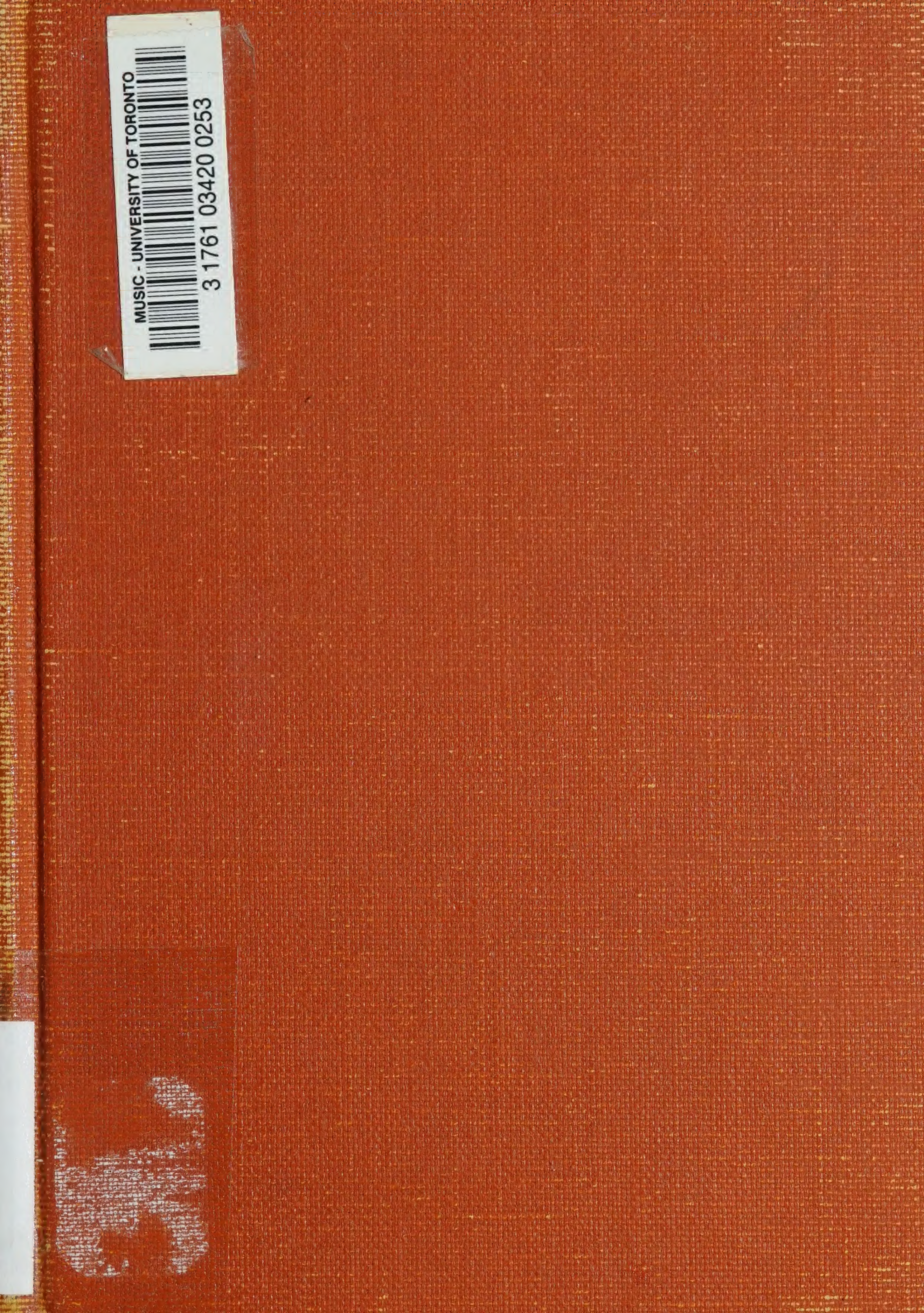
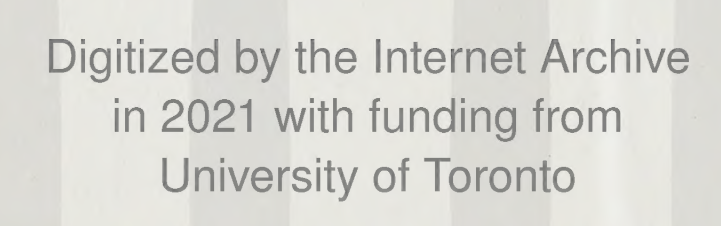

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03420 0253



IGOR STRAWINSKY

LES NOCES

SCÈNES CHORÉGRAPHIQUES RUSSES

with Soli, Chorus,
Four Pianos and Percussion

French version by C. F. Ramuz
English version by Millar Craig

NORSK MUSIKFORLAG A/S
OSLO

A.B. NORDISKA MUSIKFORLAGET
STOCKHOLM



WILHELM HANSEN, MUSIK-FORLAG
COPENHAGEN

WILHELMIANA MUSIKVERLAG
FRANKFURT a. M.

Orchestral Material, and
Chorus Parts, available on hire

Duration of performance
approx. 35 minutes

PRINTED IN ENGLAND

A Serge de Diaghilew

СВАДЕБКА
ЧАСТЬ ПЕРВАЯ
КАРТИНА ПЕРВАЯ
„КОСА"

♪ = 80

LES NOCES
PREMIÈRE PARTIE
PREMIER TABLEAU
„LA TRESSE"

Igor Strawinsky
1917

M. M. ♪ = 80

Soprano Solo — ff

Ко - са - ль мо - я ко... Ко - са мо - я ко - сынь - ка ру - са - я!
Tres - se, tres - se, ma ma tresse à moi, ma tresse à moi

Piano I, III — sempre ff — Ped.

Piano II, IV — sempre ff — Ped.

Piatti — baguette en bois — f

Xylophone — f

① Занавѣсъ - Rideau

♪ = 160

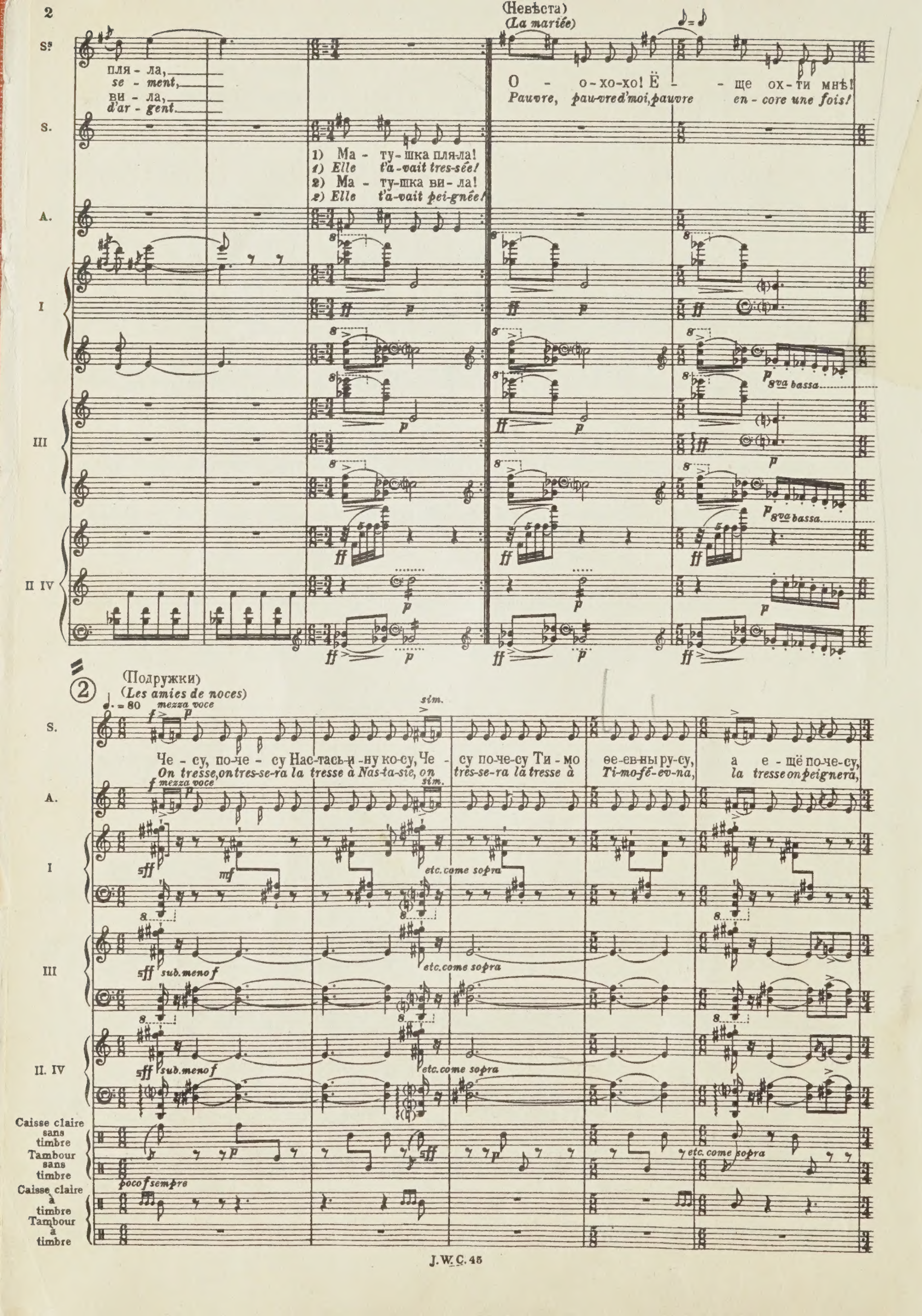
S.

1) Ве - чоръ те - бя ко - сынь - ка ма - ту - шка
1) Ma mère t'a - vait le soir tres - sée soi - gneu
2) Се - ре - бря - нымъ ко - леч - комъ ма - ту - шка
2) Tresse, elle t'a - vait pei - gnée a - vec un pei - gne

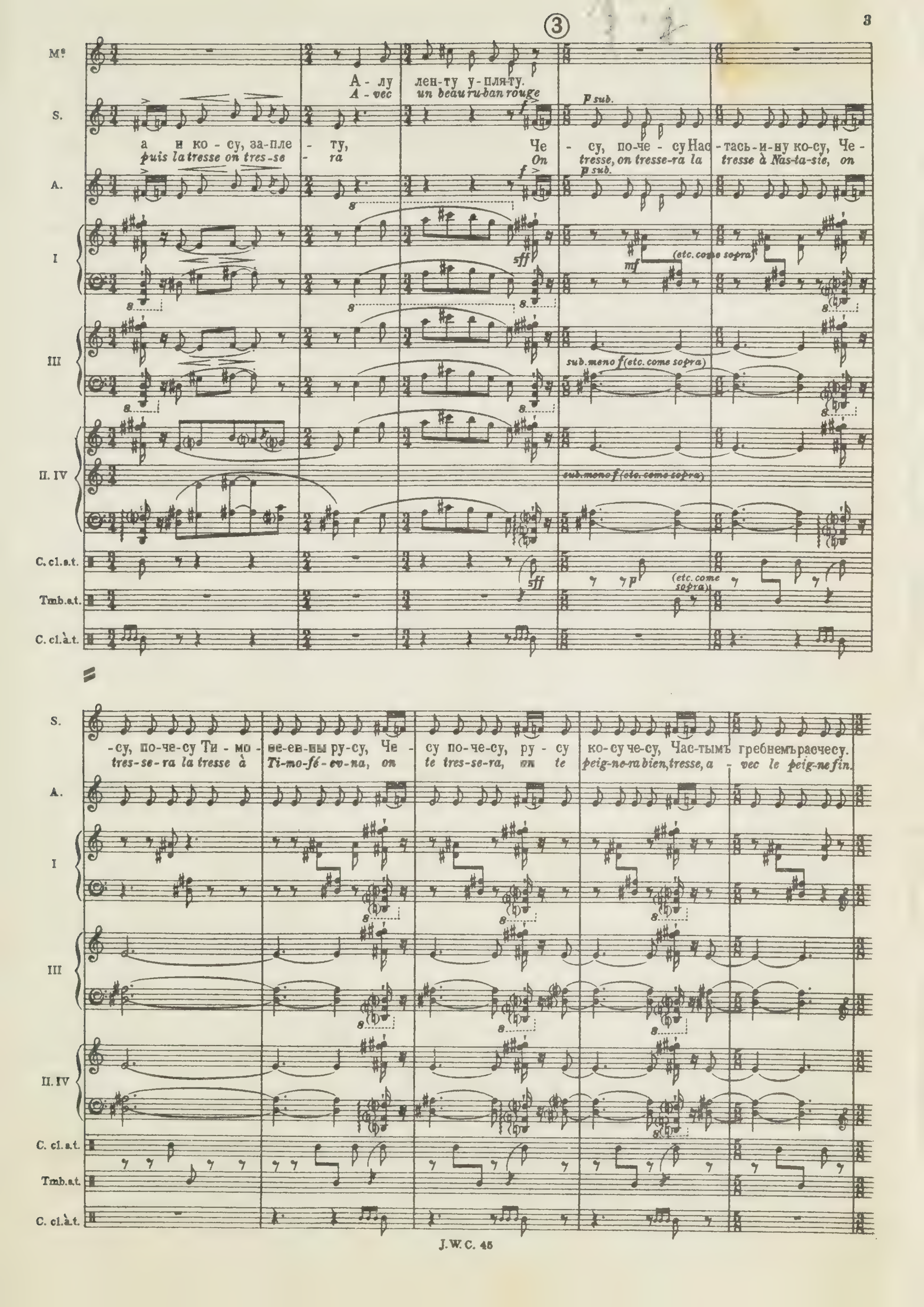
I. III

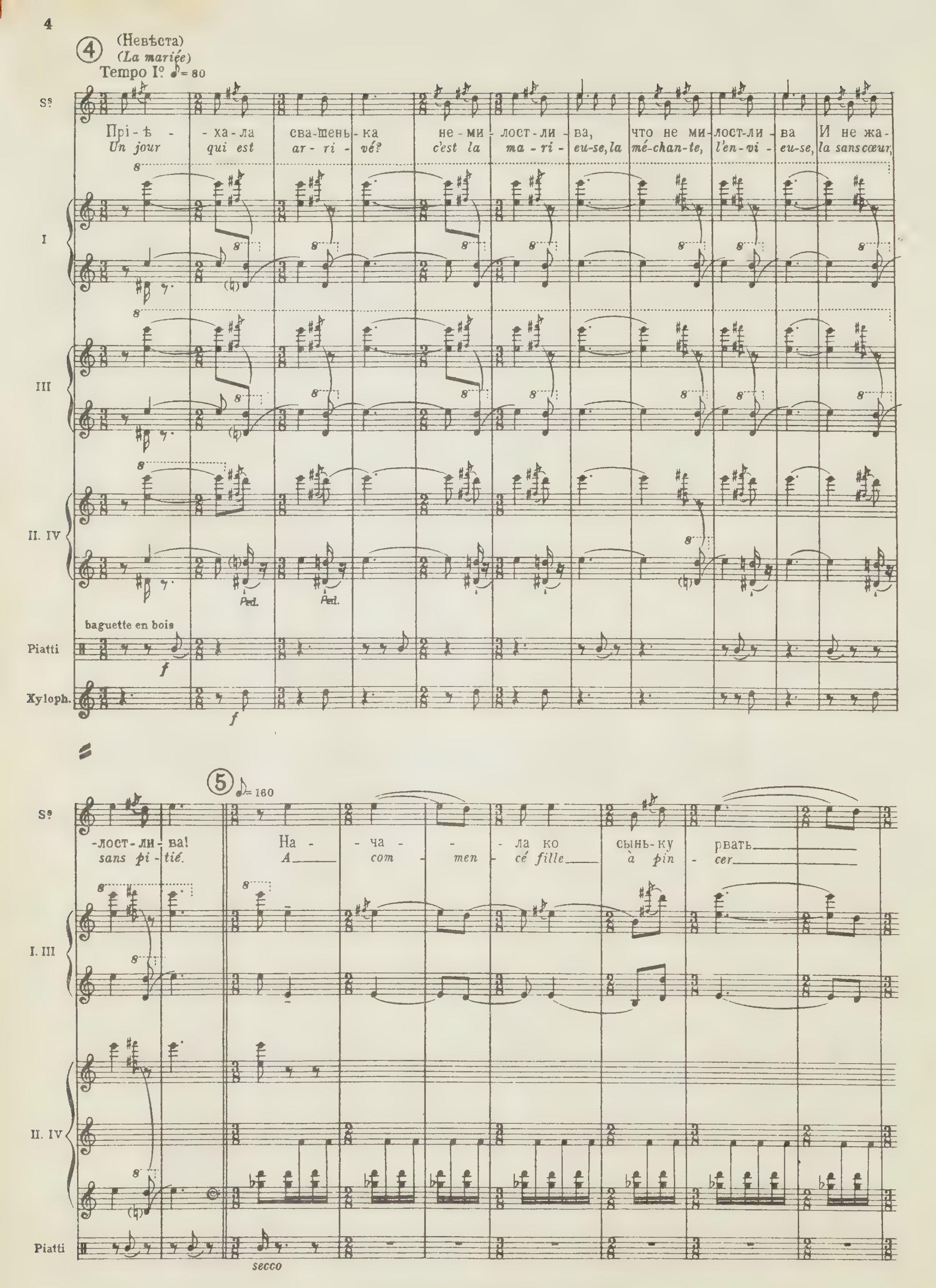
II. IV — m. dr. — sub. — sf

Piatti — secco — 2da Volta Tacet



2
(Невѣста)
(La mariée)
Sº
пля - ла,
se - ment,
ви - ла,
d'ar - gent.
О - о-хо-хо! Ё - ще ох-ти мнѣ!
Pauvre, pau-vre d'moi, pauvre en - core une fois!
S.
1) Ма - ту-шка пля-ла!
1) Elle t'a-vait tres-sée!
2) Ма - ту-шка ви - ла!
2) Elle t'a-vait pei-gnée!
A.
I
III
II IV
8va bassa
(Подружки)
(Les amies de noces)
mezza voce
sim.
Че - су, по-че - су Нас-тась-и - ну ко-су, Че - су по-че-су Ти - мо фе-ев-ны ру-су, а е - щё по-че-су,
On tresse, on tres-se-ra la tresse à Nas-ta-sie, on tres-se-ra la tresse à Ti-mo-fé-ev-na, la tresse on peignera,
sub. meno f
etc. come sopra
Caisse claire sans timbre
Tambour sans timbre
Caisse claire à timbre
Tambour à timbre
poco f sempre
J.W.C. 45


③
Mº
S.
A.
I
III
II. IV
C. cl. a. t.
Tmb. a. t.
C. cl. à. t.
А - лу лен-ту у-пля-ту.
A - vec un beau ru-ban rouge
а и ко - су, за-пле - ту,
puis la tresse on tres-se - ra
Че - су, по-че - су Нас - тась-и-ну ко-су, Че -
On tresse, on tresse-ra la tresse à Nas-ta-sie, on
p sub.
sff
mf
(etc. come sopra)
sub. meno f (etc. come sopra)
(etc. come sopra)
- су, по-че-су Ти - мо - ее-ев-ны ру-су, Че - су по-че-су, ру - су ко-су че-су, Час-тымъ гребнемъ расчесу.
tres-se-ra la tresse à Ti-mo-fé-ev-na, on te tres-se-ra, on te peig-ne-ra bien, tresse, a - vec le peig-ne fin.



4
(Невѣста)
(La mariée)
Tempo I° ♪ = 80
S?
Пріѣ - - ха-ла сва-шень-ка не-ми-лост-ли-ва, что не ми-лост-ли-ва И не жа-
Un jour qui est ar-ri-vé? c'est la ma-ri-eu-se, la mé-chan-te, l'en-vi-eu-se, la sans cœur,
I
III
II. IV
Ped.
baguette en bois
Piatti
f
Xyloph.
f
5
♪ = 160
-лост-ли-ва! На- - ча- - ла ко сынь-ку рвать
sans pi-tié. A com - men - cé fille à pin - cer
I. III
II. IV
Piatti
secco



⑥

S.º
и щи- пать
tresse à ti-rer
И рвать
ti-rer la
и щи-
tress'pin-

S.
Рвать и щи-пать...
tresse à ti-rer

A.

ff
p
come sopra

I. III

ff
f
p
come sopra

II. IV

S.º
-пать на две за- пле-тать
-cer la fille puis la tresse par- ta-ger

S.
На две за плетать...
La par-ta-ger...

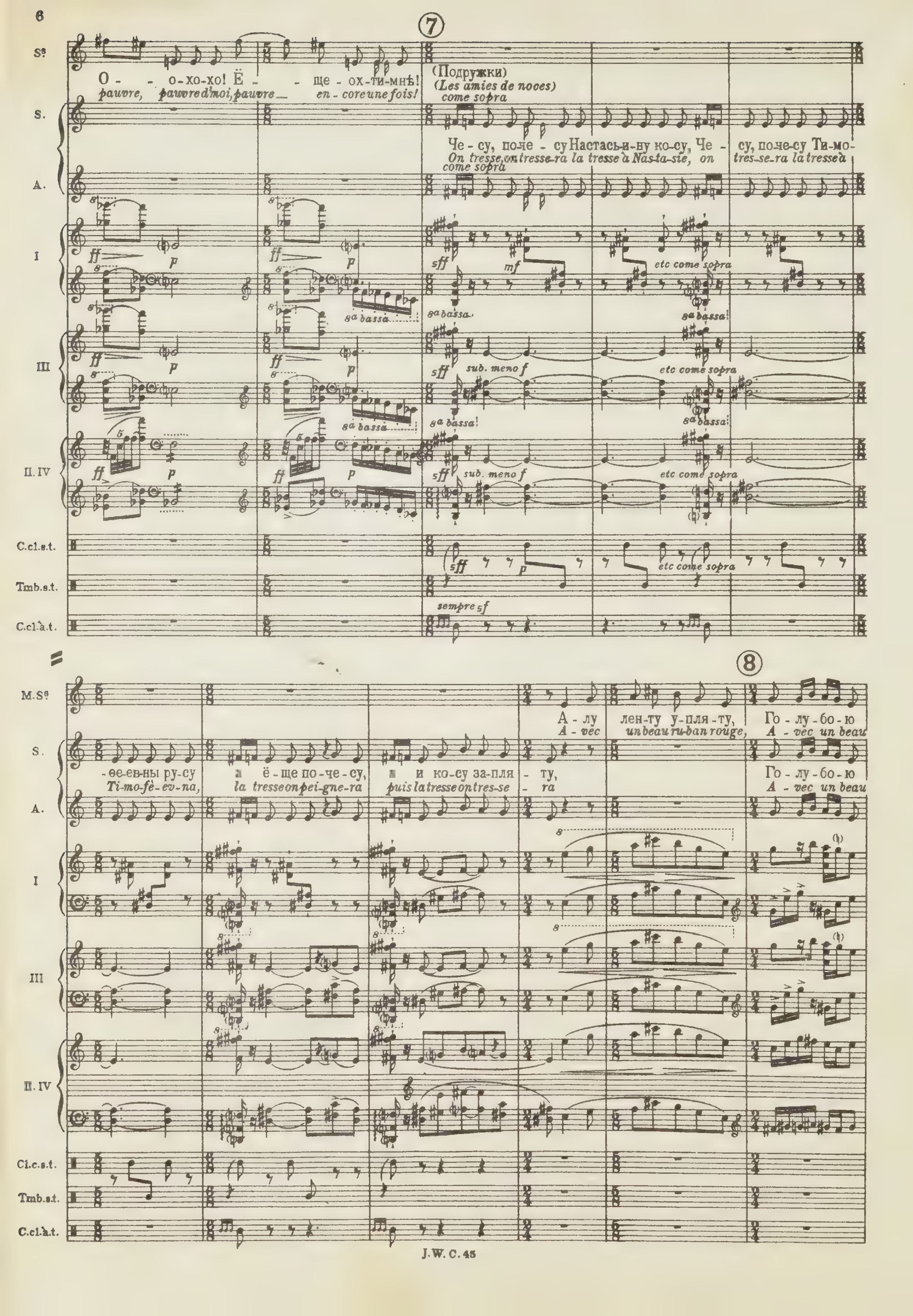
A.

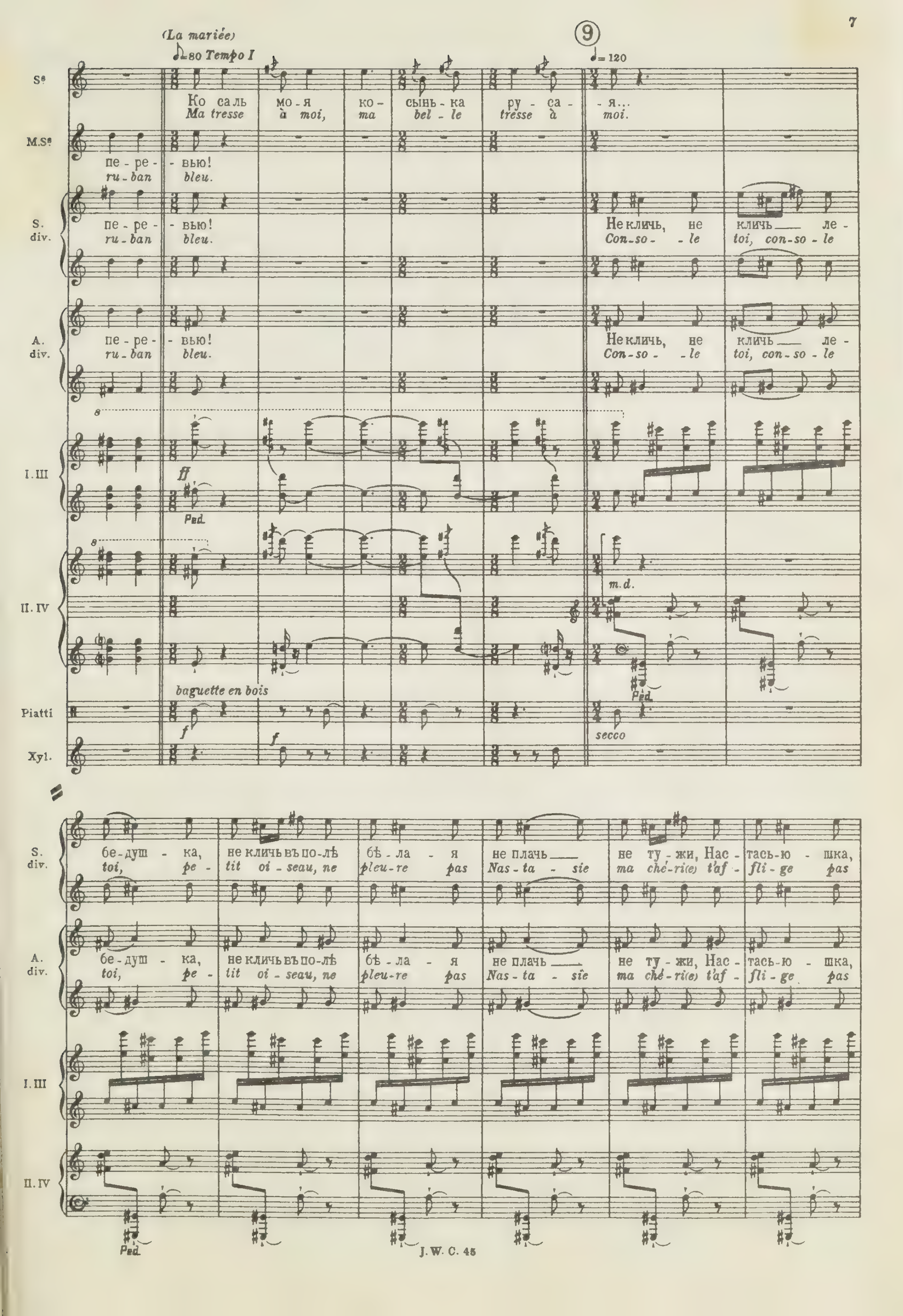
ff
p

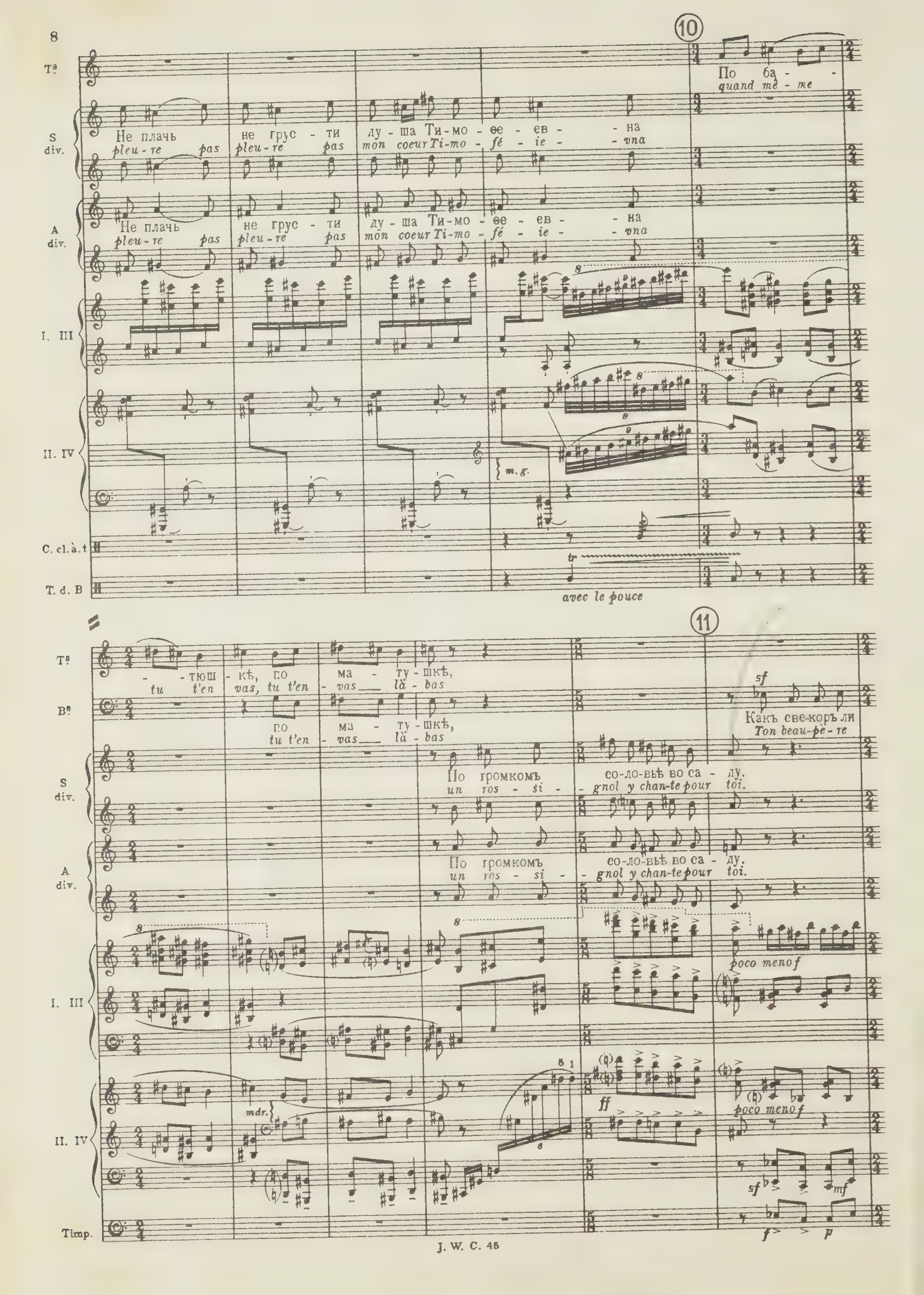
I. III

ff
p

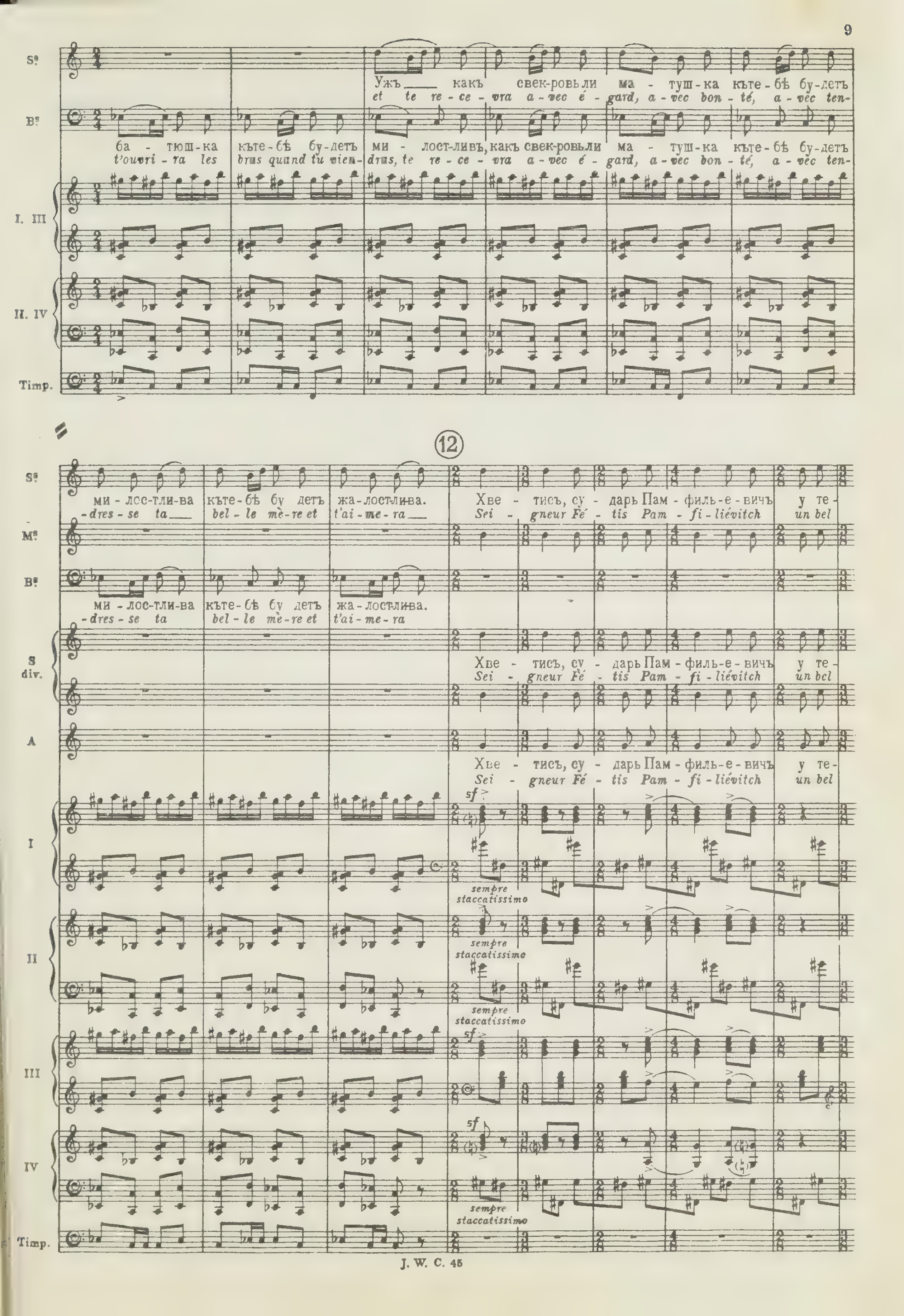
II. IV

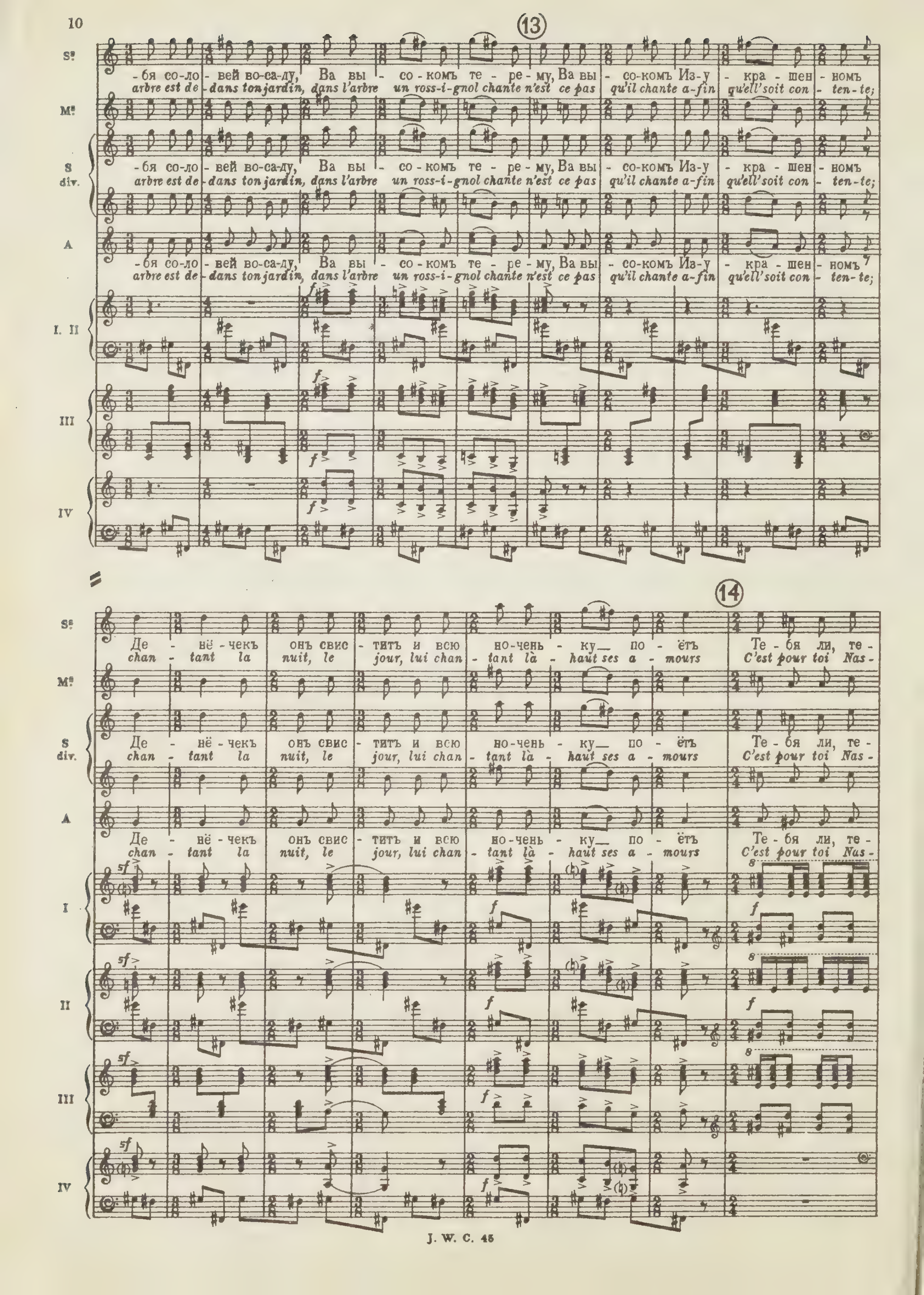

7
Sg
О - - о-хо-хо! Ё - - ще - ох-ти-мнѣ!
pauvre, pauvre d'moi, pauvre — en - core une fois!
(Подружки)
(Les amies de noces)
come sopra
S.
Че - су, по-че - су Настась-и-ну ко-су, Че - су, по-че-су Ти-мо-
On tresse, on tresse-ra la tresse à Nas-ta-sie, on tres-se-ra la tresse à
A.
I
III
II. IV
ff
p
sff
mf
sub. meno f
etc come sopra
8a bassa
C.cl.s.t.
Tmb.s.t.
C.cl.à.t.
sempre sf
8
M.Sg
А - лу лен-ту у-пля-ту, Го - лу - бо - ю
A - vec un beau ru-ban rouge, A - vec un beau
-ѳе-ев-ны ру-су а ё-ще по-че-су, и ко-су за-пля - ту, Го - лу - бо - ю
Ti-mo-fè-ev-na, la tresse on pei-gne-ra puis la tresse on tres-se - ra A - vec un beau
Cl.c.s.t.
Tmb.s.t.
C.cl.à.t.

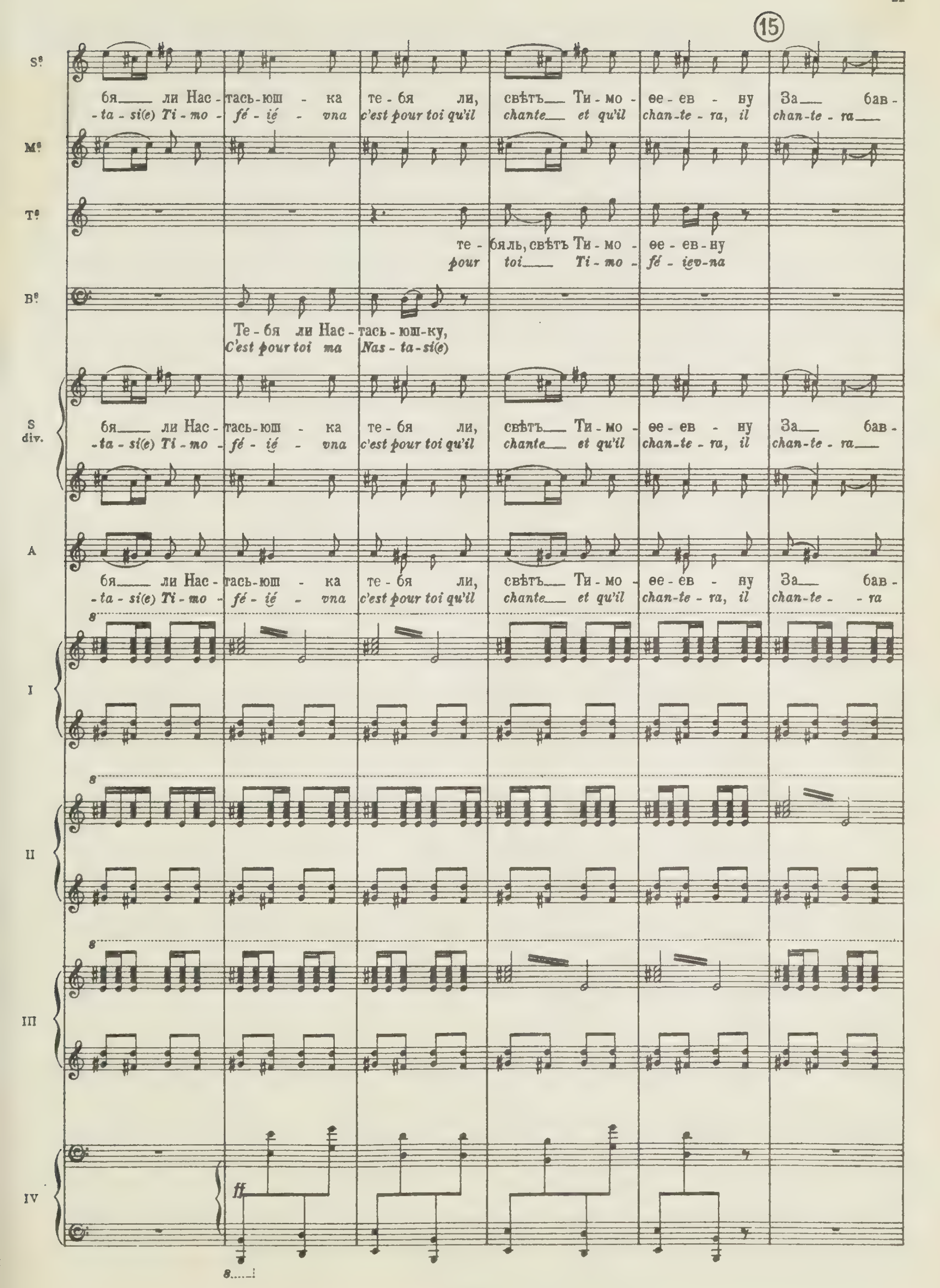

(La mariée)
♪=80 Tempo I
9
♩=120
S?
Ко саль
Ma tresse
мо - я
à moi,
ко -
ma
сынь - ка
bel - le
ру - са -
tresse à
- я...
moi.
M.S?
пе - ре -
ru - ban
- вью!
bleu.
S.
div.
Не кличь, не
Con - so - - le
кличь ле -
toi, con - so - le
A.
div.
I. III
ff
Ped.
II. IV
m.d.
baguette en bois
Piatti
f
secco
Xyl.
бе - душ - ка,
toi, pe -
не кличь въ по - лѣ
tit oi - seau, ne
бѣ - ла - я
pleu - re pas
не плачь
Nas - ta - sie
не ту - жи, Нас -
ma ché - ri(e) t'af -
тась - ю - шка,
fli - ge pas

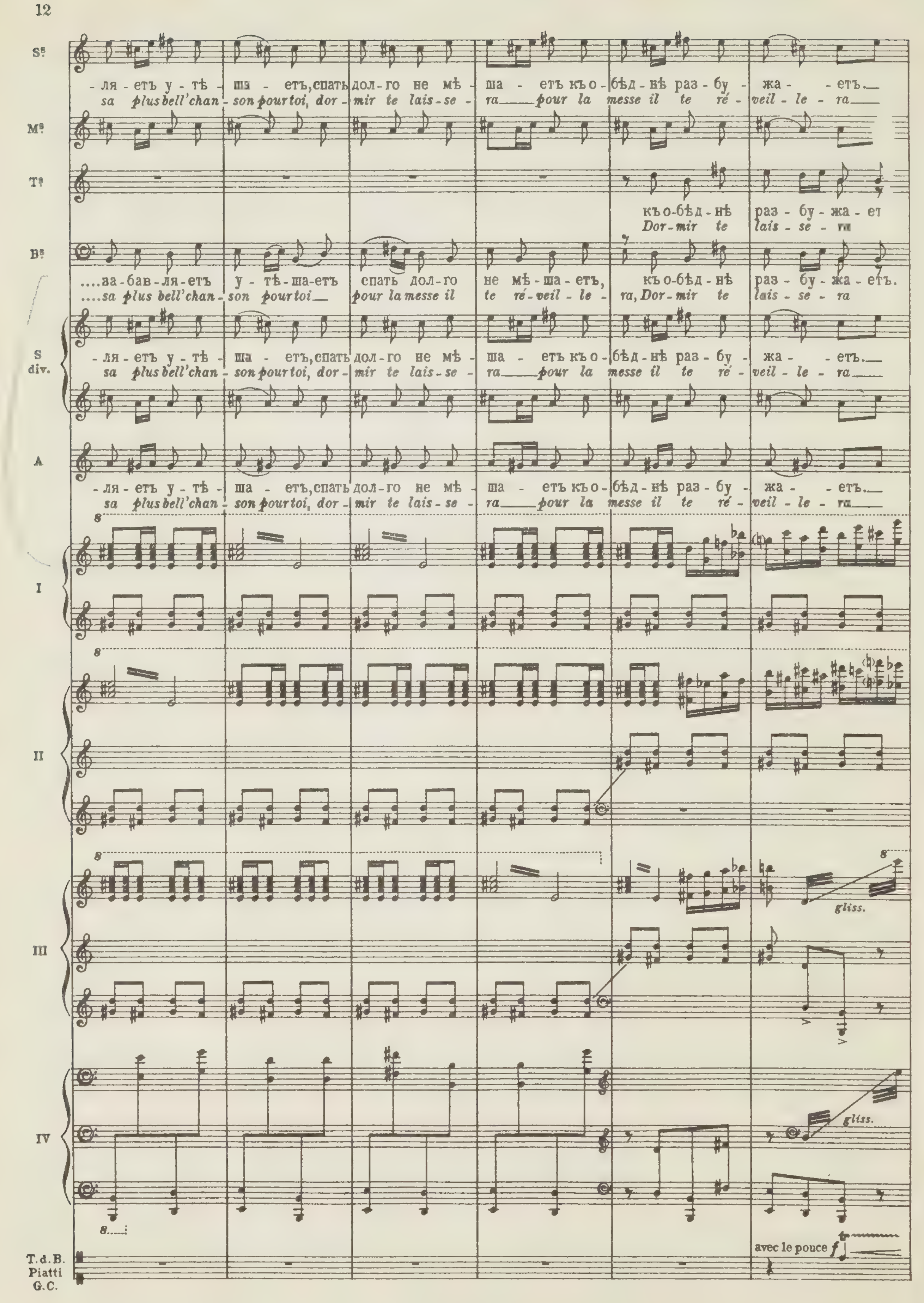


10
Tª
По ба - - тюш - кѣ, по ма - ту - шкѣ,
quand me - me tu t'en vas, tu t'en - vas là - bas
S div.
Не плачь не грус - ти ду - ша Ти - мо - ѳе - ев - на
pleu - re pas pleu - re pas mon coeur Ti - mo - fé - ie - vna
A div.
Не плачь не грус - ти ду - ша Ти - мо - ѳе - ев - на
pleu - re pas pleu - re pas mon coeur Ti - mo - fé - ie - vna
I. III
II. IV
m. g.
C. cl. à. t
T. d. B
avec le pouce
11
Bª
по ма - ту - шкѣ,
tu t'en - vas là - bas
Какъ све-коръ ли
Ton beau-pè - re
По громкомъ со-ло-вьѣ во са - ду.
un ros - si - gnol y chan-te pour toi.
poco meno f
mdr.
ff
Timp.

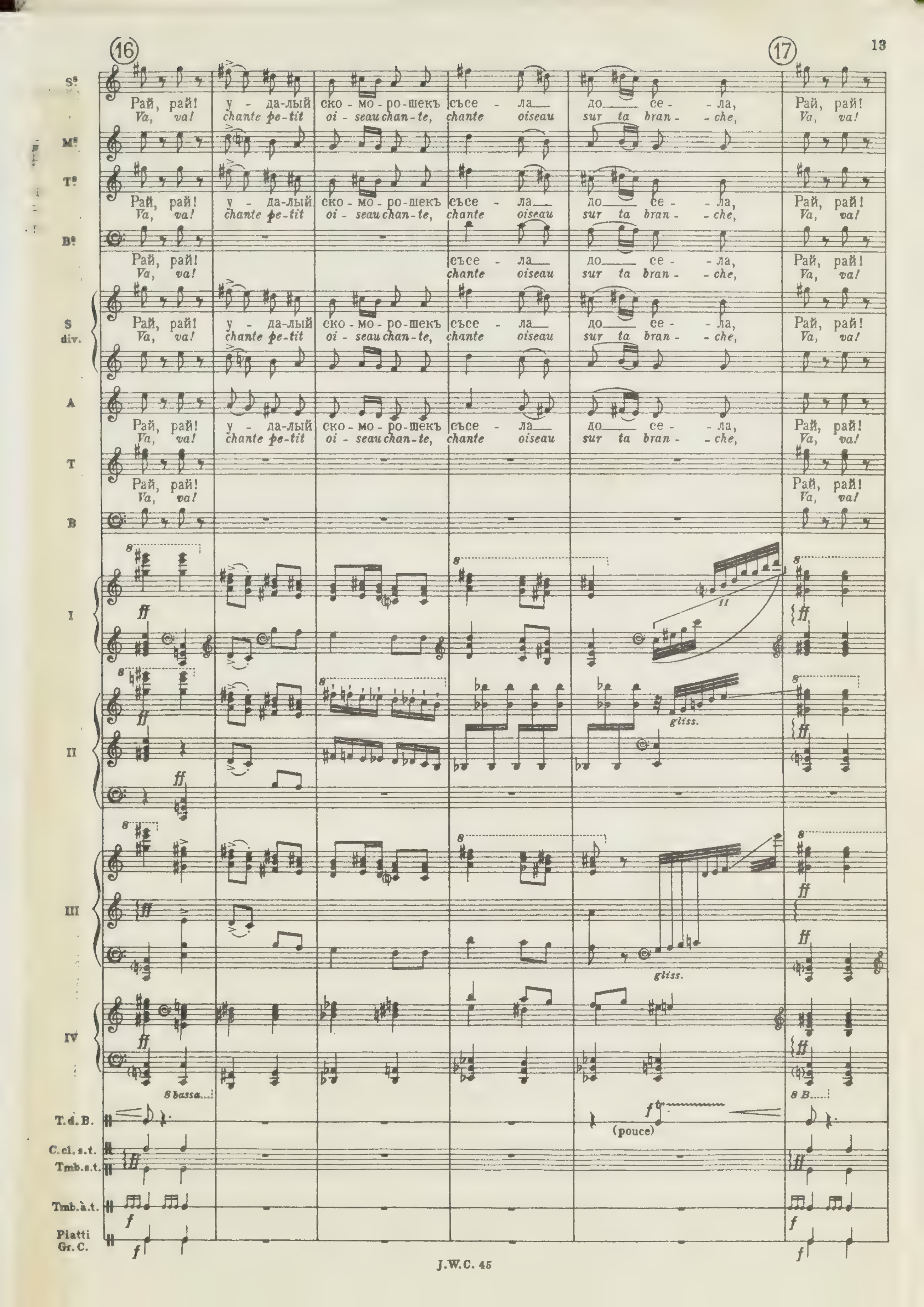

9
S.
Ужъ ___ какъ свек-ровь ли ма - туш-ка къ те-бѣ бу-детъ
et te re - ce - vra a - vec é - gard, a - vec bon - té, a - vec ten-
B.
ба - тюш-ка къ те-бѣ бу-детъ ми - лост-ливъ, какъ свек-ровь ли ма - туш-ка къ те-бѣ бу-детъ
t'ouvri - ra les bras quand tu vien-dras, te re - ce - vra a - vec é - gard, a - vec bon - té, a - vec ten-
I. III
II. IV
Timp.
12
S.
ми - лос-тли-ва къ те-бѣ бу-детъ жа - лост-ли-ва. Хве - тисъ, су - дарь Пам - филь-е - вичъ у те-
-dres - se ta ___ bel - le mè - re et t'ai - me - ra ___ Sei - gneur Fé - tis Pam - fi - liévitch un bel
M.
B.
ми - лос-тли-ва къ те-бѣ бу детъ жа - лост-ли-ва.
-dres - se ta bel - le mè - re et t'ai - me - ra
S div.
Хве - тисъ, су - дарь Пам - филь-е - вичъ у те-
Sei - gneur Fé - tis Pam - fi - liévitch un bel
A
Хве - тисъ, су - дарь Пам - филь-е - вичъ у те-
Sei - gneur Fé - tis Pam - fi - liévitch un bel
I
sf
sempre staccatissimo
II
sempre staccatissimo
sempre staccatissimo
III
sf
IV
sf
sempre staccatissimo
Timp.
J. W. C. 45

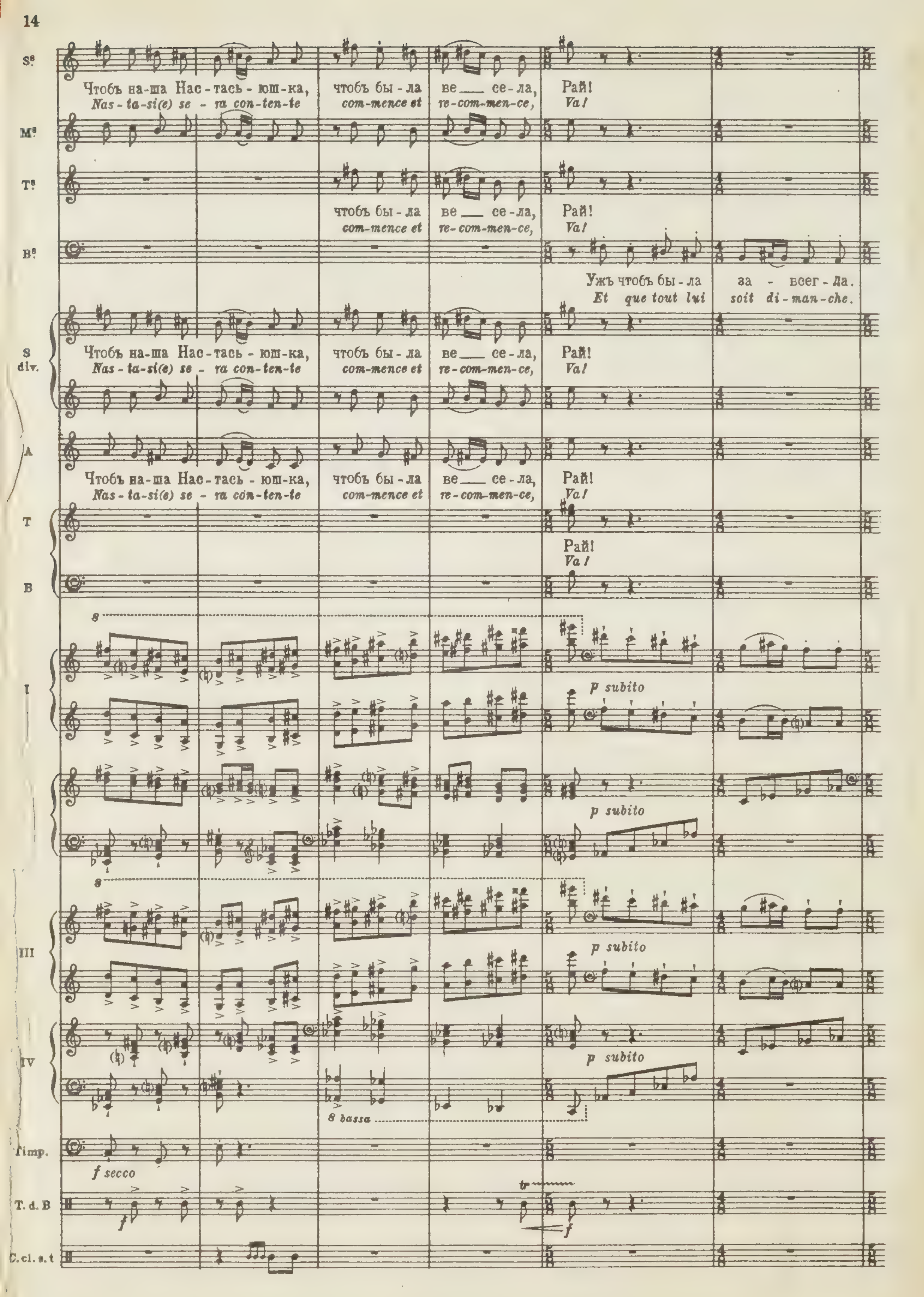

13
Sº
-бя со-ло- вей во-са-ду, Ва вы - со-комъ те - ре - му, Ва вы - со-комъ Из-у - кра - шен - номъ
arbre est de - dans ton jardin, dans l'arbre un ross-i-gnol chante n'est ce pas qu'il chante a-fin qu'ell' soit con - ten-te;
Mº
S div.
-бя со-ло- вей во-са-ду, Ва вы - со-комъ те - ре - му, Ва вы - со-комъ Из-у - кра - шен - номъ
arbre est de - dans ton jardin, dans l'arbre un ross-i-gnol chante n'est ce pas qu'il chante a-fin qu'ell' soit con - ten-te;
A
-бя со-ло- вей во-са-ду, Ва вы - со-комъ те - ре - му, Ва вы - со-комъ Из-у - кра - шен - номъ
arbre est de - dans ton jardin, dans l'arbre un ross-i-gnol chante n'est ce pas qu'il chante a-fin qu'ell' soit con - ten-te;
I. II
III
IV
14
Sº
Де - нё - чекъ онъ свис - титъ и всю но-чень - ку по - ётъ Те - бя ли, те -
chan - tant la nuit, le jour, lui chan - tant là - haut ses a - mours C'est pour toi Nas -
Mº
S div.
Де - нё - чекъ онъ свис - титъ и всю но-чень - ку по - ётъ Те - бя ли, те -
chan - tant la nuit, le jour, lui chan - tant là - haut ses a - mours C'est pour toi Nas -
A
Де - нё - чекъ онъ свис - титъ и всю но-чень - ку по - ётъ Те - бя ли, те -
chan - tant la nuit, le jour, lui chan - tant là - haut ses a - mours C'est pour toi Nas -
I
II
III
IV

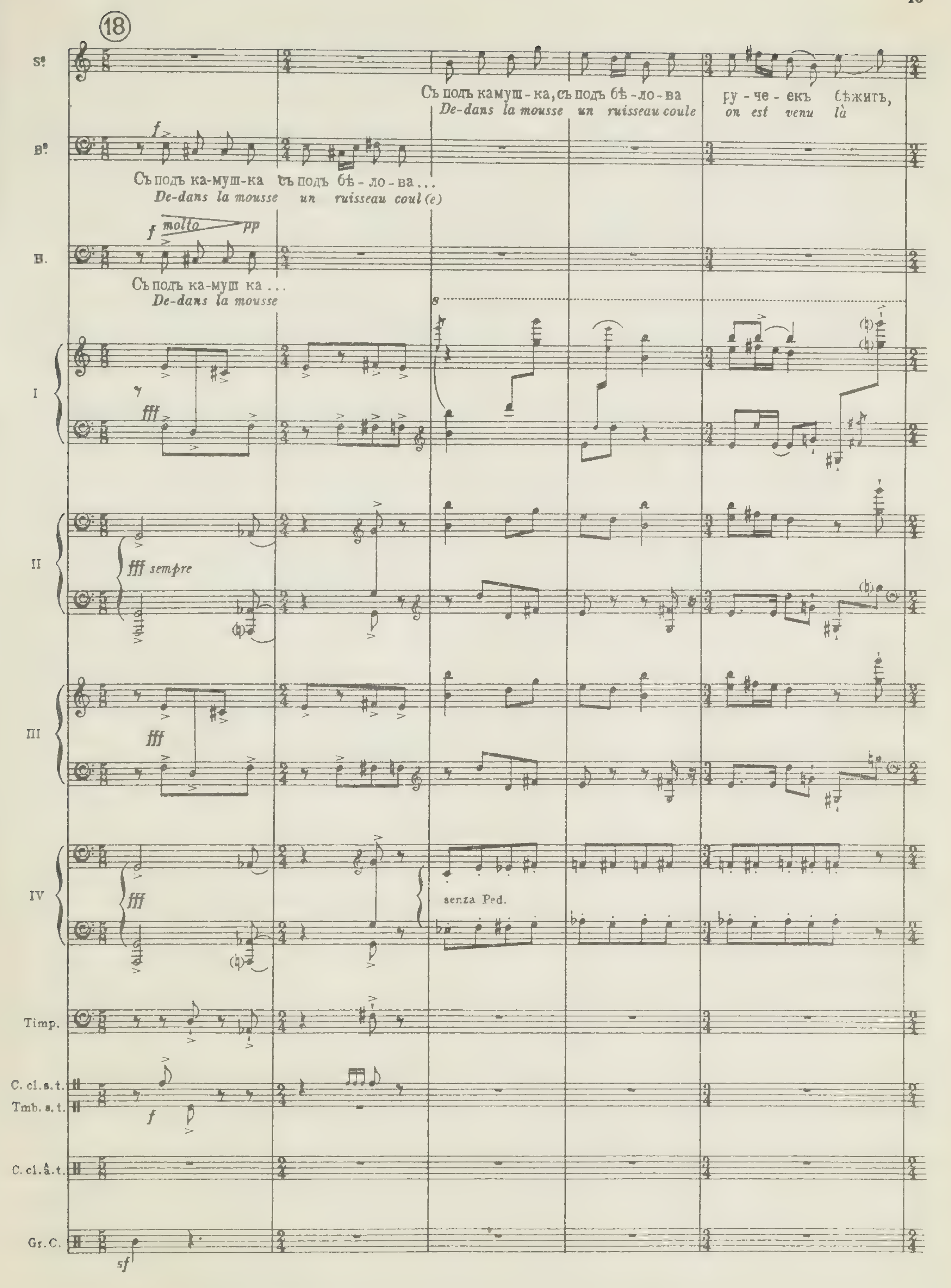

15
S.
бя ли Нас-тась-юш-ка те-бя ли, свѣтъ Ти-мо-ѳе-ев-ну За бав-
-ta-si(e) Ti-mo-fé-ié-vna c'est pour toi qu'il chante et qu'il chan-te-ra, il chan-te-ra
M.
T.
те-бяль, свѣтъ Ти-мо-ѳе-ев-ну
pour toi Ti-mo-fé-iev-na
B.
Те-бя ли Нас-тась-юш-ку,
C'est pour toi ma Nas-ta-si(e)
S div.
бя ли Нас-тась-юш-ка те-бя ли, свѣтъ Ти-мо-ѳе-ев-ну За бав-
-ta-si(e) Ti-mo-fé-ié-vna c'est pour toi qu'il chante et qu'il chan-te-ra, il chan-te-ra
A
бя ли Нас-тась-юш-ка те-бя ли, свѣтъ Ти-мо-ѳе-ев-ну За бав-
-ta-si(e) Ti-mo-fé-ié-vna c'est pour toi qu'il chante et qu'il chan-te-ra, il chan-te-ra
I
II
III
IV
ff

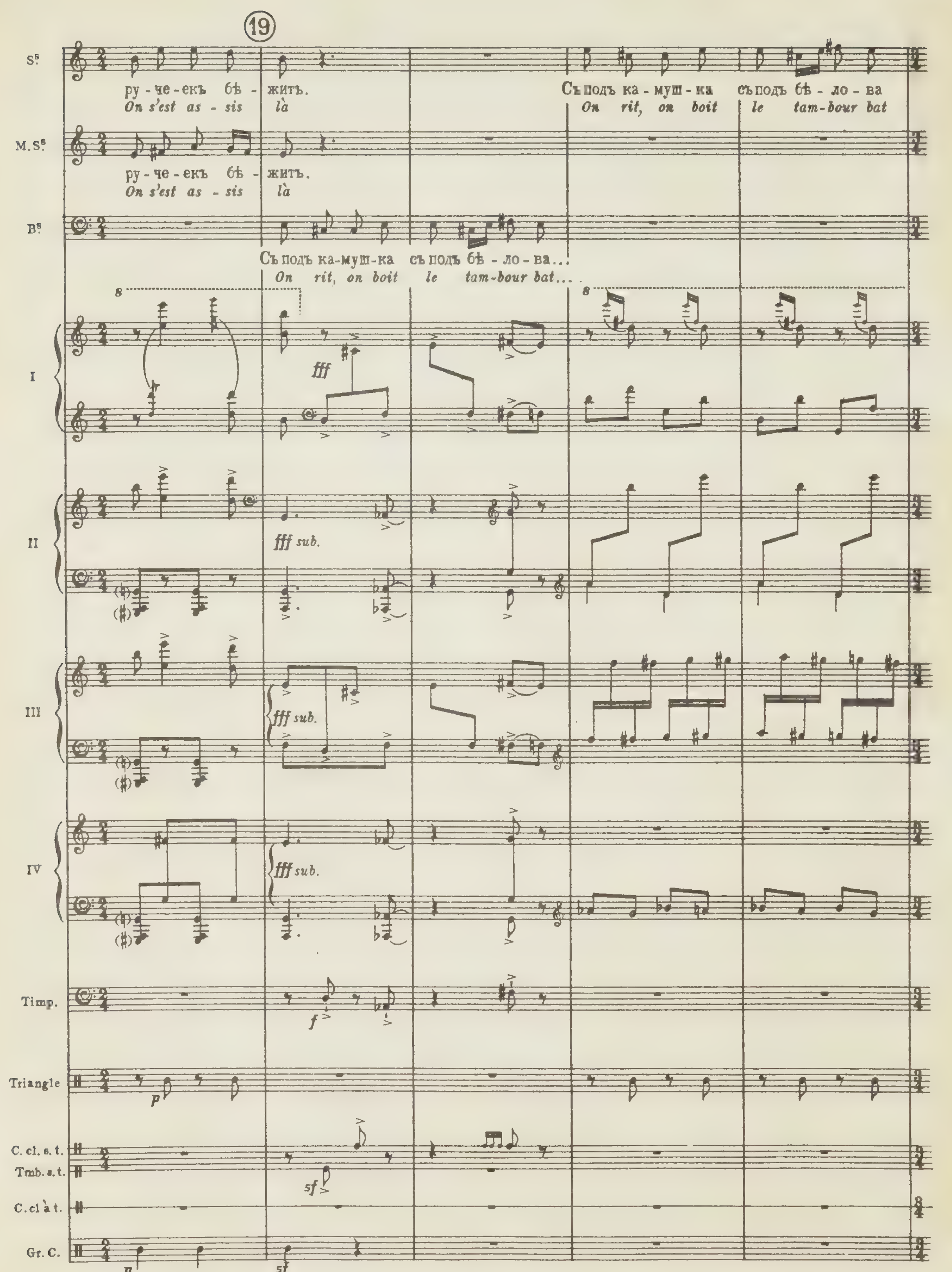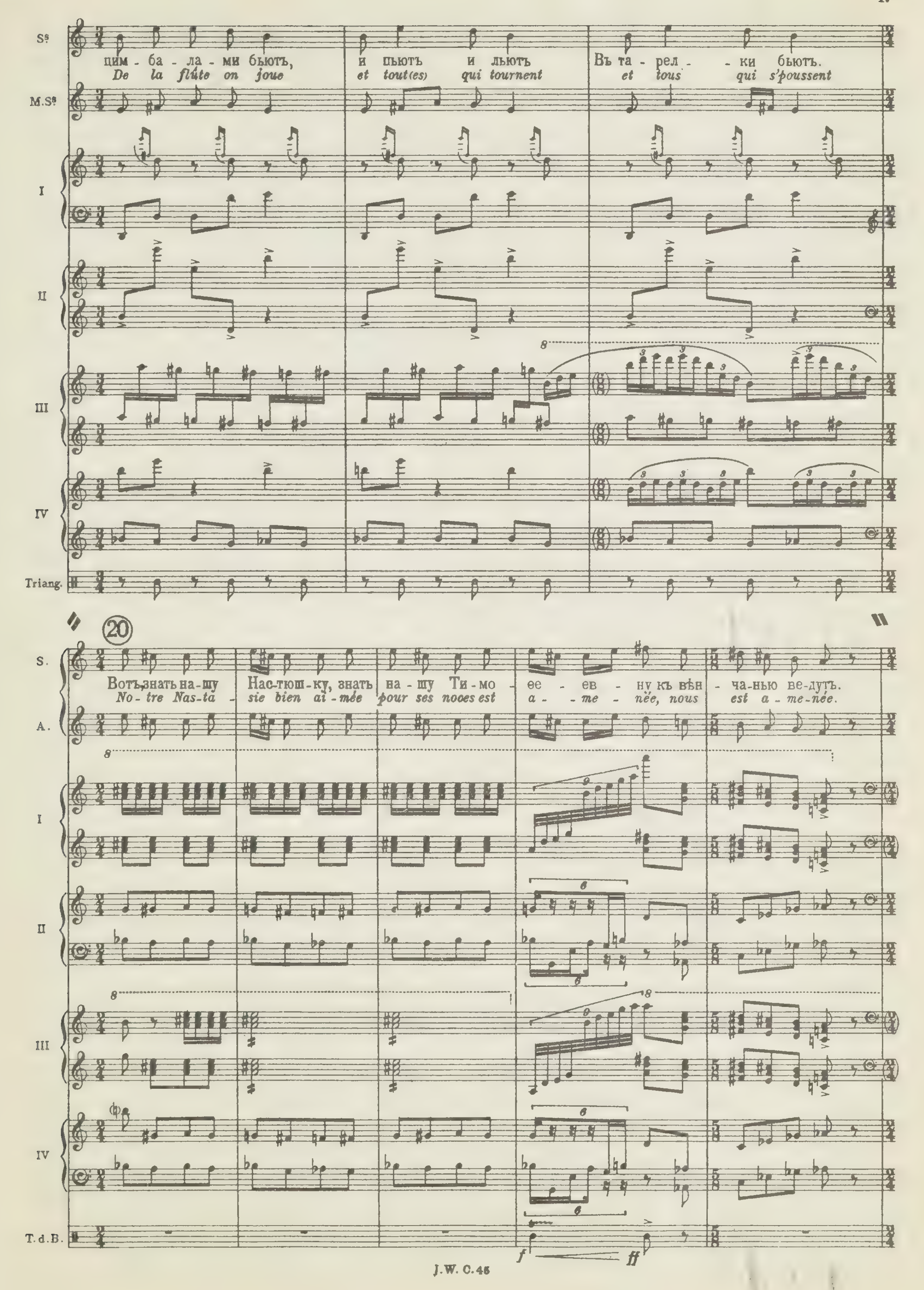


Sᵉ
- ля - етъ у - тѣ - ша - етъ, спать долго не мѣ - ша - етъ къ о - бѣд - нѣ раз - бу - жа - етъ.
sa plus bell'chan - son pour toi, dor - mir te lais - se - ra pour la messe il te ré - veil - le - ra
Mᵉ
Tᵉ
къ о-бѣд - нѣ раз - бу - жа - ет
Dor - mir te lais - se - ra
Bᵉ
....за-бав-ля-етъ у - тѣ-ша-етъ спать дол-го не мѣ - ша - етъ, къ о-бѣд - нѣ раз - бу - жа - етъ.
....sa plus bell'chan - son pour toi pour la messe il te ré - veil - le - ra, Dor - mir te lais - se - ra
S div.
- ля - етъ у - тѣ - ша - етъ, спать дол-го не мѣ - ша - етъ къ о - бѣд - нѣ раз - бу - жа - етъ.
sa plus bell'chan - son pour toi, dor - mir te lais - se - ra pour la messe il te ré - veil - le - ra
A
- ля - етъ у - тѣ - ша - етъ, спать дол-го не мѣ - ша - етъ къ о - бѣд - нѣ раз - бу - жа - етъ.
sa plus bell'chan - son pour toi, dor - mir te lais - se - ra pour la messe il te ré - veil - le - ra
I
II
III
gliss.
IV
gliss.
T. d. B.
Piatti
G. C.
avec le pouce f


16
17
Sp
Mp
Tp
Bp
S div.
A
T
B
I
II
III
IV
Рай, рай! у - да-лый ско-мо-ро-шекъ съсе - ла до се - ла, Рай, рай!
Va, va! chante petit oi-seau chan-te, chante oiseau sur ta bran - che, Va, va!
съсе - ла до се - ла,
chante oiseau sur ta bran - che,
ff
gliss.
8 bassa
8 B.
T. d. B.
(pouce)
C. cl. s. t.
Tmb. s. t.
Tmb. à t.
Piatti
Gr. C.
f

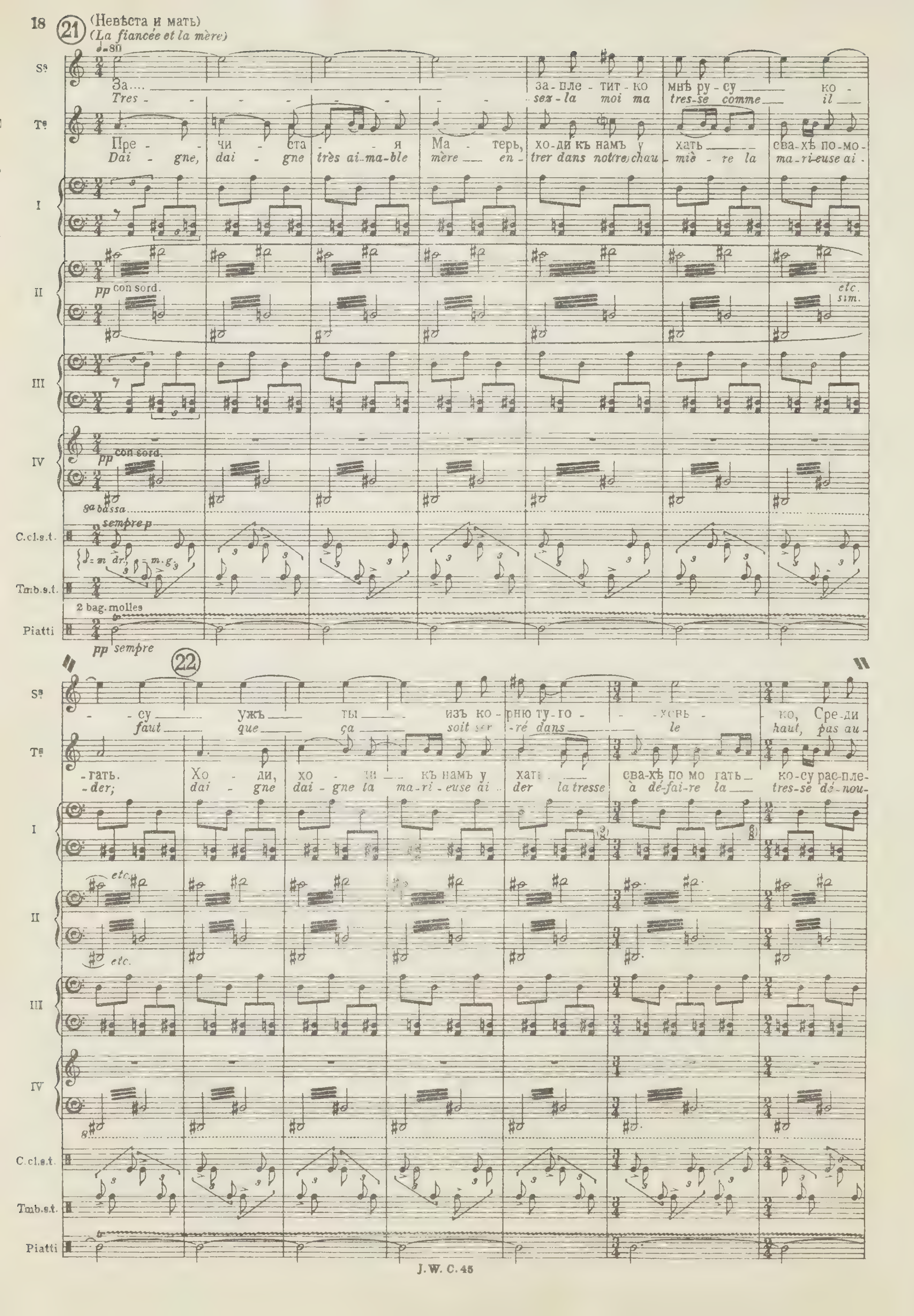

S.
Чтобъ на-ша Нас-тась-юш-ка,
Nas-ta-si(e) se-ra con-ten-te
чтобъ бы-ла
com-mence et
ве___ се-ла,
re-com-men-ce,
Рай!
Va!
M.
T.
чтобъ бы-ла
com-mence et
ве___ се-ла,
re-com-men-ce,
Рай!
Va!
B.
Ужъ чтобъ бы-ла
Et que tout lui
за - всег-да.
soit di-man-che.
S div.
Чтобъ на-ша Нас-тась-юш-ка,
Nas-ta-si(e) se-ra con-ten-te
чтобъ бы-ла
com-mence et
ве___ се-ла,
re-com-men-ce,
Рай!
Va!
A
Чтобъ на-ша Нас-тась-юш-ка,
Nas-ta-si(e) se-ra con-ten-te
чтобъ бы-ла
com-mence et
ве___ се-ла,
re-com-men-ce,
Рай!
Va!
T
Рай!
Va!
B
I
p subito
p subito
III
p subito
IV
p subito
8 bassa
Timp.
f secco
T. d. B
f
f
C. cl. s. t
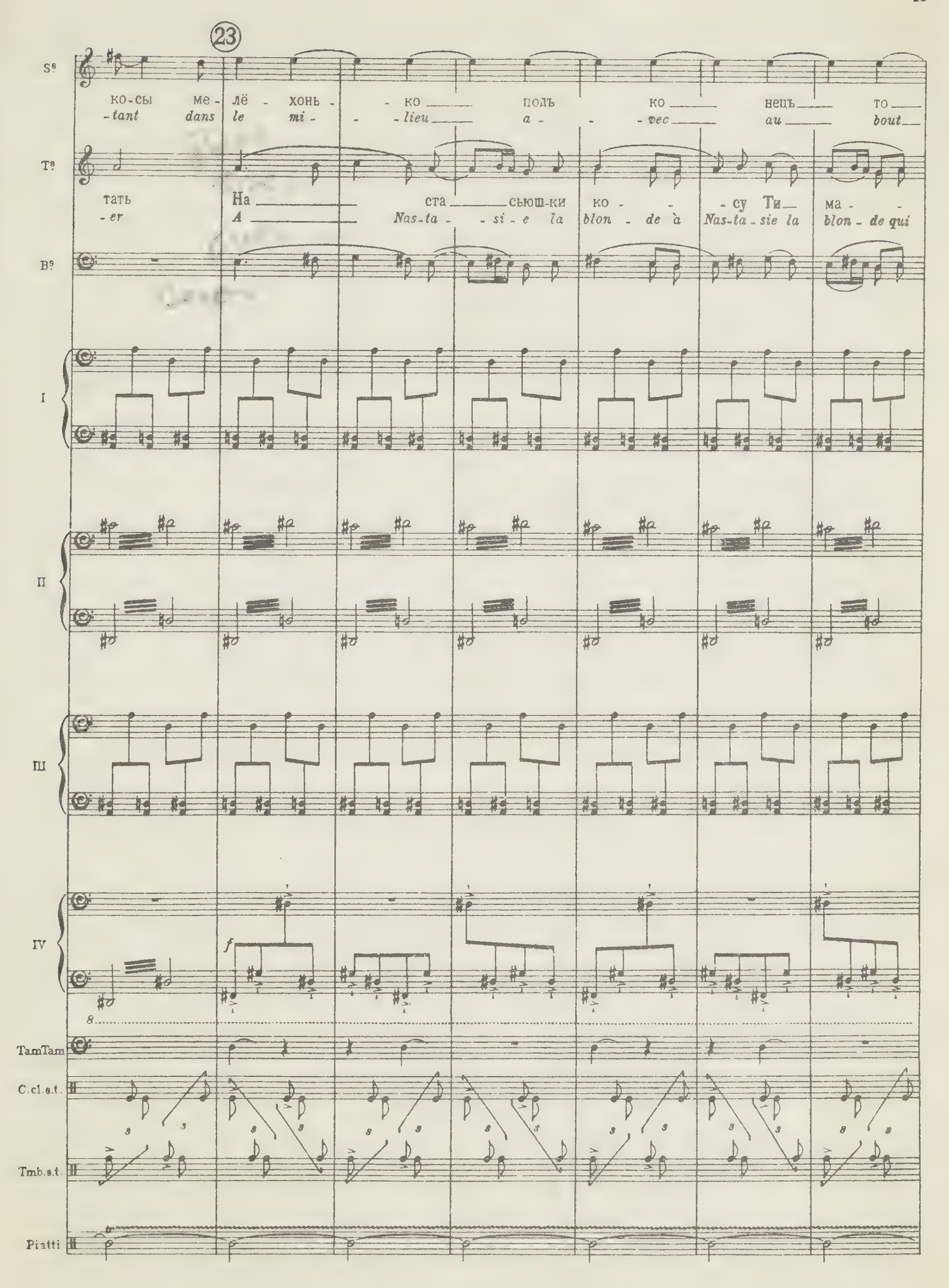

18
S.
Съ подъ камуш - ка, съ подъ бѣ - ло - ва
De-dans la mousse un ruisseau coule
ру - че - екъ бѣжить,
on est venu là
B.
Съ подъ ка-муш-ка съ подъ бѣ - ло - ва...
De-dans la mousse un ruisseau coul(e)
molto
pp
B.
Съ подъ ка-муш ка...
De-dans la mousse
I
fff
II
fff sempre
III
fff
IV
fff
senza Ped.
Timp.
C. cl. s. t.
Tmb. s. t.
C. cl. à. t.
Gr. C.
sf

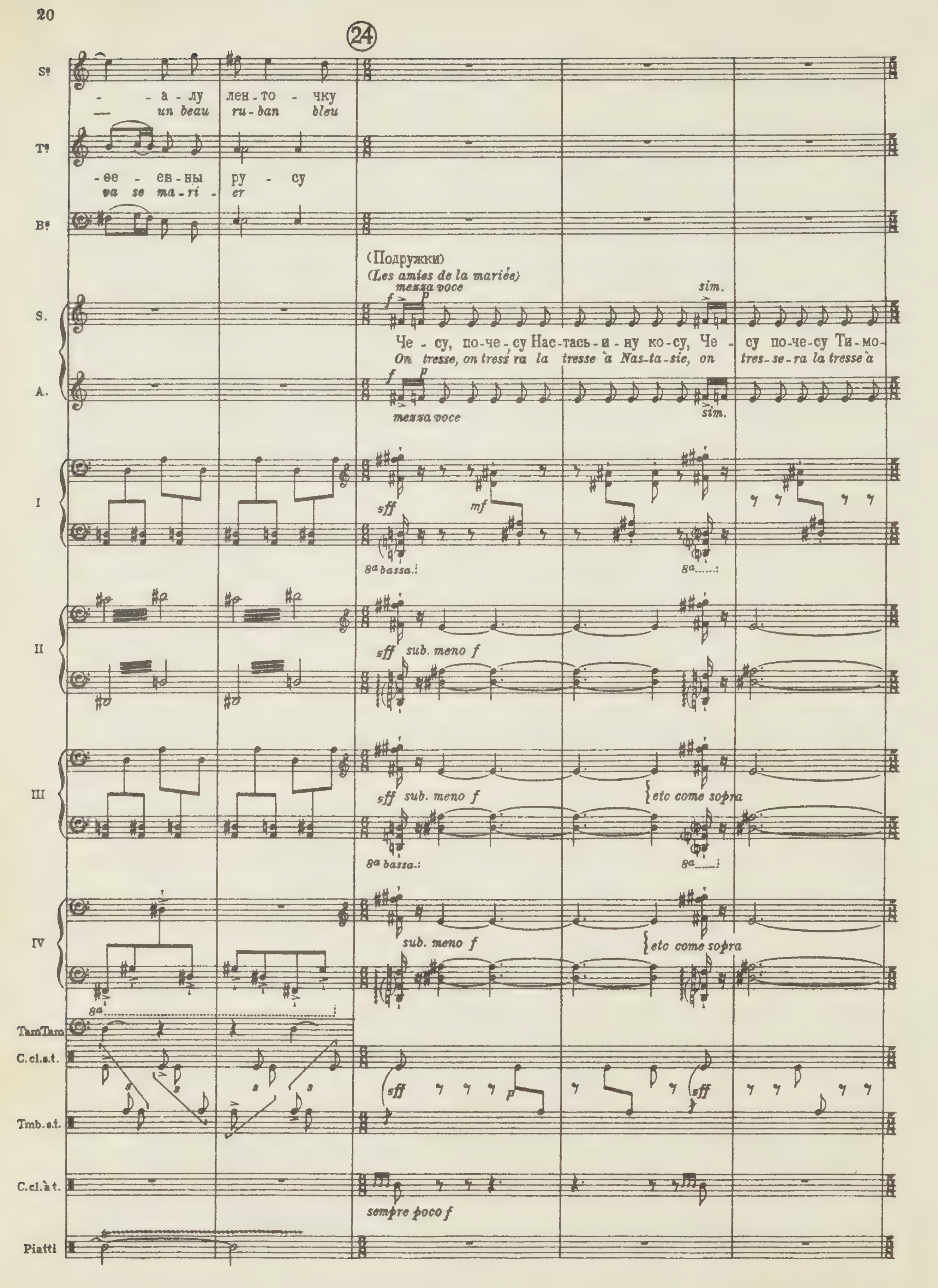

19
S.
M.S.
B.
ру - че - екъ бѣ - житъ.
On s'est as - sis là
Съ подъ ка - муш - ка съ подъ бѣ - ло - ва
On rit, on boit le tam - bour bat
Съ подъ ка - муш - ка съ подъ бѣ - ло - ва...
On rit, on boit le tam - bour bat...
I
II
III
IV
fff
fff sub.
Timp.
Triangle
C. cl. s. t.
Tmb. s. t.
C. cl à t.
Gr. C.
p
f
sf

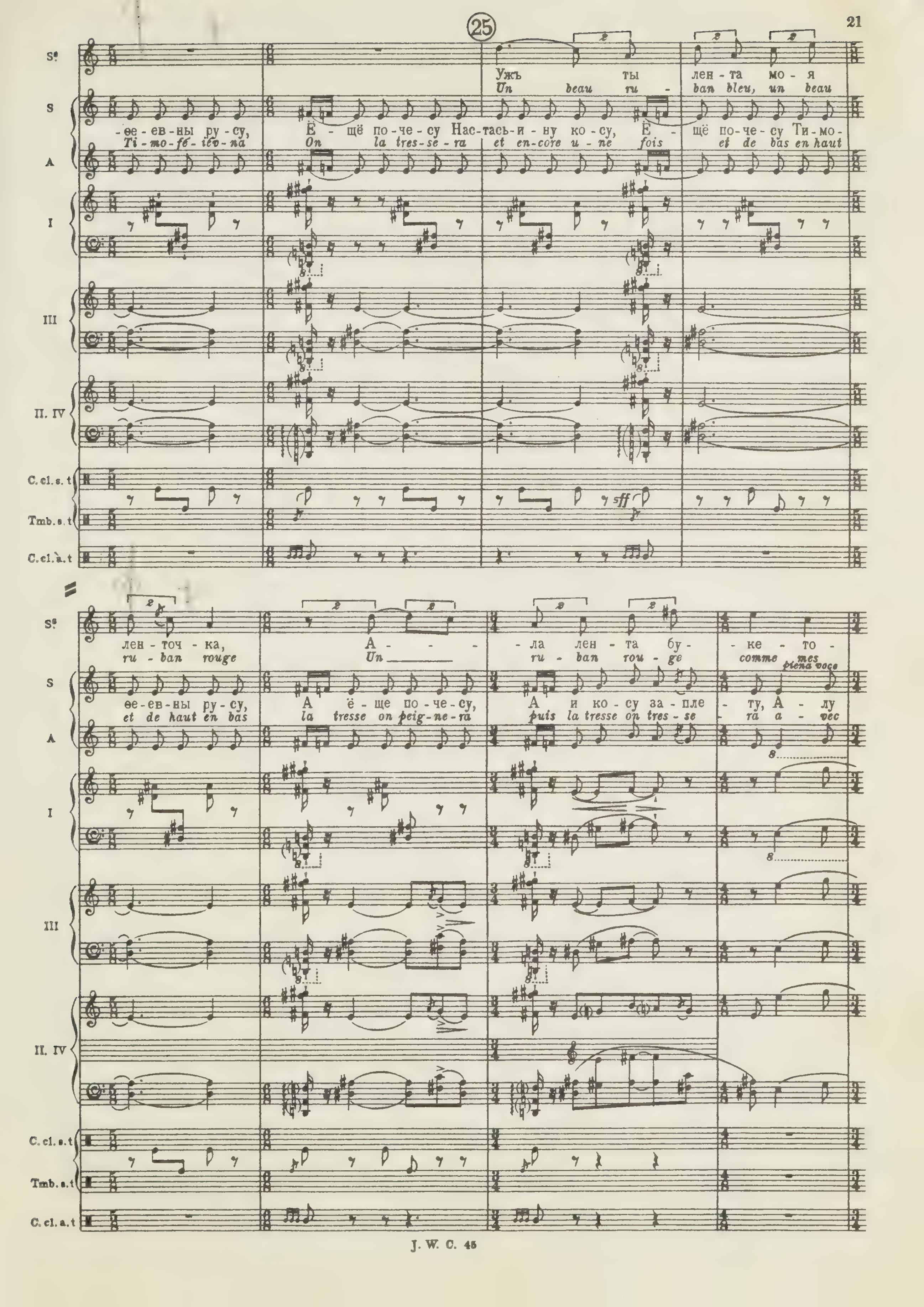


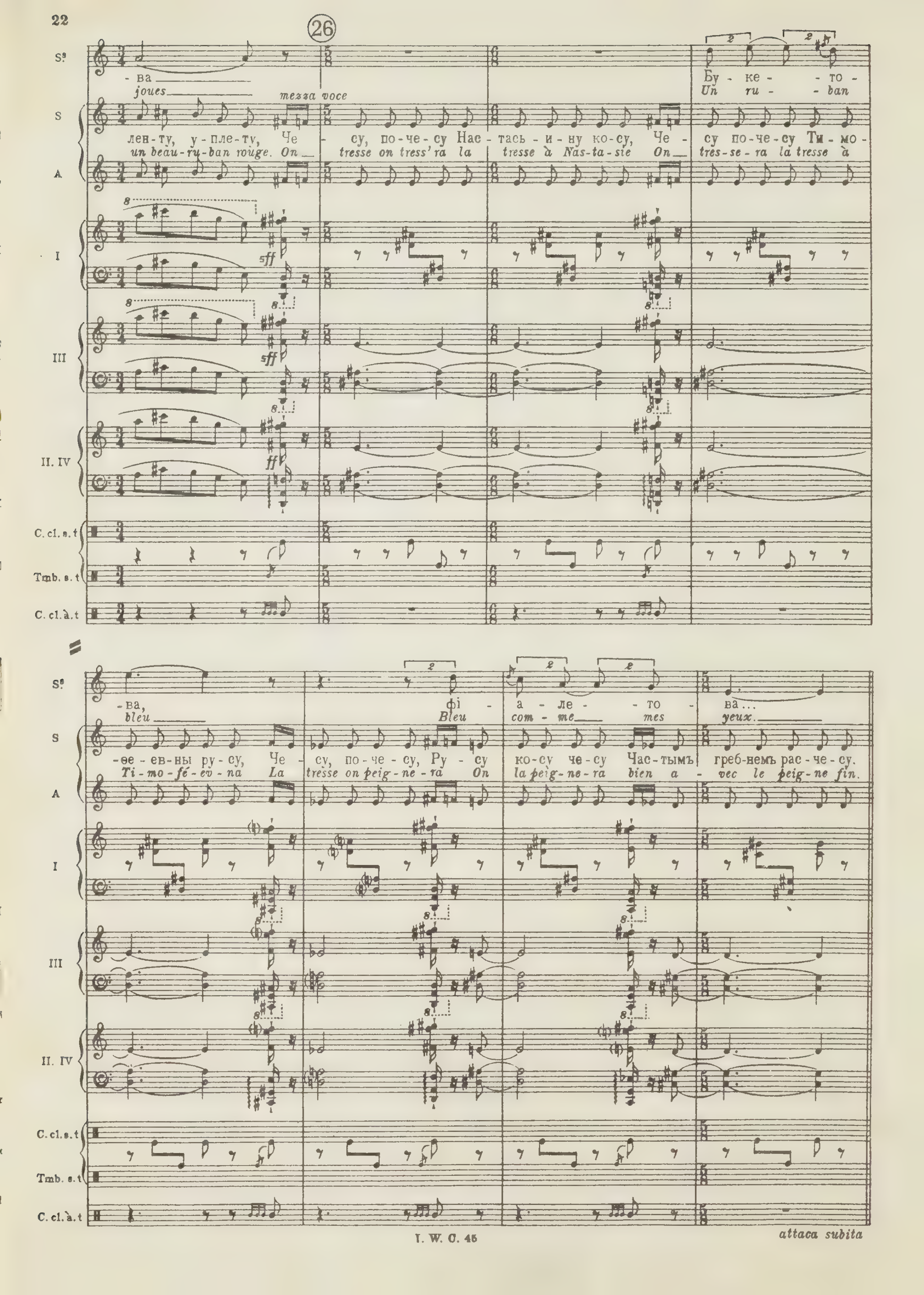
S?
цим - ба - ла - ми бьютъ,
De la flûte on joue
и пьютъ и льютъ
et tout(es) qui tournent
Въ та - рел - ки бьютъ.
et tous qui s'poussent
M.S?
I
II
III
IV
Triang.
20
S.
Вотъ знать на - шу Нас-тюш-ку, знать на - шу Ти-мо - ѳе - ев - ну къ вѣн - ча-нью ве-дутъ.
No-tre Nas-ta - sie bien ai-mée pour ses noces est a - me - née, nous est a - me-née.
A.
T. d. B.
f
ff

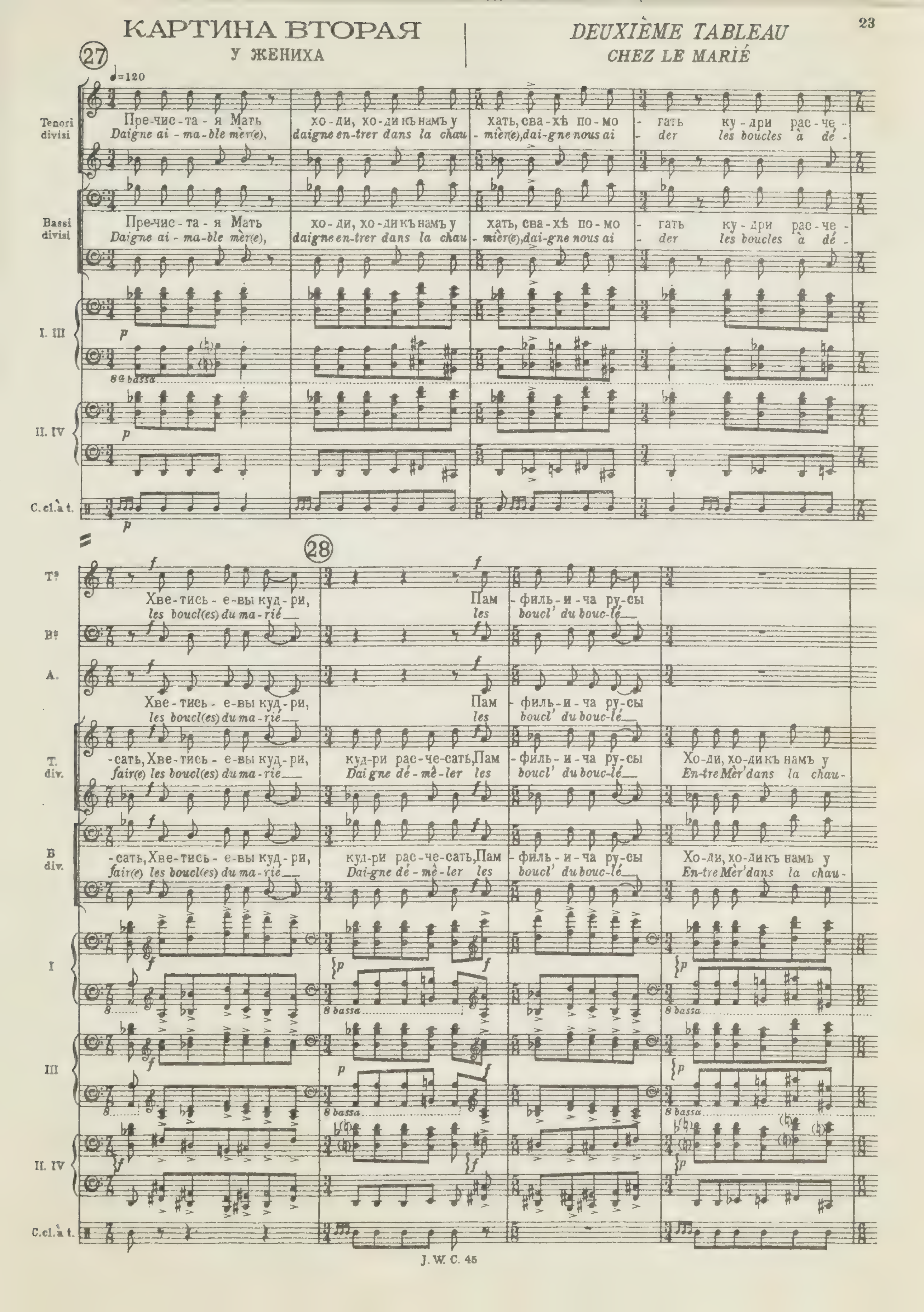

21
(Невѣста и мать)
(La fiancée et la mère)
♩=80
S.
T.
За.... за-пле-тит-ко мнѣ ру-су ко-
Tres - sez-la moi ma tres-se comme il
Пре - чи - ста - я Ма - терь, хо-ди къ намъ у хать сва-хѣ по-мо-
Dai - gne, dai - gne très ai-ma-ble mère en - trer dans not(re) chau - miè - re la ma-ri-euse ai-
I
II
III
IV
pp con sord.
etc. sim.
8a bassa
C.cl.s.t.
Tmb.s.t.
Piatti
sempre p
♪ = m. dr., ♪ = m. g.
2 bag. molles
pp sempre
22
-су ужъ ты изъ ко-рню ту-го - хоньк - ко, Сре-ди
faut que ça soit ser-ré dans le haut, pas au-
-гать. Хо - ди, хо - ди къ намъ у хать сва-хѣ по мо гать ко-су рас-пле-
-der; dai - gne dai-gne la ma-ri-euse ai-der la tresse à dé-fai-re la tres-se dé-nou-
etc.

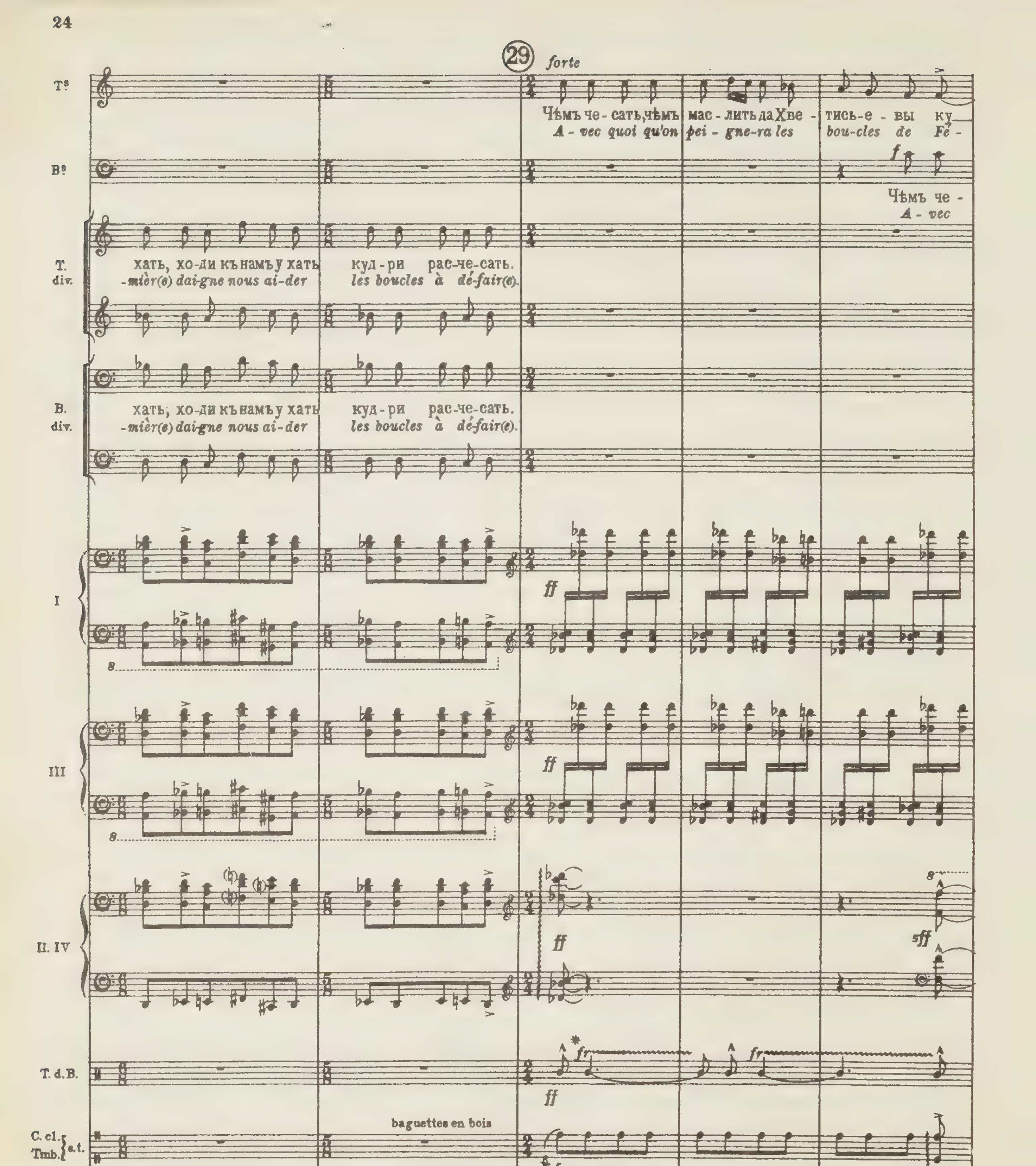

23
S.
ко-сы ме- лё- хонь- - ко подъ ко нецъ то
-tant dans le mi- -lieu a- -vec au bout
T.
тать На ста сьюш-ки ко- - су Ти ма- -
-er A Nas-ta- si- e la blon- de à Nas-ta-sie la blon- de qui
B.
I
II
III
IV
f
TamTam
C.cl.s.t.
Tmb.s.t.
Piatti


24
S.
- а - лу лен - то - чку
un beau ru - ban bleu
T.
- ее - ев - ны ру - су
va se ma - ri - er
B.
(Подружки)
(Les amies de la mariée)
mezza voce
sim.
S.
Че - су, по - че - су Нас - тась - и - ну ко - су, Че - су по - че - су Ти - мо -
On tresse, on tress'ra la tresse à Nas - ta - sie, on tres - se - ra la tresse à
A.
mezza voce
sim.
I
sff
mf
8a bassa
8a
II
sff sub. meno f
III
sff sub. meno f
etc come sopra
8a bassa
8a
IV
sub. meno f
etc come sopra
8a
TamTam
C. cl. s. t.
sff
p
sff
Tmb. s. t.
C. cl. à t.
sempre poco f
Piatti

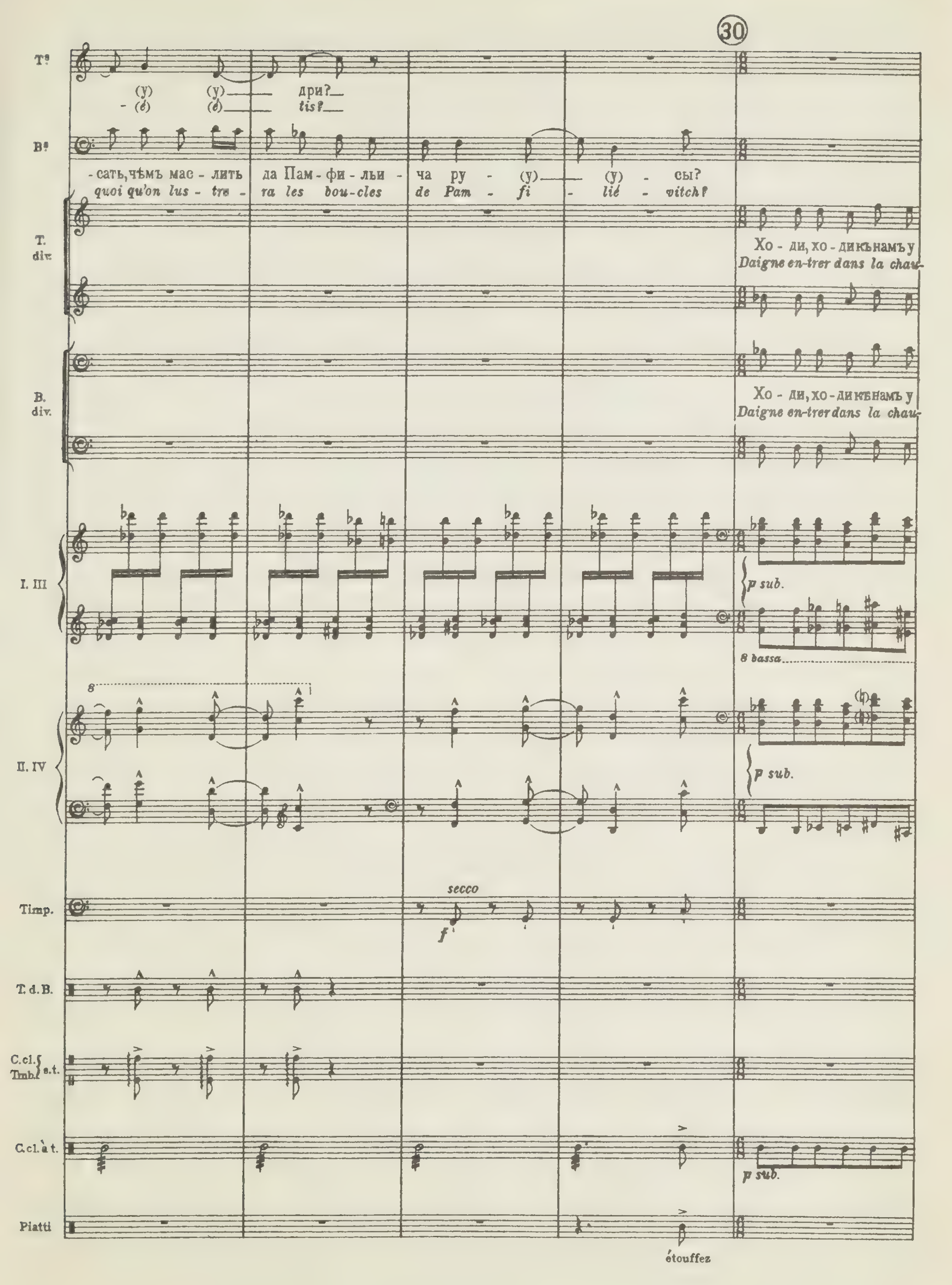

25
S?
S
A
I
III
II. IV
C. cl. s. t
Tmb. s. t
C. cl. à. t
Ужъ ты лен - та мо - я
Un beau ru - ban bleu, un beau
-ее-ев-ны ру-су, Ё - щё по-че-су Нас-тась-и-ну ко-су, Ё - щё по-че-су Ти-мо-
Ti-mo-fé-iév-na On la tres-se-ra et en-core u-ne fois et de bas en haut
sff
лен-точ-ка, А - - - ла лен-та бу- - ке - то -
ru-ban rouge Un ru-ban rou-ge comme mes
ее-ев-ны ру-су, А ё-ще по-че-су, А и ко-су за-пле - ту, А - лу
et de haut en bas la tresse on peig-ne-ra puis la tresse on tres-se - ra a - vec
piena voce

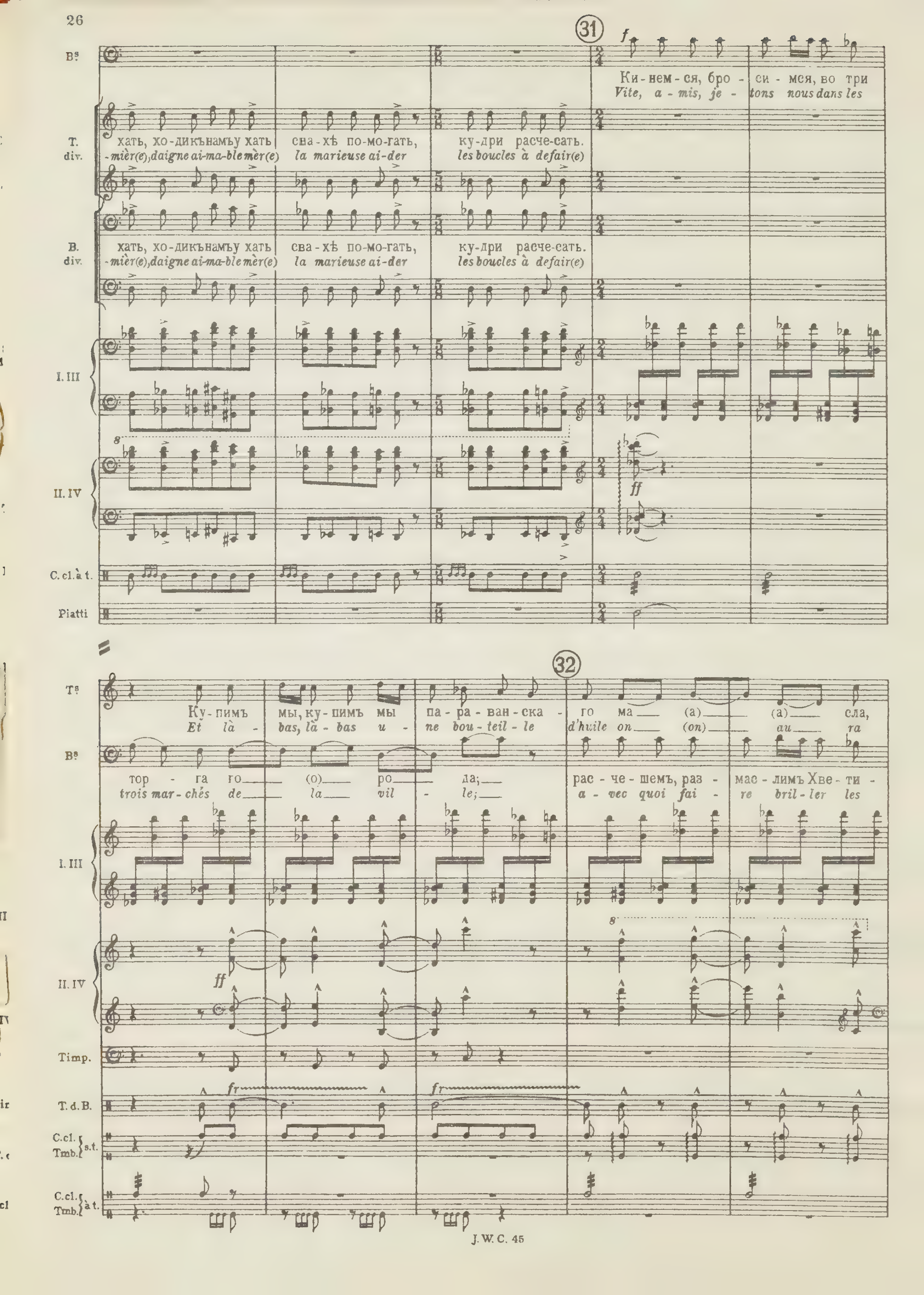

26
S.
S
A
I
III
II. IV
C. cl. s. t
Tmb. s. t
C. cl. à. t
mezza voce
- ва
joues
ленту, уплету, Че - су, почесу Настасьину косу, Че - су почесу Тимо-
un beau ruban rouge. On tresse on tress'ra la tresse à Nastasie On tressera la tresse à
Букето -
Un ruban
sff
ff
-ва,
bleu
фіалето - ва...
Bleu comme mes yeux.
-оеевны русу, Че - су, почесу, Ру - су косу чесу Частымъ гребнемъ расчесу.
Timoféevna La tresse on peignera On la peignera bien avec le peigne fin.
attaca subita

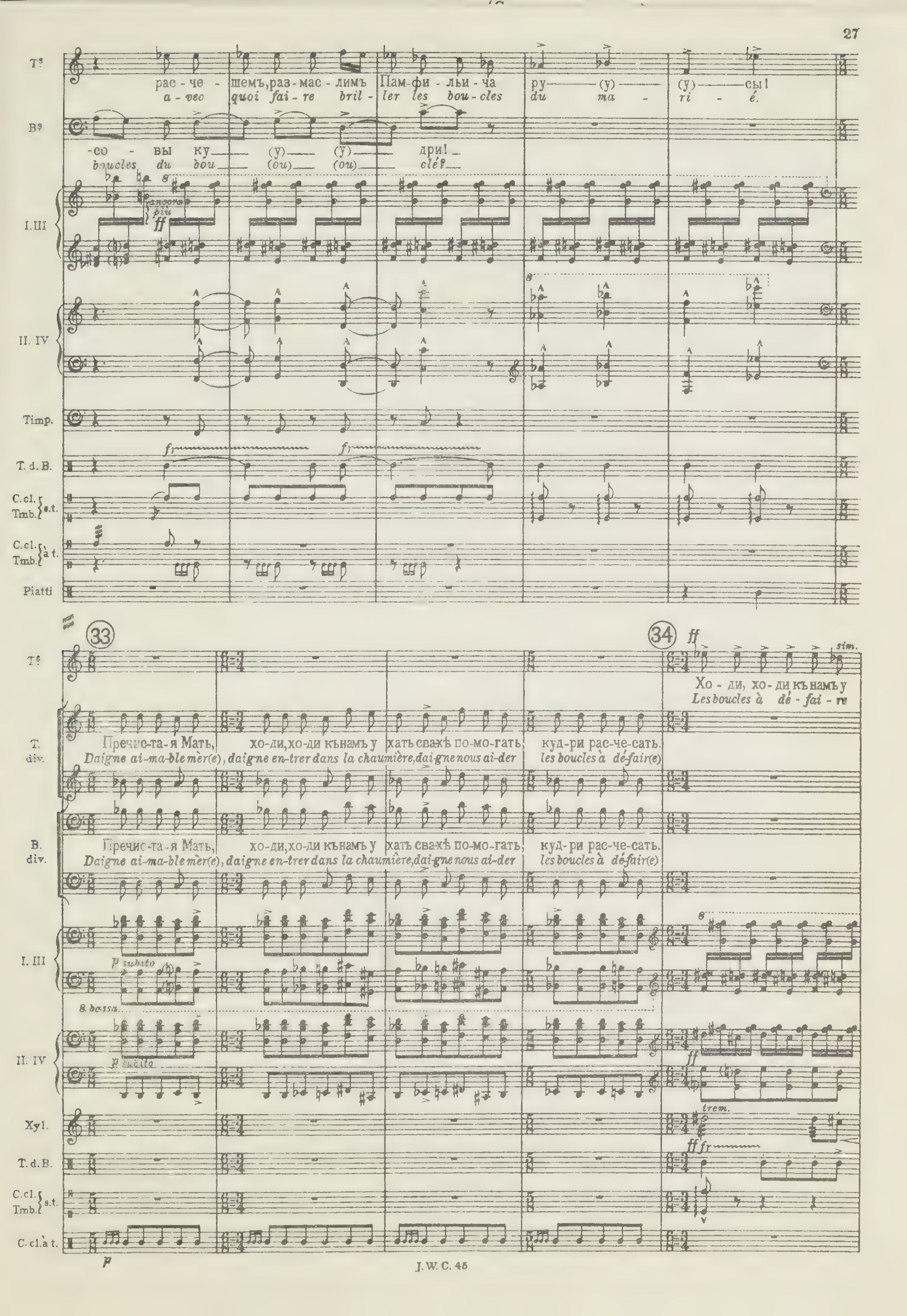

23
КАРТИНА ВТОРАЯ
У ЖЕНИХА
DEUXIÈME TABLEAU
CHEZ LE MARIÉ
27
=120
Tenori divisi
Bassi divisi
Пре-чис-та - я Мать
Daigne ai - ma-ble mèr(e),
хо - ди, хо - ди къ намъ у
daigne en-trer dans la chau
хать, сва - хѣ по - мо
- mièr(e), dai-gne nous ai
- гать ку - дри рас - че -
- der les boucles à dé -
I. III
II. IV
C. cl. à t.
8a bassa
28
T9
B9
A.
T. div.
B div.
I
III
Хве - тись - е - вы куд - ри,
les boucl(es) du ma - rié
Пам
les
филь - и - ча ру - сы
boucl' du boucl-lé
- сать, Хве - тись - е - вы куд - ри,
fair(e) les boucl(es) du ma - rié
куд - ри рас - че - сать, Пам
Daigne dé - mê - ler les
Хо - ди, хо - ди къ намъ у
En - tre Mèr' dans la chau -
8 bassa
J. W. C. 45



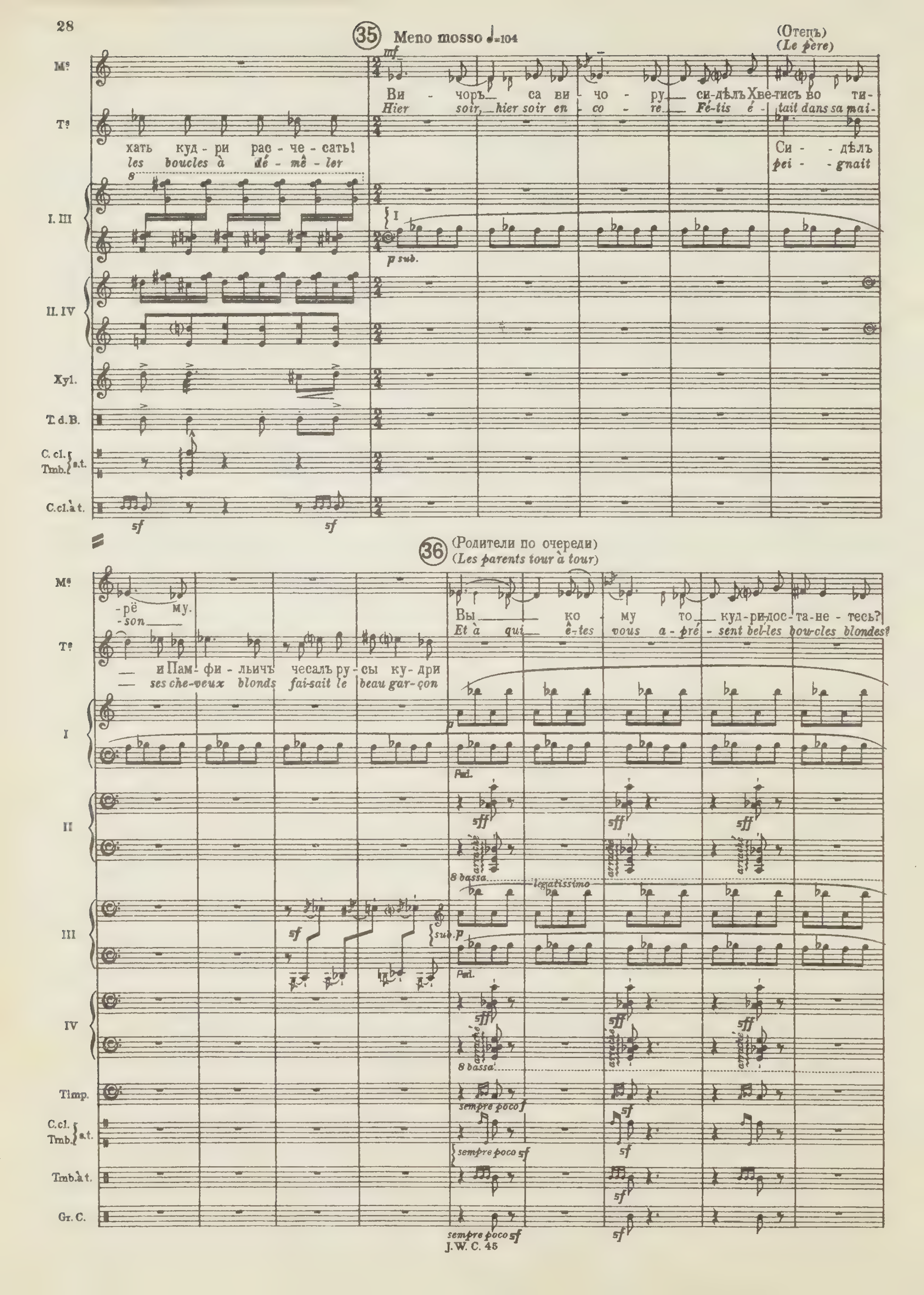
* "fr~~" signifie frôler la membrane avec le pouce

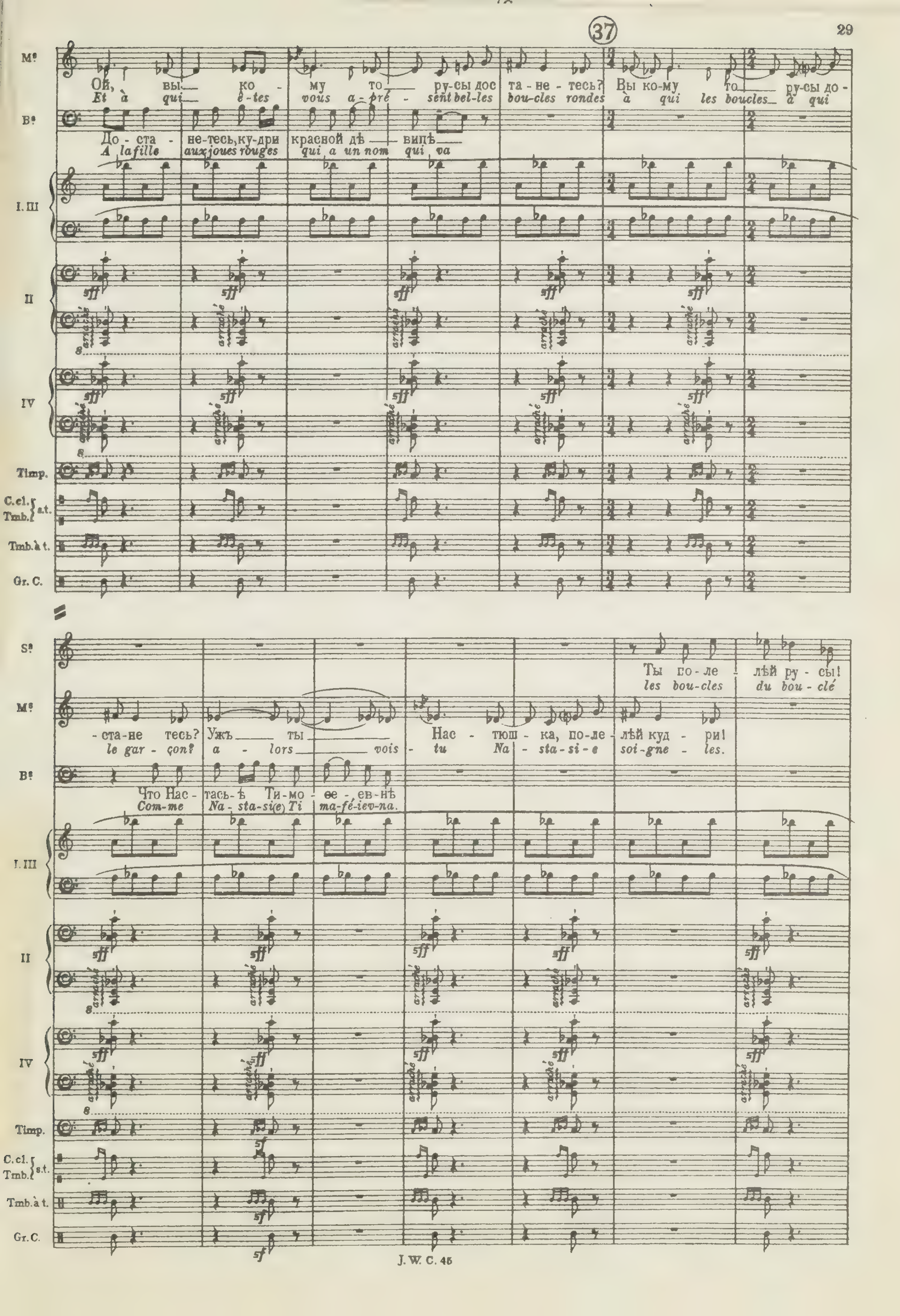

30
Ts
(у) (у) дри?
- (é) (é) tis?
Bs
- сать, чѣмъ мас - лить да Пам - фи - льи - ча ру - (у) (у) - сы?
quoi qu'on lus - tre - ra les bou - cles de Pam - fi - lié - vitch?
T. div.
Хо - ди, хо - диќь намъ у
Daigne en-trer dans la chau-
B. div.
Хо - ди, хо - диќь намъ у
Daigne en-trer dans la chau-
I. III
p sub.
8 bassa
II. IV
p sub.
Timp.
secco
f
T. d. B.
C. cl. Tmb. s. t.
C. cl. à t.
p sub.
Piatti
étouffez

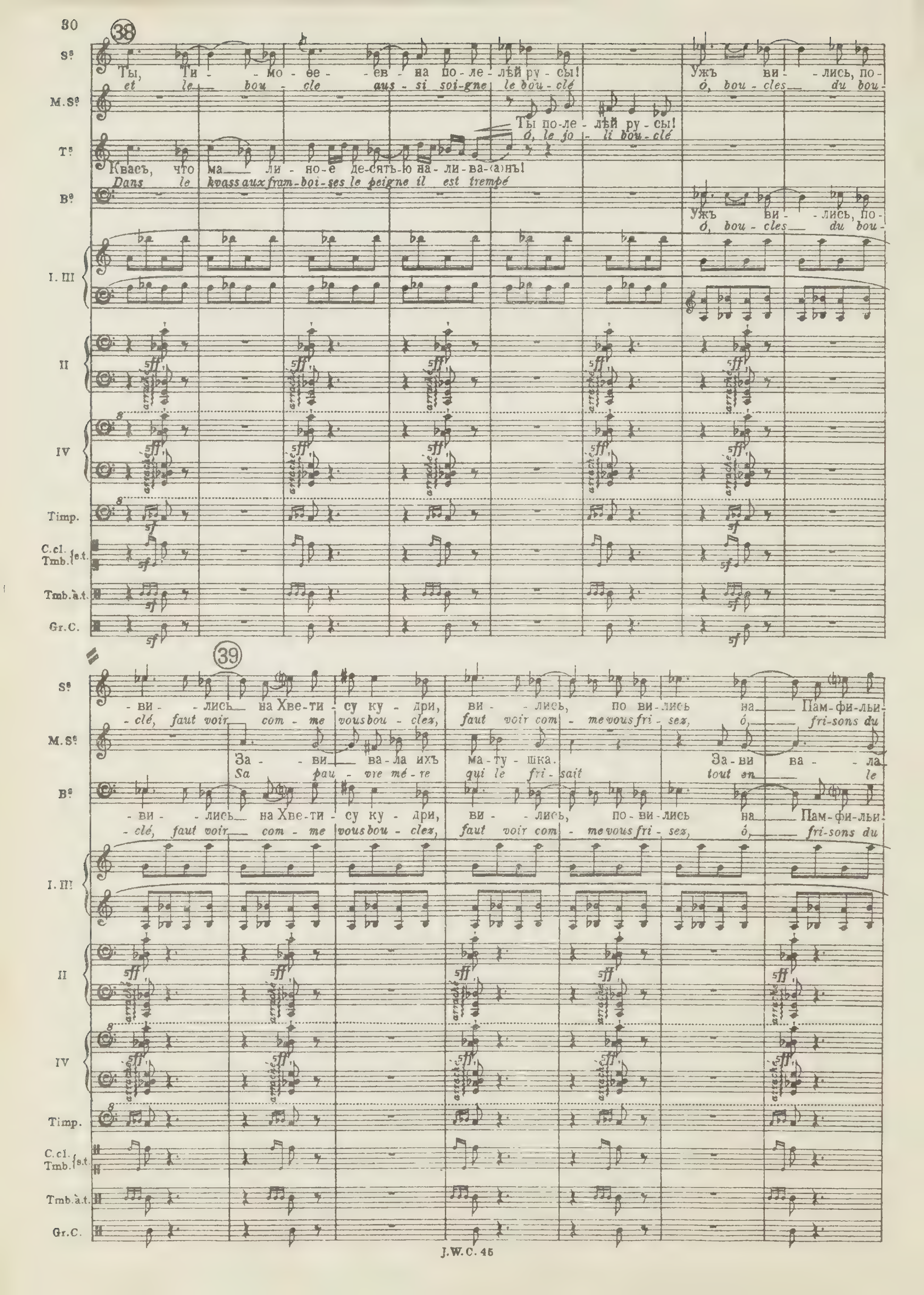

31
Bs
Ки - нем - ся, бро - си - мея, во три
Vite, a - mis, je - tons nous dans les
T. div.
хать, хо-дикънамъу хать сва-хѣ по-мо-гать, ку-дри расче-сать.
-mièr(e),daigne ai-ma-ble mèr(e) la marieuse ai-der les boucles à defair(e)
B. div.
хать, хо-дикънамъу хать сва-хѣ по-мо-гать, ку-дри расче-сать.
-mièr(e),daigne ai-ma-ble mèr(e) la marieuse ai-der les boucles à defair(e)
I. III
II. IV
ff
C. cl. à t.
Piatti
32
Ts
Ку-пимъ мы, ку-пимъ мы па-ра-ван-ска - го ма (а) (а) сла,
Et là - bas, là - bas u - ne bou-teil - le d'huile on (on) au ra
Bs
тор - га го (о) ро да; рас - че - шемъ, раз - мас - лимъ Хве - ти -
trois mar-chés de la vil - le; a - vec quoi fai - re bril - ler les
I. III
II. IV
ff
Timp.
T. d. B.
fr
C.cl. Tmb. s.t.
C.cl. Tmb. à t.

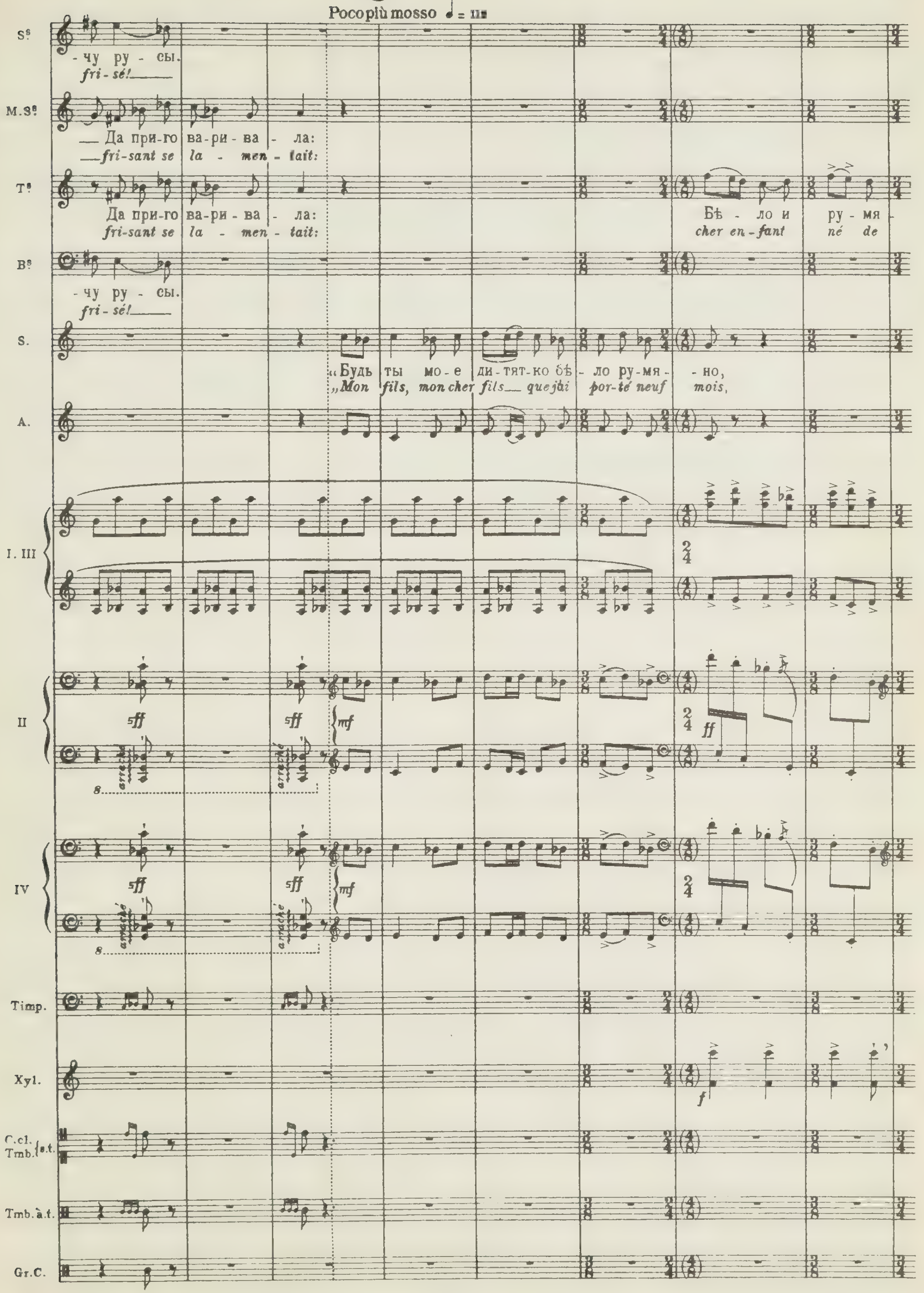


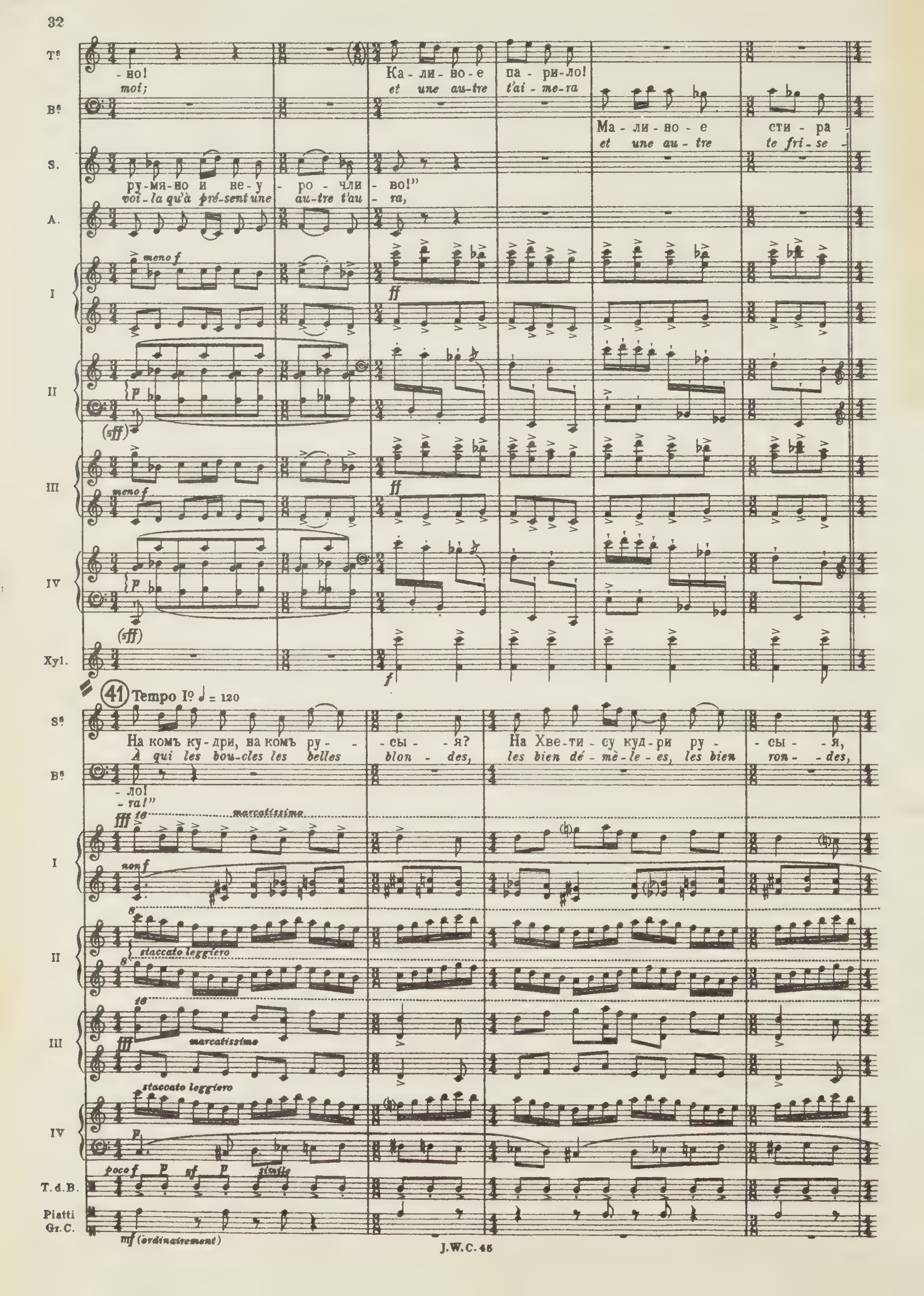
Tº
рас - че - шемъ, раз - мас - лимъ Пам - фи - льи - ча ру——(у)——(у)——сы!
a - vec quoi fai - re bril - ler les bou - cles du ma - ri - é.
Bº
-со - вы ку___ (у)___ (у)___ дри!
boucles du bou___ (ou)___ (ou)___ clé?
ancora più
ff
I. III
II. IV
Timp.
T. d. B.
C. cl. Tmb. s. t.
C. cl. Tmb. à t.
Piatti
33
34
ff
sim.
Хо - ди, хо - ди къ намъ у
Les boucles à dé - fai - re
T. div.
Пречис-та-я Мать, хо-ди, хо-ди къ намъ у хать свахѣ по-мо-гать, куд-ри рас-че-сать.
Daigne ai-ma-ble mèr(e), daigne en-trer dans la chaumière, dai-gne nous ai-der les boucles à défair(e)
B. div.
Пречис-та-я Мать, хо-ди, хо-ди къ намъ у хать свахѣ по-мо-гать, куд-ри рас-че-сать.
Daigne ai-ma-ble mèr(e), daigne en-trer dans la chaumière, dai-gne nous ai-der les boucles à défair(e)
p subito
8 bassa
Xyl.
trem.
ff fr
C. cl. à t.
p

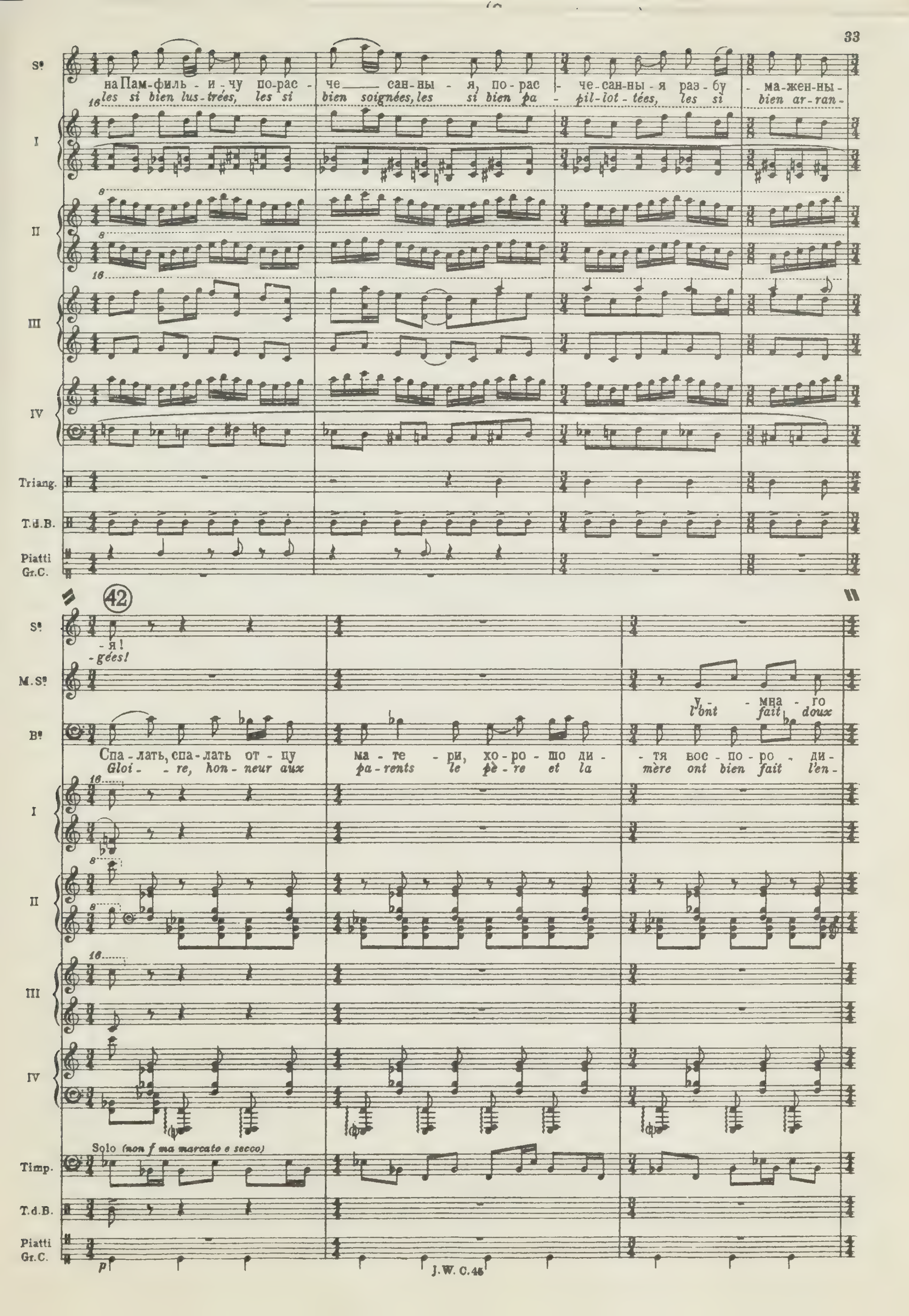

35
Meno mosso ♩=104
(Отецъ)
(Le père)
M?
T?
хать куд-ри рас-че-сать!
les boucles à dé-mê-ler
Ви-чоръ са ви-чо-ру-си-дѣлъ Хве-тисъ во ти-
Hier soir, hier soir en-co-re Fé-tis é-tait dans sa mai-
Си-дѣлъ
pei-gnait
I. III
II. IV
p sub.
Xyl.
T. d. B.
C. cl.
Tmb.
s.t.
C. cl. à t.
sf
36
(Родители по очереди)
(Les parents tour à tour)
-рё му.
-son
и Пам-фи-льичъ чесалъ ру-сы ку-дри
ses che-veux blonds fai-sait le beau gar-çon
Вы ко-му то куд-ри дос-та-не-тесь?
Et à qui ê-tes vous a-pré-sent bel-les bou-cles blondes?
I
II
III
IV
Ped.
sff
arraché
8 bassa
legatissimo
sub. p
Timp.
sempre poco f
C. cl.
Tmb.
a.t.
sempre poco sf
Tmb. à t.
Gr. C.


37
Mº
Ой, вы ко - му то ру-сы дос та - не - тесь? Вы ко-му то ру-сы до -
Et à qui ê-tes vous a - pré - sent bel-les bou-cles rondes à qui les boucles à qui
Bº
До - ста - не-тесь, ку-дри красной дѣ - вицѣ
A la fille aux joues rouges qui a un nom qui va
I. III
II
IV
Timp.
C. cl. Tmb. à t.
Tmb. à t.
Gr. C.
arraché
sff
Sº
Ты по - ле - лѣй ру - сы!
les bou-cles du bou - clé
Mº
- ста-не тесь? Ужъ ты Нас - тюш - ка, по - ле - лѣй куд - ри!
le gar - çon? a - lors vois - tu Na - sta - si - e soi - gne - les.
Bº
Что Нас - тась - ѣ Ти - мо - ѳе - ев - нѣ
Com-me Na - sta - si(e) Ti ma - fé - iev - na.
sf

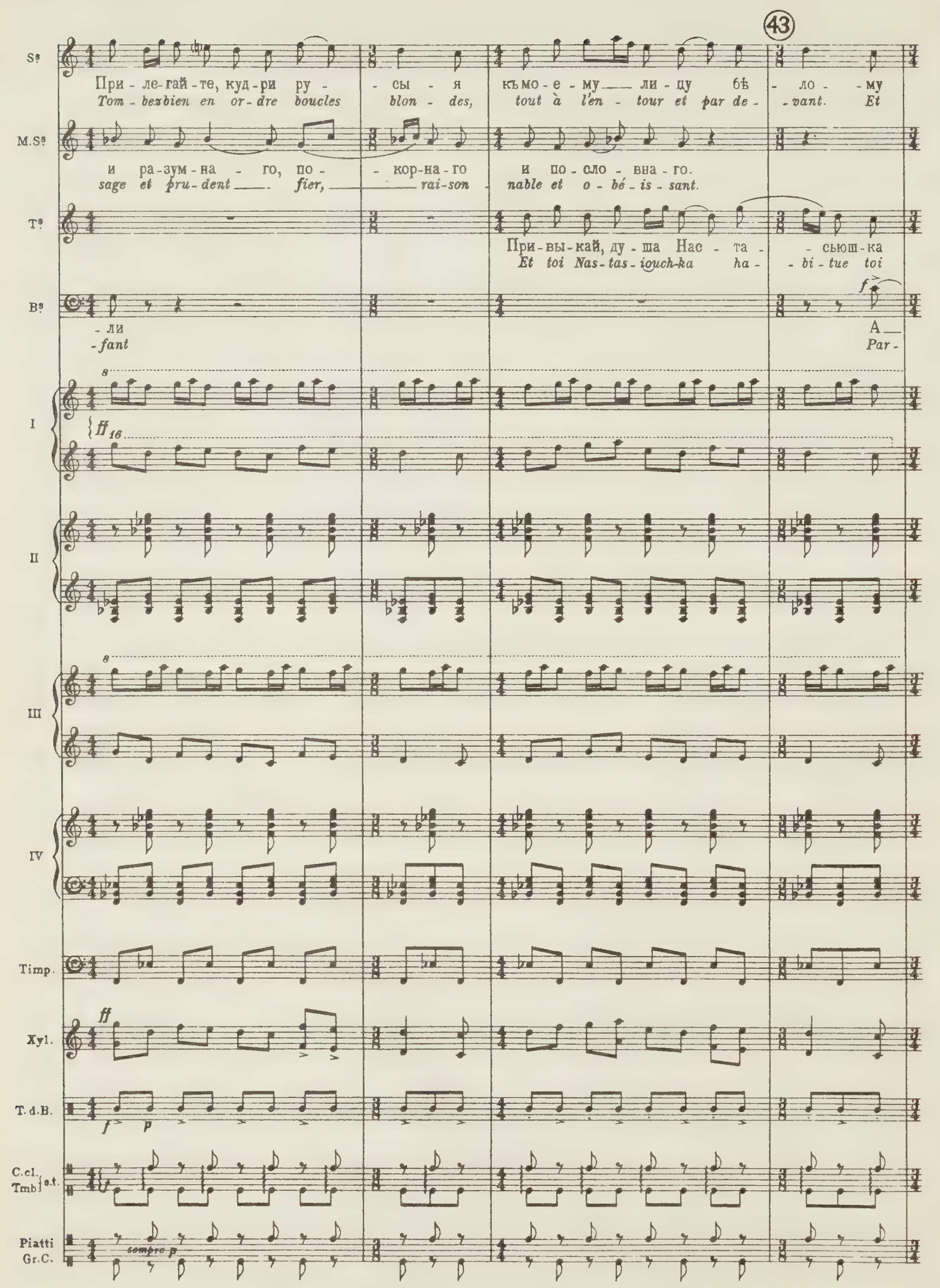

38
S.
Ты, Ти - мо - ѳе - ев - на по - ле - лѣй ру - сы! Ужъ ви - лись, по -
et le bou - cle aus - si soi - gne le bou - clé ó, bou - cles du bou -
M.S.
Ты по - ле - лѣй ру - сы!
ó, le jo - li bou - clé
T.
Квасъ, что ма - ли - но - е де - сять - ю на - ли - ва - (а)нъ!
Dans le kvass aux fram - boi - ses le peigne il est trempé
B.
Ужъ ви - лись, по -
ó, bou - cles du bou -
I. III
II
IV
Timp.
C.cl. Tmb. s.t.
Tmb. à t.
Gr.C.
sff
sf
arraché
39
S.
- ви - лись на Хве - ти - су ку - дри, ви - лись, по ви - лись на Пам - фи - льи -
- clé, faut voir com - me vous bou - clez, faut voir com - me vous fri - sez, ó, fri - sons du
M.S.
За - ви - ва - ла ихъ ма - ту - шка. За - ви ва - ла
Sa pau - vre mé - re qui le fri - sait tout en le
B.
- ви - лись на Хве - ти - су ку - дри, ви - лись, по - ви - лись на Пам - фи - льи -
- clé, faut voir com - me vous bou - clez, faut voir com - me vous fri - sez, ó, fri - sons du

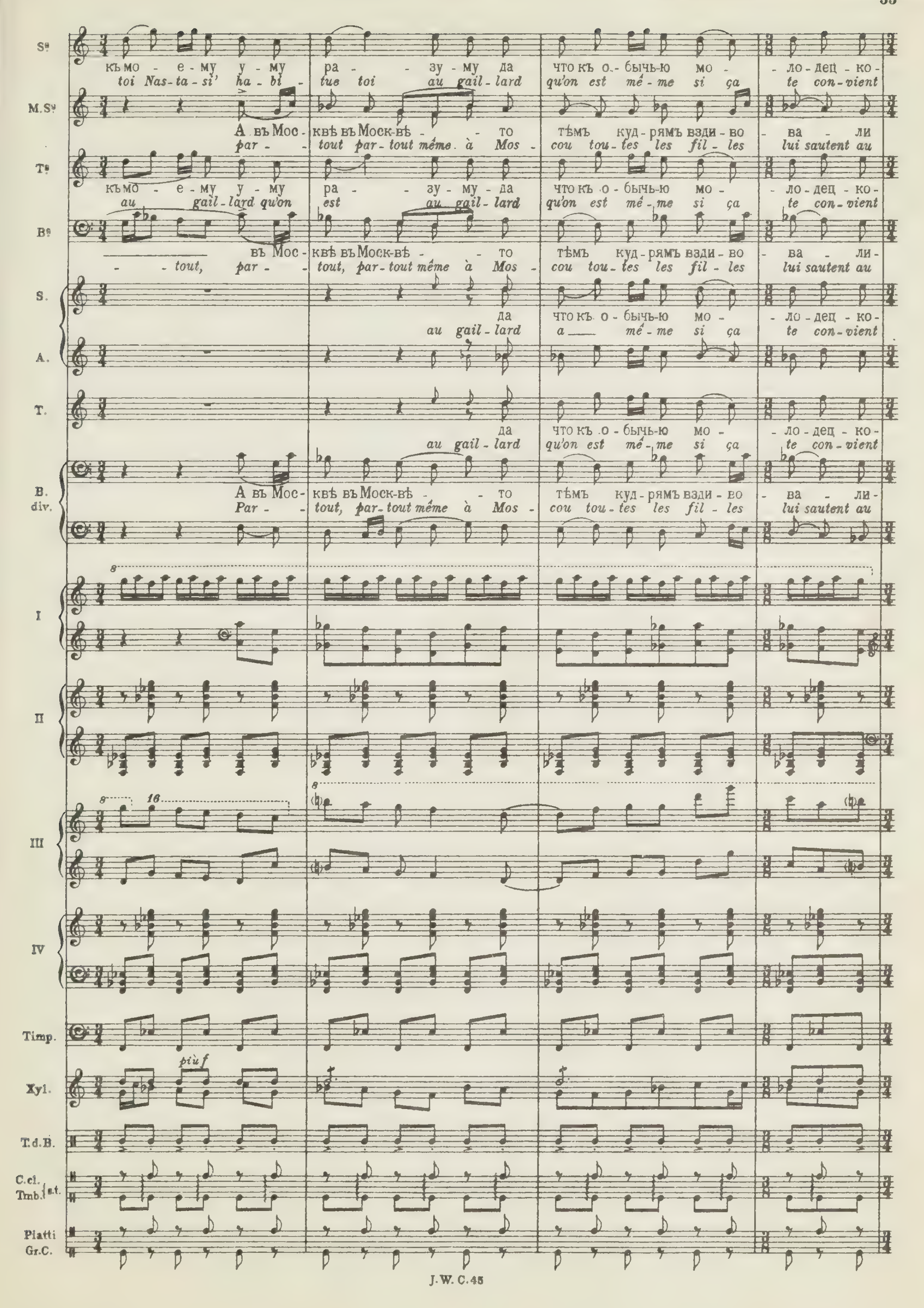

40
Poco più mosso
S.
M.S.
T.
B.
S.
A.
I. III
II
IV
Timp.
Xyl.
C.cl. Tmb.
Tmb.à.t.
Gr.C.
-чу ру-сы.
fri-sé!
Да при-го ва-ри-ва-ла:
fri-sant se la-men-tait:
Бѣ-ло и ру-мя-
cher en-fant né de
«Будь ты мо-е ди-тят-ко бѣ-ло ру-мя-но,
„Mon fils, mon cher fils que j'ai por-té neuf mois,
sff
mf
ff
arraché
f

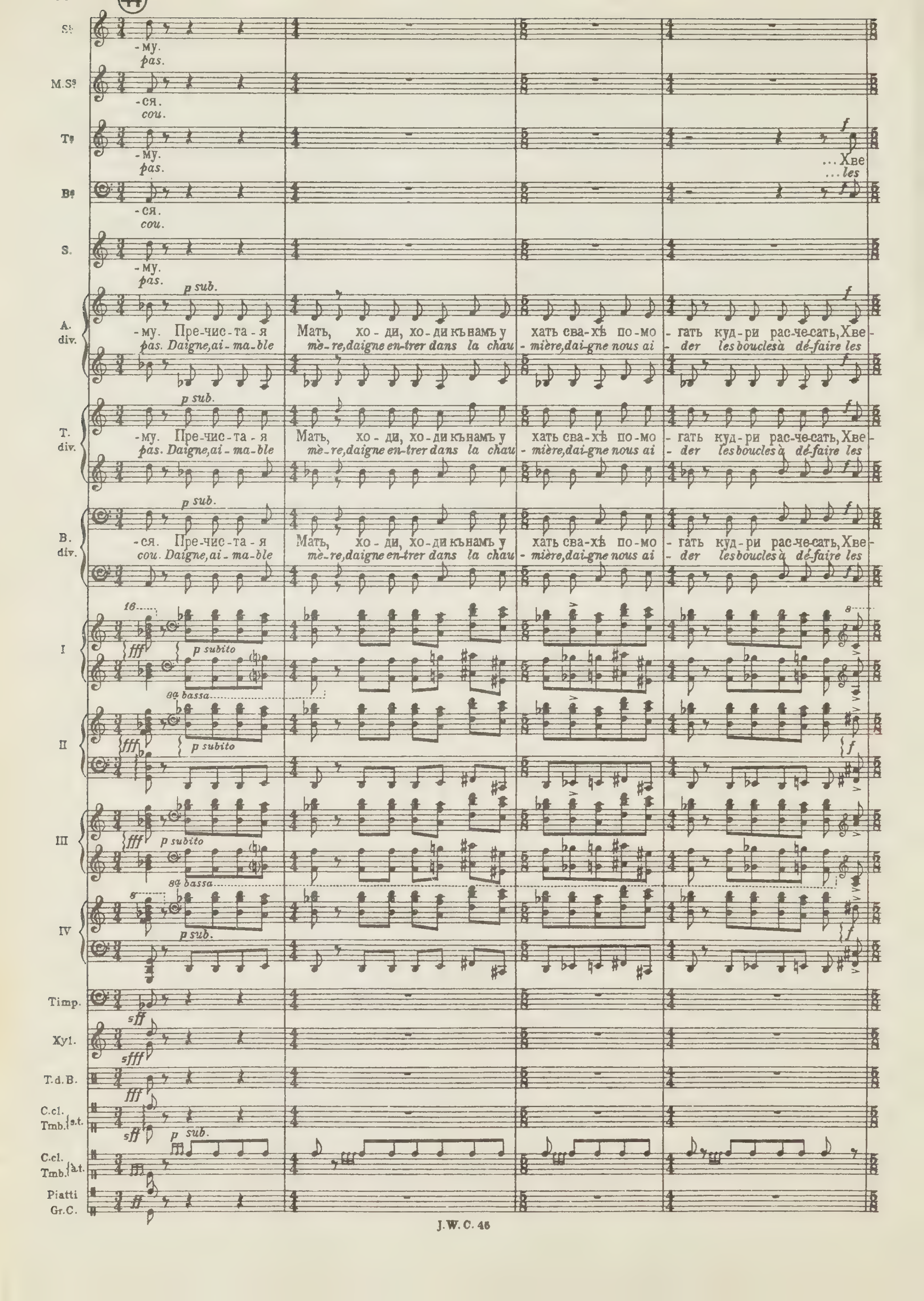

Tº
-но!
moi;
Ка-ли-но-е па-ри-ло!
et une au-tre t'ai-me-ra
Bº
Ма-ли-но-е сти-ра-
et une au-tre te fri-se-
S.
ру-мя-но и не-у-ро-чли-во!"
voi-la qu'à pré-sent une au-tre t'au-ra,
A.
meno f
ff
(sff)
I
II
III
IV
Xyl.
41 Tempo Iº ♩= 120
Sº
На комъ ку-дри, на комъ ру-сы-я?
À qui les bou-cles les belles blon-des,
На Хве-ти-су куд-ри ру-сы-я,
les bien dé-mè-le-es, les bien ron-des,
Bº
-ло!
-ra!"
fff
marcatissimo
non f
staccato leggiero
T. d. B.
poco f p sf p simile
Piatti Gr. C.
mf (ordinairement)



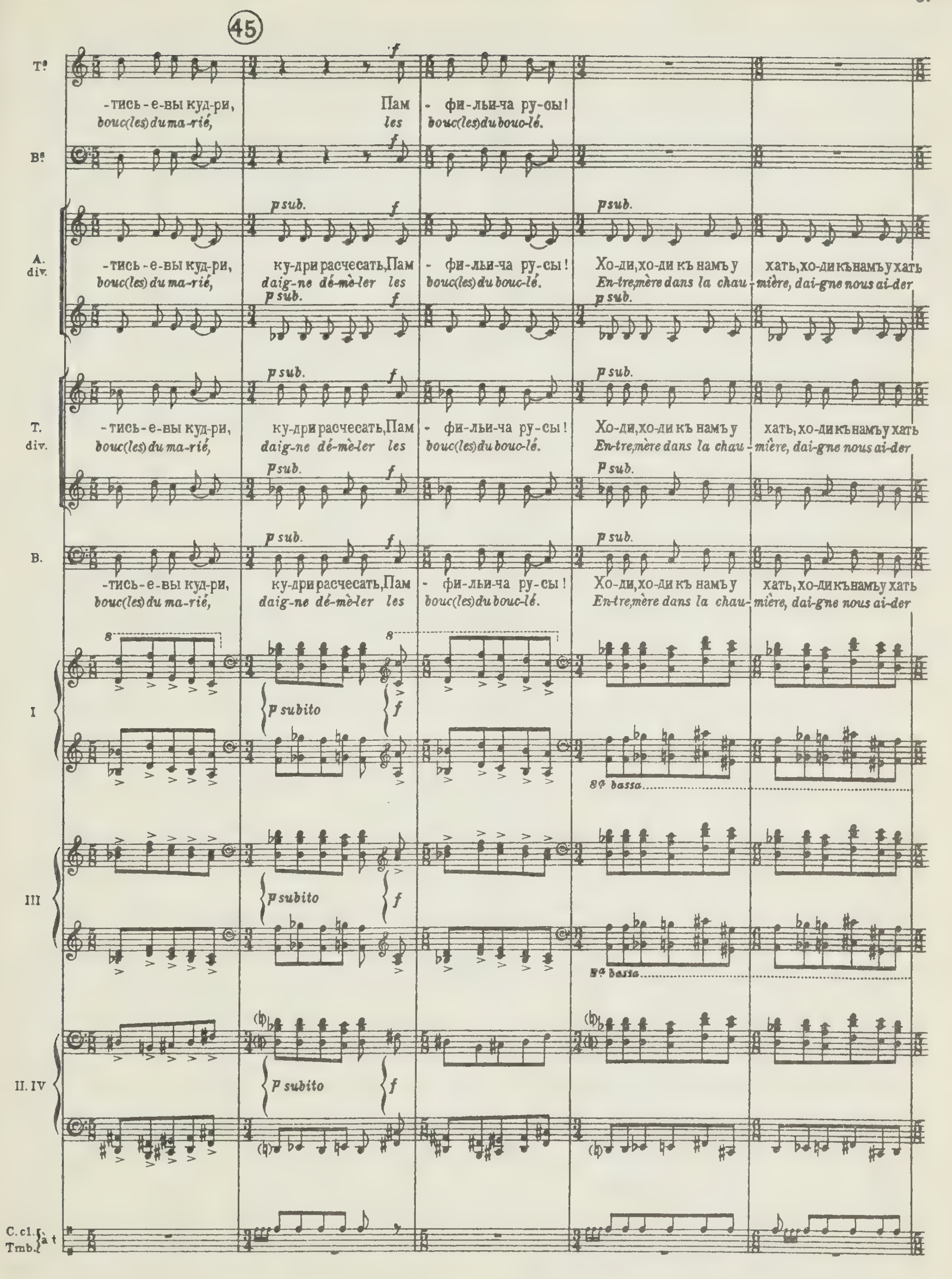
S.
на Пам-филь - и - чу по-рас - че — сан-ны - я, по-рас - че-сан-ны - я раз-бу - ма-жен-ны-
les si bien lus-trées, les si bien soignées, les si bien pa - pil-lot-tées, les si bien ar-ran-
I
II
III
IV
Triang.
T.d.B.
Piatti
Gr.C.
42
S.
- я!
- gées!
M.S.
у - мна - го
l'ont fait doux
B.
Спа - лать, спа - лать о - тцу ма - те - ри, хо - ро - шо ди - тя вос - по - ро - ди -
Gloi - re, hon - neur aux pa - rents le pè - re et la mère ont bien fait l'en -
I
II
III
IV
Solo (non f ma marcato e secco)
Timp.
T.d.B.
Piatti
Gr.C.
p
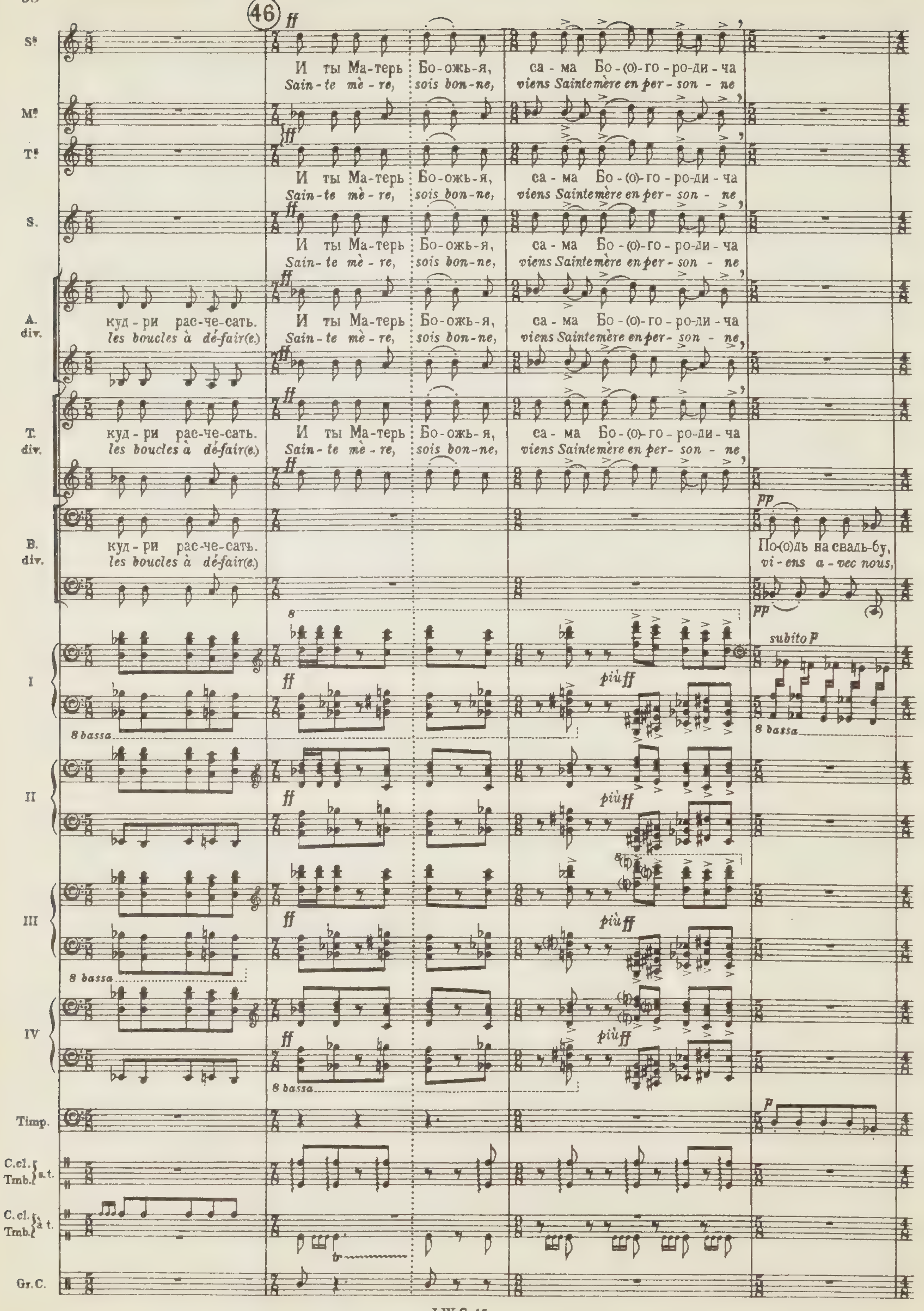

43
Sᵒ
При - ле-гай-те, куд-ри ру - сы - я къ мо - е - му — ли - цу бѣ - ло - му
Tom - bez bien en or - dre boucles blon - des, tout à l'en - tour et par de - vant. Et
M.Sᵒ
и ра-зум-на - го, по - кор-на-го и по - сло - вна-го.
sage et pru - dent — fier, — rai-son - nable et o - bé - is - sant.
Tᵒ
При-вы-кай, ду-ша Нас - та - сьюш-ка
Et toi Nas-tas-iouch-ka ha - bi-tue toi
Bᵒ
- ли
- fant
А —
Par -
I
ff
II
III
IV
Timp.
Xyl.
ff
T. d.B.
f p
C.cl.
Tmb
s.t.
Piatti
Gr.C.
sempre p
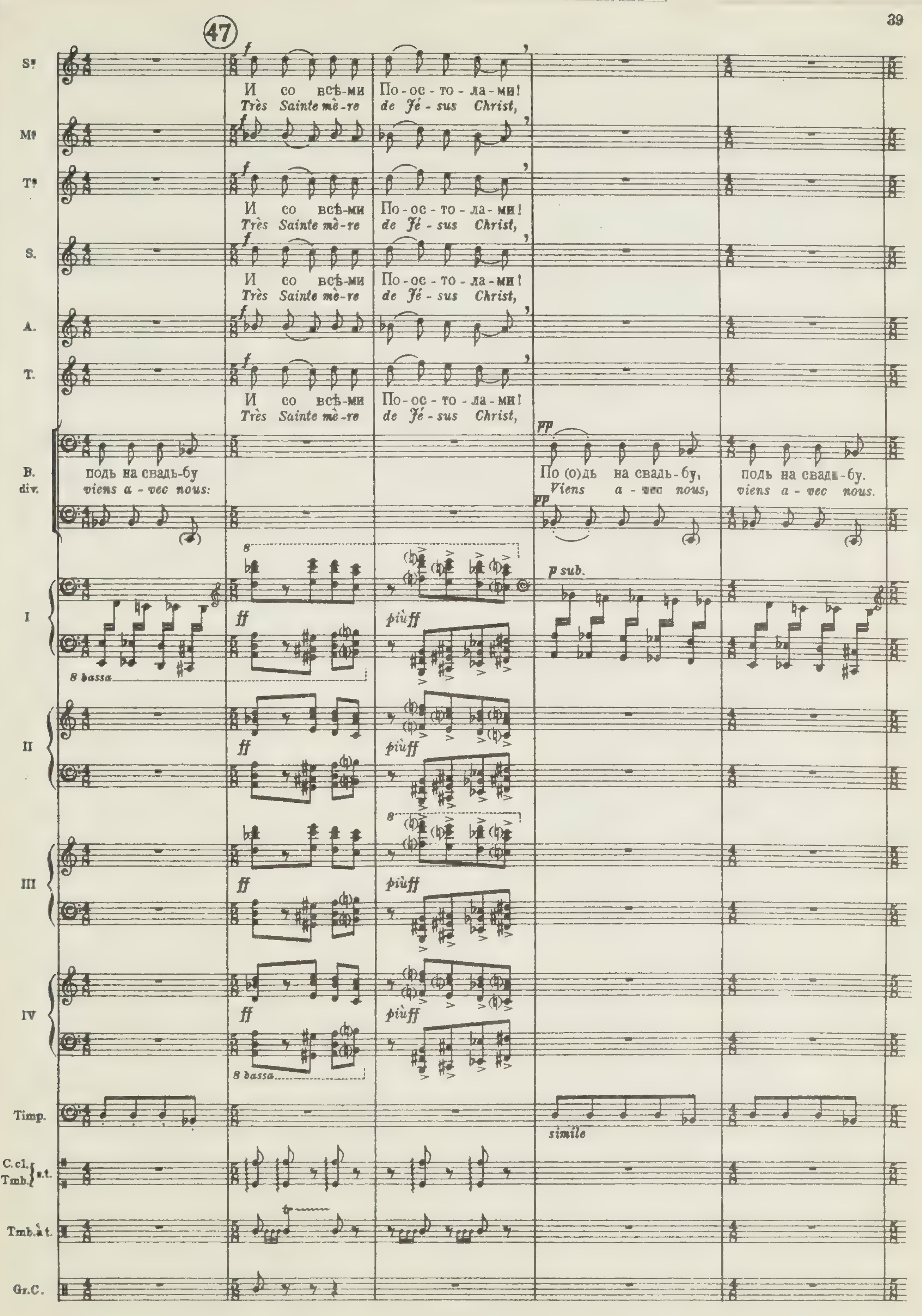

Sº
къ мо - е - му у - му ра - - зу - му да что къ о - бычь-ю мо - - ло - дец - ко -
toi Nas - ta - si' ha - bi - tue toi au gail - lard qu'on est mê - me si ça te con - vient
M.Sº
А въ Мос - квѣ въ Моск - вѣ - то тѣмъ куд - рямъ взди - во - ва - ли
par - tout par - tout même à Mos - cou tou - tes les fil - les lui sautent au
Tº
къ мо - е - му у - му ра - - зу - му - да что къ о - бычь-ю мо - - ло - дец - ко -
au gail - lard qu'on est au gail - lard qu'on est mê - me si ça te con - vient
Bº
въ Мос - квѣ въ Моск - вѣ - то тѣмъ куд - рямъ взди - во - ва - ли -
- tout, par - tout, par - tout même à Mos - cou tou - tes les fil - les lui sautent au
S.
да что къ о - бычь-ю мо - - ло - дец - ко -
au gail - lard a mê - me si ça te con - vient
A.
T.
да что къ о - бычь-ю мо - - ло - дец - ко -
au gail - lard qu'on est mê - me si ça te con - vient
B. div.
А въ Мос - квѣ въ Моск - вѣ - то тѣмъ куд - рямъ взди - во - ва - ли -
Par - tout, par - tout même à Mos - cou tou - tes les fil - les lui sautent au
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
più f
T.d.B.
C.cl. Tmb. a t.
Piatti Gr.C.

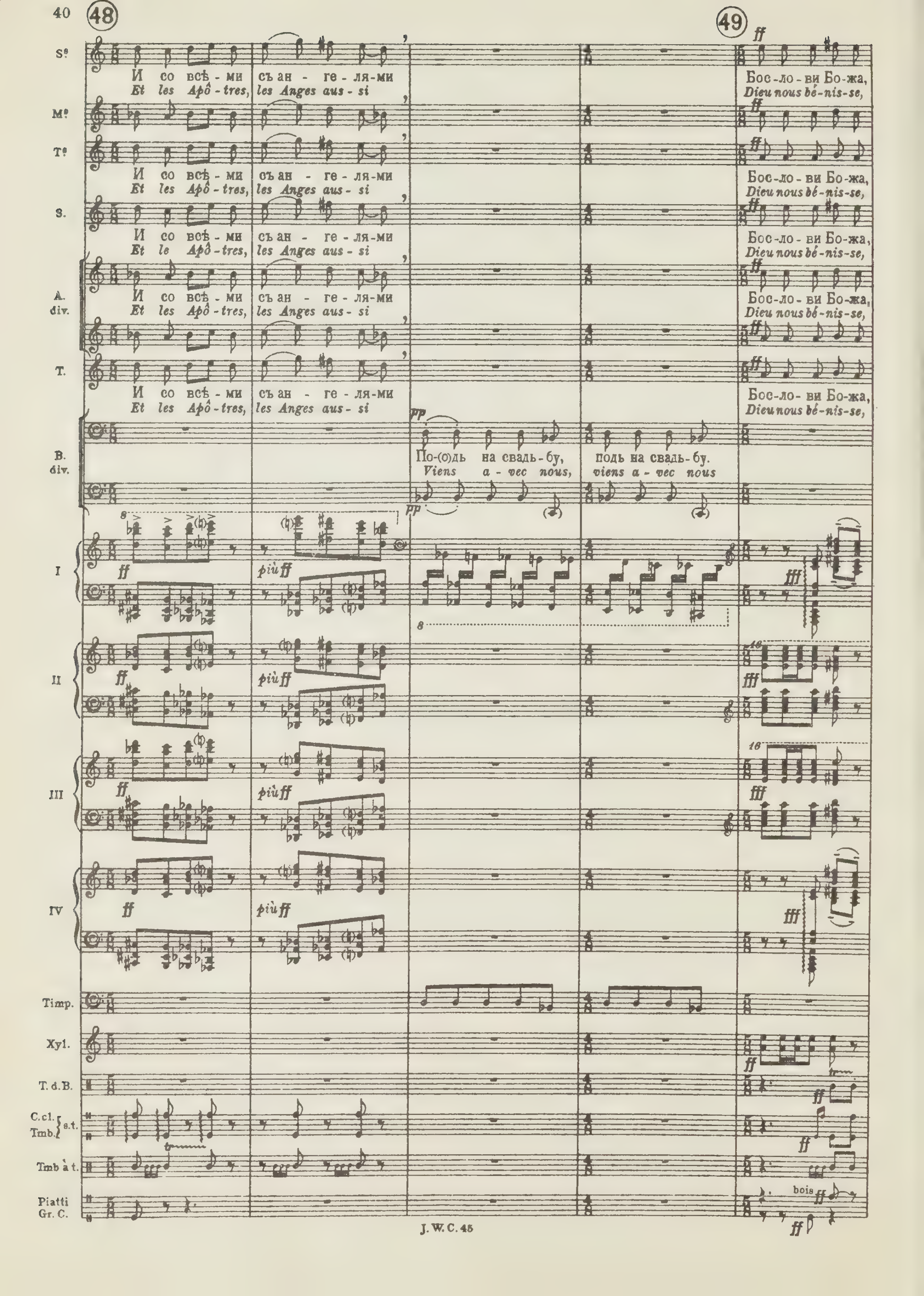


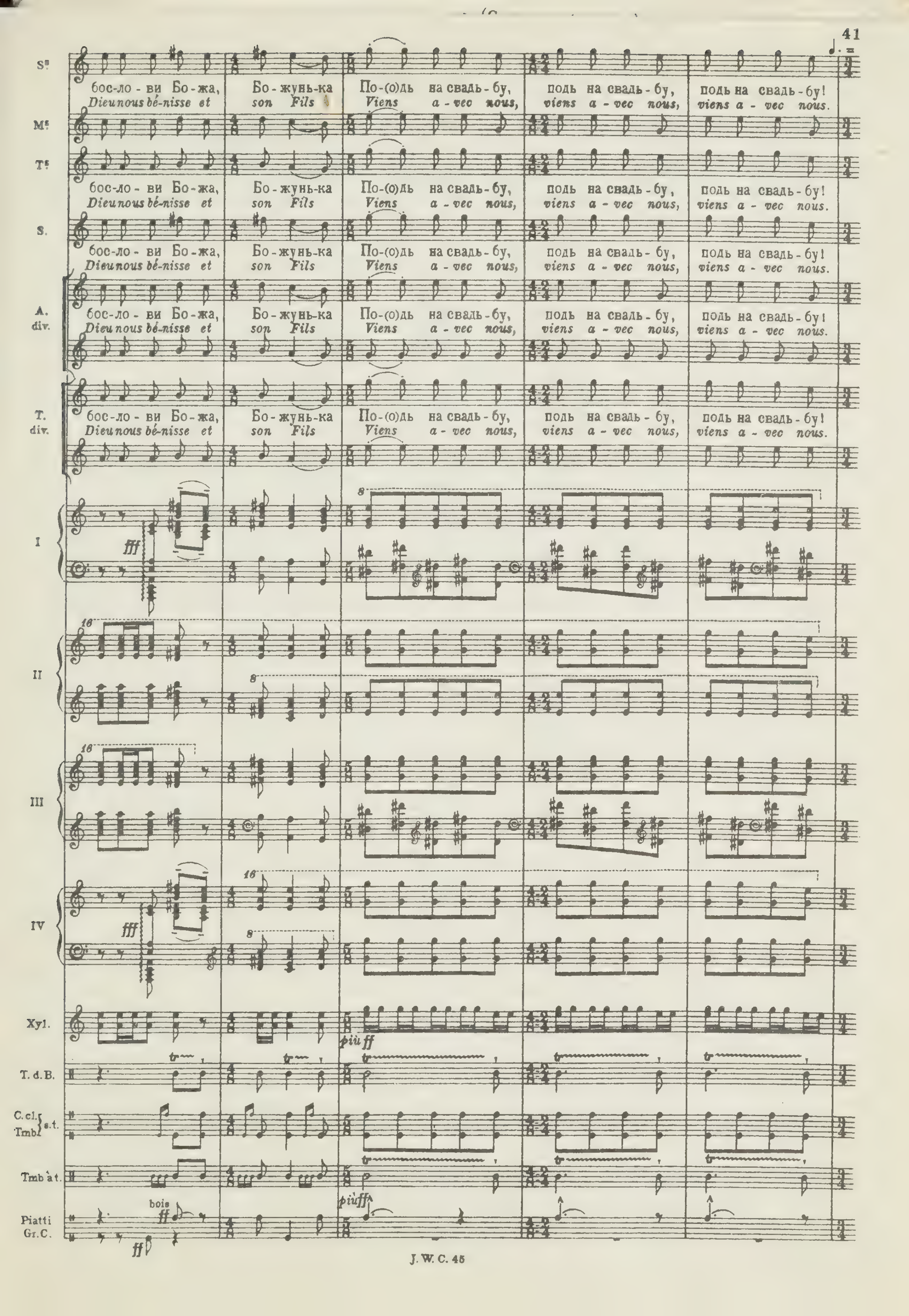
S.ti
-му.
pas.
M.S.
-ся.
cou.
T.
-му.
pas.
...Хве
...les
B.
-ся.
cou.
S.
-му.
pas.
A. div.
p sub.
-му. Пре-чис-та-я Мать, хо-ди, хо-ди къ намъ у хать сва-хѣ по-мо - гать куд-ри рас-че-сать, Хве-
pas. Daigne, ai-ma-ble mè-re, daigne en-trer dans la chau - mière, dai-gne nous ai - der les boucles à dé-faire les
T. div.
-му. Пре-чис-та-я Мать, хо-ди, хо-ди къ намъ у хать сва-хѣ по-мо - гать куд-ри рас-че-сать, Хве-
pas. Daigne, ai-ma-ble mè-re, daigne en-trer dans la chau - mière, dai-gne nous ai - der les boucles à dé-faire les
B. div.
-ся. Пре-чис-та-я Мать, хо-ди, хо-ди къ намъ у хать сва-хѣ по-мо - гать куд-ри рас-че-сать, Хве-
cou. Daigne, ai-ma-ble mè-re, daigne en-trer dans la chau - mière, dai-gne nous ai - der les boucles à dé-faire les
I
fff
p subito
8a bassa
II
fff
p subito
III
fff
p subito
8a bassa
IV
p sub.
Timp.
sff
Xyl.
sfff
T.d.B.
fff
C.cl. Tmb. s.t.
sff
p sub.
C.cl. Tmb. a.t.
Piatti Gr.C.
ff

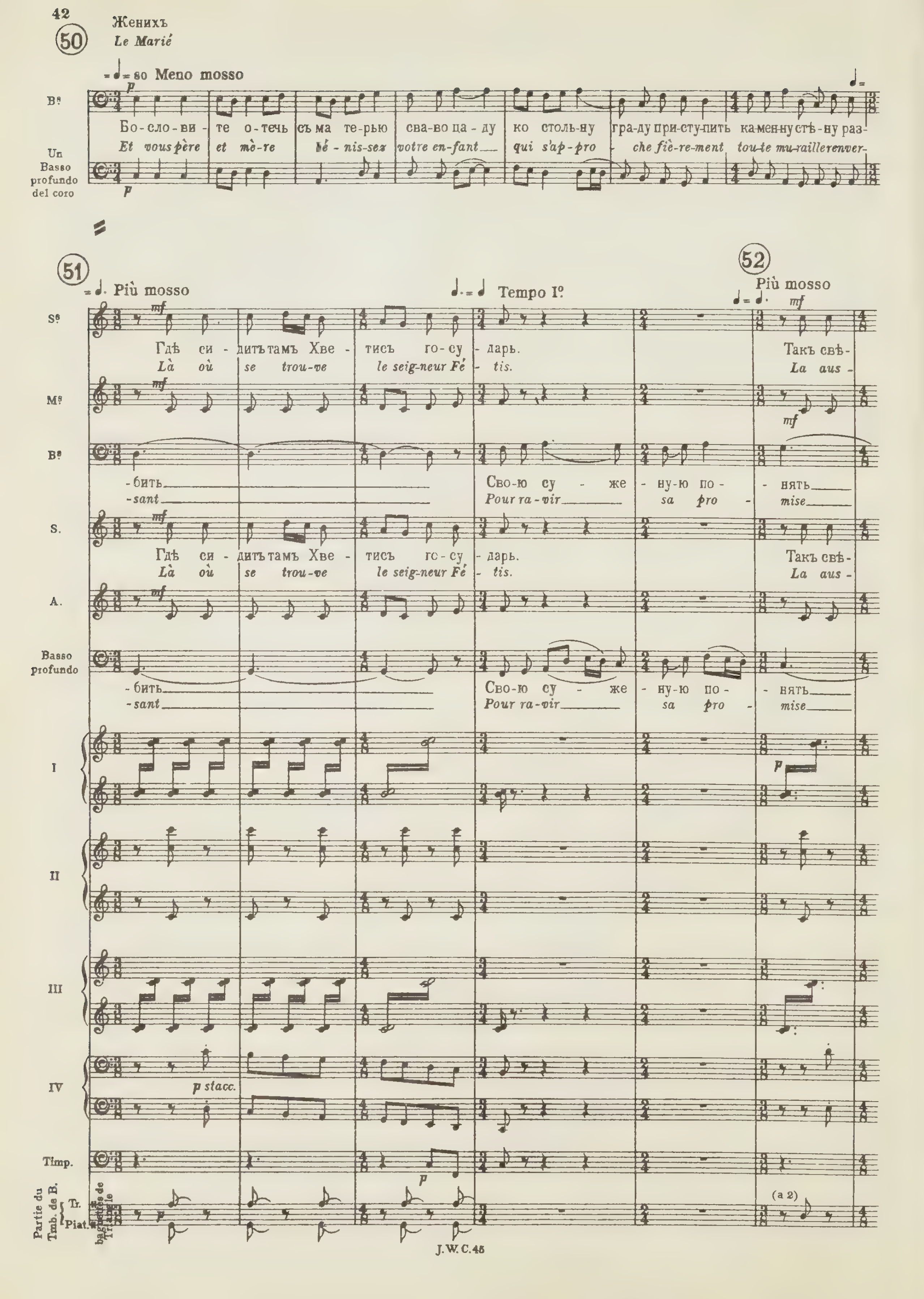

45
T.ᵒ
-тись-е-вы куд-ри,
bouc(les) du ma-rié,
f
Пам - фи-льи-ча ру-сы!
les bouc(les) du bouc-lé.
B.ˢ
A. div.
p sub.
ку-дри расчесать, Пам
daig-ne dé-mê-ler les
Хо-ди, хо-ди къ намъ у хать, хо-ди къ намъ у хать
En-tre, mère dans la chau-mière, dai-gne nous ai-der
T. div.
B.
I
p subito
8ᵃ bassa
III
II. IV
C. cl.
Tmb.
à t

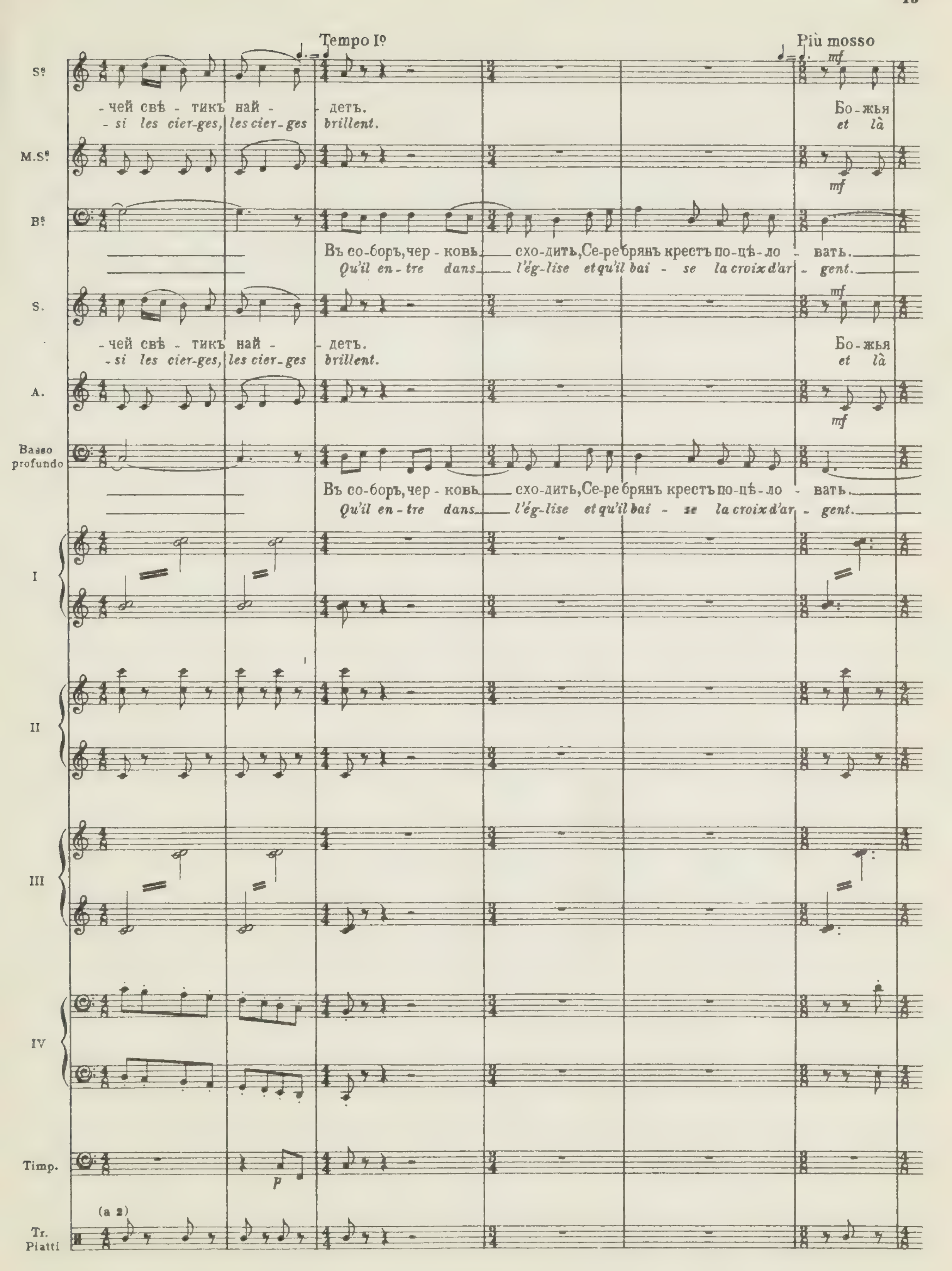

46
S.ª
M.ª
T.ª
S.
A. div.
T. div.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
C. cl. Tmb. à t.
C. cl. Tmb. à t.
Gr. C.
ff
И ты Ма-терь Бо-ожь-я, са-ма Бо-(о)-го-ро-ди-ча
Sain-te mè-re, sois bon-ne, viens Saintemère en per-son-ne,
куд-ри рас-че-сать.
les boucles à dé-fair(e.)
pp
По-(о)дь на сваль-бу,
vi-ens a-vec nous,
più ff
subito p
8 bassa
p

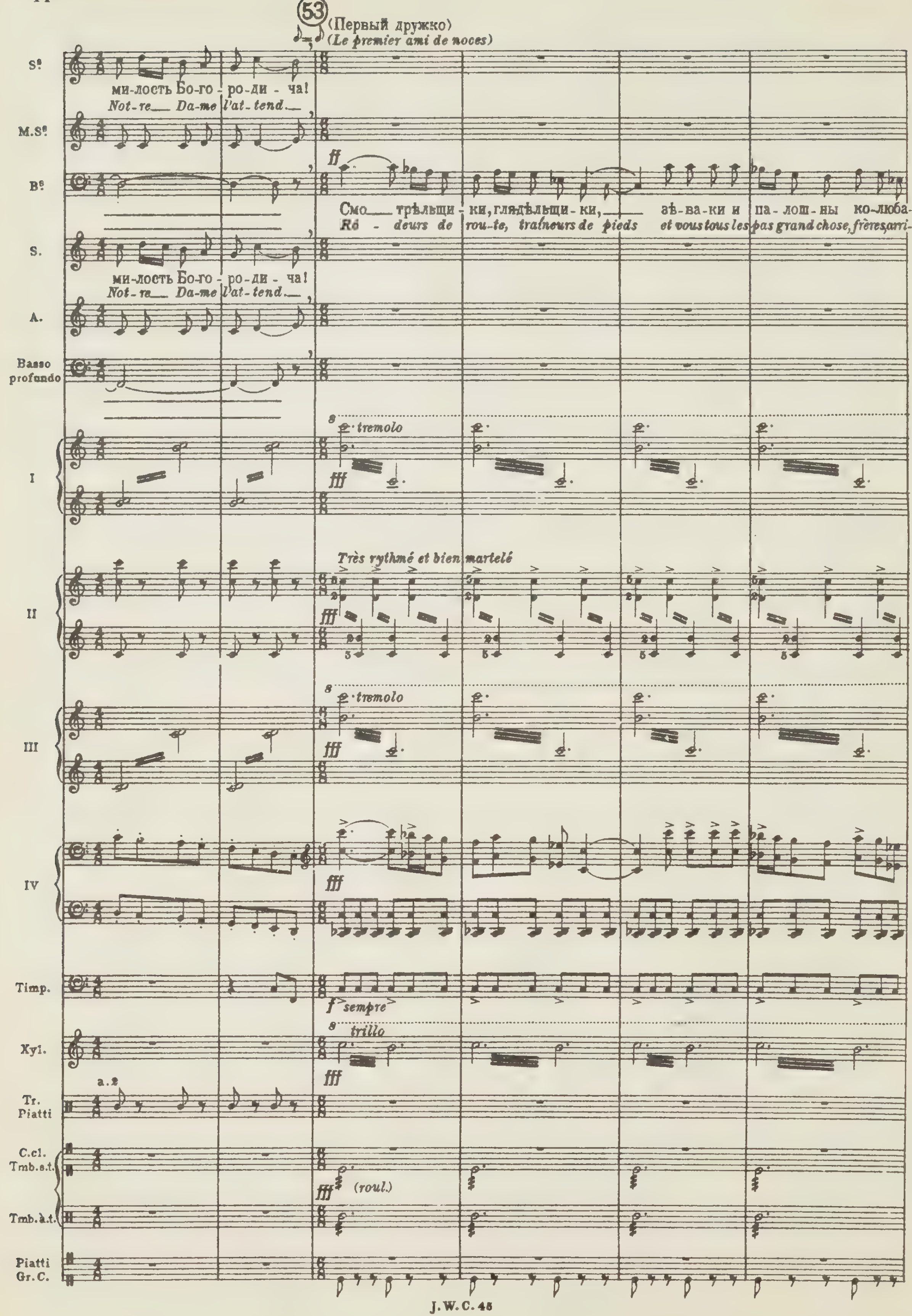

47
S.
И со всѣ-ми По-ос-то-ла-ми!
Très Sainte mè-re de Jé-sus Christ,
M.
T.
A.
B. div.
подь на свадь-бу
viens a-vec nous:
По (о)дь на свадь-бу,
Viens a-vec nous,
подь на свадь-бу.
viens a-vec nous.
I
II
III
IV
8 bassa
ff
più ff
p sub.
pp
Timp.
simile
C. cl. Tmb. s.t.
Tmb. à t.
Gr. C.

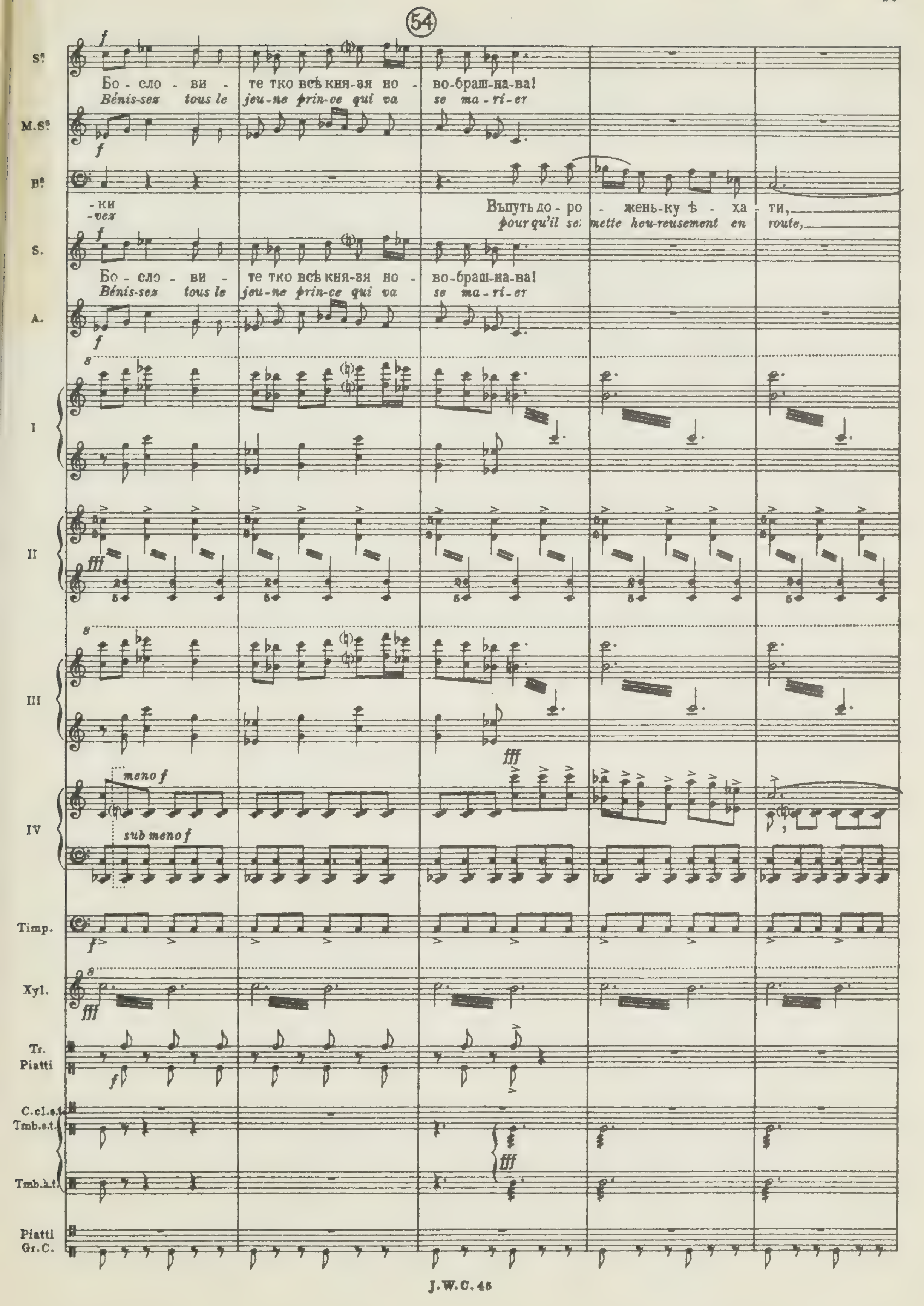

48
49
S.
M.
T.
S.
A. div.
T.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T. d. B.
C. cl. Tmb. s. t.
Tmb à t.
Piatti Gr. C.
И со всѣ - ми съ ан - ге - ля-ми
Et les Apôtres, les Anges aus - si
Бос-ло - ви Бо-жа,
Dieu nous bé-nis-se,
По-(о)дь на свадь-бу, подь на свадь-бу.
Viens a - vec nous, viens a - vec nous
ff
più ff
pp
fff
bois

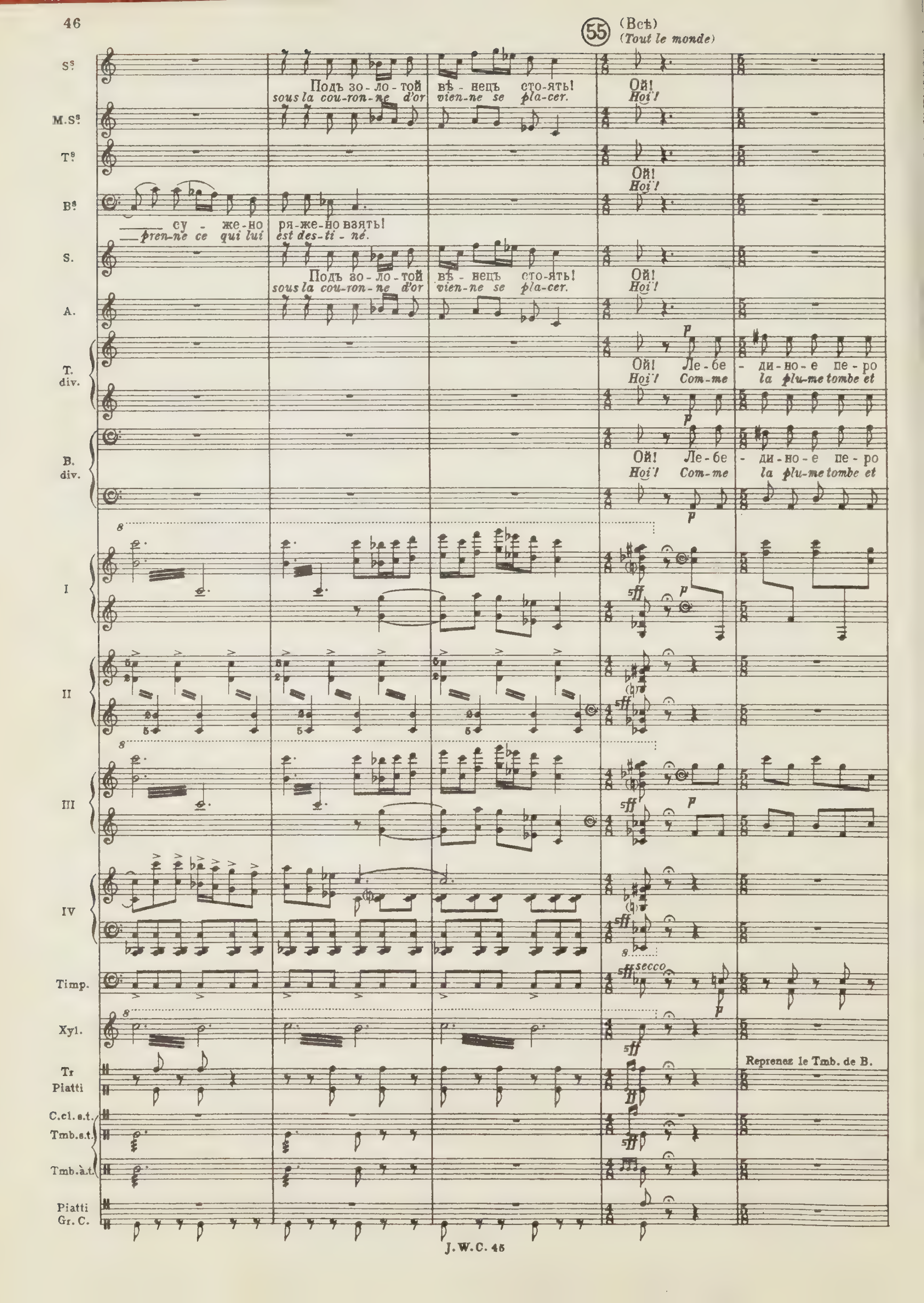

Sn
бос-ло - ви Бо - жа,
Dieu nous bé-nisse et
Бо - жунь-ка
son Fils
По-(о)дь на свадь - бу,
Viens a - vec nous,
подь на свадь - бу,
viens a - vec nous,
подь на свадь - бу!
viens a - vec nous.
Ms
Ts
S.
A. div.
T. div.
I
fff
II
III
IV
Xyl.
più ff
T. d. B.
C. cl. Tmb. s. t.
Tmb à t.
Piatti
Gr. C.
bois
ff
più ff

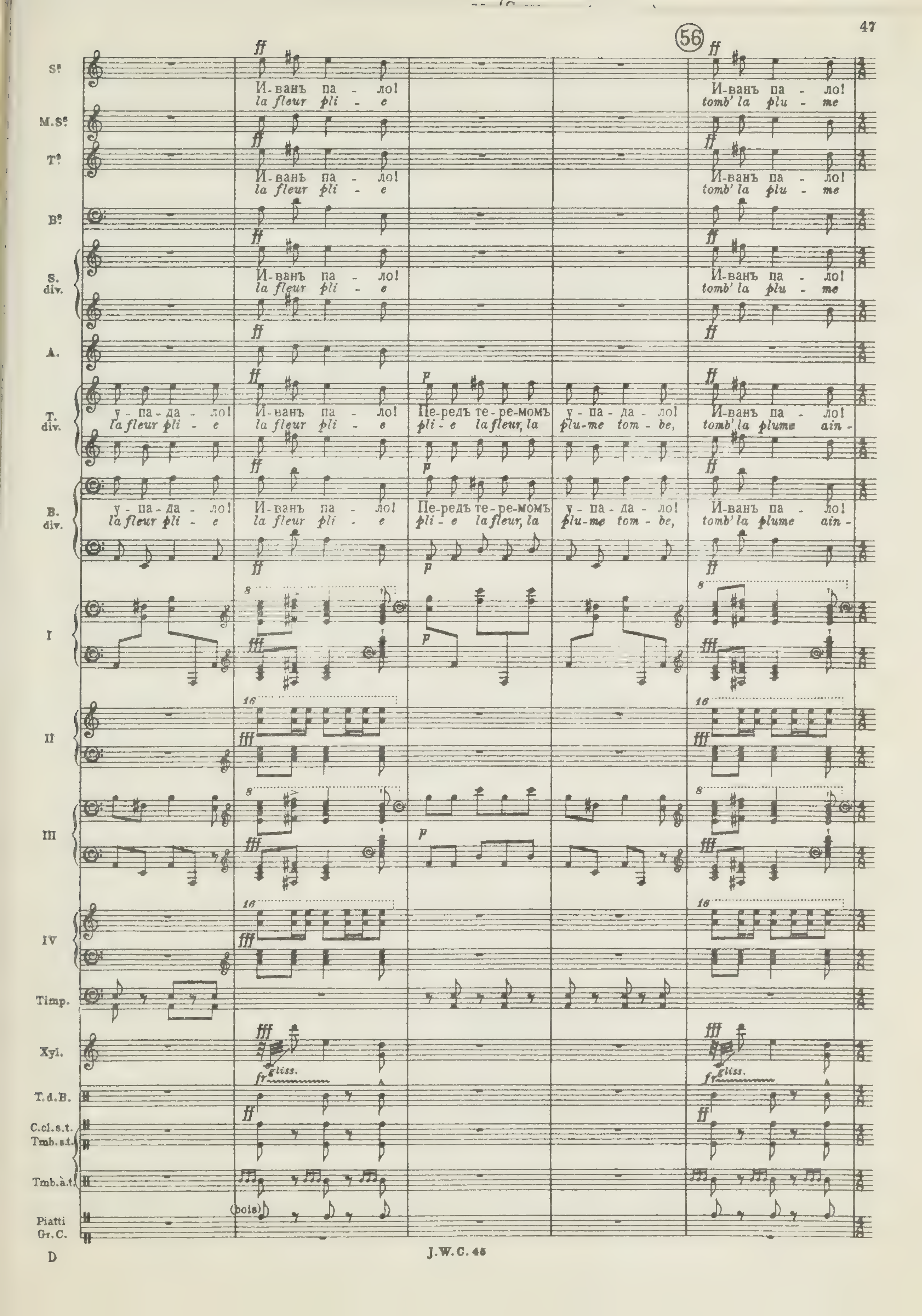

50
Женихъ
Le Marié
♩= 80 Meno mosso
Bs
Бо-сло-ви-те о-течь съ ма те-рью сва-во ца-ду ко столь-ну гра-ду при-сту-пить ка-мен-ну стѣ-ну раз-
Et vous père et mè-re bé-nis-sez votre en-fant qui s'ap-pro-che fiè-re-ment tou-te mu-raille renver-
Un Basso profundo del coro
51
Più mosso
Tempo I°
52
Più mosso
Ss
Где си-дитъ тамъ Хве-тисъ го-су-дарь.
Là où se trou-ve le seig-neur Fé-tis.
Такъ свѣ-
La aus-
Ms
Bs
-бить
-sant
Сво-ю су-же-ну-ю по-нять
Pour ra-vir sa pro-mise
S.
Где си-дитъ тамъ Хве-тисъ го-су-дарь.
Là où se trou-ve le seig-neur Fé-tis.
Такъ свѣ-
La aus-
A.
Basso profundo
-бить
-sant
Сво-ю су-же-ну-ю по-нять
Pour ra-vir sa pro-mise
I
II
III
IV
p stacc.
Timp.
Partie du Timb. de B.
Tr.
Piat.
baguette de Triangle
(a 2)

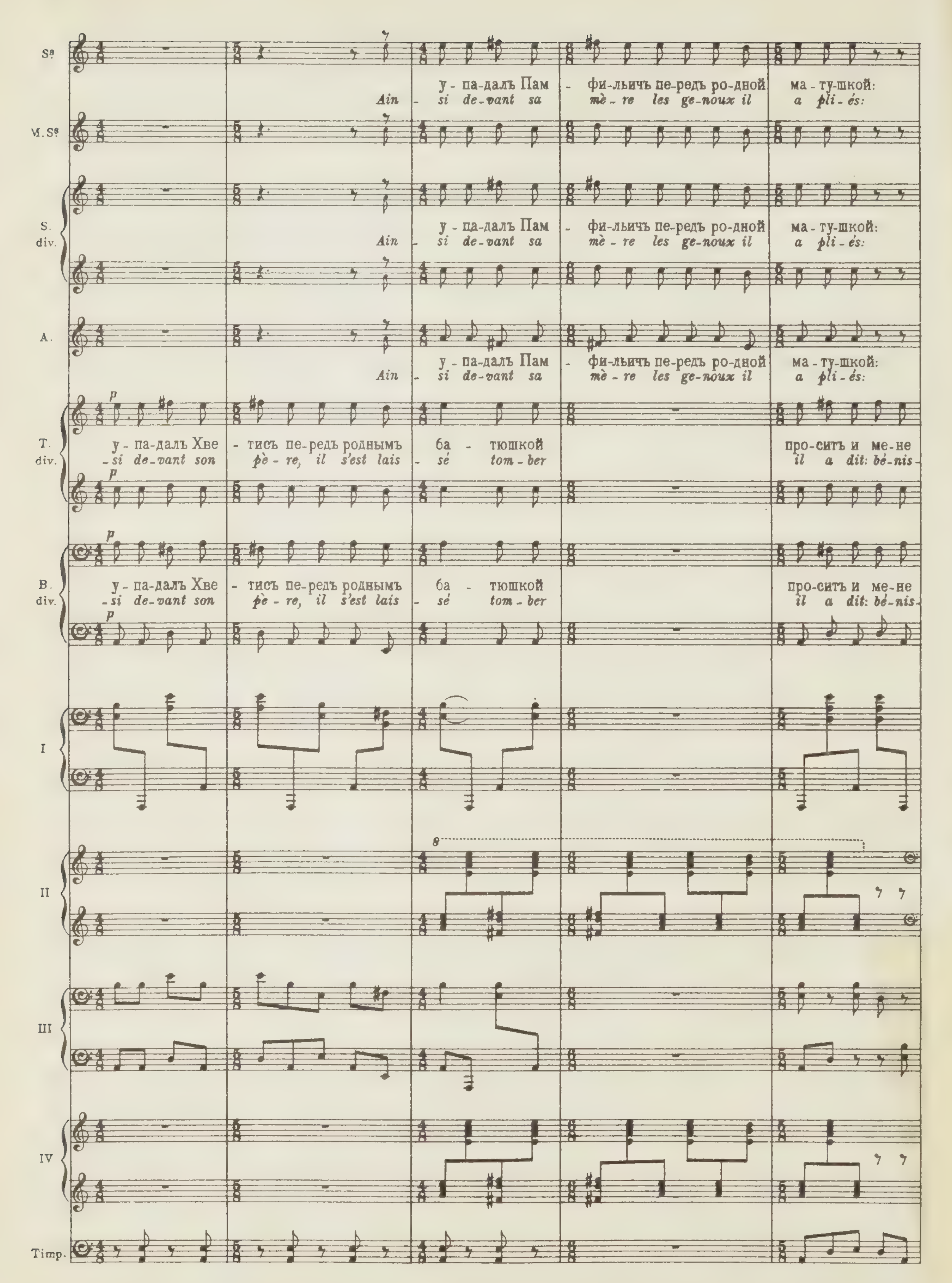

Tempo I°
Più mosso
S°
M.S°
B°
S.
A.
Basso profundo
I
II
III
IV
Timp.
Tr. Piatti
(a 2)
mf
p
-чей свѣ - тикъ най - детъ.
- si les cier-ges, les cier-ges brillent.
Бо-жья
et là
Въ со-боръ, чер - ковь сходить, Се-ре брянъ крестъ по-цѣ-ло - вать.
Qu'il en-tre dans l'ég-lise et qu'il bai - se la croix d'ar - gent.

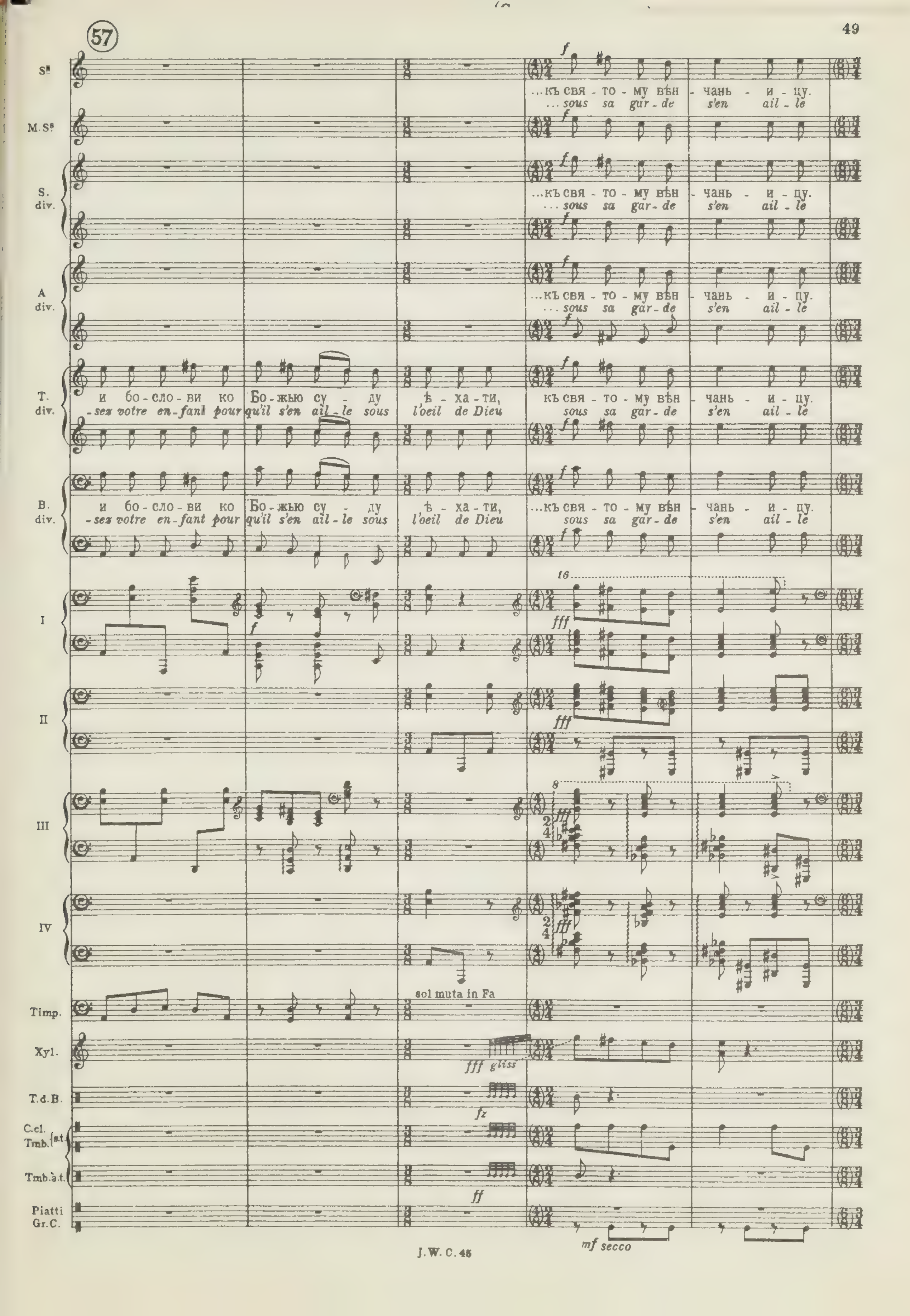

53
(Первый дружко)
(Le premier ami de noces)
S.
ми-лость Бо-го-ро-ди-ча!
Not-re Da-me l'at-tend.
M.S.
ff
B.
Смо-трѣльщи-ки, глядѣльщи-ки, зѣ-ва-ки и па-лош-ны ко-люба-
Rô-deurs de rou-te, traîneurs de pieds et vous tous les pas grand chose, frères, arri-
S.
ми-лость Бо-го-ро-ди-ча!
Not-re Da-me l'at-tend.
A.
Basso profundo
tremolo
I
fff
Très rythmé et bien martelé
II
fff
tremolo
III
fff
IV
fff
Timp.
f sempre
trillo
Xyl.
fff
a.2
Tr. Piatti
C.cl. Tmb.s.t.
fff (roul.)
Tmb.à.t.
Piatti Gr.C.

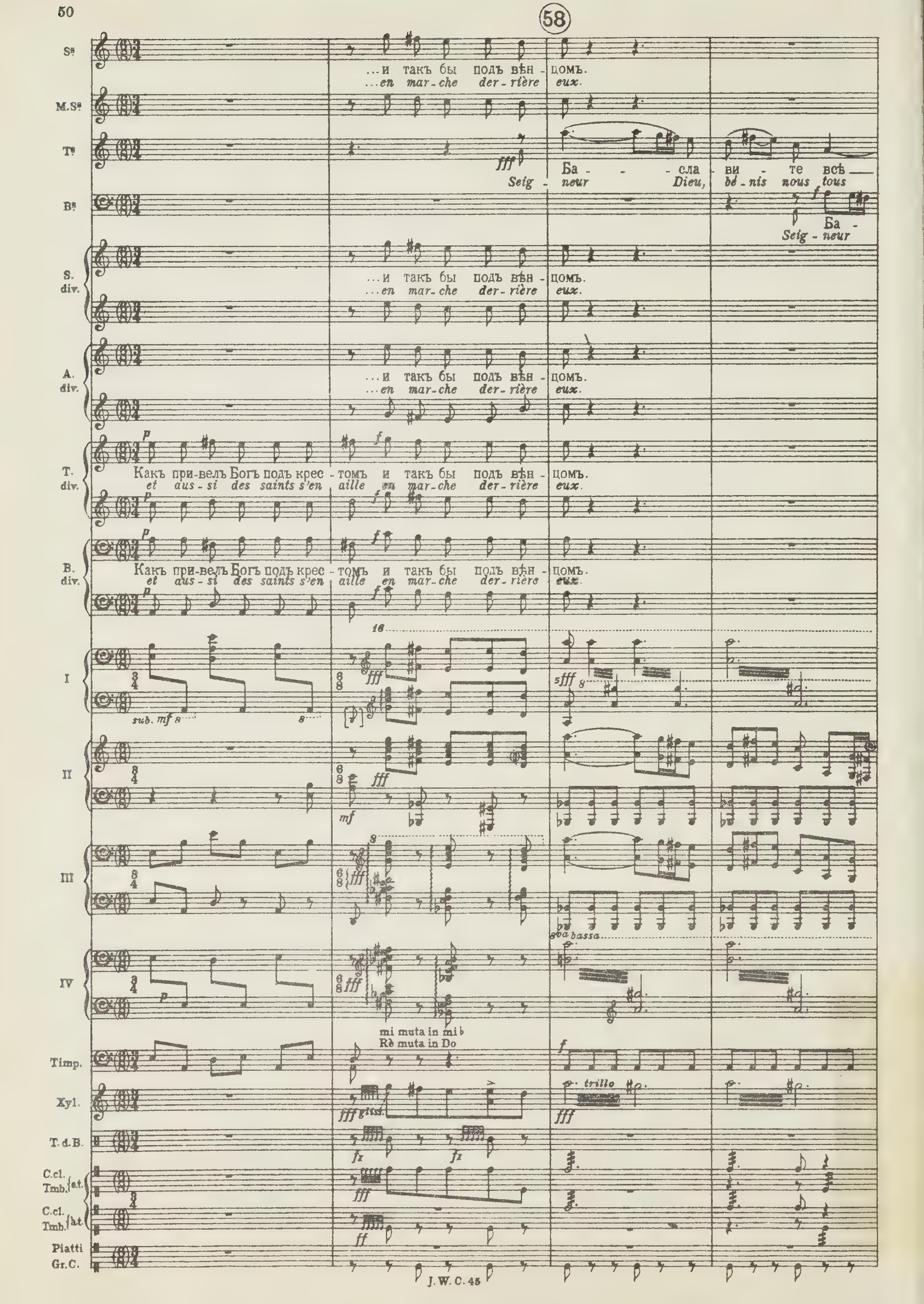

54
S.
M.S.
B.
S.
A.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
Tr. Piatti
C.cl.s.t.
Tmb.s.t.
Tmb.à.t.
Piatti Gr.C.
Бо - сло - ви - те тко всѣ княззя но - во-браш-на-ва!
Bénis-sez tous le jeu-ne prin-ce qui va se ma-ri-er
- ки
-vez
Въпуть до - ро - жень-ку ѣ - ха - ти,
pour qu'il se mette heu-reusement en route,
meno f
sub meno f

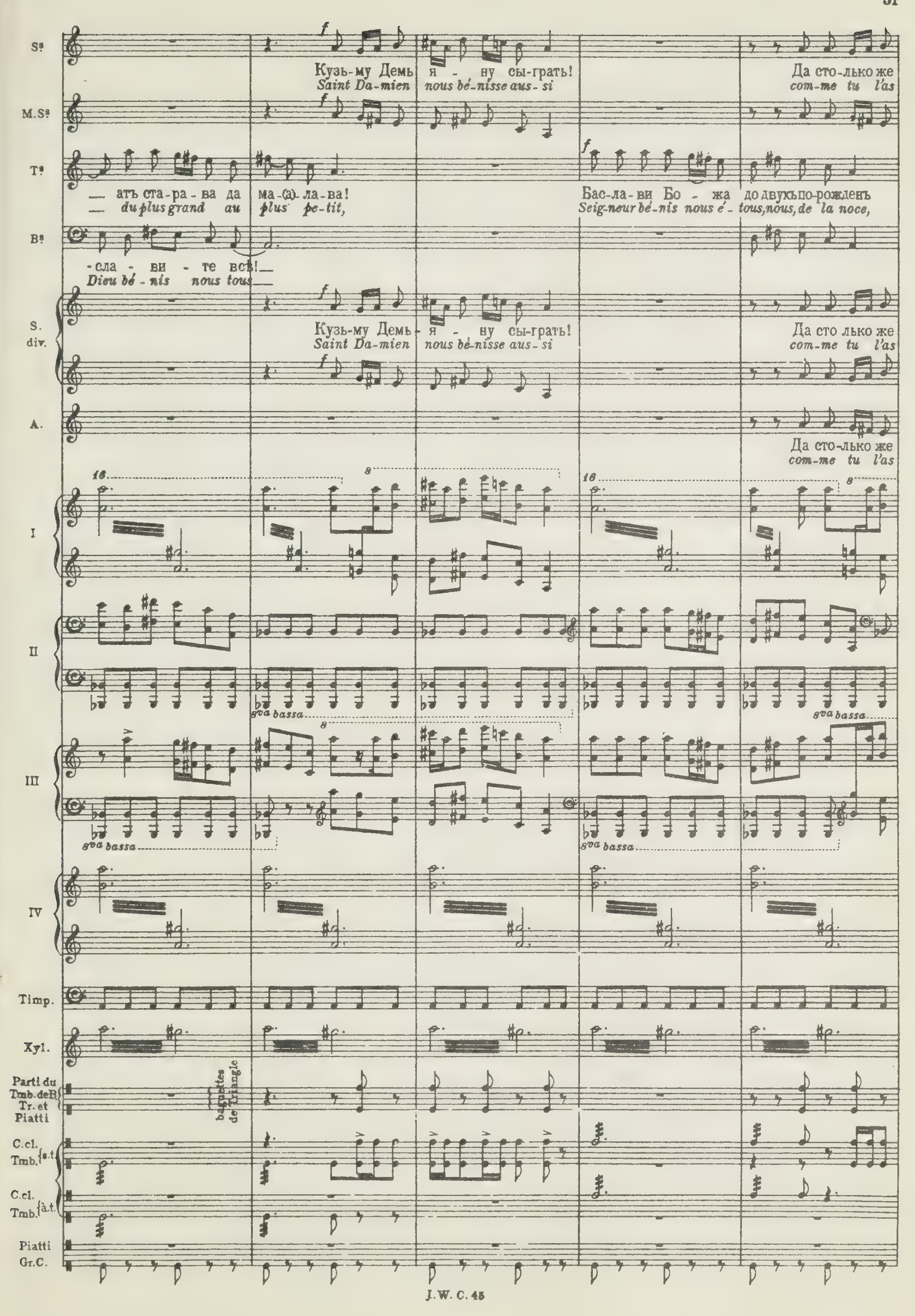

55
(Всѣ)
(Tout le monde)
S.s
M.S.s
T.s
B.s
Подъ зо - ло - той вѣ - нецъ сто-ять!
sous la cou-ron-ne d'or vien-ne se pla-cer.
Ой!
Hoï!
су - же-но ря-же-но взять!
pren-ne ce qui lui est des-ti - né.
S.
A.
T. div.
Ой! Ле-бе - ди-но-е пе-ро
Hoï! Com-me la plu-me tombe et
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
secco
Xyl.
Tr
Piatti
Reprenez le Tmb. de B.
C.cl.s.t.
Tmb.s.t.
Tmb.à.t.
Piatti
Gr. C.

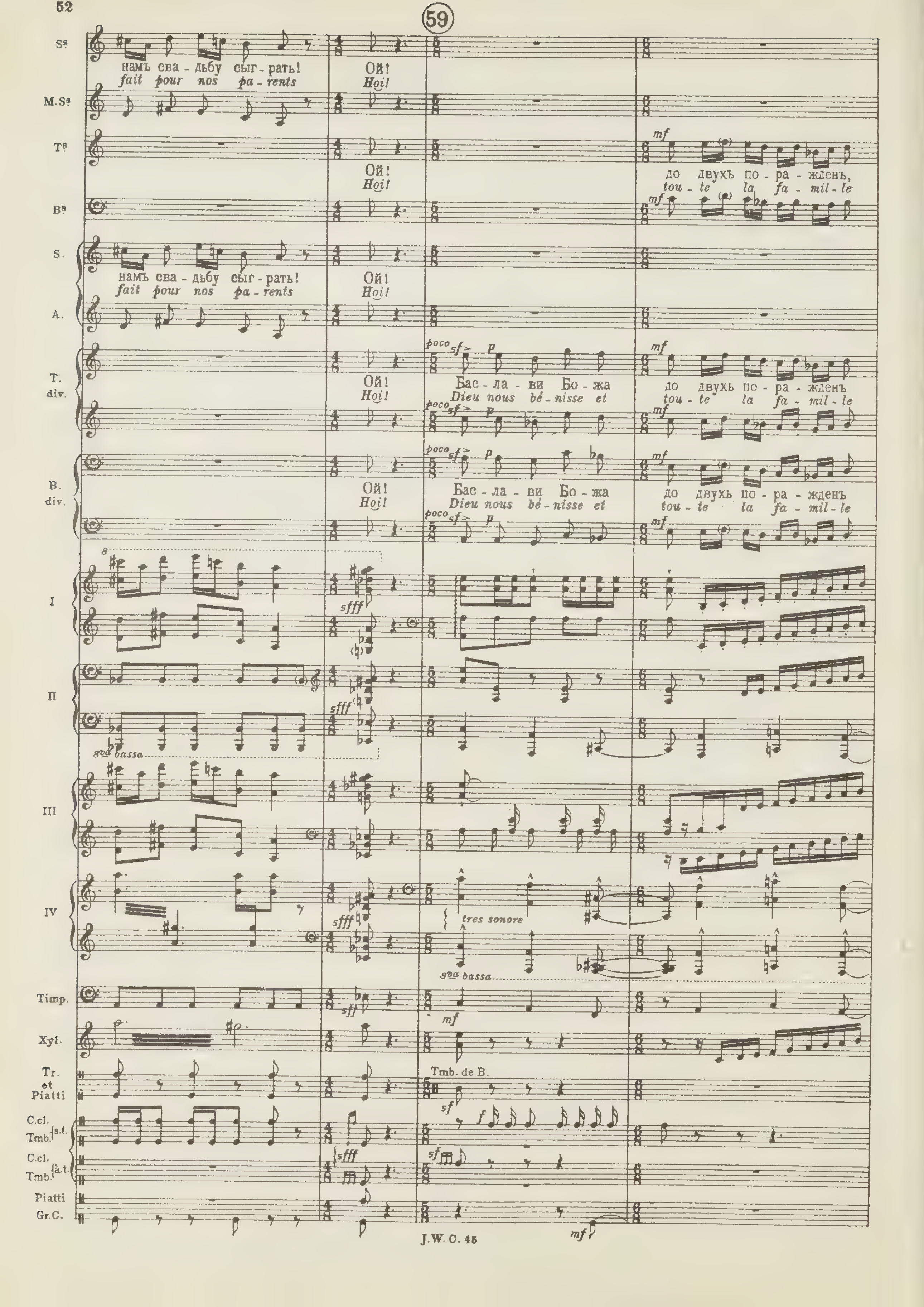

56
Sᵉˢ
M.Sᵉˢ
Tᵉˢ
Bᵉˢ
S. div.
A.
T. div.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T.d.B.
C.cl.s.t.
Tmb.s.t.
Tmb.à.t.
Piatti
Gr.C.
И-ванъ па - ло!
la fleur pli - e
tomb' la plu - me
у-па-да - ло!
la fleur pli - e
Передъ те-ре-момъ
pli-e la fleur, la
plu-me tom - be,
tomb' la plume ain -
ff
fff
p
gliss.
fr
(bois)

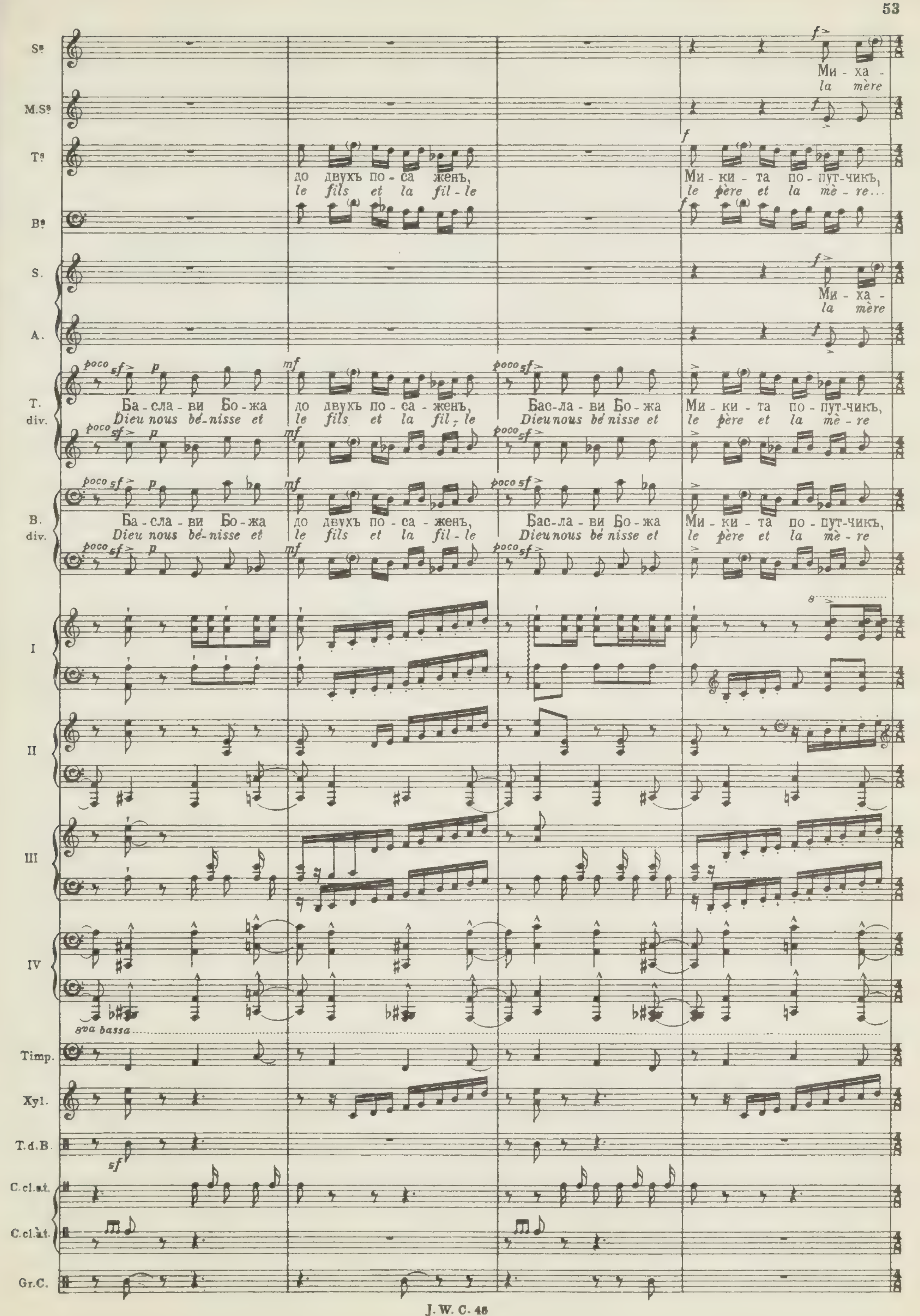

S.
M.S.
S. div.
A.
T. div.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
у - па-далъ Пам - фи-льичъ пе-редъ ро-дной ма - ту-шкой:
Ain - si de-vant sa mè - re les ge-noux il a pli - és:
у - па-далъ Хве - тисъ пе-редъ роднымъ ба - тюшкой про-ситъ и ме-не
- si de-vant son pè - re, il s'est lais - sé tom - ber il a dit: bé-nis-

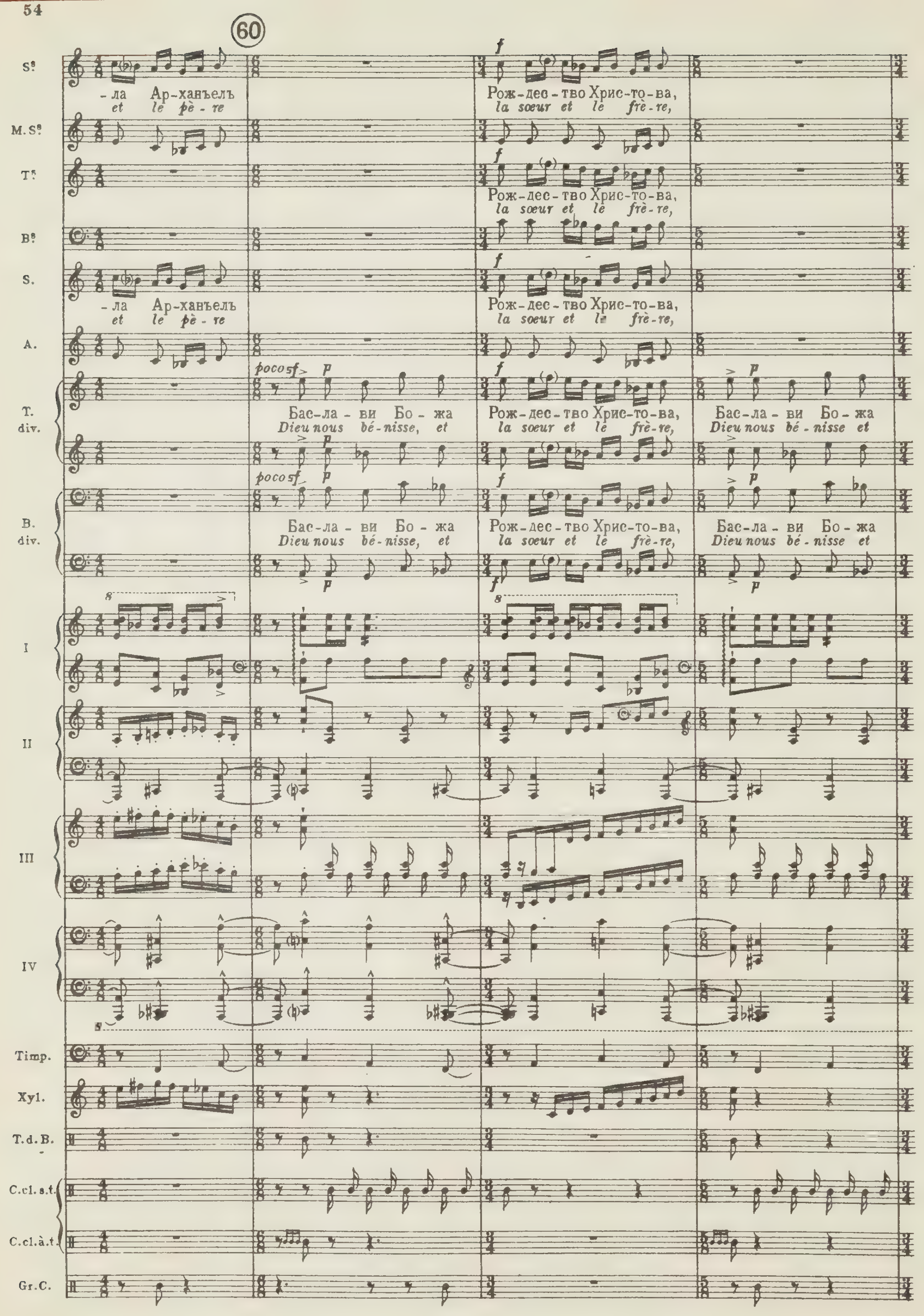

57
S^s
M.S^s
S. div.
A div.
T. div.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T.d.B.
C.cl. Tmb.^a t.
Tmb.^a t.
Piatti Gr.C.
...къ свя - то - му вѣн - чань - и - цу.
...sous sa gar - de s'en ail - le
и бо-сло-ви ко Божью су - ду ѣ - ха-ти,
-sez votre en-fant pour qu'il s'en ail-le sous l'oeil de Dieu
къ свя - то - му вѣн - чань - и - цу.
sous sa gar - de s'en ail - le
fff
sol muta in Fa
fff gliss
fz
ff
mf secco

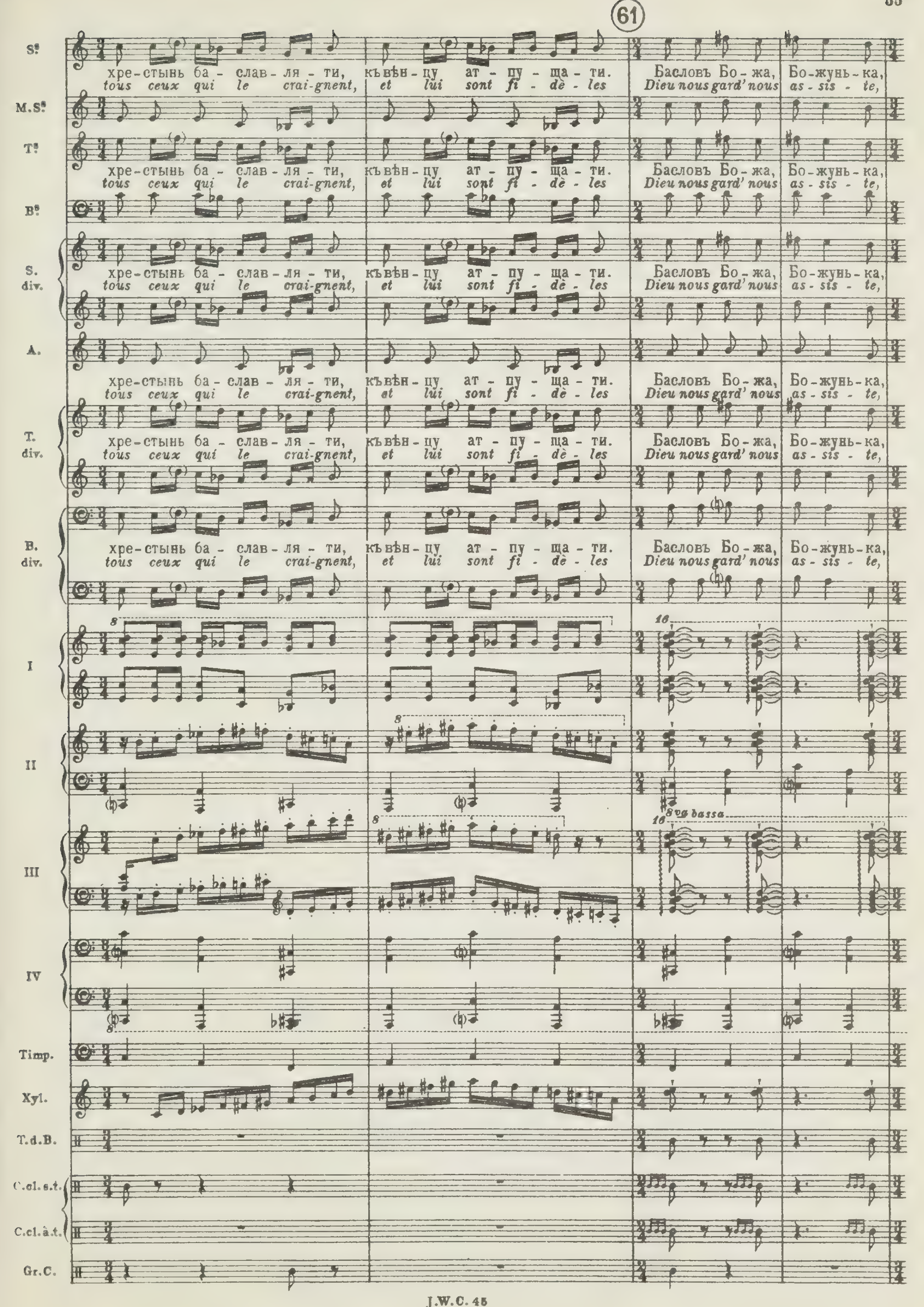

58
S.
M.S.
T.
B.
S. div.
A. div.
T. div.
B. div.
...и такъ бы подъ вѣн - цомъ.
...en mar-che der-rière eux.
Ба - - сла - ви - те всѣ
Seig - neur Dieu, bé - nis nous tous
Ба -
Seig - neur
Какъ при-велъ Богъ подъ крес - томъ и такъ бы подъ вѣн - цомъ.
et aus-si des saints s'en aille en mar-che der-rière eux.
I
II
III
IV
sub. mf
fff
mf
8va bassa
mi muta in mi♭
Rè muta in Do
Timp.
Xyl.
trillo
gliss.
T. d. B.
C. cl. Tmb. a t.
Piatti
Gr. C.

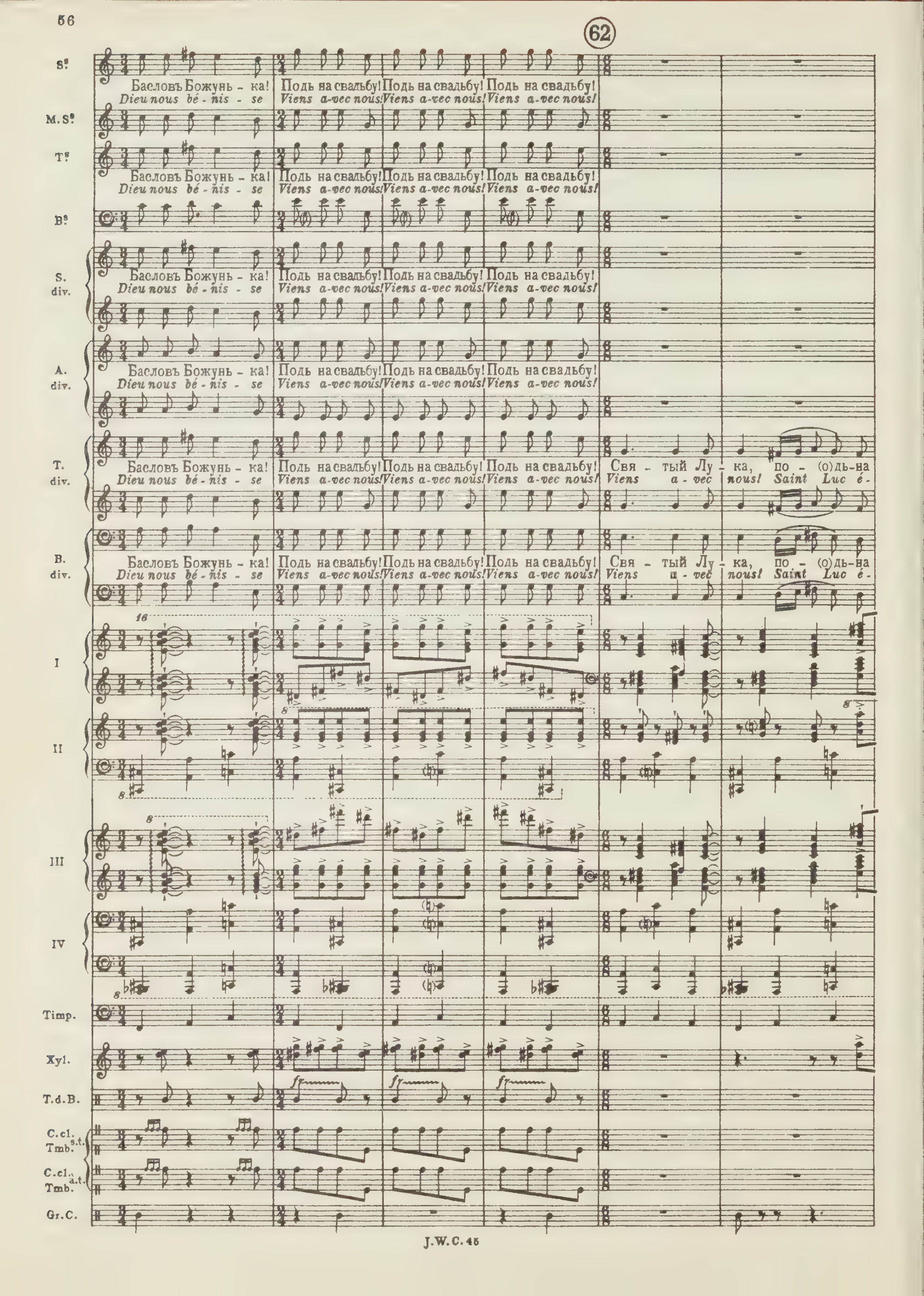

S.
M.S.
T.
B.
Кузь-му Демь я - ну сы-грать!
Saint Da-mien nous bé-nisse aus-si
Да сто-лько же
com-me tu l'as
— ать ста-ра-ва да ма-(а)-ла-ва!
— du plus grand au plus pe-tit,
Бас-ла-ви Бо - жа до двухъ по-рожденъ
Seig-neur bé-nis nous é - tous, nous, de la noce,
-сла - ви - те всѣ! —
Dieu bé-nis nous tous —
S. div.
A.
I
II
III
IV
8va bassa
Timp.
Xyl.
Parti du Tmb. de B. Tr. et Piatti
baguettes de triangle
C. cl. Tmb. (s.t.)
C. cl. Tmb. (à t.)
Piatti
Gr. C.

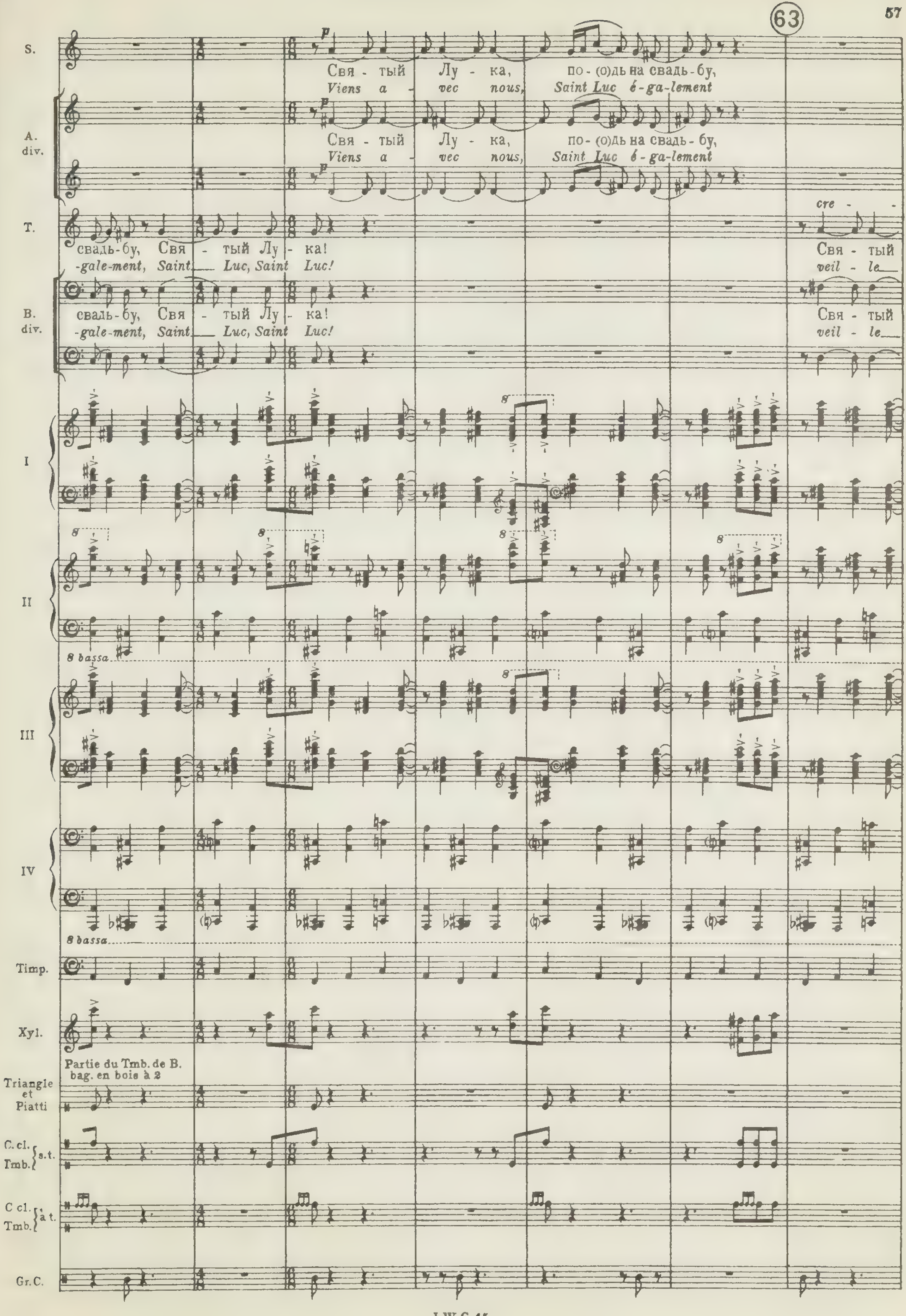

52
59
S^s
намъ сва - дьбу сыг - рать!
fait pour nos pa - rents
Ой!
Hoi!
M.S^s
T^s
Ой!
Hoi!
mf
до двухъ по - ра - жденъ,
tou - te la fa - mil - le
B^s
S.
A.
T. div.
poco sf p
Бас - ла - ви Бо - жа
Dieu nous bé - nisse et
до двухъ по - ра - жденъ
B. div.
I
II
III
IV
sfff
8va bassa
tres sonore
Timp.
sff
Xyl.
Tr. et Piatti
Tmb. de B.
C.cl. Tmb. s.t.
C.cl. Tmb. à.t.
Piatti
Gr.C.
J.W.C. 45

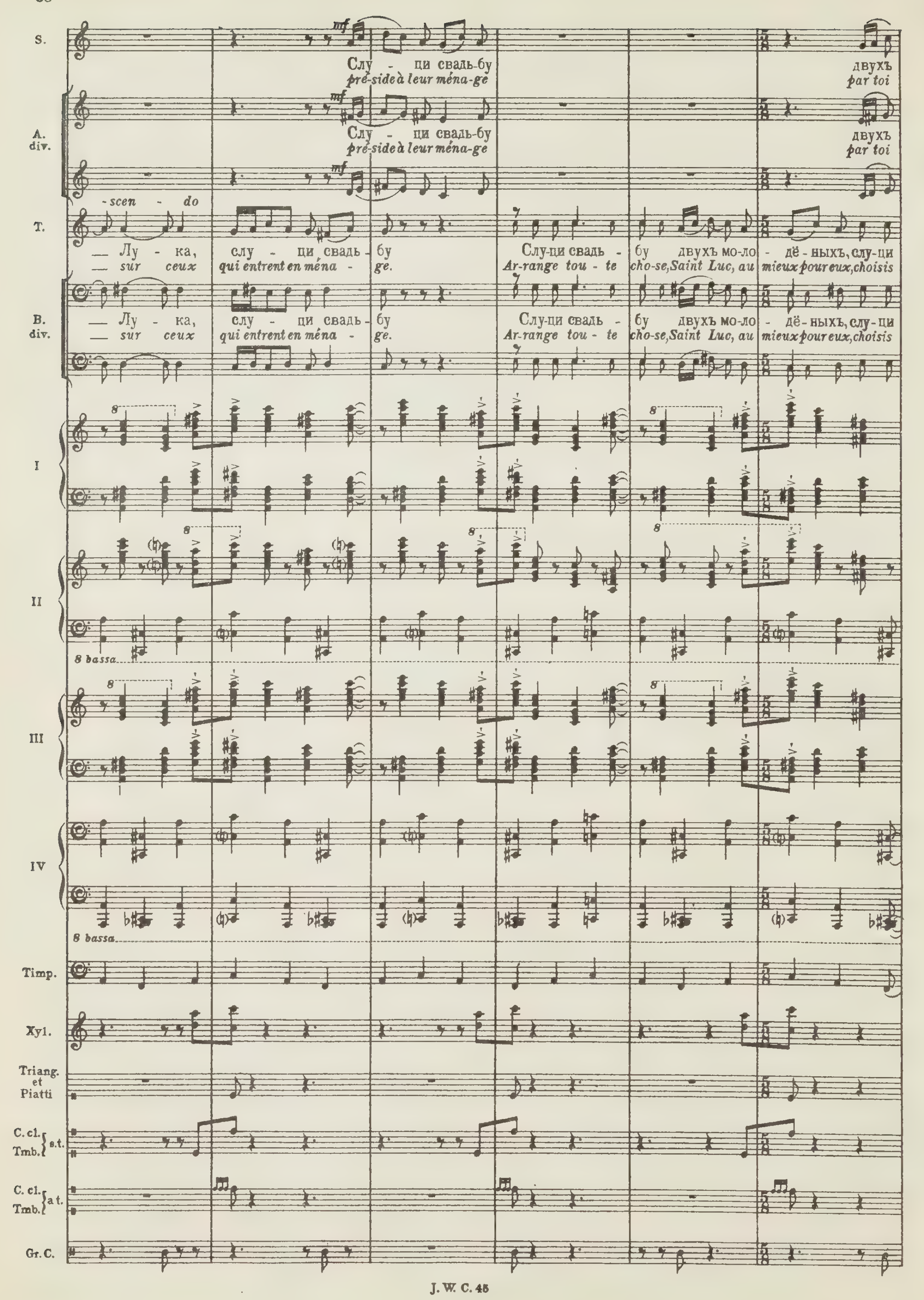

S^a
Ми - ха -
la mère
M.S^a
T^a
до двухъ по - са жень,
le fils et la fil - le
Ми - ки - та по - пут - чикъ,
le père et la mè - re...
B^a
S.
Ми - ха -
la mère
A.
T. div.
Ба - сла - ви Бо - жа
Dieu nous bé - nisse et
до двухъ по - са - жень,
le fils et la fil - le
Бас - ла - ви Бо - жа
Dieu nous bé nisse et
Ми - ки - та по - пут - чикъ,
le père et la mè - re
B. div.
Ба - сла - ви Бо - жа
Dieu nous bé - nisse et
до двухъ по - са - жень,
le fils et la fil - le
Бас - ла - ви Бо - жа
Dieu nous bé nisse et
Ми - ки - та по - пут - чикъ,
le père et la mè - re
poco sf
p
mf
f
I
II
III
IV
8va bassa
Timp.
Xyl.
T.d.B.
C.cl.at.
C.cl.at.
Gr.C.

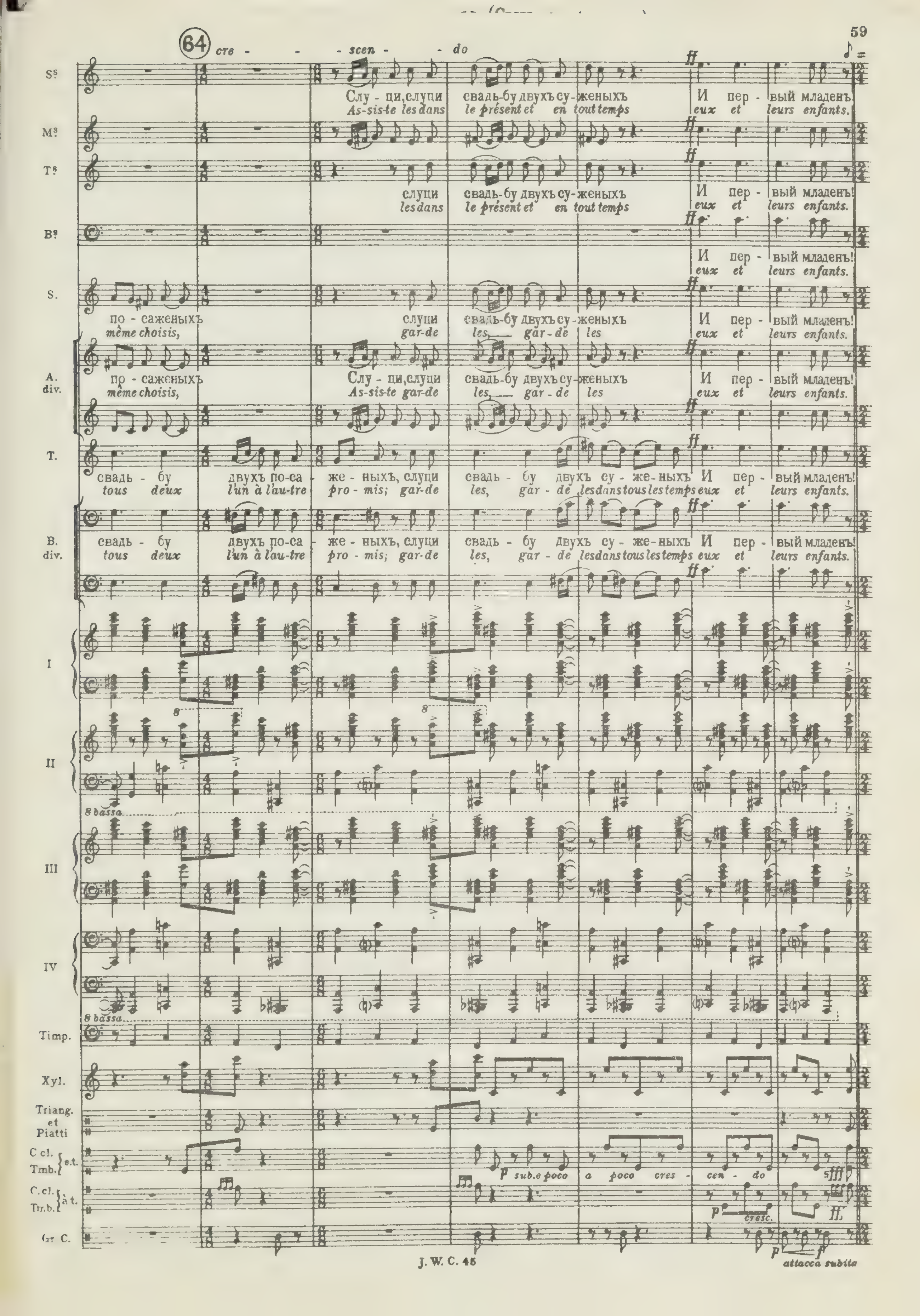

60
S^s.
-ла Арханъелъ
et le pè-re
Рож-дес-тво Хрис-то-ва,
la soeur et le frè-re,
M.S^s.
T^s.
B^s.
S.
A.
T. div.
poco sf
Бас-ла-ви Бо-жа
Dieu nous bé-nisse, et
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T.d.B.
C.cl.s.t.
C.cl.à.t.
Gr.C.


61
S.
M.S.
T.
B.
S. div.
A.
T. div.
B. div.
хре-стынь ба-слав-ля-ти, кьвѣн-пу ат-пу-ща-ти.
tous ceux qui le crai-gnent, et lui sont fi-dè-les
Басловъ Бо-жа, Бо-жунь-ка,
Dieu nous gard' nous as-sis-te,
I
II
III
IV
8va bassa
Timp.
Xyl.
T.d.B.
C.cl.s.t.
C.cl.à.t.
Gr.C.


62
S.
M. S.
T.
B.
S. div.
A. div.
T. div.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T. d. B.
C. cl. Tmb. s.t.
C. cl. Tmb. a.t.
Gr. C.
Басловъ Божунь - ка! Подь на свальбу! Подь на свальбу! Подь на свальбу!
Dieu nous bé - nis - se Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Viens a-vec nous!
Святый Лу - ка, по - (о)дь-на
Viens a - vec nous! Saint Luc é -
16
ff

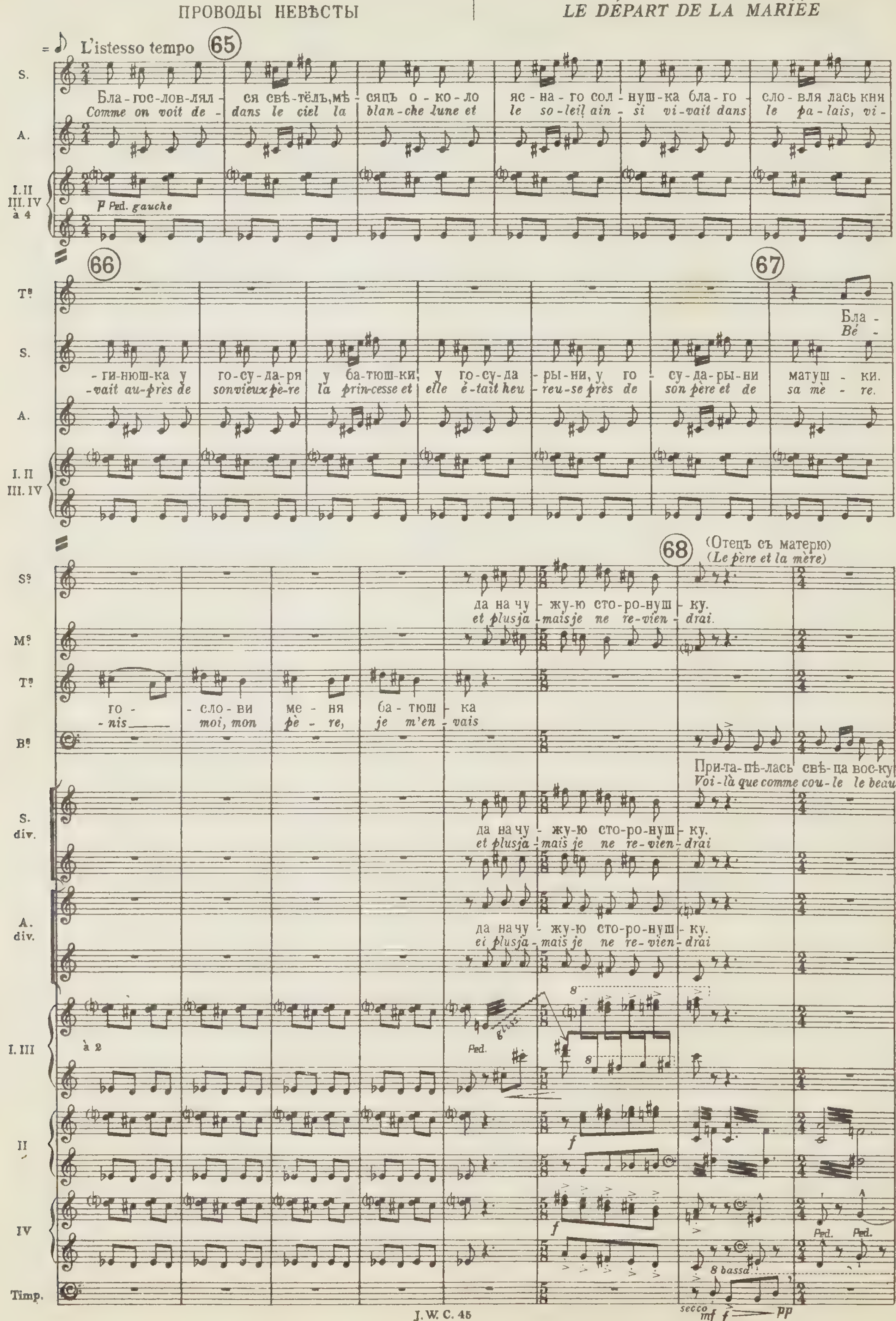

63
S.
Свя - тый Лу - ка, по-(о)дь на свадь-бу,
Viens a - vec nous, Saint Luc é-ga-lement
A. div.
Свя - тый Лу - ка, по-(о)дь на свадь-бу,
Viens a - vec nous, Saint Luc é-ga-lement
T.
свадь-бу, Свя - тый Лу - ка!
-gale-ment, Saint Luc, Saint Luc!
cre -
Свя - тый
veil - le
B. div.
свадь-бу, Свя - тый Лу - ка!
-gale-ment, Saint Luc, Saint Luc!
Свя - тый
veil - le
I
II
8 bassa
III
IV
8 bassa
Timp.
Xyl.
Partie du Tmb. de B. bag. en bois à 2
Triangle et Piatti
C. cl. Tmb. s. t.
C cl. Tmb. à t.
Gr. C.


S.
mf
Слу - ци свадь-бу
pré-side à leur ména-ge
двухъ
par toi
A. div.
Слу - ци свадь-бу
pré-side à leur ména-ge
двухъ
par toi
-scen - do
T.
— Лу - ка, слу - ци свадь - бу Слу-ци свадь - бу двухъ мо-ло - дё - ныхъ, слу-ци
— sur ceux qui entrent en ména - ge. Ar-range tou - te cho-se, Saint Luc, au mieux pour eux, choisis
B. div.
— Лу - ка, слу - ци свадь - бу Слу-ци свадь - бу двухъ мо-ло - дё - ныхъ, слу-ци
— sur ceux qui entrent en ména - ge. Ar-range tou - te cho-se, Saint Luc, au mieux pour eux, choisis
I
II
8 bassa
III
IV
8 bassa
Timp.
Xyl.
Triang. et Piatti
C. cl. Tmb. s.t.
C. cl. Tmb. a t.
Gr. C.


64
cre - - scen - do
Sº
Слу - ци, слуци свадь-бу двухъ су-женыхъ И пер - вый младенъ.
As-sis-te les dans le présent et en tout temps eux et leurs enfants.
Mº
Tº
слуци свадь-бу двухъ су-женыхъ И пер - вый младенъ!
les dans le présent et en tout temps eux et leurs enfants.
Bº
И пер - вый младенъ!
eux et leurs enfants.
S.
по - саженыхъ слуци свадь-бу двухъ су-женыхъ И пер - вый младенъ!
même choisis, gar-de les gar-de les eux et leurs enfants.
A. div.
по - саженыхъ Слу - ци, слуци свадь-бу двухъ су-женыхъ И пер - вый младенъ!
même choisis, As-sis-te gar-de les gar-de les eux et leurs enfants.
T.
свадь - бу двухъ по-са - же - ныхъ, слуци свадь - бу двухъ су - же-ныхъ И пер - вый младенъ!
tous deux l'un à l'au-tre pro - mis; gar-de les, gar - de les dans tous les temps eux et leurs enfants.
B. div.
свадь - бу двухъ по-са - же - ныхъ, слуци свадь - бу двухъ су - же-ныхъ И пер - вый младенъ!
tous deux l'un à l'au-tre pro - mis; gar-de les, gar - de les dans tous les temps eux et leurs enfants.
I
II
8 bassa
III
IV
8 bassa
Timp.
Xyl.
Triang. et Piatti
C cl. Tmb. } e.t.
p sub. e poco a poco cres - cen - do
sfff
C. cl. Tmb. } à t.
p cresc. ff
Gr. C.
p f
attacca subito

КАРТИНА ТРЕТЬЯ
ПРОВОДЫ НЕВѢСТЫ

TROISIÈME TABLEAU
LE DÉPART DE LA MARIÉE





69 (Дружки) *(Les amis de noces)*

S.: При-сто-я-ла кня-ги-ня, кня-ги-ня ско-ры но-жень-ки.
Ain-si se sont trouvés les pieds ra-pi-des pris à ter-re

M.: Ужъ какъ бос-ло-ви-ли о-ни дѣ-ви-цу
Qu'el-le s'en ail-le loin de ceux qu'elle ai-me

T.: Пе-редъ ба-цу-ской горь-ко пла-цу-
de la prin-ces-se de-vant son pè-

B.: я-ра-го Передъ об-ра-зомъ дол-го сто-ю-ци Да что на че-
cier-ge jau-ne, de-vant l'i-cône et, puis se prend au pied et bé-nis-

I. III — *f*

II

IV — Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

8 bassa

S.: Да что на че-ты-ре на сто-ро-нуш-ки Хлѣ-бомъ солью Спа-сомъ об-ра-зомъ.
A-vec le pain a-vec le sel a-vec la trois fois sainte i-ma-ge

T.: ци Да что на че-ты-ре на сто-ро-нуш-ки Хлѣ-бомъ солью Спа-сомъ об-ра-зомъ. Свя-тый Кузь-ма
-re A-vec le pain a-vec le sel a-vec la trois fois sainte i-ma-ge Saint Côme Saint Cô-me

B.: ты-ре на сто-ро-нуш-ки
-sez la quand mê-me

70 (Всѣ) *(Tout le monde)*

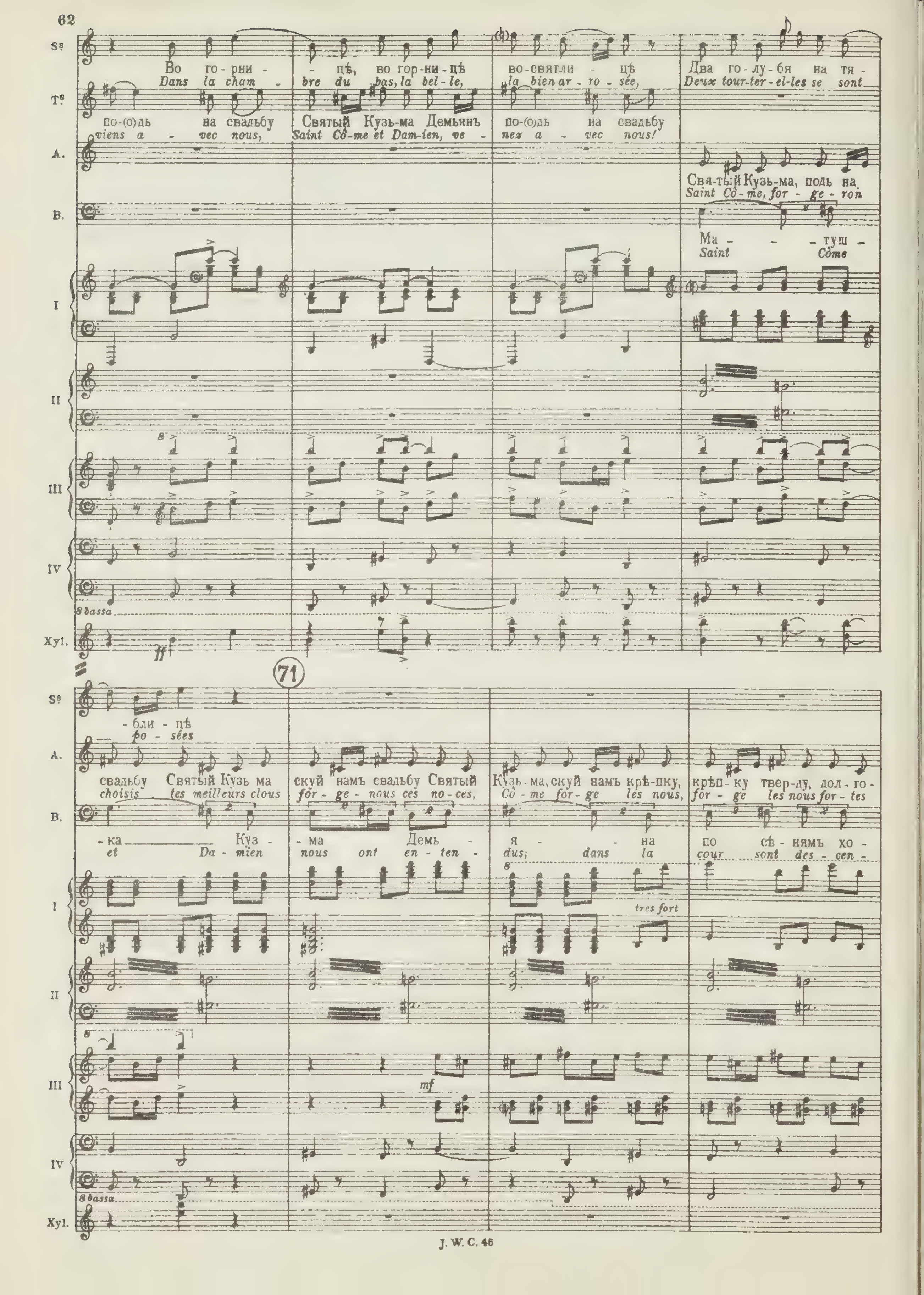
I — *f p f p*

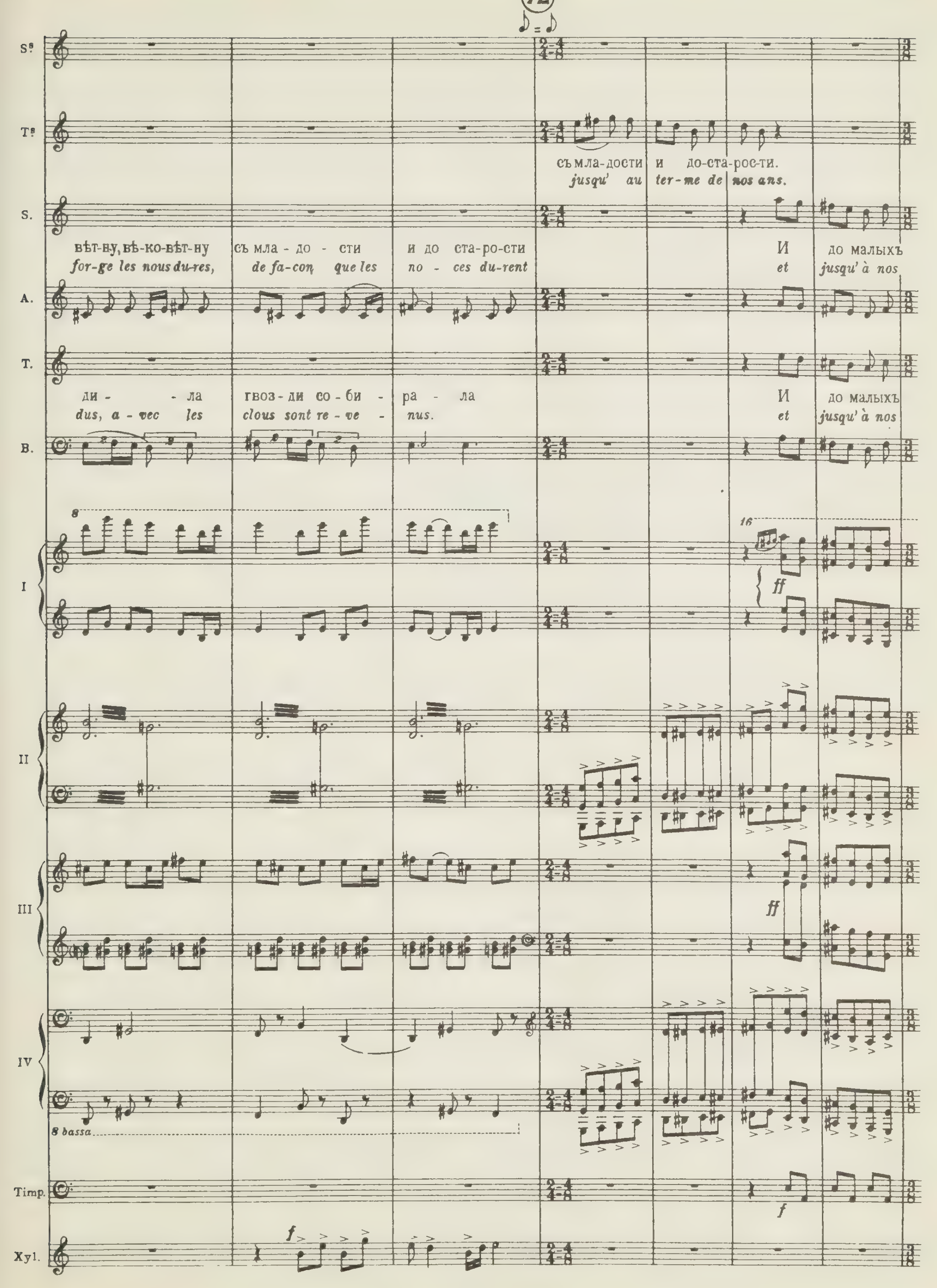
II

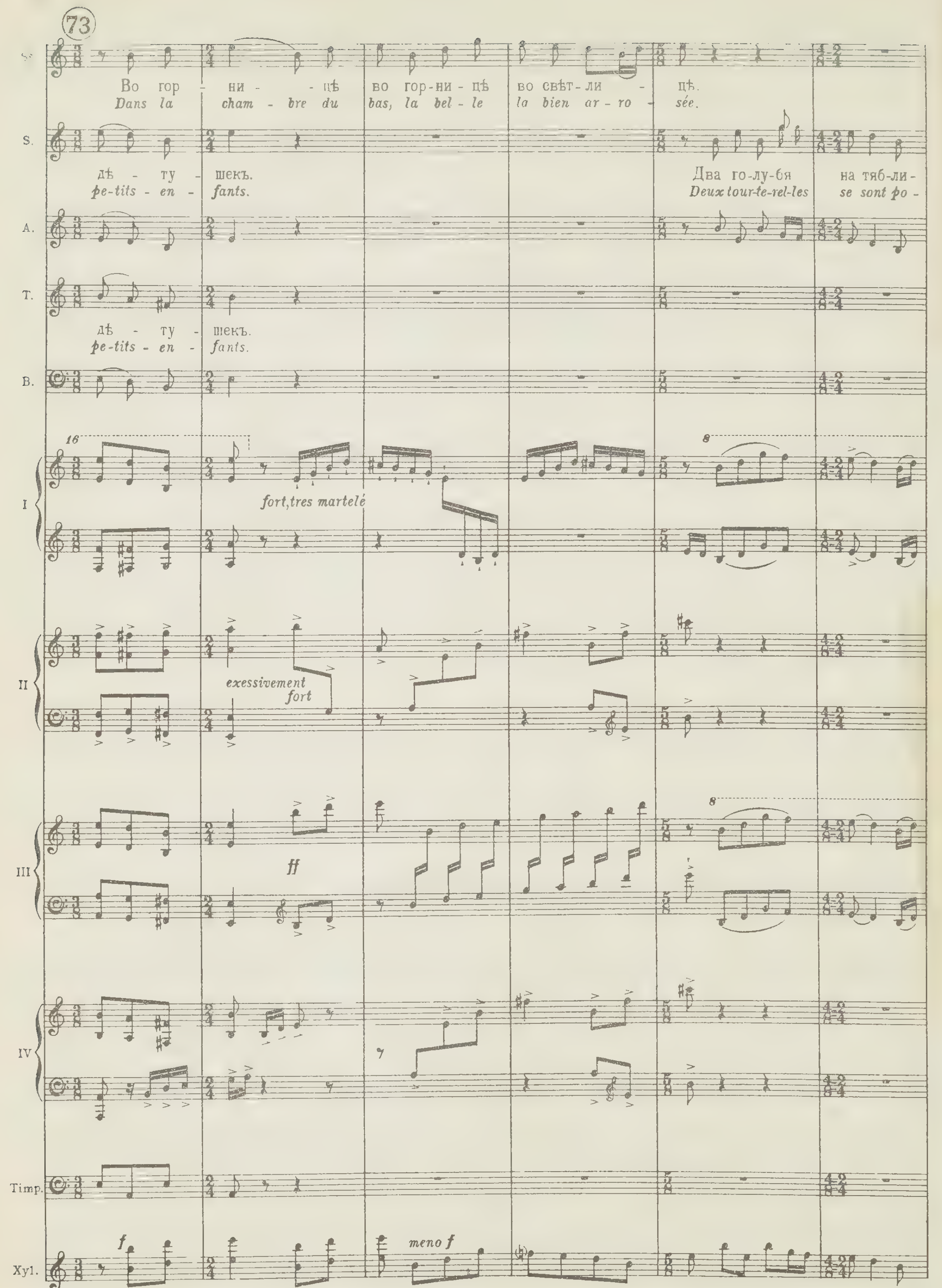
III

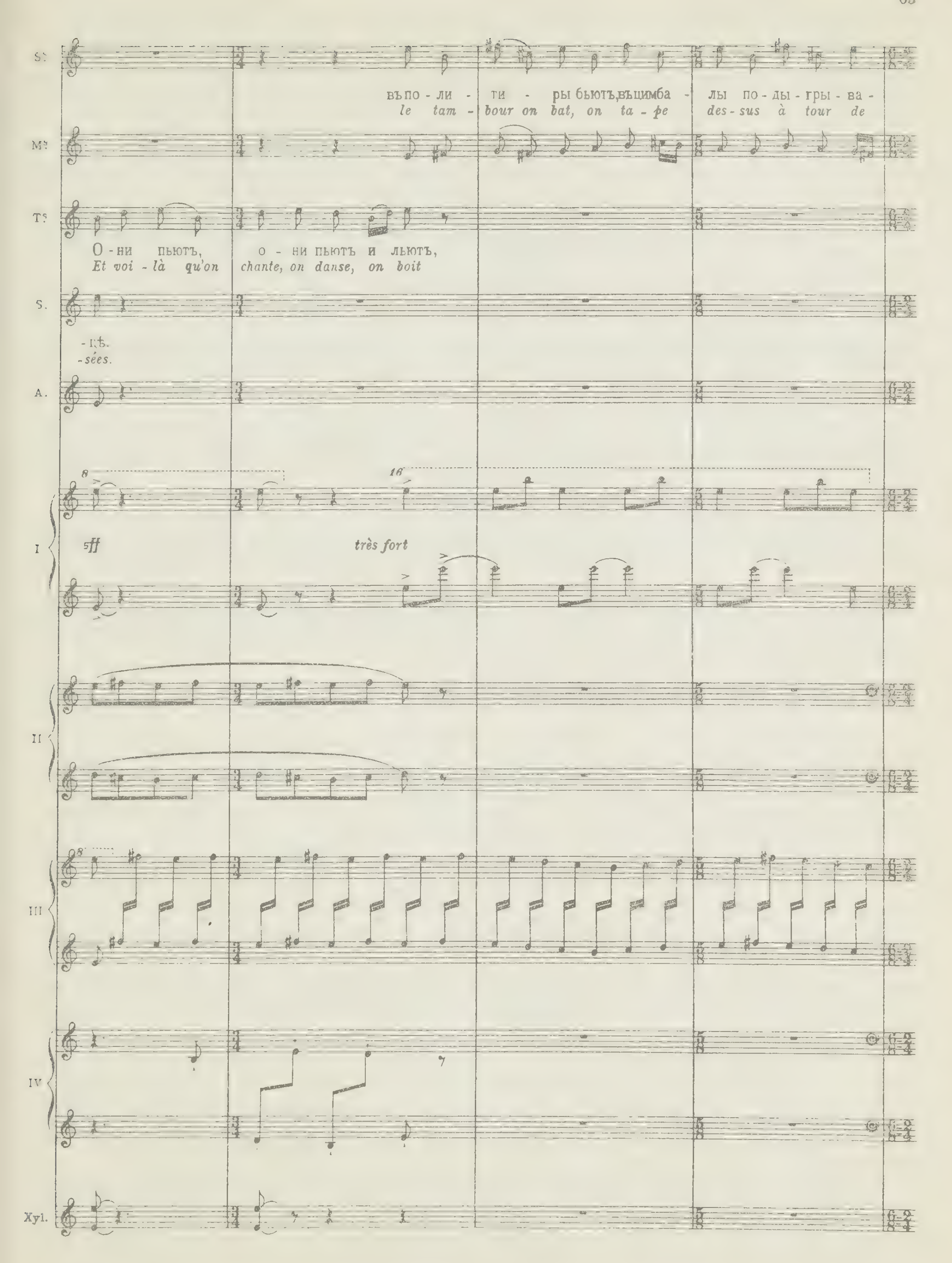
IV — Ped. Ped. etc. simile
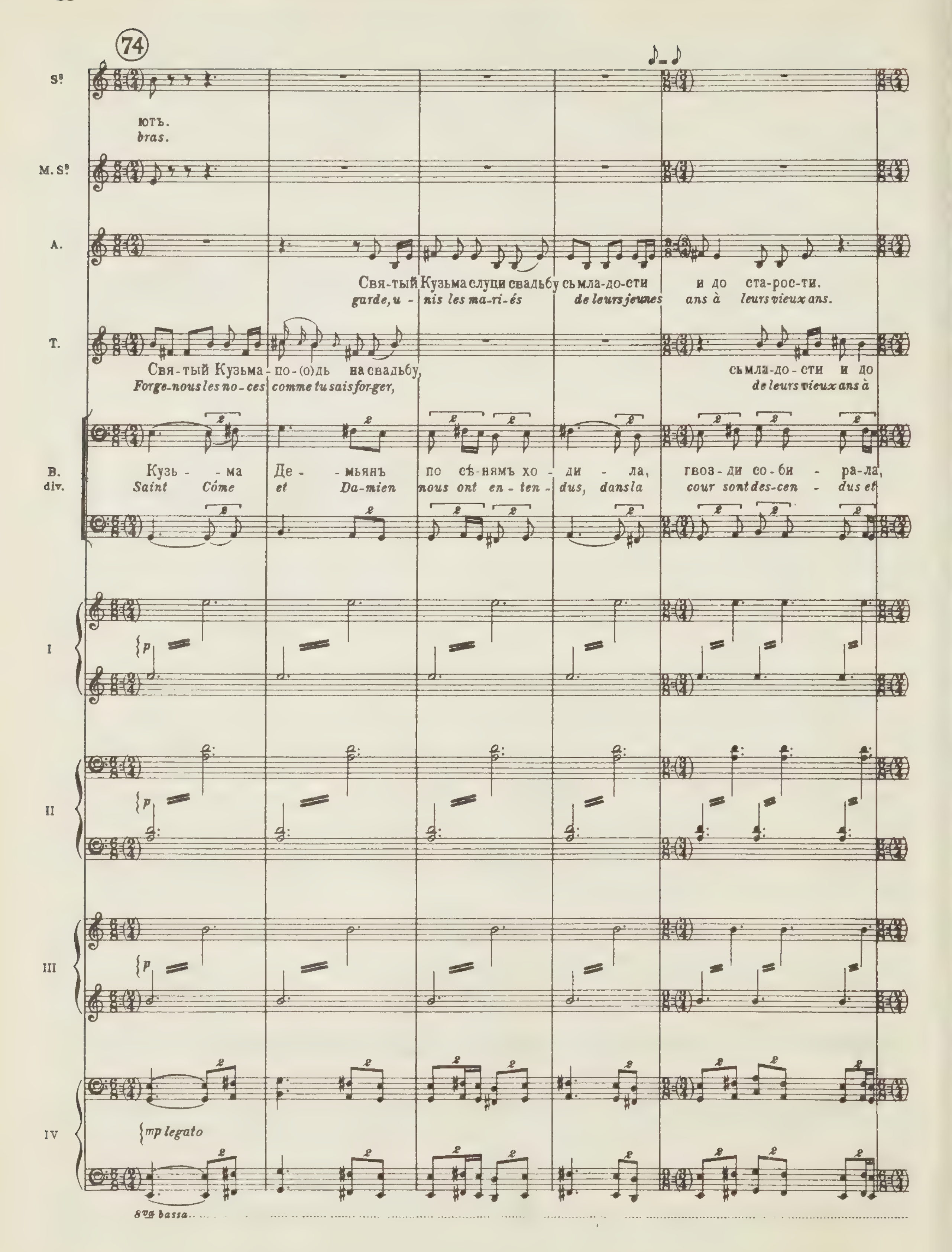
8 bassa

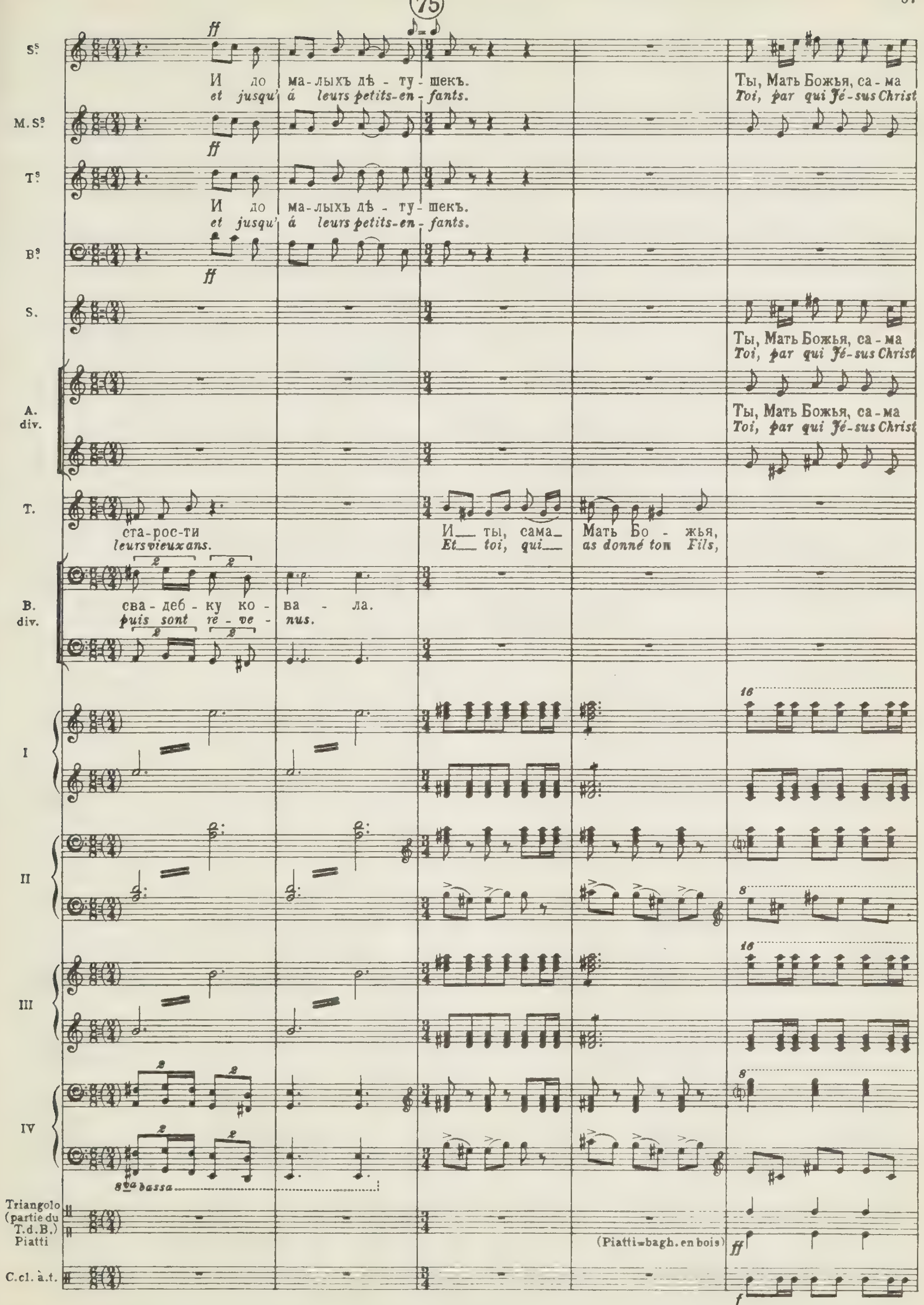

S.
T.
A.
B.
I
II
III
IV
Xyl.
Во го-рни - - цѣ, во гор-ни-цѣ во-святли - цѣ
Dans la cham - bre du bas, la bel - le, la bien ar - ro - sée,
Два го-лу-бя на тя - - бли - цѣ
Deux tour-ter-el-les se sont po - sées
по-(о)дь на свадьбу Святый Кузь-ма Демьянъ по-(о)дь на свадьбу
viens a - vec nous, Saint Cô-me et Dam-ien, ve - nez a - vec nous!
Свя-тый Кузь-ма, поль на свадьбу Святый Кузь ма скуй намъ свадьбу Святый Кузь-ма, скуй намъ крѣ-пку, крѣп-ку твер-ду, долго-
Saint Cô-me, for - ge - ron choisis tes meilleurs clous for - ge - nous ces no - ces, Cô - me for - ge les nous, for - ge les nous for - tes
Ма - - - туш - - ка Куз - - ма Демь - я - на по сѣ-нямъ хо -
Saint Côme et Da - mien nous ont en - ten - dus; dans la cour sont des - cen -
ff
mf
tres fort
8 bassa
71

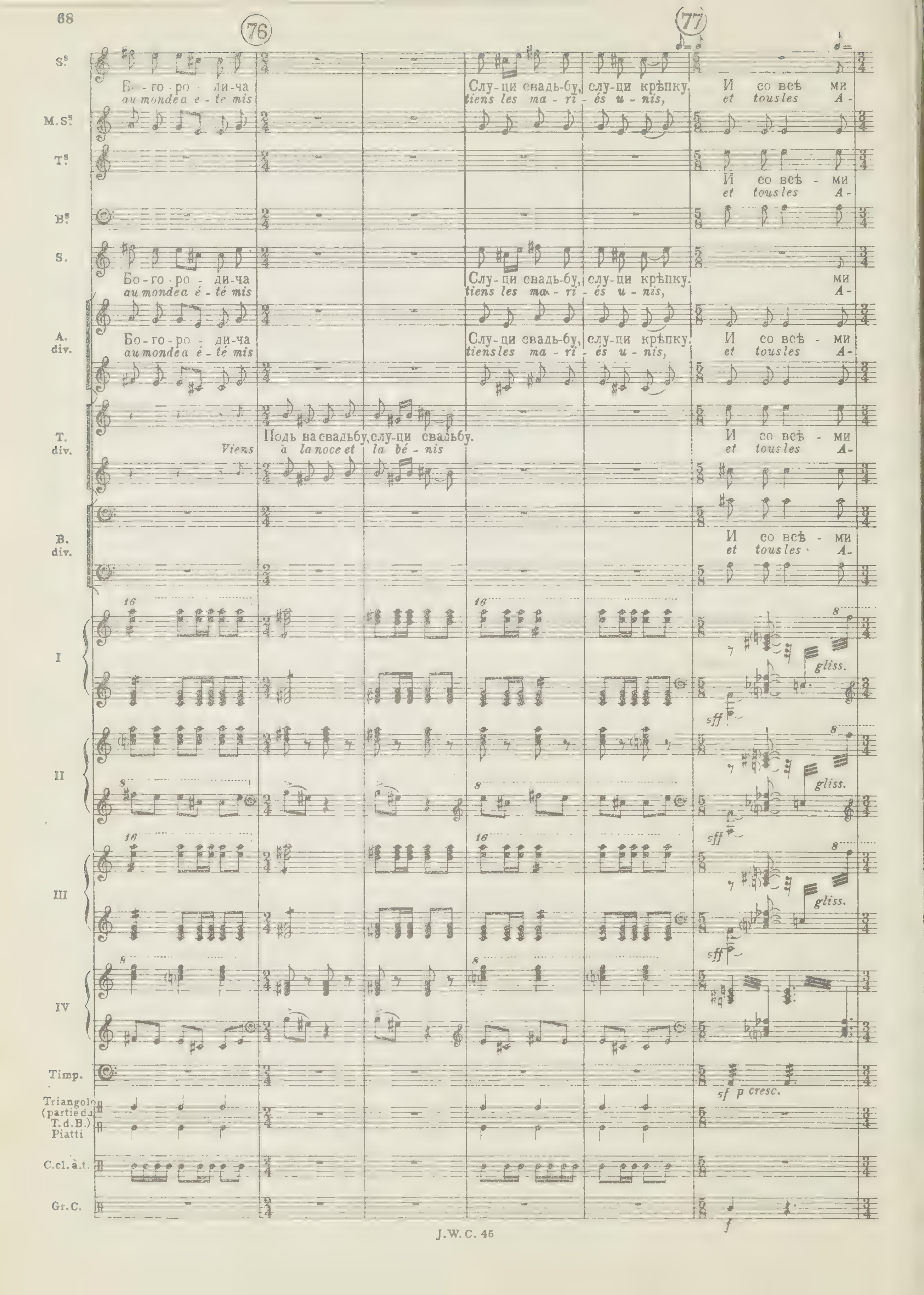

72
S.ª
T.ª
съ мла-дости и до-ста-рос-ти.
jusqu' au ter-me de nos ans.
S.
вѣт-ну, вѣ-ко-вѣт-ну съ мла - до - сти и до ста-ро-сти
for-ge les nous du-res, de fa-çon que les no - ces du-rent
И до малыхъ
et jusqu' à nos
A.
T.
ди - ла гвоз-ди со-би - ра - ла
dus, a - vec les clous sont re - ve - nus.
И до малыхъ
et jusqu' à nos
B.
I
ff
II
III
ff
IV
8 bassa
Timp.
f
Xyl.
f

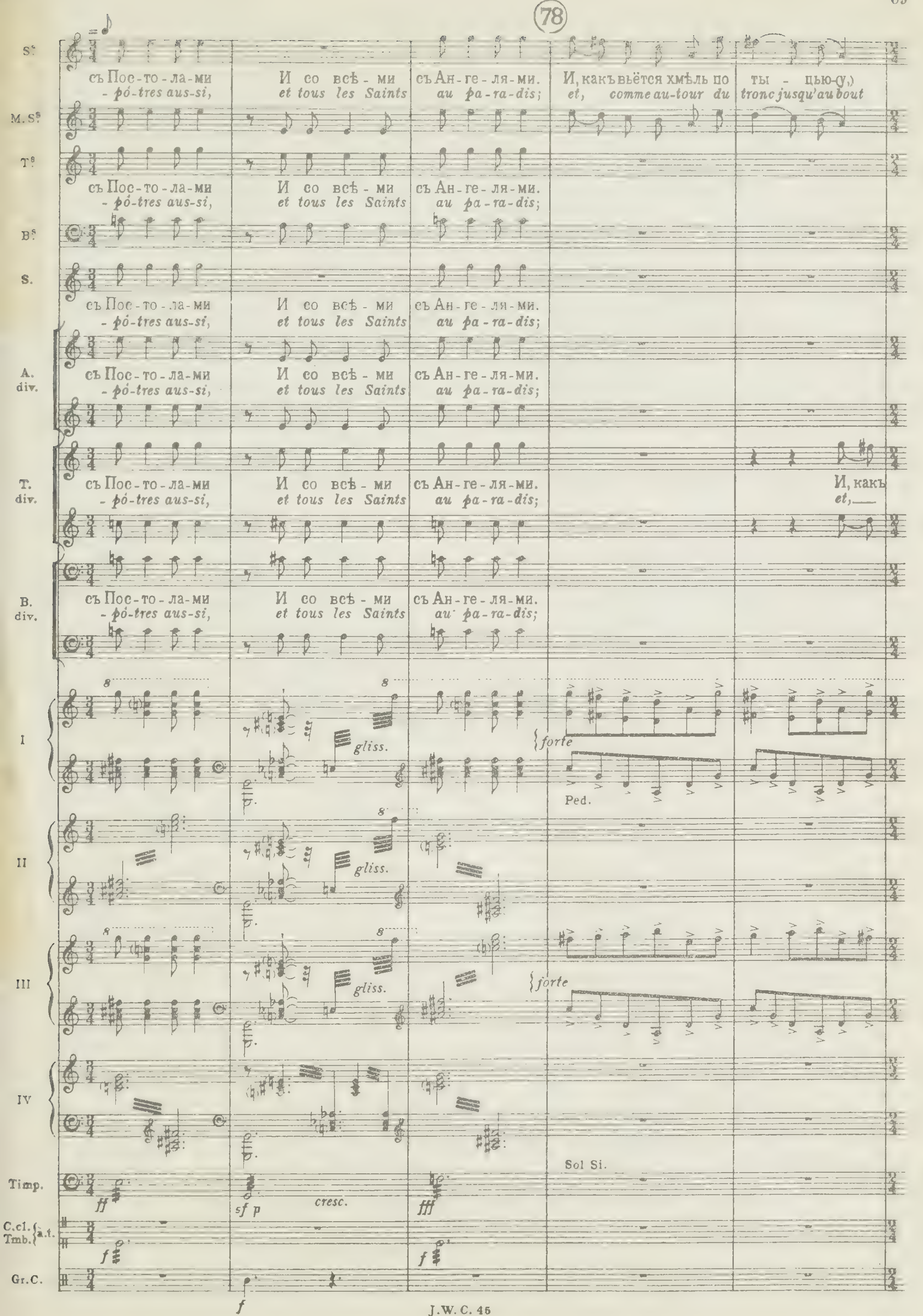

73
S.
A.
T.
B.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
Во гор - ни - цѣ во гор-ни-цѣ во свѣт-ли - цѣ.
Dans la cham - bre du bas, la bel - le la bien ar - ro - sée.
дѣ - ту - шекъ.
pe-tits - en - fants.
Два го-лу-бя на тяб-ли-
Deux tour-te-rel-les se sont po -
дѣ - ту - шекъ.
pe-tits - en - fants.
fort, tres martelé
exessivement fort
ff
f
meno f

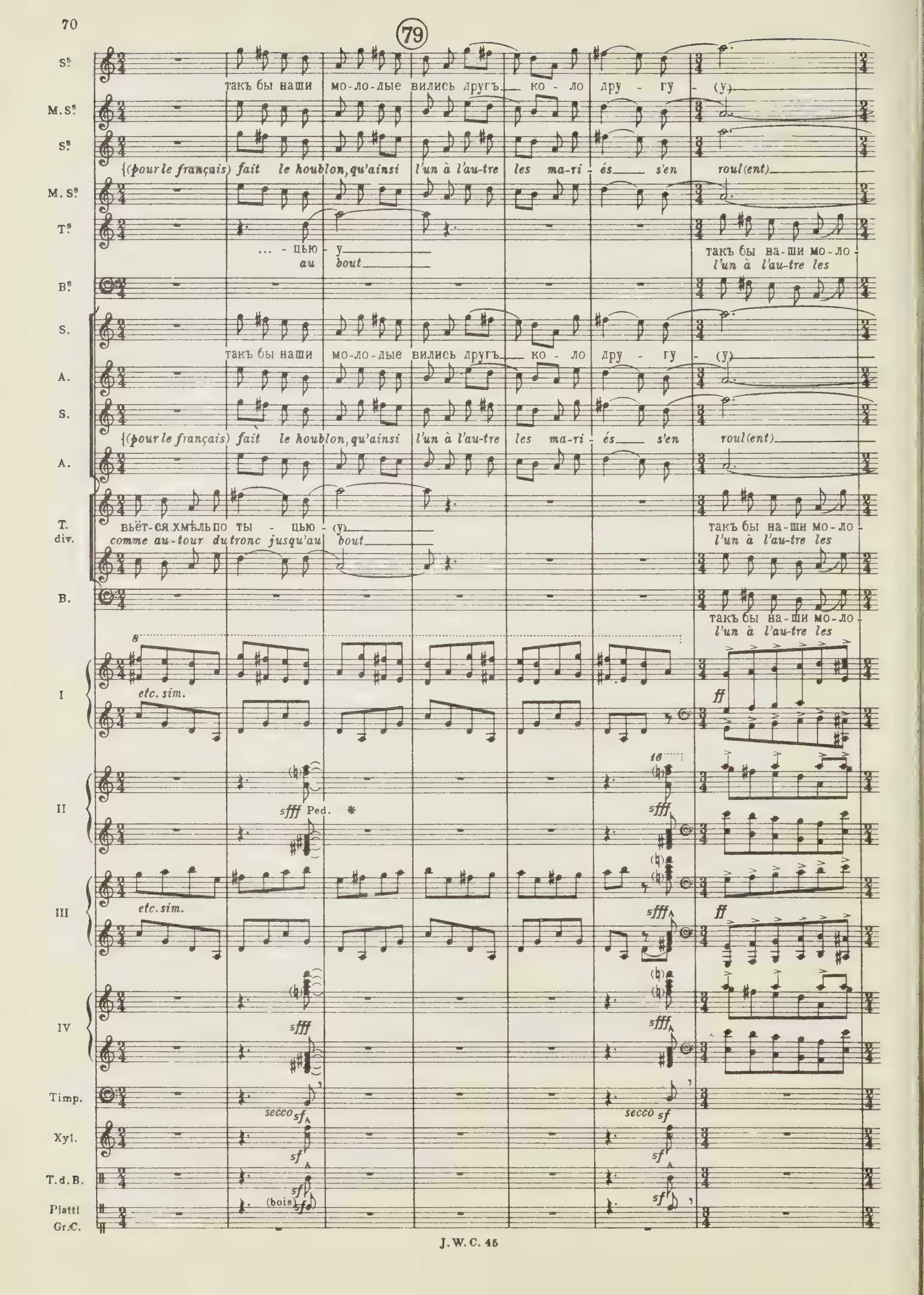

S.
M.
T.
S.
A.
I
II
III
IV
Xyl.
въ по - ли - ти - ры бьютъ, въ цимба - лы по - ды - гры - ва -
le tam - bour on bat, on ta - pe des - sus à tour de
О - ни пьютъ, о - ни пьютъ и льютъ,
Et voi - là qu'on chante, on danse, on boit
-sées.
sff
très fort


74
S.
ютъ.
bras.
M. S.
A.
Свя-тый Кузьма слуци свадьбу сь мла-до-сти и до ста-рос-ти.
garde, u - nis les ma-ri-és de leurs jeunes ans à leurs vieux ans.
T.
Свя-тый Кузьма - по-(о)дь на свадьбу, сь мла-до-сти и до
Forge-nous les no-ces comme tu sais forger, de leurs vieux ans à
B. div.
Кузь - - ма Де - - мьянъ по сѣнямъ хо - ди - ла, гвоз-ди со-би - ра-ла,
Saint Côme et Da-mien nous ont en-ten - dus, dans la cour sont des-cen - dus et
I
p
II
p
III
p
IV
mp legato
8va bassa

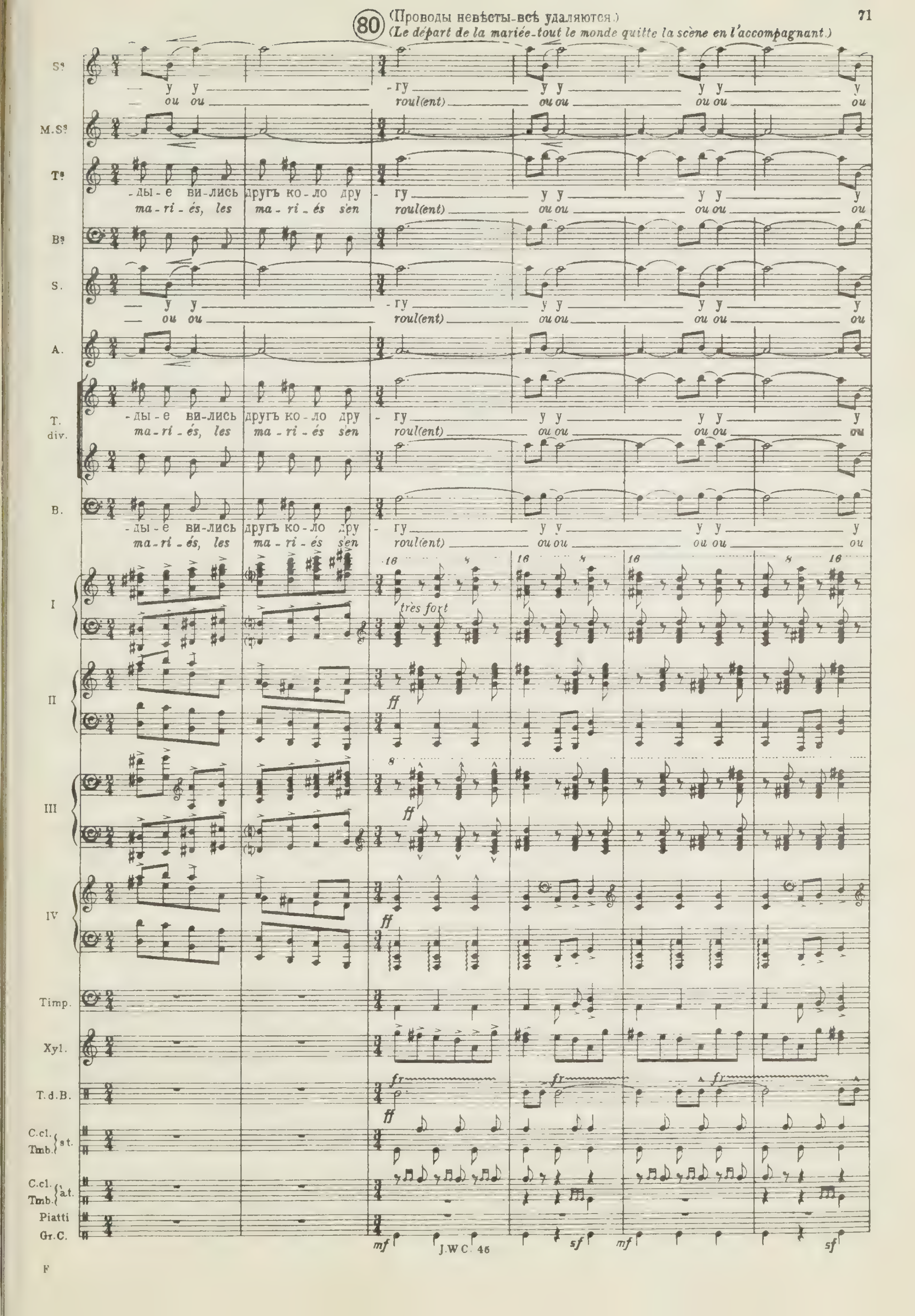

75
S.S.
M.S.S.
T.S.
B.S.
S.
A. div.
T.
B. div.
I
II
III
IV
Triangolo (partie du T.d.B.) Piatti
C.cl. à.t.
ff
И до малыхъ дѣ - ту - шекъ.
et jusqu' à leurs petits-en - fants.
Ты, Мать Божья, са - ма
Toi, par qui Jé - sus Christ
ста-рос-ти
leurs vieux ans.
И ты, сама Мать Бо - жья,
Et toi, qui as donné ton Fils,
сва-деб-ку ко - ва - ла.
puis sont re - ve - nus.
8va bassa
(Piatti=bagh. en bois)
f

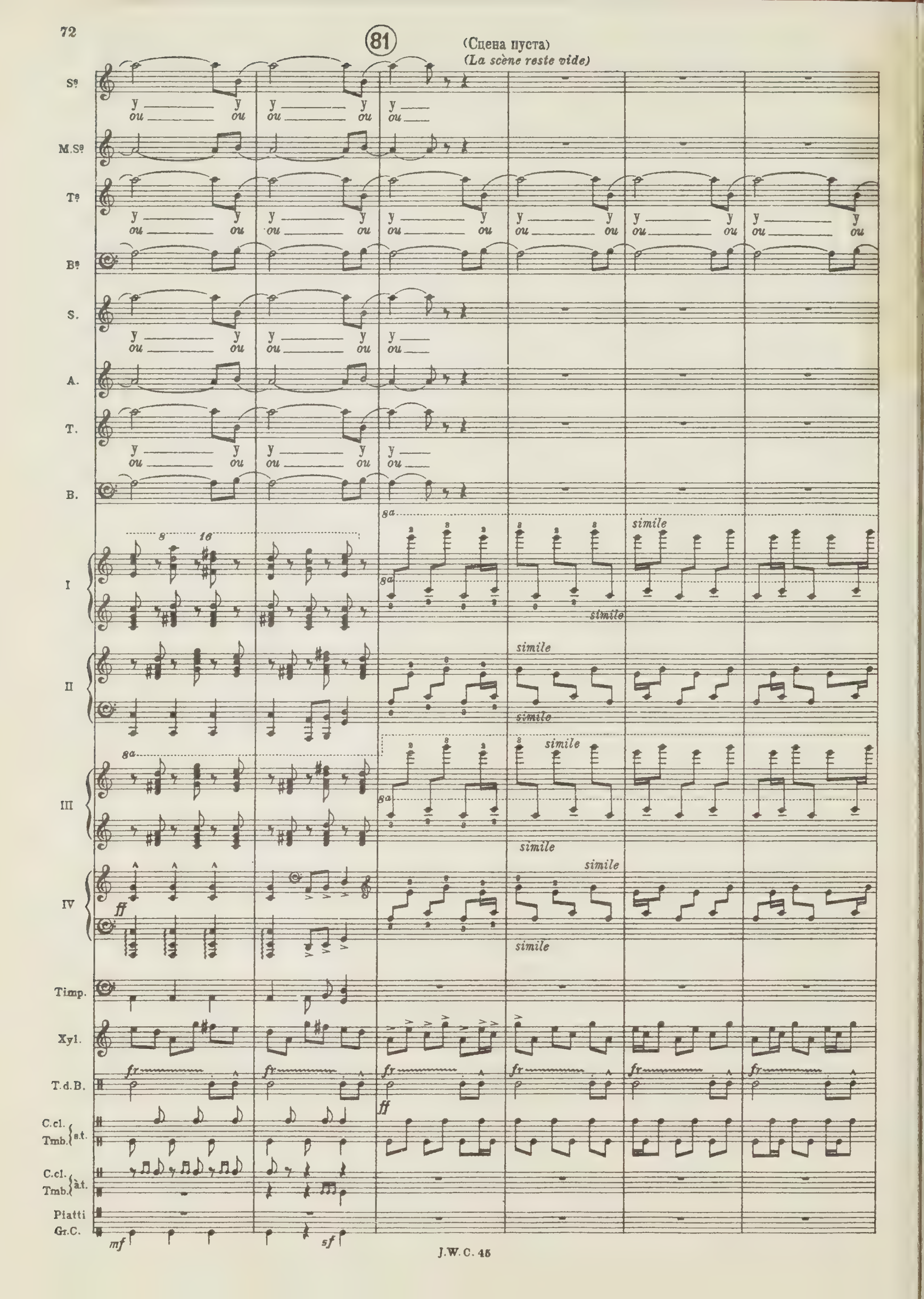

76
77
S.s
Бо-го-ро-ди-ча
au monde a é-té mis
Слу-ци свадь-бу, слу-ци крѣпку.
tiens les ma-ri-és u-nis,
И со всѣ ми
et tous les A-
M.S.s
T.s
И со всѣ-ми
et tous les A-
B.s
S.
Бо-го-ро-ди-ча
au monde a é-té mis
Слу-ци свадь-бу, слу-ци крѣпку.
tiens les ma-ri-és u-nis,
ми
A-
A.
div.
Бо-го-ро-ди-ча
au monde a é-té mis
Слу-ци свадь-бу, слу-ци крѣпку.
tiens les ma-ri-és u-nis,
И со всѣ-ми
et tous les A-
T.
div.
Viens
Подь на свадьбу, слу-ци свадьбу.
à la noce et la bé-nis
И со всѣ-ми
et tous les A-
B.
div.
И со всѣ-ми
et tous les A-
I
II
III
IV
gliss.
sff
Timp.
sf p cresc.
Triangolo (partie du T.d.B.)
Piatti
C.cl.à.t.
Gr.C.
f

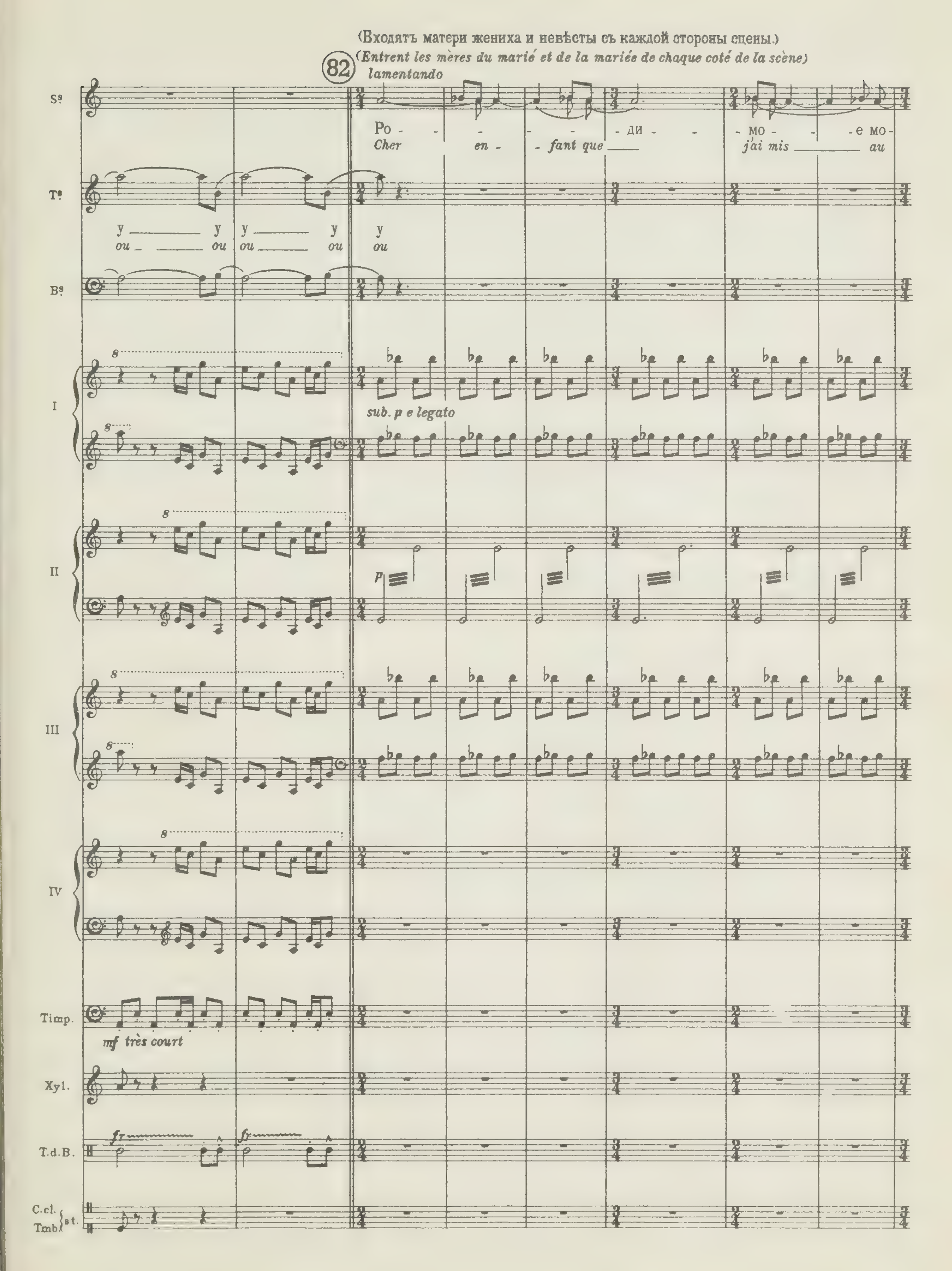

78
S^s.
съ Пос-то-ла-ми
- pô-tres aus-si,
И со всѣ - ми
et tous les Saints
съ Ан-ге-ля-ми.
au pa-ra-dis;
И, какъ вьётся хмѣль по
et, comme au-tour du
ты - цью-(у,)
tronc jusqu'au bout
M.S^s.
T^s.
B^s.
S.
A. div.
T. div.
И, какъ
et,
B. div.
I
II
III
IV
gliss.
forte
Ped.
Sol Si.
Timp.
ff
sf p
cresc.
fff
C.cl. Tmb. a.t.
f
Gr.C.



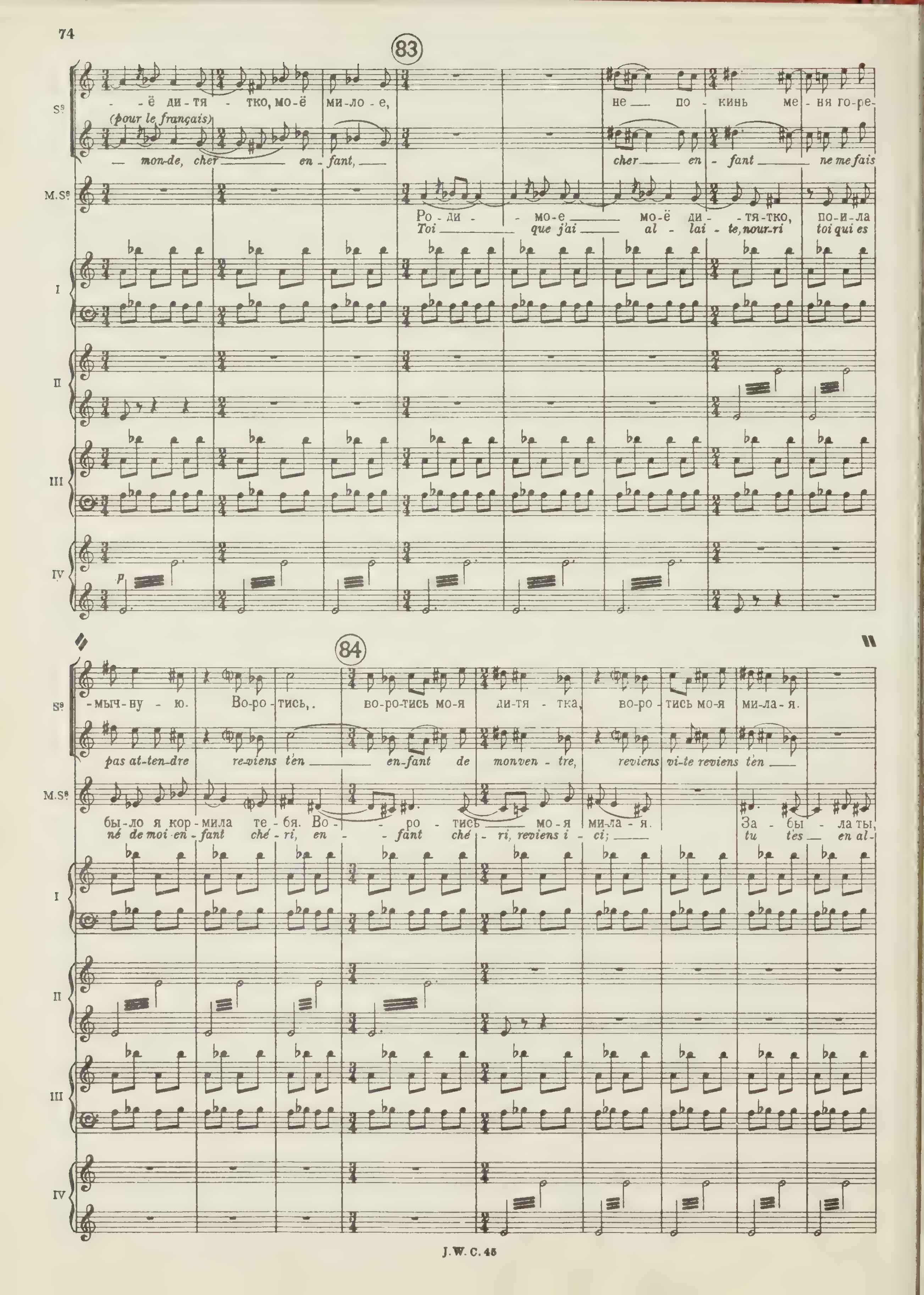
79
S.S.
M.S.S.
S.S.
M.S.S.
T.S.
B.S.
S.
A.
S.
A.
T. div.
B.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T.d.B.
Piatti Gr.C.
такъ бы наши мо-ло-дые вились другъ ко-ло дру-гу (у)
{(pour le français) fait le houblon, qu'ainsi l'un à l'au-tre les ma-ri-és s'en roul(ent)
... - цью - у
au bout
такъ бы на-ши мо-ло-
l'un à l'au-tre les
вьёт-ся хмѣль по ты - цью - (у)
comme au-tour du tronc jusqu'au bout
etc. sim.
ff
sfff Ped.
16
secco sf
sf
(bois) sf


80
(Проводы невѣсты-всѣ удаляются.)
(Le départ de la mariée-tout le monde quitte la scène en l'accompagnant.)
S.S.
M.S.S.
T.S.
B.S.
S.
A.
T. div.
B.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T.d.B.
C.cl. Tmb. st.
C.cl. Tmb. at.
Piatti
Gr.C.
у у
гу
ou ou
roul(ent)
-ды-е ви-лись другъ ко-ло дру
ma-ri-és, les ma-ri-és s'en
très fort
ff
fr
mf
sf
J.W.C. 46
F


81
(Сцена пуста)
(La scène reste vide)
S?
M.S?
T?
B?
S.
A.
T.
B.
y ou
8
16
8a
simile
I
II
III
IV
ff
Timp.
Xyl.
T.d.B.
fr
C.cl. Tmb. a t.
C.cl. Tmb. à t.
Piatti
Gr.C.
mf
sf



(Входятъ матери жениха и невѣсты съ каждой стороны сцены.)
(Entrent les mères du marié et de la mariée de chaque coté de la scène)
82
lamentando
Sº
Po - - - - - ди - - мо - - е мо-
Cher en - - fant que j'ai mis au
Tº
у у у у у
ou ou ou ou ou
Bº
I
sub. p e legato
II
p
III
IV
Timp.
mf très court
Xyl.
T.d.B.
fr
C.cl. Tmb. st.


83
S.
- ё ди-тя - тко, мо-ё ми-ло-е, не — по-кинь ме-ня го-ре-
(pour le français)
— mon-de, cher — en - fant, — cher — en - fant — ne me fais
M.S.
Ро-ди - мо-е — мо-ё ди - тя-тко, по-и-ла
Toi — que j'ai — al - lai - te, nour-ri toi qui es
I
II
III
p
IV
84
-мыч-ну - ю. Во-ро-тись,. во-ро-тись мо-я ди-тя - тка, во-ро-тись мо-я ми-ла-я.
pas at-ten-dre re-viens t'en — en-fant de mon ven - tre, reviens vi-te reviens t'en —
бы-ло я кор-ми-ла те-бя. Во - ро - тись — мо-я ми-ла-я. За-бы-ла ты,
né de moi en-fant ché-ri, en - fant ché-ri, reviens i-ci; — tu t'es — en al-



85

S^s

на — шел-ко-вомъ по-я - съ. Ро - - - ди - мо-е

(pour le français)

Au bout de son ru - ban d'ar-gent En - - -fant — que j'ai

M.S^s

ди - тя-тко — на — сто(о)п-кѣ зо-ло-ты клю-чи

-lé lais-sant — à la che-vil-le la clef qui pend

Ро - - ди - - мо-е

En - - fant — que j'ai

I

II

III

IV

(Матери уходятъ. Сцена пуста)

(Les mères sortent. La scène reste vide)

86

S.

ди - тя-тко...

mis au mon-de...

M.S^s

ди - - тя-тко...

mis au mon-de

laissez vibrer

I

II

III

IV

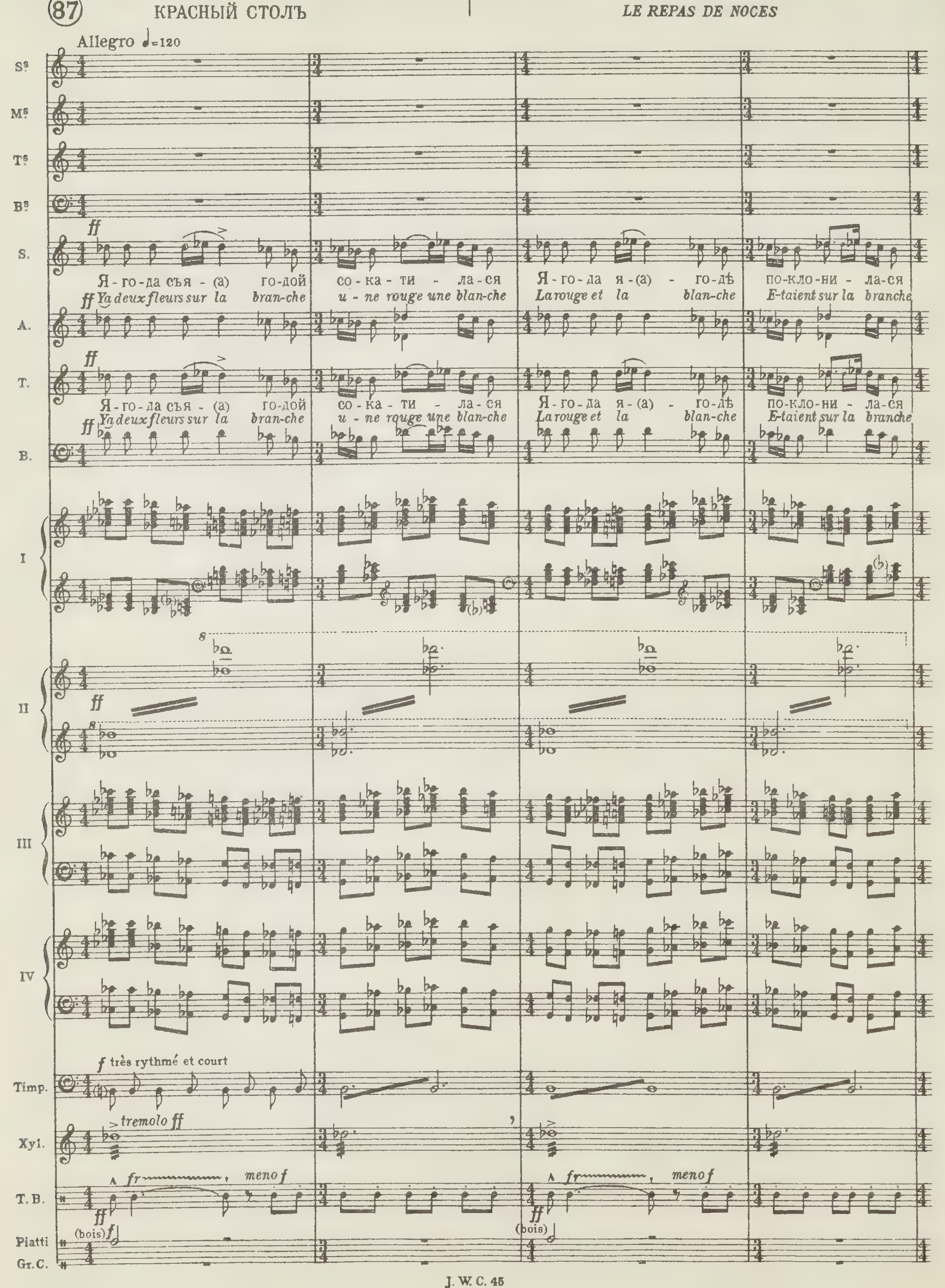
Xyl.

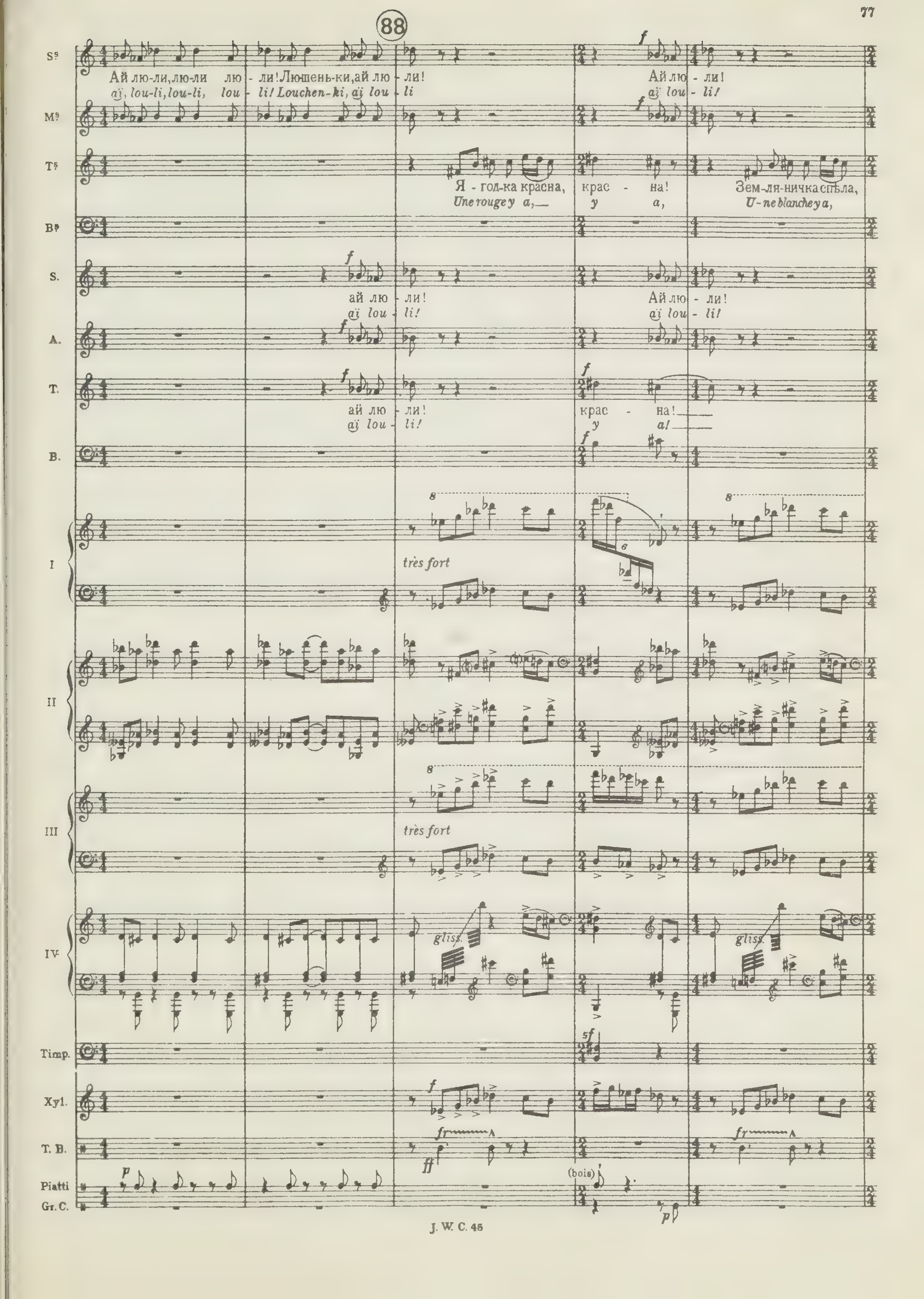
attacca subita

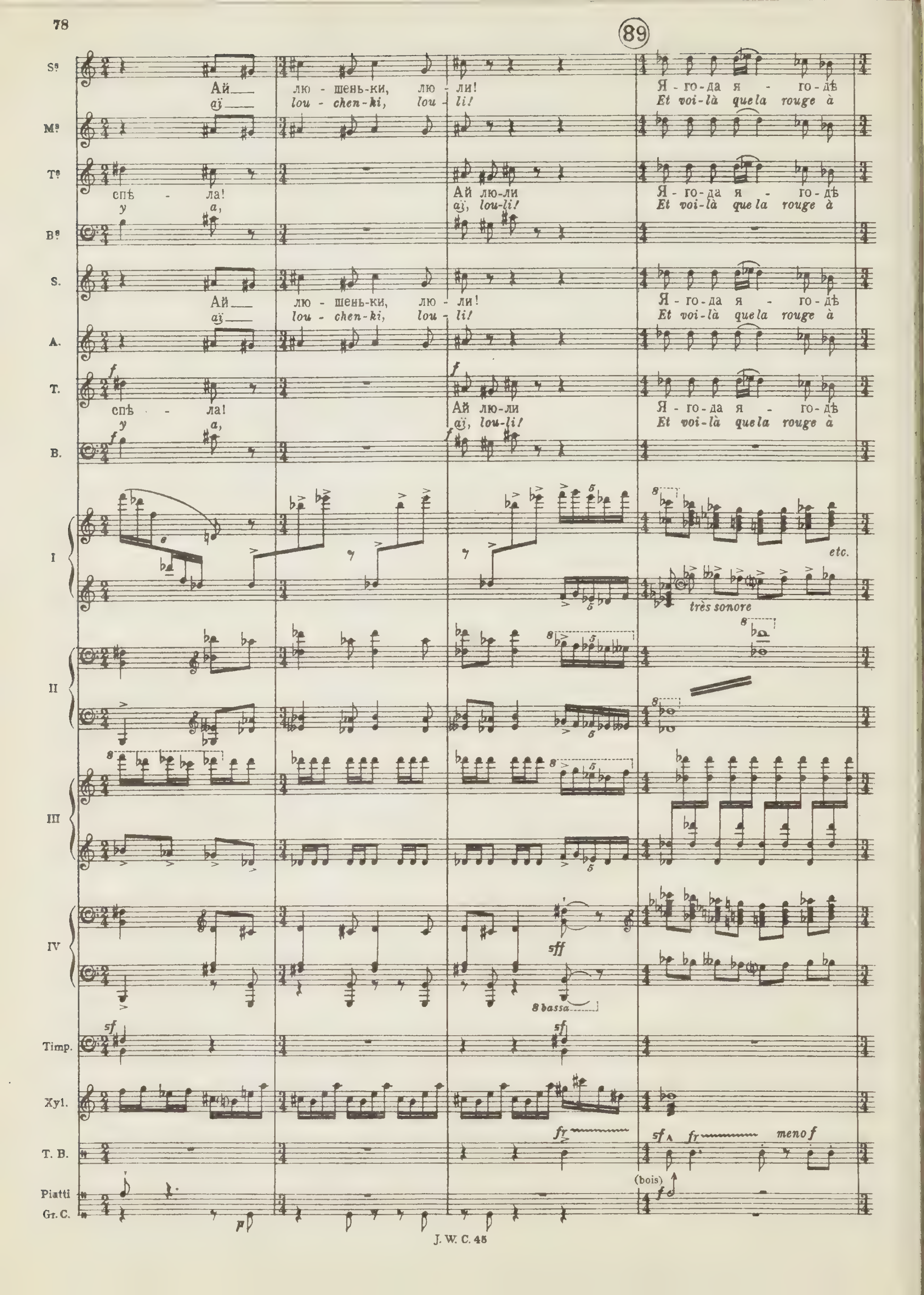
ЧАСТЬ ВТОРАЯ
КАРТИНА ЧЕТВЕРТАЯ
КРАСНЫЙ СТОЛЪ

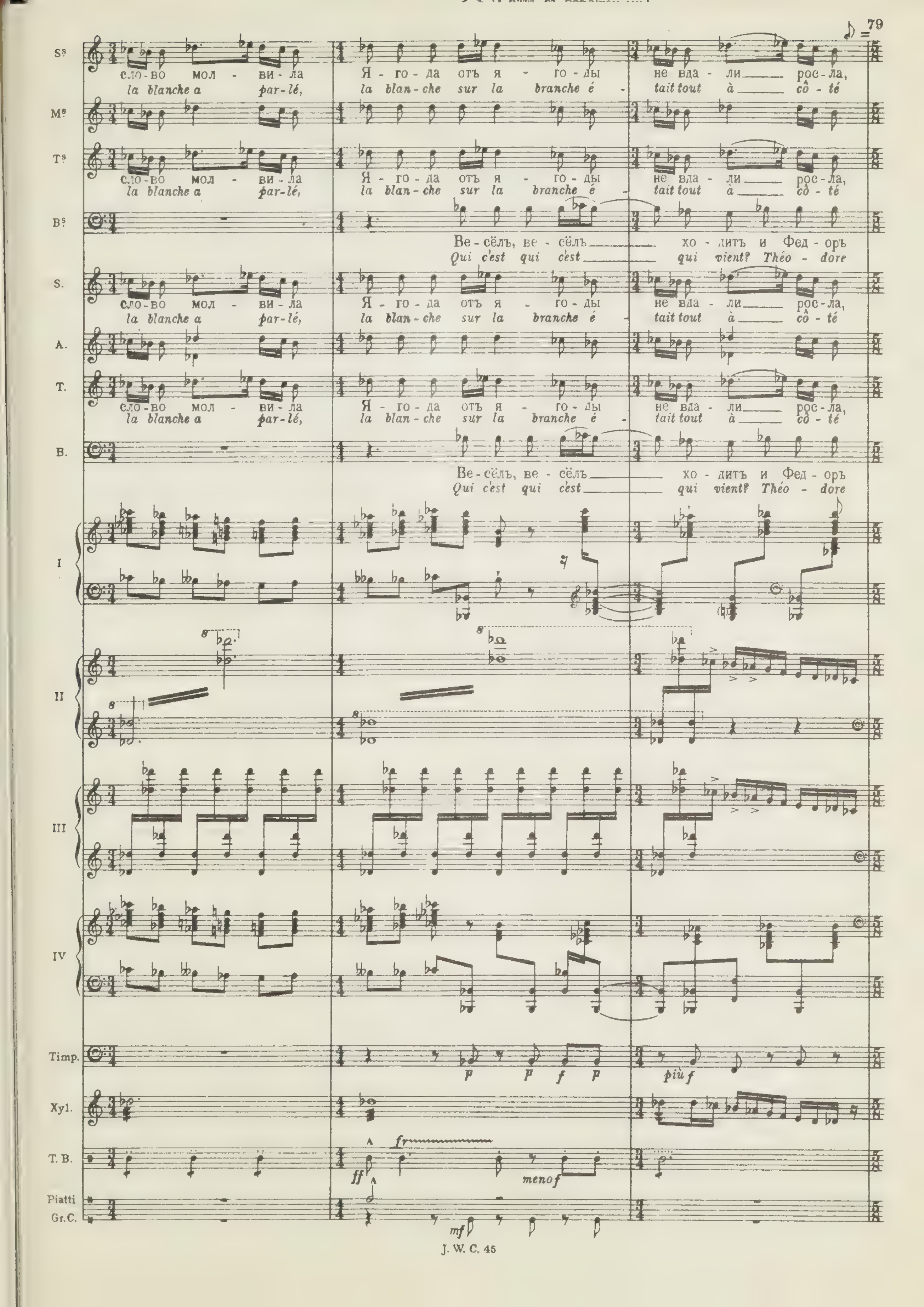
DEUXIÈME PARTIE
QUATRIÈME TABLEAU
LE REPAS DE NOCES

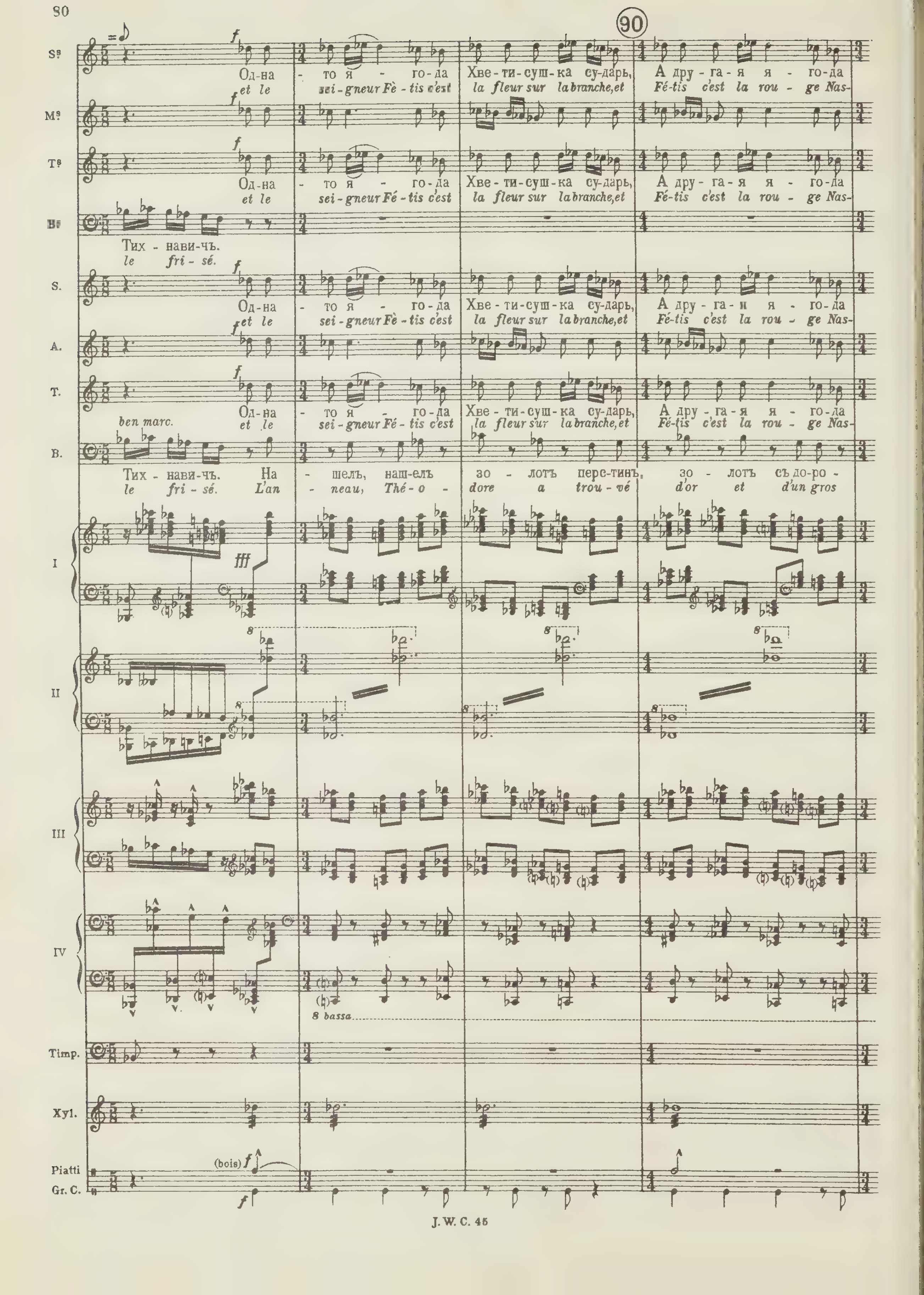
87




88
Sᵍ
Ай лю-ли, лю-ли лю - ли! Люшень-ки, ай лю - ли!
aï, lou-li, lou-li, lou - li! Louchen-ki, aï lou - li
Ай лю - ли!
aï lou - li!
Mᵍ
Tᵍ
Я - год-ка красна, крас - на!
Une rouge y a, y a,
Зем-ля-ничка спѣла,
U-ne blanche y a,
Bᵍ
S.
ай лю - ли!
aï lou - li!
Ай лю - ли!
aï lou - li!
A.
T.
ай лю - ли!
aï lou - li!
крас - на!
y a!
B.
I
très fort
II
III
très fort
IV
gliss.
Timp.
Xyl.
T. B.
Piatti
(bois)
Gr. C.


89
S.
Ай___ лю - шень-ки, лю - ли!
aï___ lou - chen-ki, lou - li!
Я - го-да я - го-дѣ
Et voi-là que la rouge à
M.
T.
спѣ - ла!
y a,
Ай лю-ли
aï, lou-li!
B.
S.
A.
T.
B.
I
etc.
très sonore
II
III
IV
sff
8 bassa
Timp.
Xyl.
T. B.
fr
sf fr meno f
Piatti
(bois)
Gr. C.
p


S^s
M^s
T^s
B^s
S.
A.
T.
B.
слово мол - вила
la blanche a parlé,
Ягода отъ я - годы
la blanche sur la branche é -
не вда - ли рос - ла,
tait tout à cô - té
Ве - сёлъ, ве - сёлъ
Qui c'est qui c'est
хо - дитъ и Фед - оръ
qui vient? Théo - dore
I
II
III
IV
Timp.
p
f
più f
Xyl.
T. B.
fr
ff
meno f
Piatti
Gr. C.
mf


90
Sº
Mº
Tº
Bº
S.
A.
T.
B.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
Piatti
Gr. C.
Од-на - то я - го-да Хве-ти-сущ-ка су-дарь, А дру-га-я я - го-да
et le sei-gneur Fé-tis c'est la fleur sur la branche, et Fé-tis c'est la rou-ge Nas-
Тих - нави-чъ.
le fri-sé.
ben marc.
На - шелъ, нашелъ зо - лотъ перс-тинъ, зо - лотъ съ доро -
L'an - neau, Thé-o - dore a trou-vé d'or et d'un gros
fff
8 bassa
(bois)
f

S[9] Нас-тась-юш-ка ду-ша. -ta-sie c'est la blan-che. Па-ла-гей Спа-но-вичъ, C'est mon-sieur Pa-la-gai.

M[9]

T[9] Нас-тась-юш-ка ду-ша. -ta-sie c'est la blan-che.

B[8] fausset port Ю-нывъ, ю-нывъ хо-дитъ Qui c'est, qui viens si gai?

S. div. Нас-тась-юш-ка ду-ша. -ta-sie c'est la blan-che. Па-ла-гей Спа-но-вичъ, C'est mon-sieur Pa-la-gai.

A. Нас-тась-юш-ка ду-ша. -taa-sie c'est la blan-che.

T. Нас-тась-юш-ка ду-ша ta-sie c'est la blan-che.

B. гимъ сы каменемъ. ru-bis tout or-né

I gliss.

II f

III gliss.

IV assez fort 8 bassa

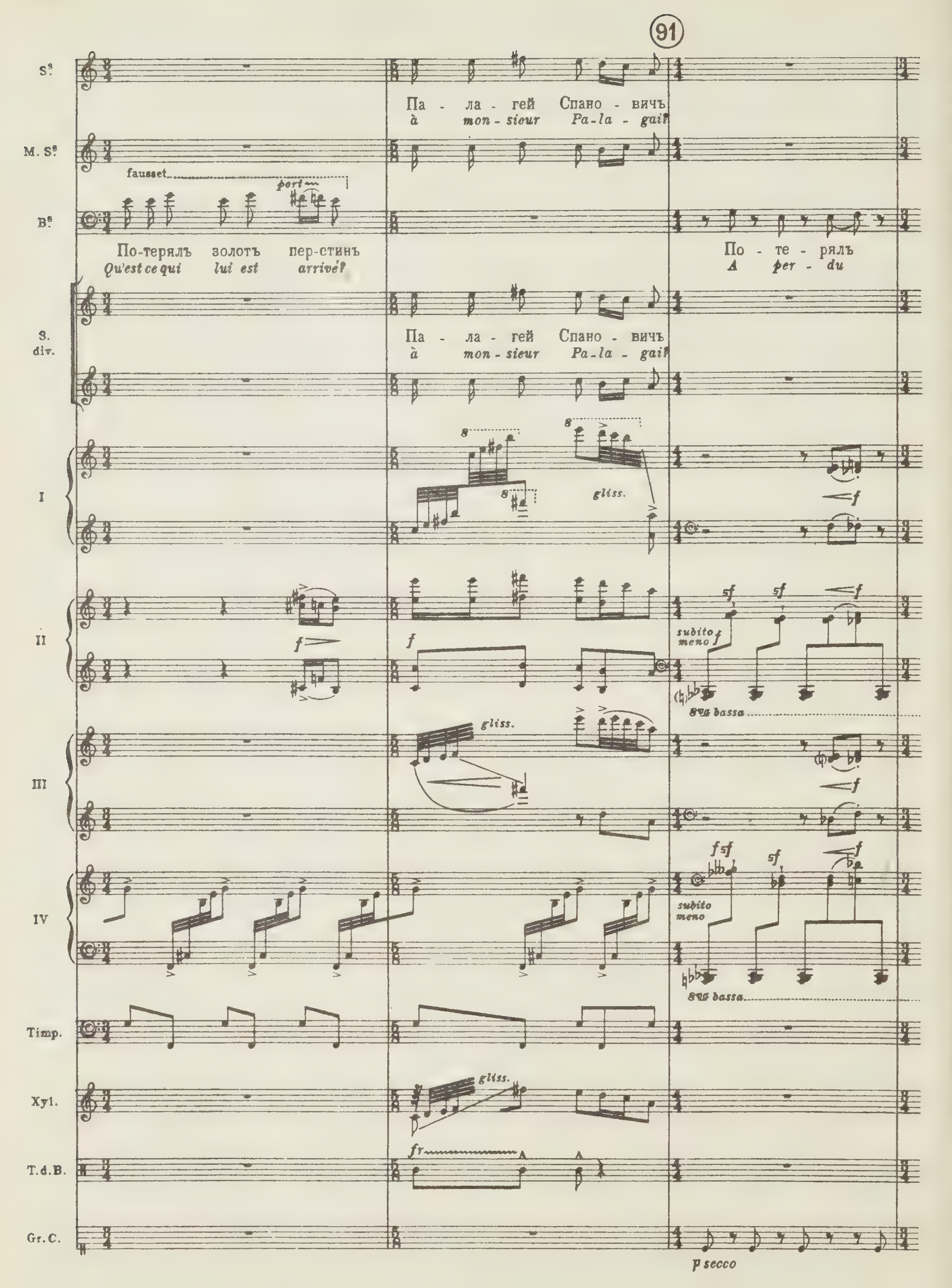
Timp. p

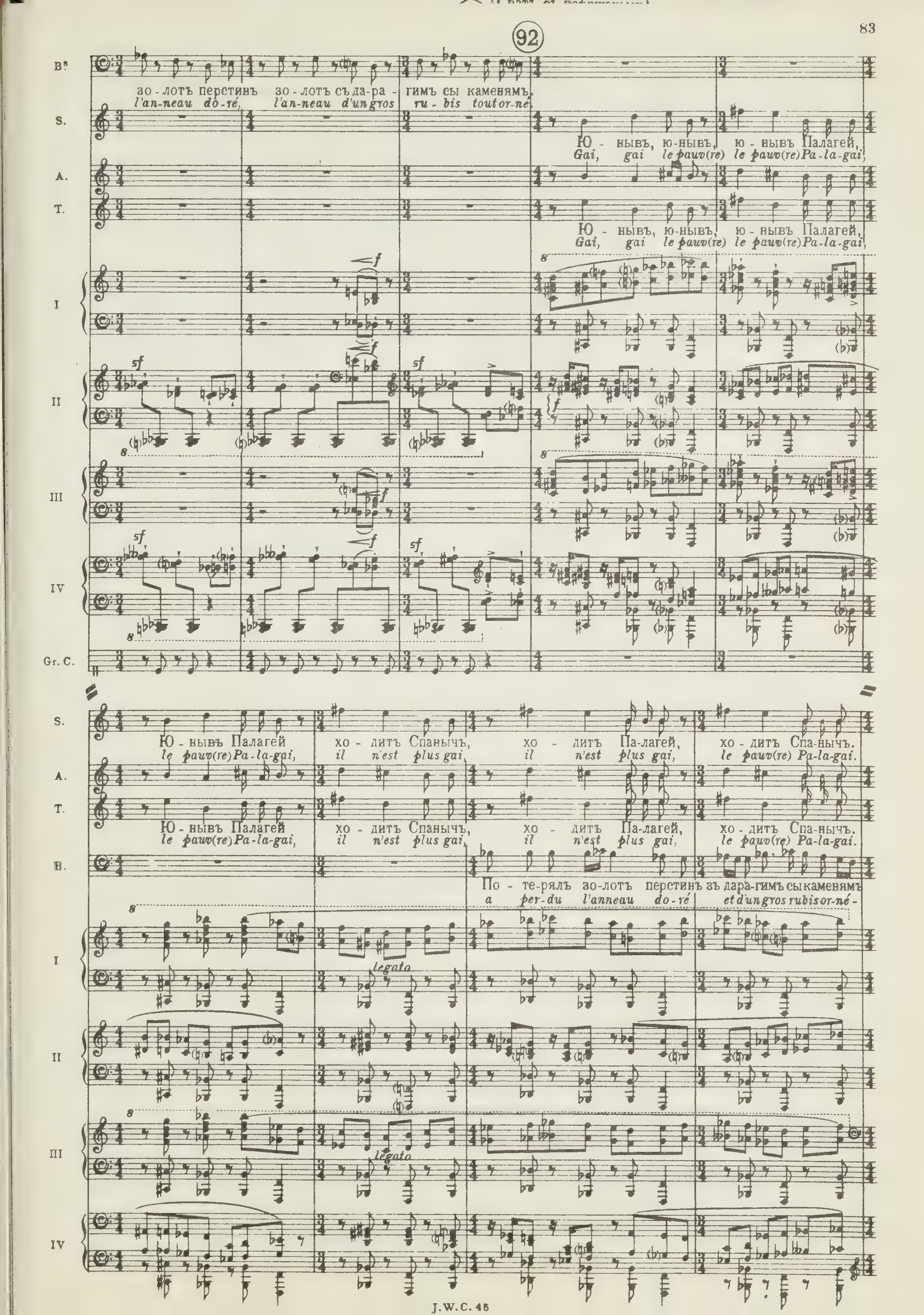
Xyl. gliss.

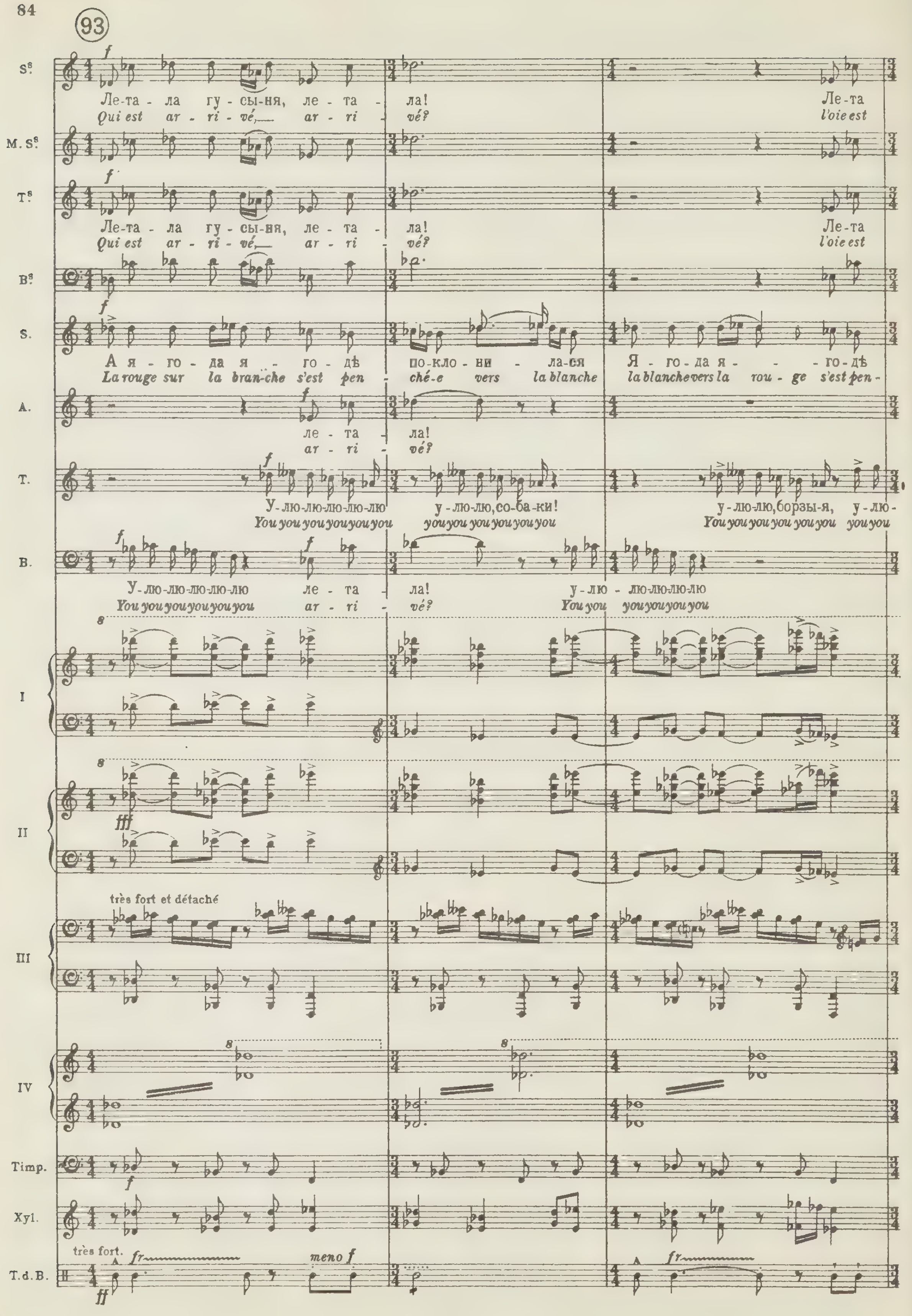
T. B. tr

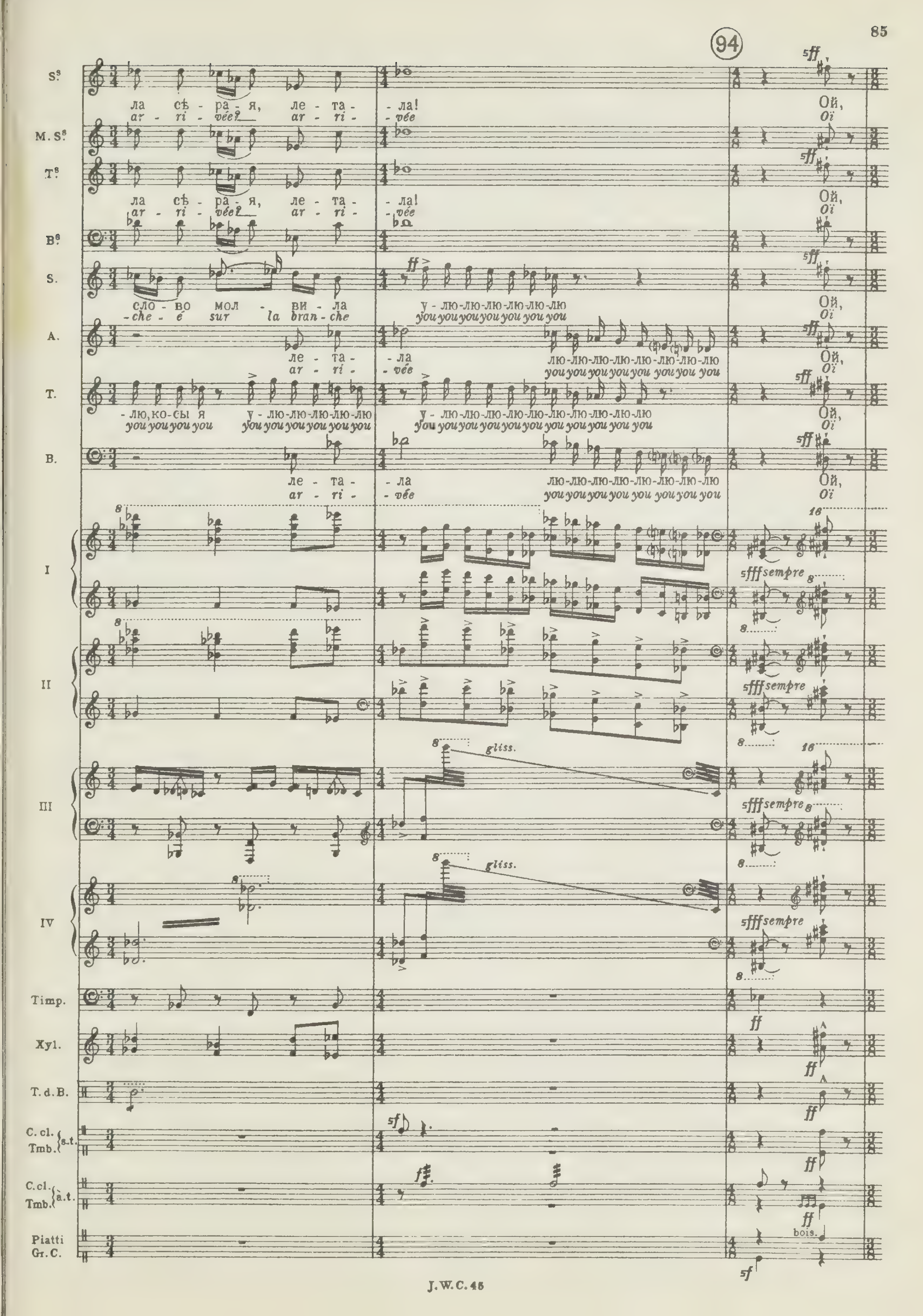
Piatti

Gr. C.


91
S.s
M. S.s
fausset
port
B.s
По-терялъ золотъ пер-стинъ
Qu'est ce qui lui est arrivé?
Па - ла - гей Спано - вичъ
à mon - sieur Pa - la - gai?
По - те - рялъ
A per - du
S. div.
I
II
III
IV
gliss.
subito meno
8va bassa
Timp.
Xyl.
T.d.B.
Gr. C.
p secco


92
Bs
зо - лотъ перстинъ зо - лотъ съ да - ра - гимъ сы каменямъ,
l'an-neau do-ré, l'an-neau d'un gros ru - bis tout or-né,
S.
Ю - нывъ, ю - нывъ, ю - нывъ Палагей,
Gai, gai le pauv(re) le pauv(re) Pa-la-gai,
A.
T.
Ю - нывъ, ю - нывъ, ю - нывъ Палагей,
Gai, gai le pauv(re) le pauv(re) Pa-la-gai,
I
II
III
IV
Gr. C.
S.
Ю - нывъ Палагей хо - дитъ Спанычъ, хо - дитъ Па-лагей, хо - дитъ Спа-нычъ.
le pauv(re) Pa-la-gai, il n'est plus gai, il n'est plus gai, le pauv(re) Pa-la-gai.
A.
T.
Ю - нывъ Палагей хо - дитъ Спанычъ, хо - дитъ Па-лагей, хо - дитъ Спа-нычъ.
le pauv(re) Pa-la-gai, il n'est plus gai, il n'est plus gai, le pauv(re) Pa-la-gai.
B.
По - те-рялъ зо-лотъ перстинъ зъ дара-гимъ сыкаменямъ
a per-du l'anneau do-ré et d'un gros rubis or-né -
legato
legato


93
S.s
M. S.s
T.s
B.s
S.
A.
T.
B.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T.d.B.
f
Ле-та - ла гу - сы-ня, ле - та - ла!
Qui est ar - ri - vé,__ ar - ri - vé?
Ле-та
l'oie est
А я - го - да я - - го - дѣ по-кло - ни - ла-ся Я - го - да я - - го - дѣ
La rouge sur la bran-che s'est pen - ché-e vers la blanche la blanche vers la rou - ge s'est pen -
ле - та - ла!
ar - ri - vé?
У-лю-лю-лю-лю-лю у-лю-лю, со-ба-ки! у-лю-лю, борзы-я, у-лю-
You you you you you you you you you you you you You you you you you you you you
У-лю-лю-лю-лю-лю ле - та - ла! у-лю - лю-лю-лю-лю
You you you you you you ar - ri - vé? You you you you you you
fff
très fort et détaché
très fort.
fr
meno f
ff


94
S.s
ла сѣ - ра - я, ле - та - - ла!
ar - ri - vée? ar - ri - - vée
M. S.s
T.s
B.s
S.
сло - во мол - ви - ла
- che - é sur la bran - che
у - лю-лю-лю-лю-лю-лю
you you you you you you you
A.
ле - та - - ла
ar - ri - - vée
лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю
you you you you you you you you
T.
- лю, ко-сы я у - лю-лю-лю-лю-лю
you you you you you you you you you
у - лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю
B.
Ой,
Oï
sff
I
II
III
IV
gliss.
sfff sempre
Timp.
ff
Xyl.
T. d. B.
C. cl. Tmb. {s.t.
C. cl. Tmb. {à.t.
sf
Piatti
Gr. C.
bois.

S^s. — ляй! *laï!* — Ой! *Oï*

M. S^s.

T^s. — ляй! *laï!* — Ле - та - ла гу - сы - ня, ле - та - ла. Ле - та - ла сѣ - ра - я, *l'oie est ar - ri - vée, ar - ri - vée, par la porte est en - trée,*

B^s. — ляй! *laï!* — Ой! *Oï*

S. — ляй! *laï!* — Ой! *Oï*

A.

T. — ляй! *laï!* — Ой! *Oï*

B. — ляй! *laï!* — Ой! *Oï*

16

I

II

16

III

IV

Timp.

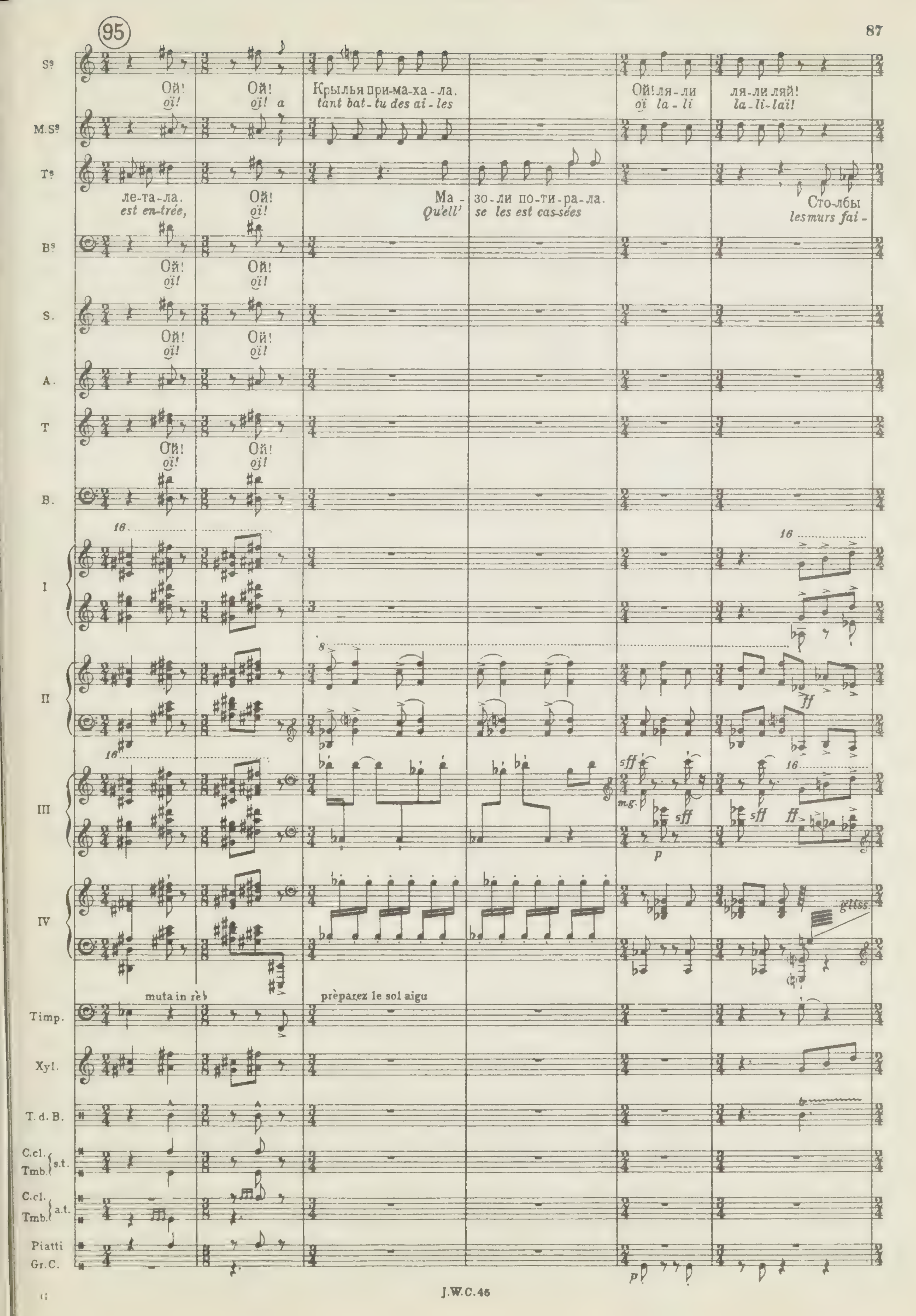
Xyl.
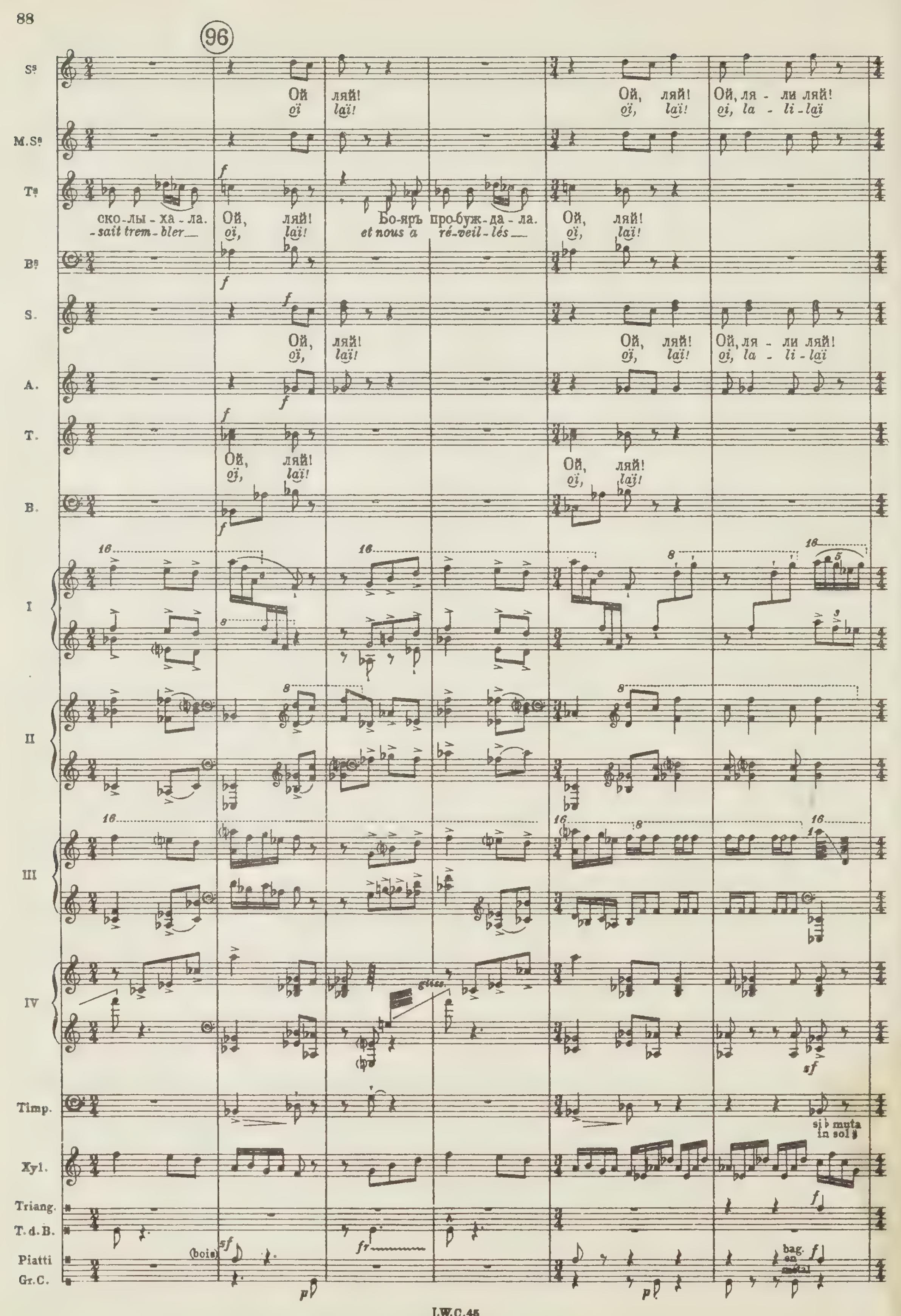
T.d.B.

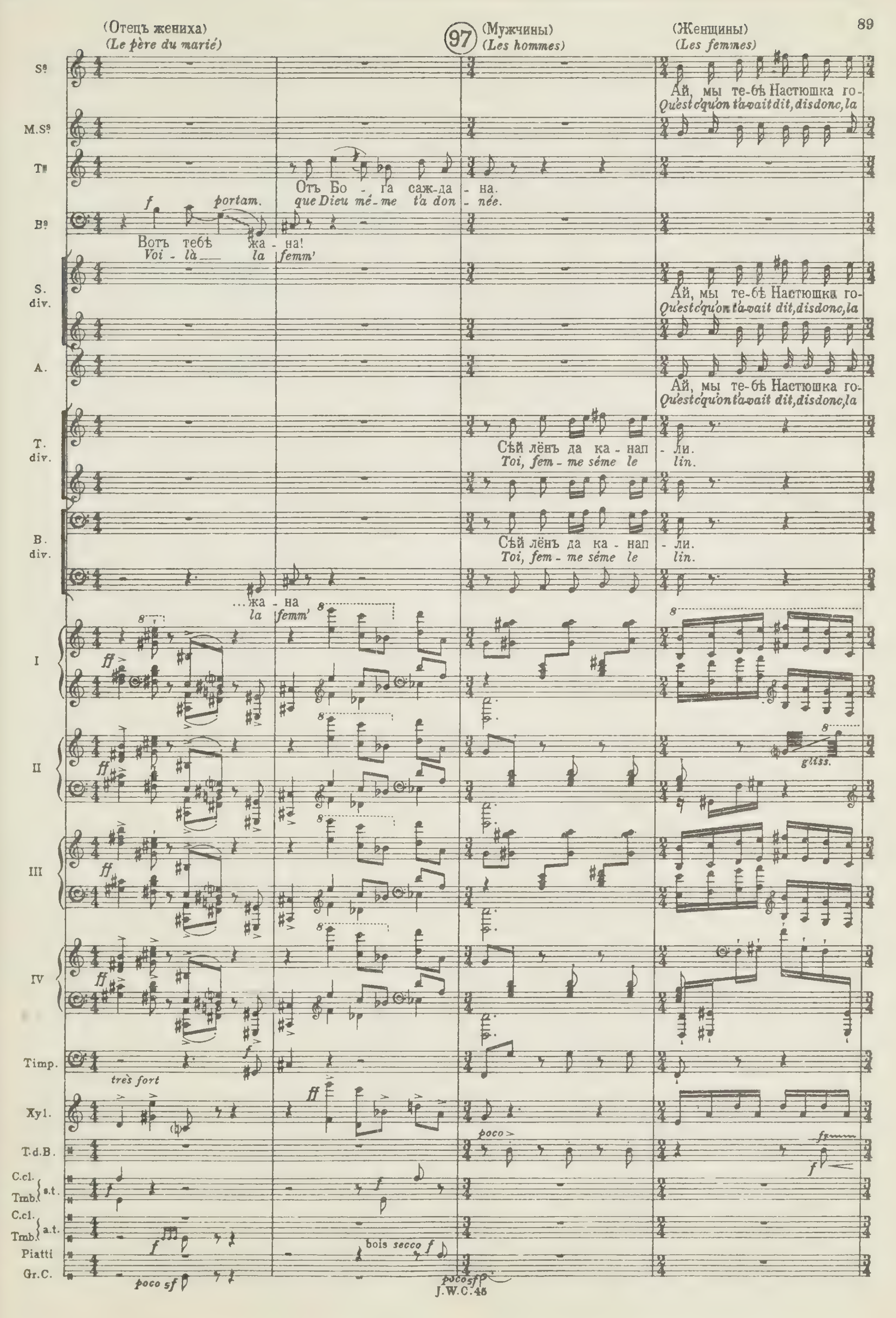
C.cl. Tmb. s.t.

C.cl. Tmb. à.t.

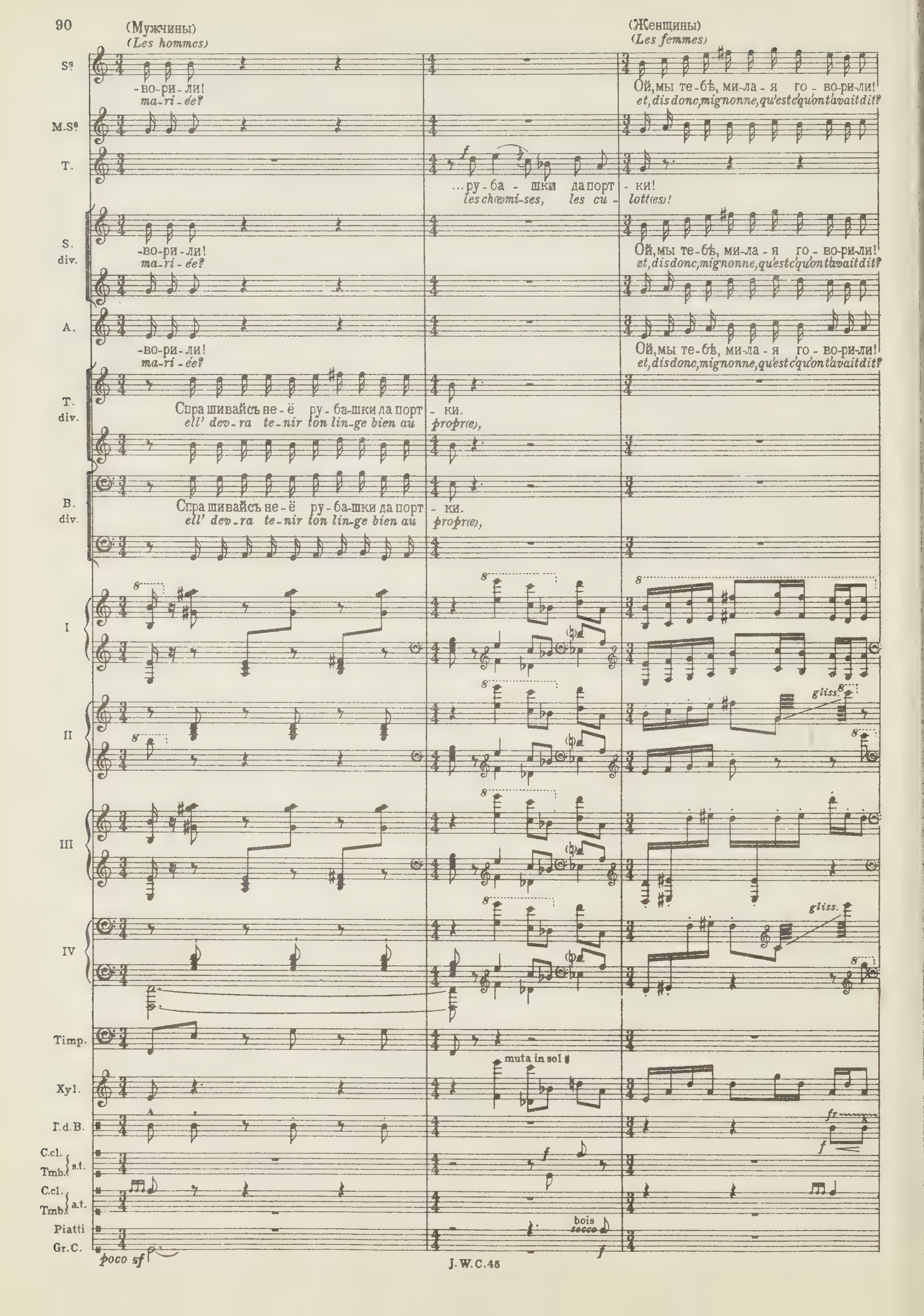
Piatti Gr.C.

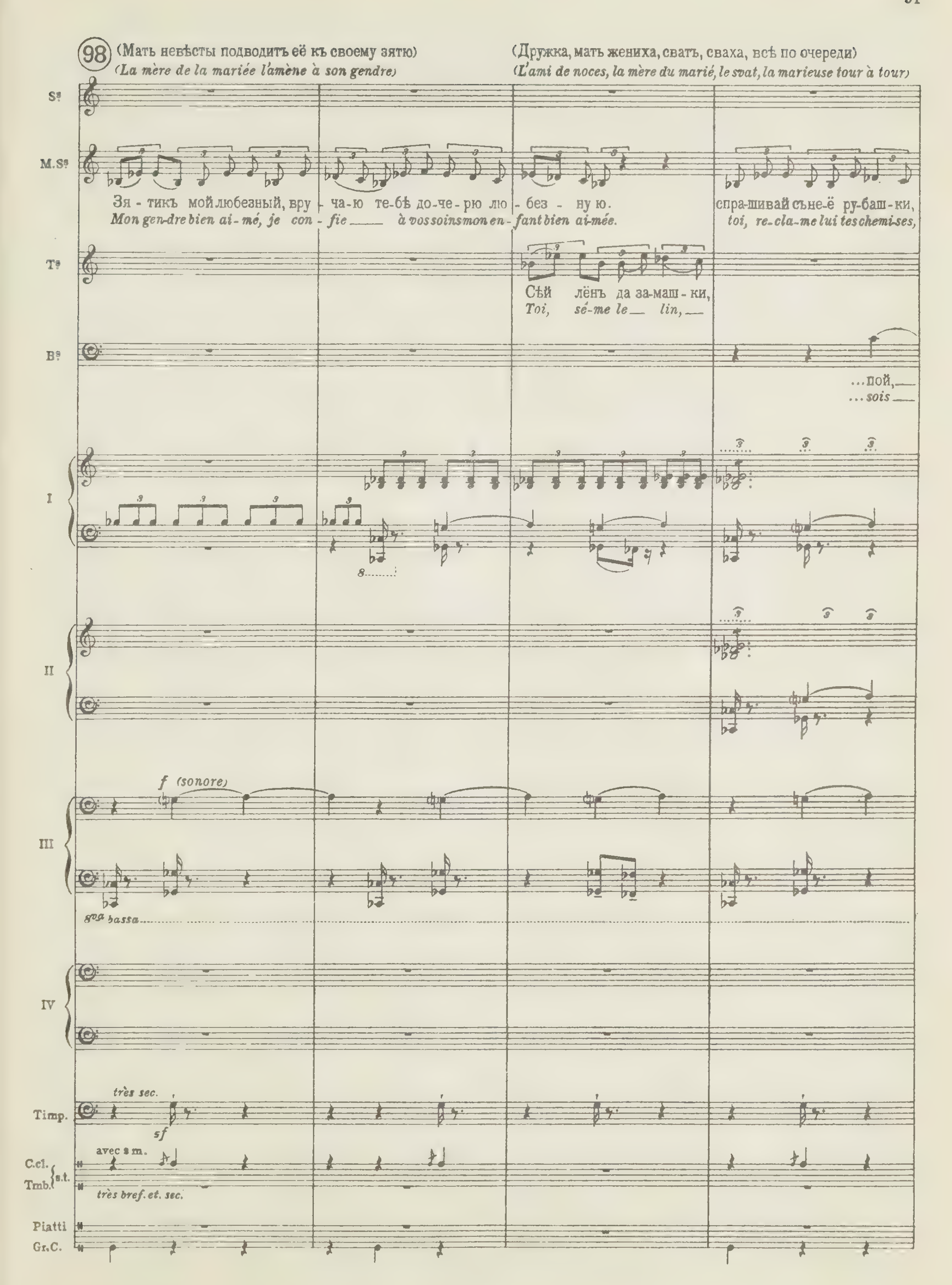

95
S^{s}
Ой!
oï!
Ой!
oï! a
Крылья при-ма-ха-ла.
tant bat-tu des ai-les
Ой! ля-ли
oï la-li
ля-ли ляй!
la-li-laï!
M.S^{s}
T^{s}
ле-та-ла.
est en-trée,
Ой!
oï!
Ма
Qu'ell'
зо-ли по-ти-ра-ла.
se les est cas-sées
Сто-лбы
les murs fai-
B^{s}
Ой!
oï!
Ой!
oï!
S.
Ой!
oï!
Ой!
oï!
A.
T
Ой!
oï!
Ой!
oï!
B.
I
II
III
IV
mg.
gliss.
Timp.
muta in rè♭
prèparez le sol aigu
Xyl.
T. d. B.
C.cl. Tmb. s.t.
C.cl. Tmb. a.t.
Piatti Gr.C.

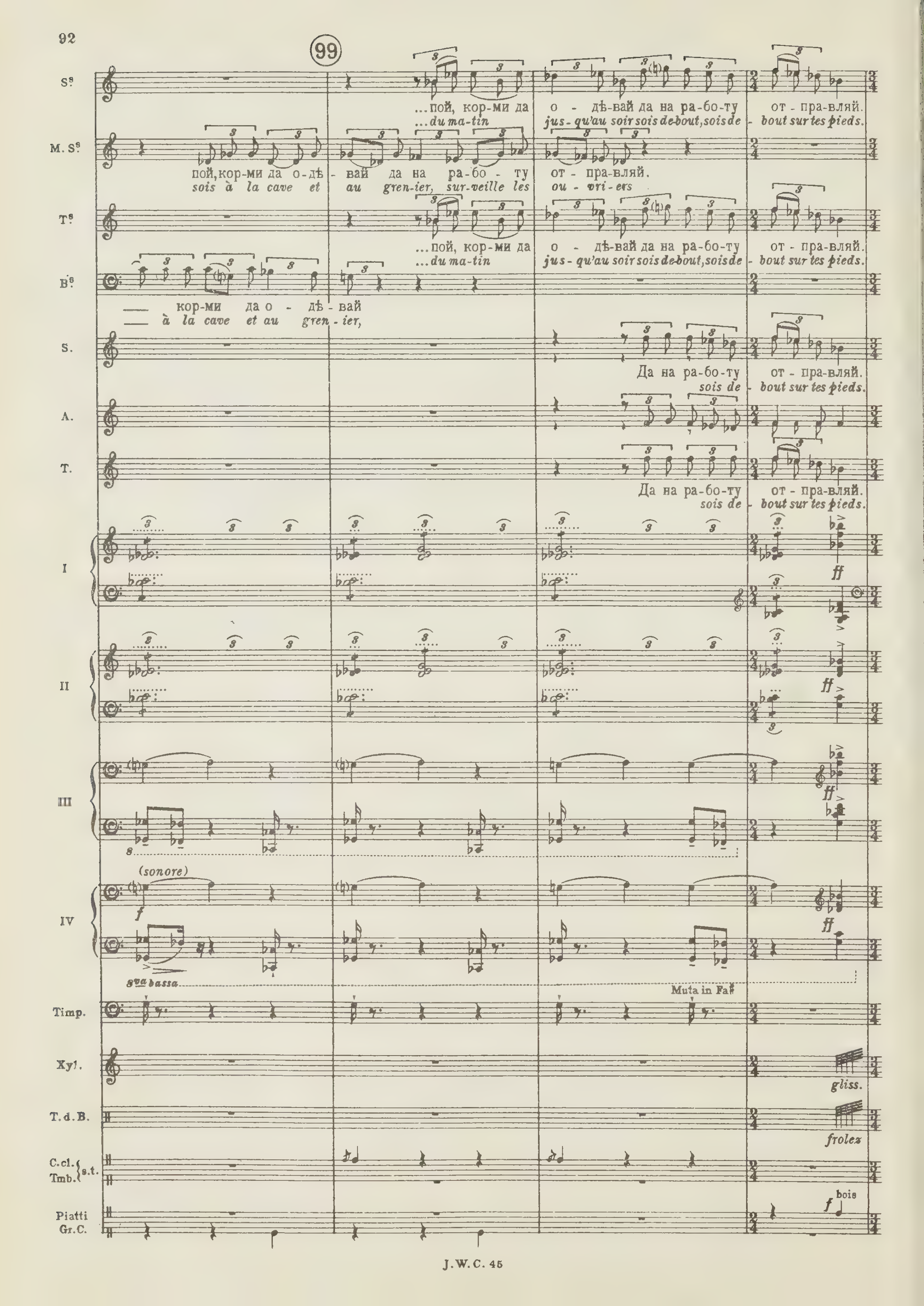

96
S.
M.S.
T.
B.
Ой, ляй!
oï, laï!
Ой, ляй!
oï, laï!
Ой, ля - ли ляй!
oï, la - li - laï
ско-лы - ха - ла.
-sait trem - bler
Бо-ярь пробуж-да - ла.
et nous a ré-veil - lés
S.
A.
T.
B.
I
II
III
IV
Timp.
si ♭ muta in sol ♮
Xyl.
Triang.
T. d. B.
Piatti
Gr. C.
(bois)
bag. en metal
gliss.

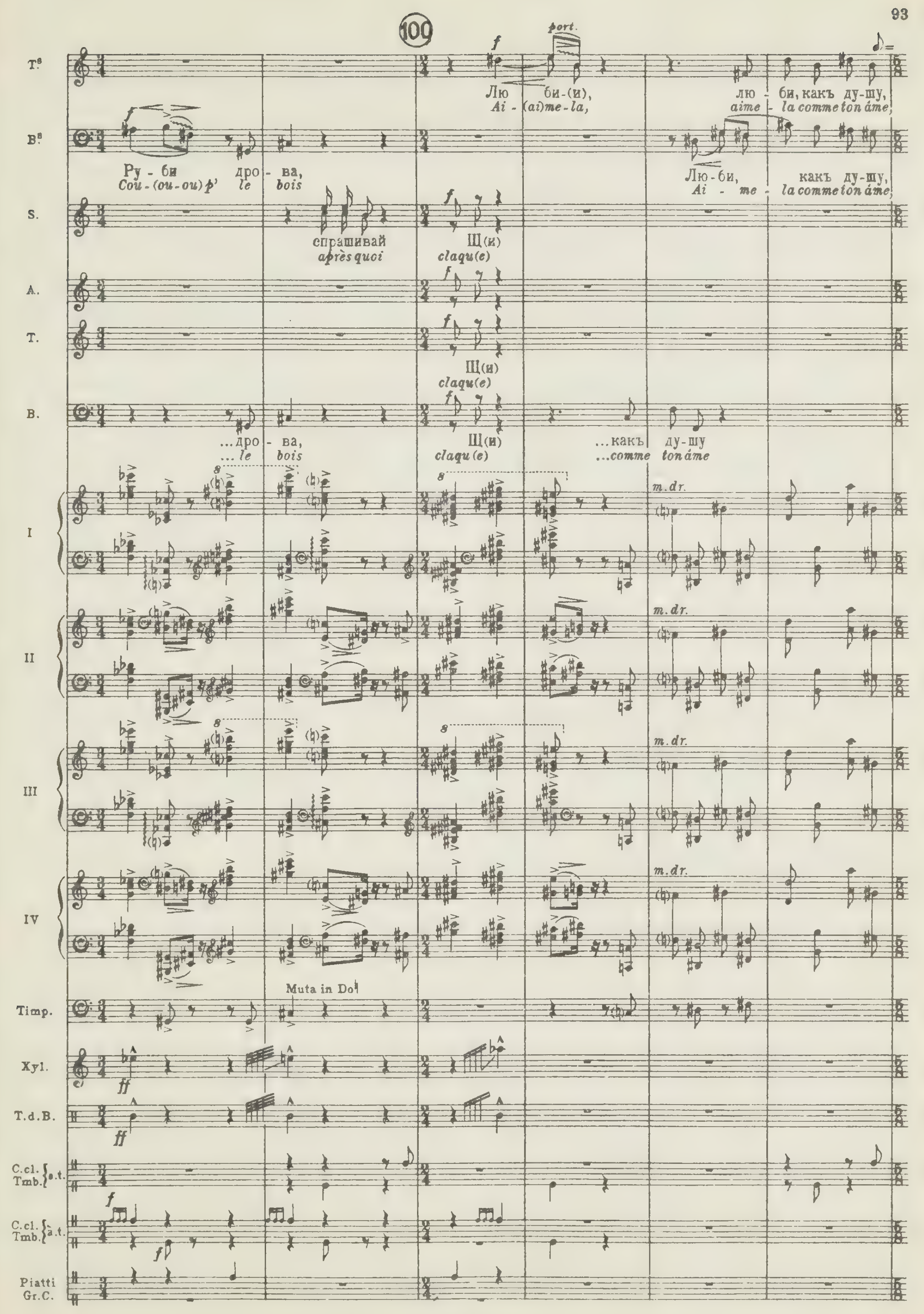


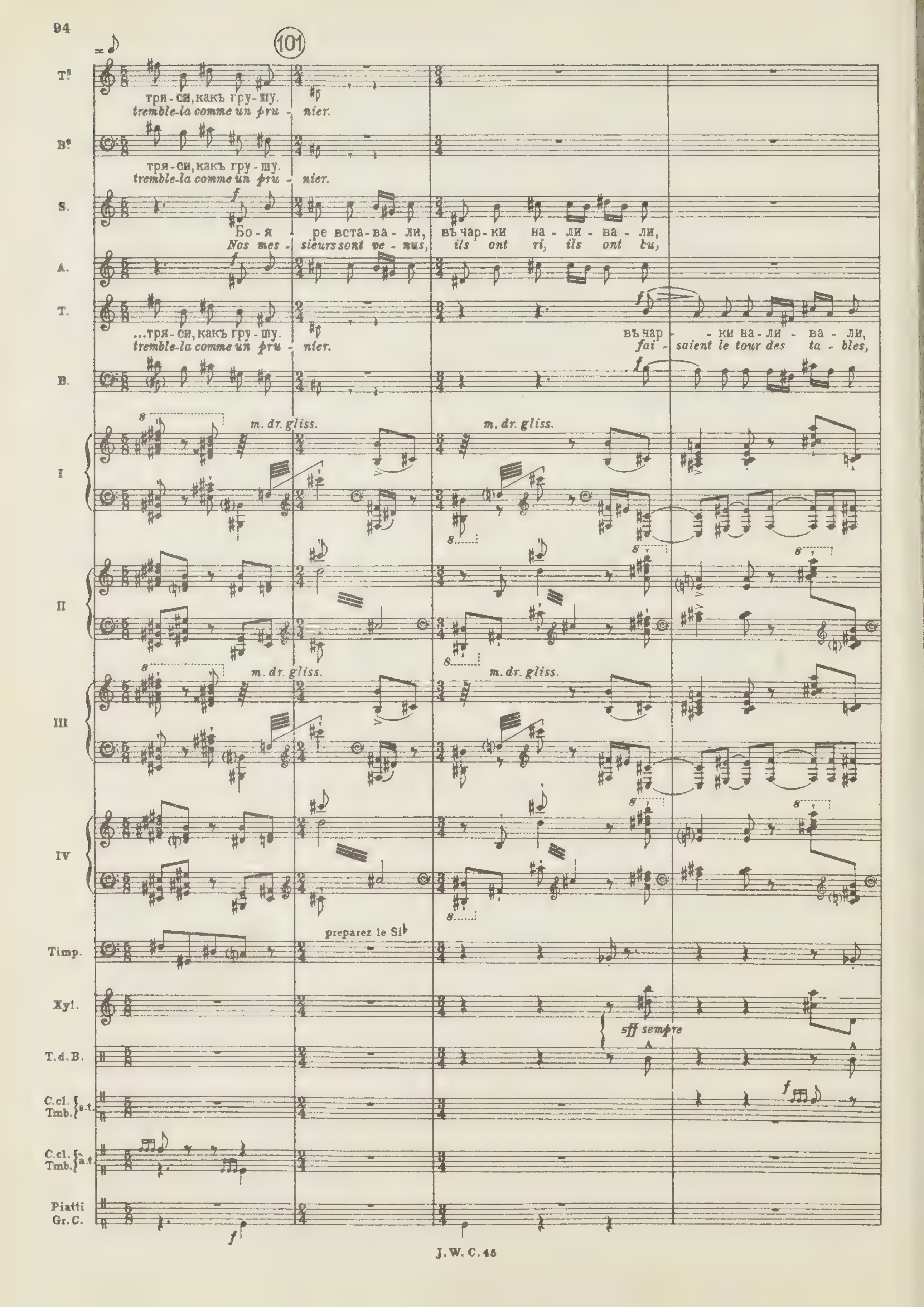
89
(Отецъ жениха)
(Le père du marié)
97
(Мужчины)
(Les hommes)
(Женщины)
(Les femmes)
S?
M.S?
T?
B?
S. div.
A.
T. div.
B. div.
Ай, мы те-бѣ Настюшка го-
Qu'est c'qu'on t'avait dit, dis donc, la
Отъ Бо - га саж-да - на.
que Dieu même t'a don - née.
portam.
Вотъ тебѣ жа - на!
Voi - là la femm'
Сѣй лёнъ да ка - нап - ли.
Toi, fem - me sème le lin.
...жа - на
la femm'
I
II
III
IV
ff
gliss.
Timp.
très fort
Xyl.
T.d.B.
poco
C.cl. Tmb. s.t.
C.cl. Tmb. a.t.
Piatti
Gr.C.
bois secco f
poco sf
J.W.C. 45

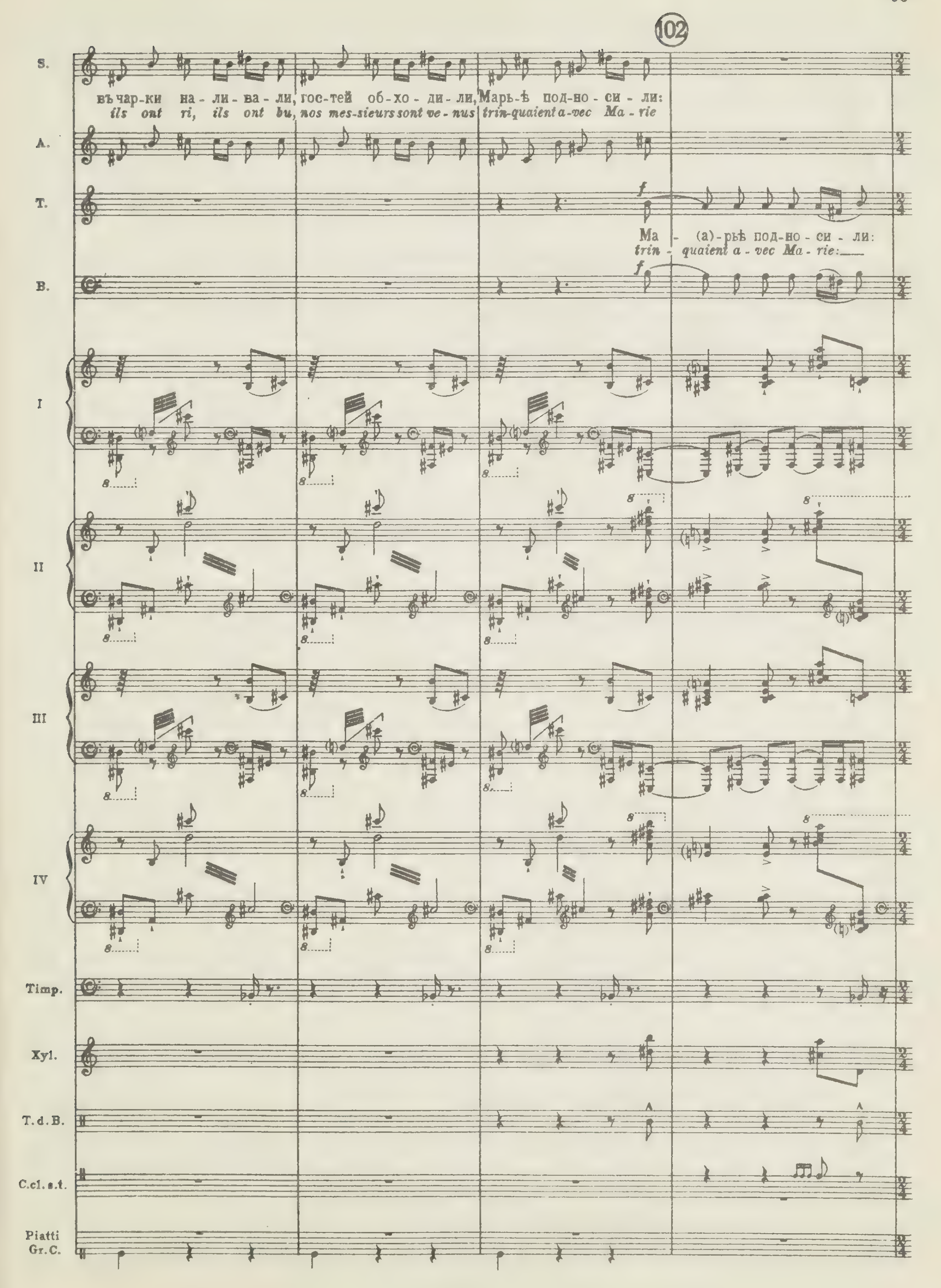

(Мужчины)
(Les hommes)
(Женщины)
(Les femmes)
S⁹
-во-ри-ли!
ma-ri-ée?
Ой, мы те-бѣ, ми-ла-я го-во-ри-ли!
et, dis donc, mignonne, qu'est c'qu'on t'avait dit?
M.S⁹
T.
...ру-ба-шки да порт-ки!
les ch(e)mi-ses, les cu-lott(es)!
S. div.
A.
T. div.
Спрашивайсь не-ё ру-ба-шки да порт-ки.
ell' dev-ra te-nir ton lin-ge bien au propr(e),
B. div.
I
II
III
IV
gliss.
Timp.
muta in sol #
Xyl.
Г.d.B.
fr
C.cl. Tmb. s.t.
C.cl. Tmb. a.t.
Piatti
Gr.C.
bois secco
poco sf

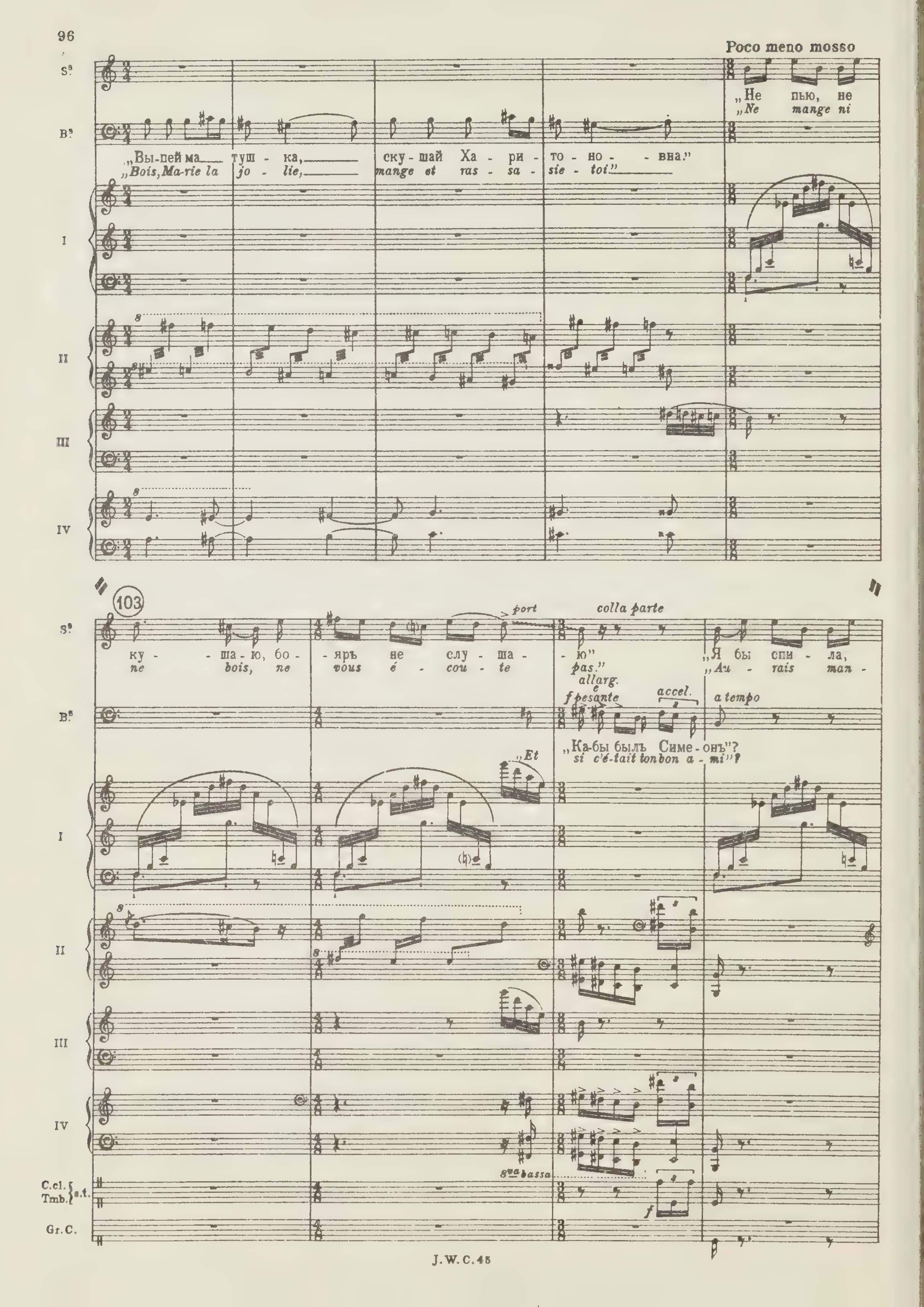

98
(Мать невѣсты подводитъ её къ своему зятю)
(La mère de la mariée l'amène à son gendre)
(Дружка, мать жениха, сватъ, сваха, всѣ по очереди)
(L'ami de noces, la mère du marié, le svat, la marieuse tour à tour)
S.
M.S.
Зя - тикъ мой любезный, вру - ча-ю те-бѣ до-че-рю лю - без - ну ю.
Mon gen-dre bien ai-mé, je con - fie à vos soins mon en - fant bien ai-mée.
спра-шивай съне-ё ру-баш-ки,
toi, re-cla-me lui tes chemi-ses,
T.
Сѣй лёнъ да за-маш-ки,
Toi, sé-me le lin,
B.
...пой,
...sois
I
II
f (sonore)
III
8va bassa
IV
très sec.
Timp.
sf
avec s m.
C.cl.
Tmb.
s.t.
très bref. et. sec.
Piatti
Gr.C.

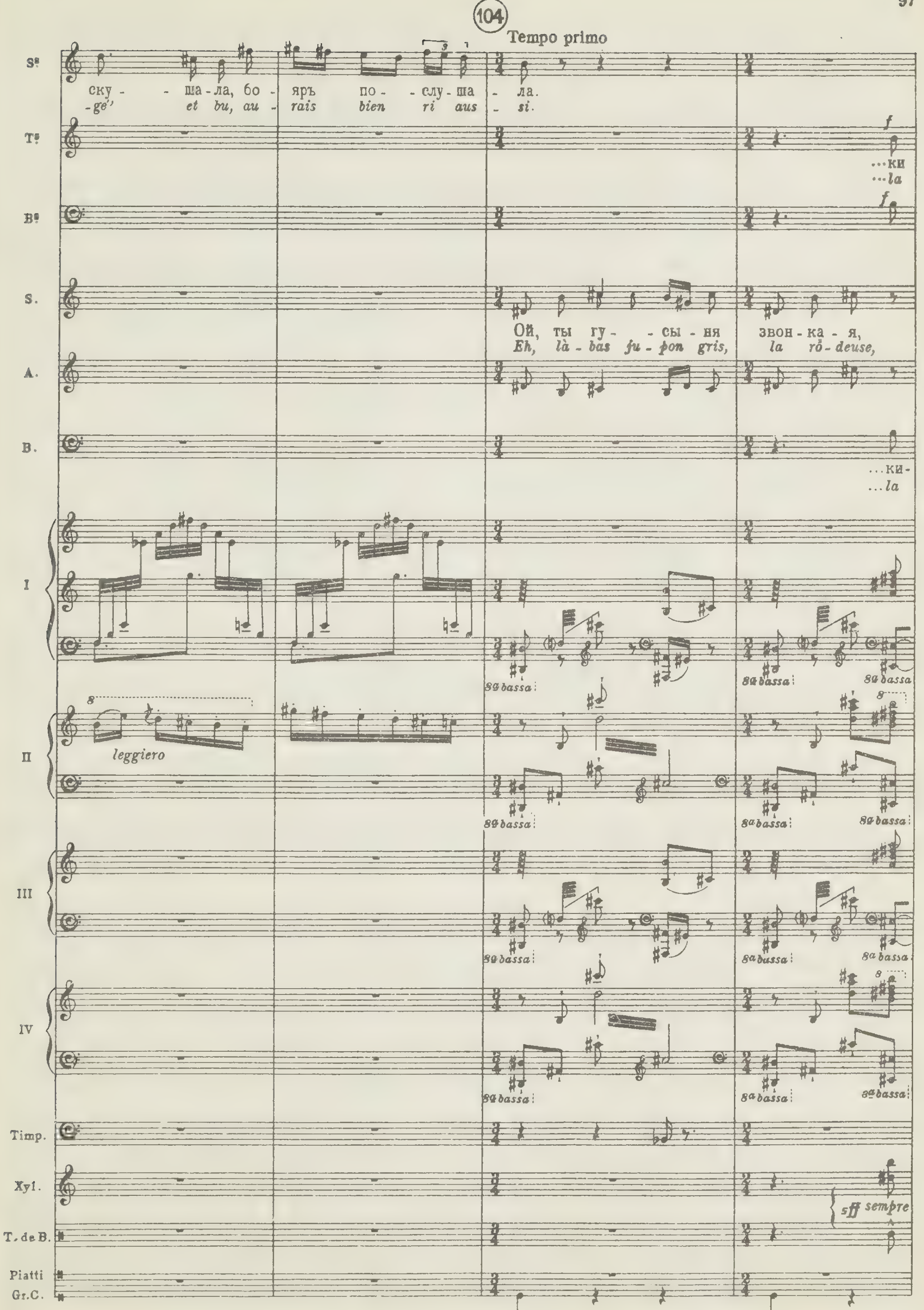

99
Sª
...пой, корми да
...du ma-tin
о - дѣ-вай да на ра-бо-ту
jus - qu'au soir sois debout, sois de
от - пра-вляй.
- bout sur tes pieds.
M. Sª
пой, кор-ми да о-дѣ - вай да на ра-бо - ту от - пра-вляй.
sois à la cave et au gren-ier, sur-veille les ou - vri - ers
Tª
...пой, кор-ми да
...du ma-tin
о - дѣ-вай да на ра-бо-ту
jus - qu'au soir sois debout, sois de
от - пра-вляй.
- bout sur tes pieds.
Bª
кор-ми да о - дѣ - вай
à la cave et au gren - ier,
S.
Да на ра-бо-ту
sois de
от - пра-вляй.
- bout sur tes pieds.
A.
T.
Да на ра-бо-ту
sois de
от - пра-вляй.
- bout sur tes pieds.
I
II
III
IV
ff
(sonore)
f
8va bassa
Muta in Fa♯
Timp.
Xyl.
gliss.
T. d. B.
frolez
C. cl.
Tmb.
s. t.
Piatti
Gr. C.
bois
f

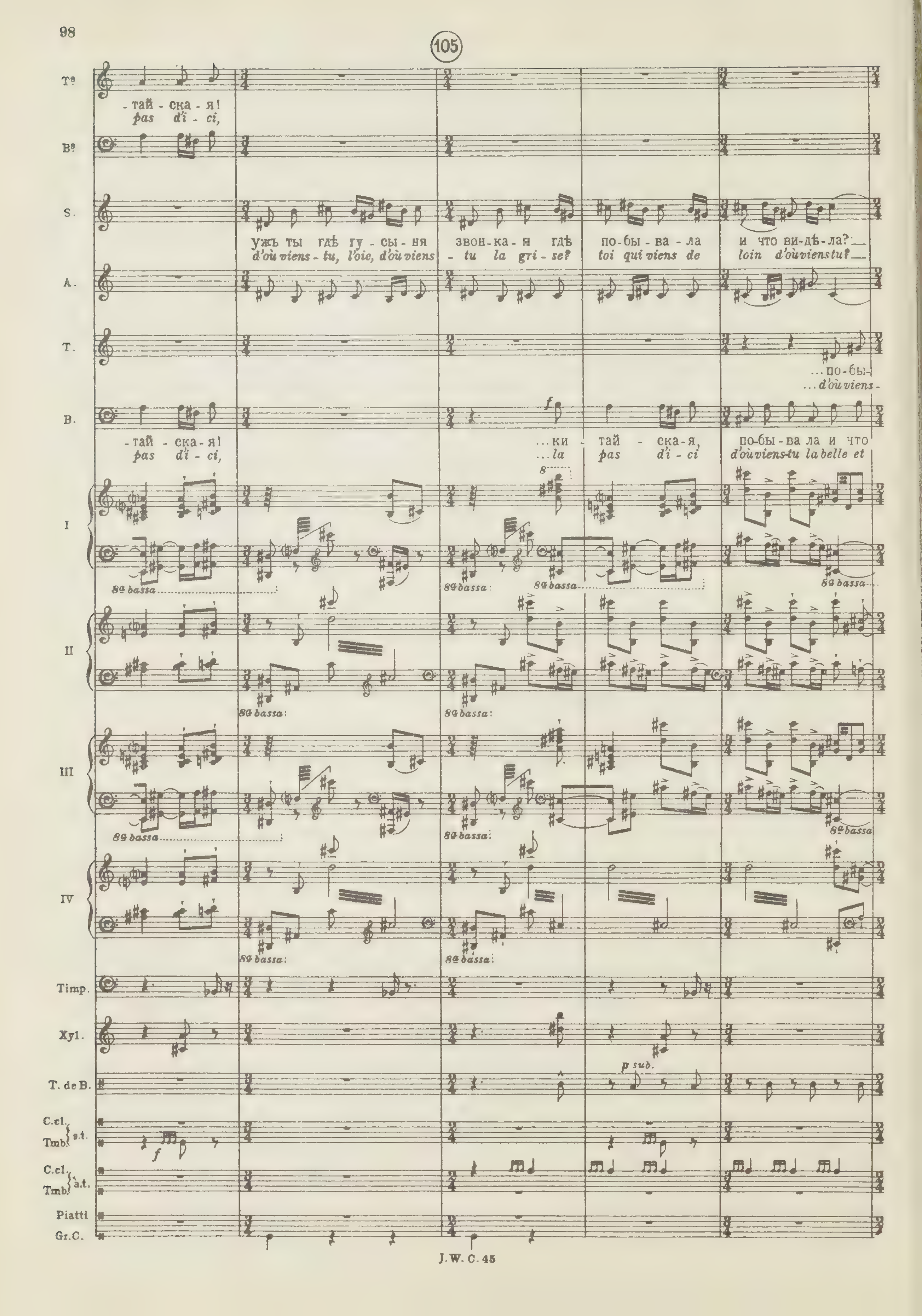

100
Tᵉ
Bᵉ
S.
A.
T.
B.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T.d.B.
C.cl. Tmb. à.t.
C.cl. Tmb. à.t.
Piatti Gr.C.
port.
Лю би-(и),
Ai - (ai)me-la,
лю - би, какъ ду-шу,
aime - la comme ton âme,
Ру - би дро - ва,
Cou-(ou-ou) p' le bois
Лю-би, какъ ду-шу,
Ai - me - la comme ton âme,
спрашивай
après quoi
Щ(и)
claqu(e)
...дро - ва,
... le bois
...какъ ду-шу
...comme ton âme
m.dr.
Muta in Do♮

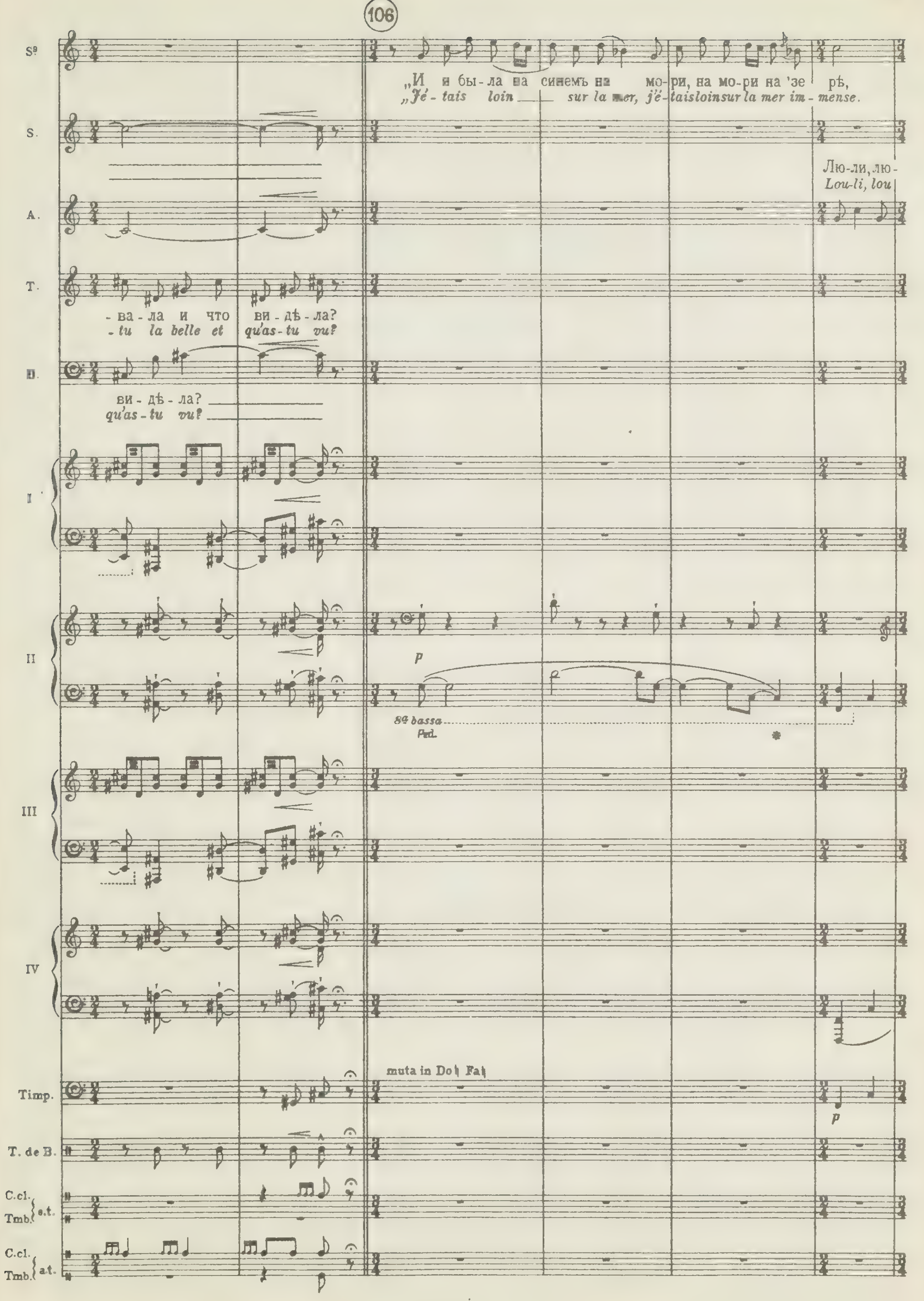

101
Ts
трherси, какъ гру-шу.
tremble-la comme un pru - nier.
Bs
тря-си, какъ гру-шу.
tremble-la comme un pru - nier.
S.
Бо-я ре вста-ва-ли, въ чар-ки на-ли-ва-ли,
Nos mes - sieurs sont ve-nus, ils ont ri, ils ont bu,
A.
T.
...тря-си, какъ гру-шу.
tremble-la comme un pru - nier.
въ чар - ки на-ли - ва-ли,
fai - saient le tour des ta - bles,
B.
m. dr. gliss.
I
II
III
IV
preparez le Si♭
Timp.
Xyl.
sff sempre
T.d.B.
C.cl. Tmb. s.t.
C.cl. Tmb. à.t.
Piatti Gr.C.

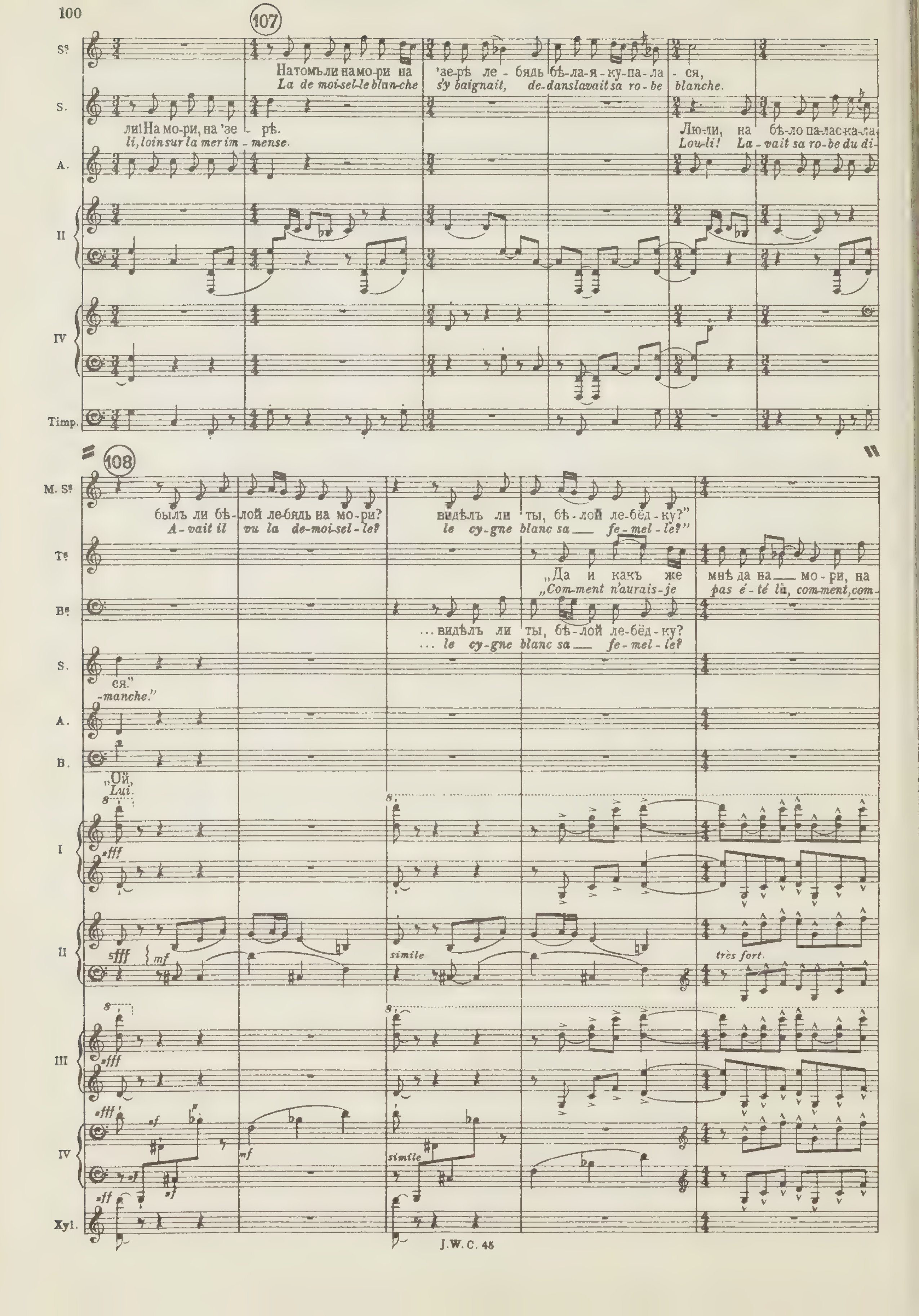

102
S.
въ чар-ки на-ли-ва-ли, гос-тей об-хо-ди-ли, Марь-ѣ под-но-си-ли:
ils ont ri, ils ont bu, nos mes-sieurs sont ve-nus trin-quaient a-vec Ma-rie
A.
T.
Ма - (а)-рьѣ под-но-си-ли:
trin - quaient a - vec Ma - rie:
B.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T. d. B.
C. cl. s. t.
Piatti
Gr. C.

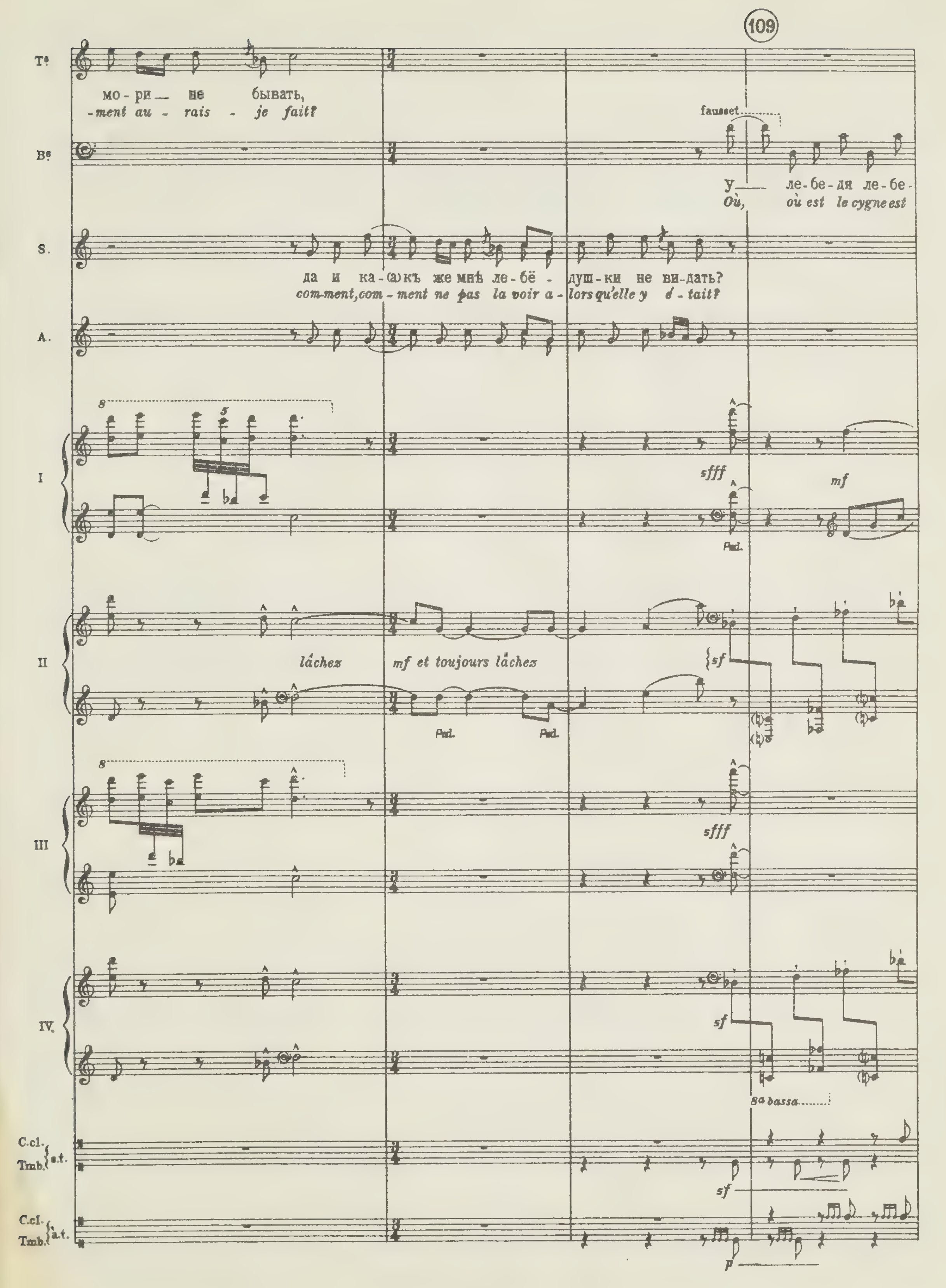

Poco meno mosso
S.
B.
„Вы-пей ма__ туш - ка,______ ску - шай Ха - ри - то - но - - вна."
„Bois, Ma-rie la jo - lie,______ mange et ras - sa - sie - toi."______
„Не пью, не
„Ne mange ni
I
II
III
IV
103
ку - - ша - ю, бо - - яръ не слу - ша - - ю"
ne bois, ne vous é - cou - te pas."
port
colla parte
allarg.
f pesante
accel.
a tempo
„Ка-бы былъ Симе - онъ"?
si c'é-tait ton bon a - mi"?
„Я бы спи - ла,
„Au - rais man -
„Et
8va bassa
C.cl.
Tmb.
s.t.
Gr.C.

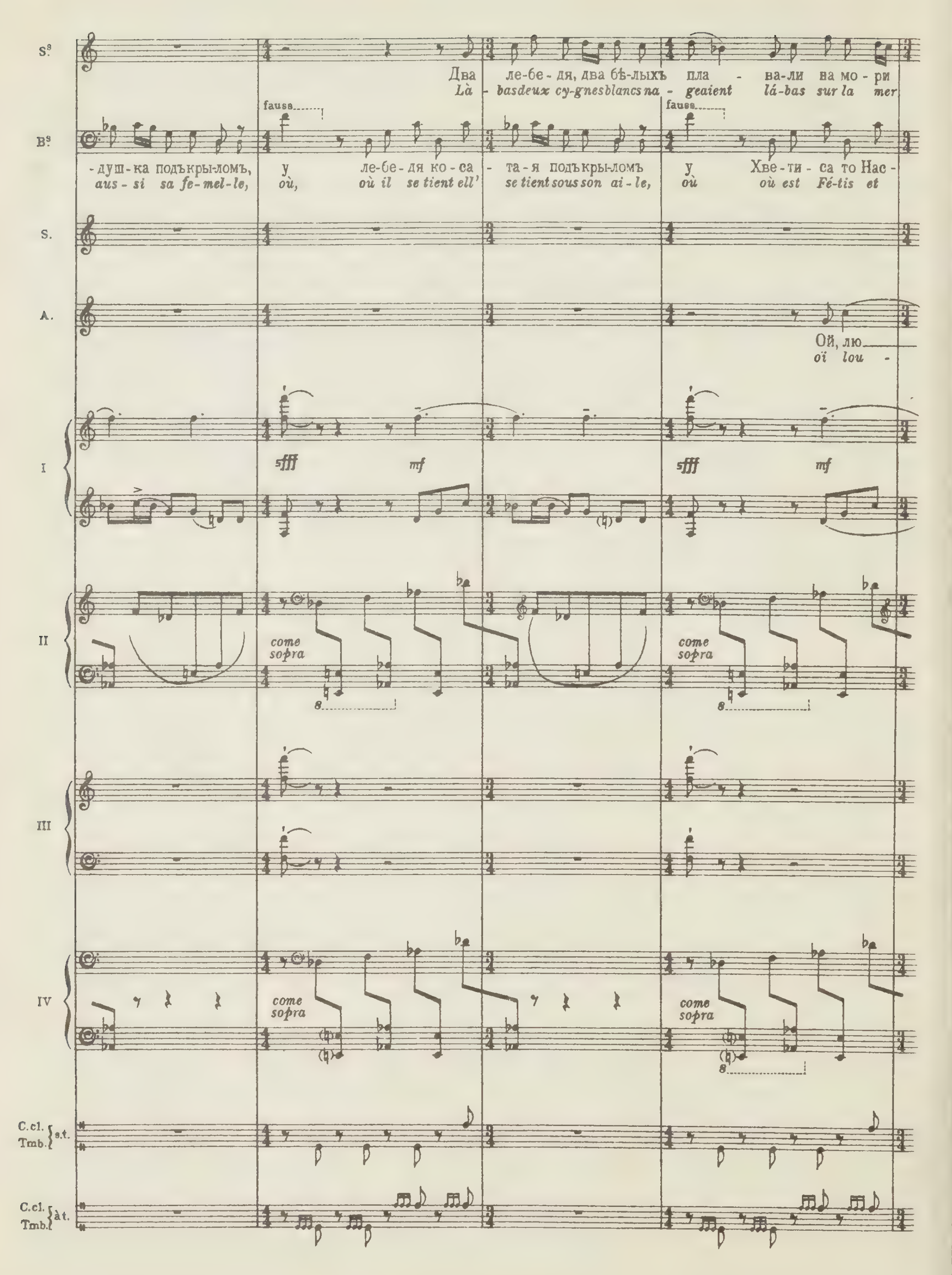

104
Tempo primo
S.
T.
B.
S.
A.
B.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T. de B.
Piatti
Gr.C.
ску - ша-ла, бо - яръ по - слу-ша - ла.
-gé' et bu, au - rais bien ri aus - si.
...ки
...la
Ой, ты гу - сы-ня звон-ка-я,
Eh, là-bas ju-pon gris, la rô-deuse,
...ки-
...la
leggiero
8a bassa
sff sempre

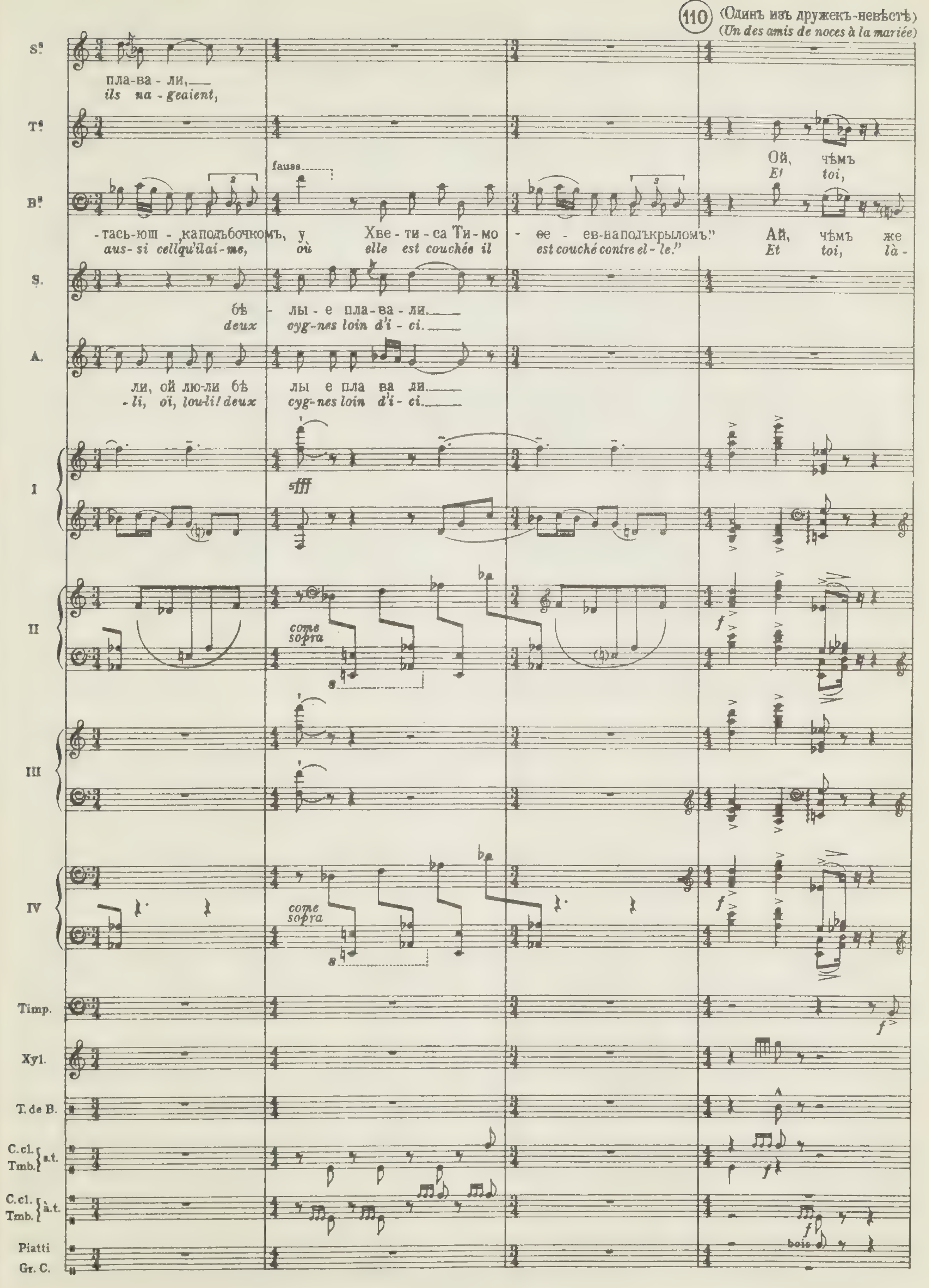

105
Tº
-тай - ска - я!
pas d'i - ci,
Bº
S.
ужъ ты гдѣ гу - сы - ня
d'où viens - tu, l'oie, d'où viens
звон - ка - я гдѣ
- tu la gri - se?
по - бы - ва - ла
toi qui viens de
и что ви - дѣ - ла?
loin d'où viens tu?
A.
T.
...по - бы-
...d'où viens-
B.
-тай - ска - я!
pas d'i - ci,
...ки - тай - ска - я,
...la pas d'i - ci
по-бы - ва ла и что
d'où viens-tu la belle et
I
8ª bassa
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T. de B.
p sub.
C.cl. Tmb. s.t.
f
C.cl. Tmb. à.t.
Piatti
Gr.C.

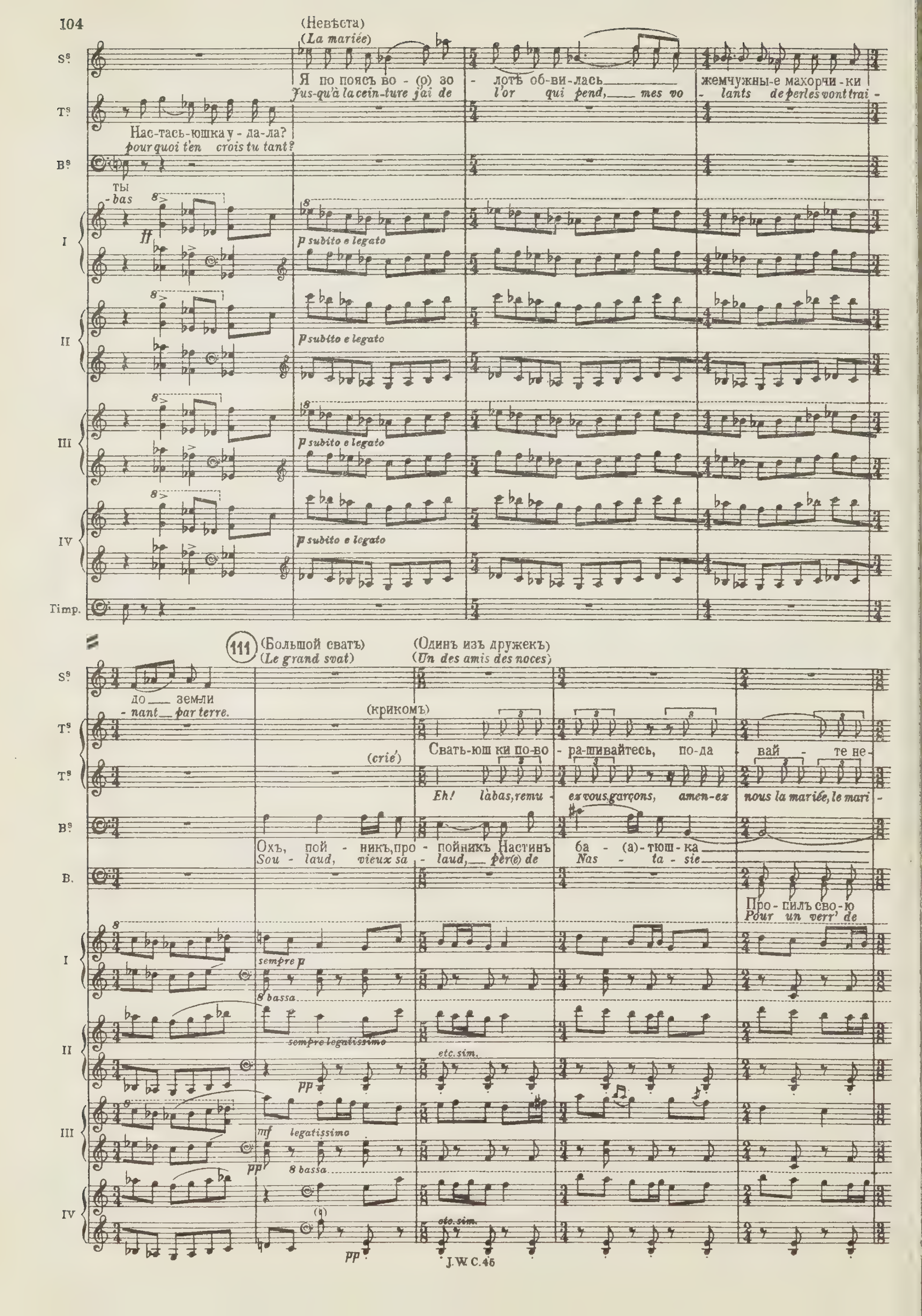

106
S?
S.
A.
T.
B.
„И я была на синемъ на мо-ри, на мо-ри на 'зе рѣ,
„Jé-tais loin sur la mer, j'é-taisloinsur la mer im-mense.
Лю-ли, лю-
Lou-li, lou
-ва-ла и что ви-дѣ-ла?
-tu la belle et qu'as-tu vu?
ви-дѣ-ла?
qu'as-tu vu?
I
II
III
IV
p
8a bassa
Ped.
muta in Do♮ Fa♮
Timp.
T. de B.
C.cl.
Tmb. s.t.
C.cl.
Tmb. a.t.


107
S.
Натомъ ли на мо-ри на 'зе-рѣ ле-бядь бѣ-ла-я-ку-па-ла - ся,
La de moi-sel-le blan-che s'y baignait, de-dans lavait sa ro-be blanche.
S.
ли! На мо-ри, на 'зе - рѣ.
li, loin sur la mer im - mense.
Лю-ли, на бѣ-ло па-лас-ка-ла
Lou-li! La-vait sa ro-be du di-
A.
II
IV
Timp.
108
M. S.
былъ ли бѣ-лой ле-бядь на мо-ри? видѣлъ ли ты, бѣ-лой ле-бёд-ку?"
A-vait il vu la de-moi-sel-le? le cy-gne blanc sa— fe-mel-le?"
T.
„Да и какъ же мнѣ да на— мо-ри, на
„Com-ment n'aurais-je pas é-té là, com-ment, com-
B.
...видѣлъ ли ты, бѣ-лой ле-бёд-ку?
... le cy-gne blanc sa— fe-mel-le?
S.
ся."
-manche."
A.
B.
„Ой,
Lui.
I
sfff
II
sfff
mf
simile
très fort.
III
sfff
IV
sfff
sf
mf
simile
sff
Xyl.

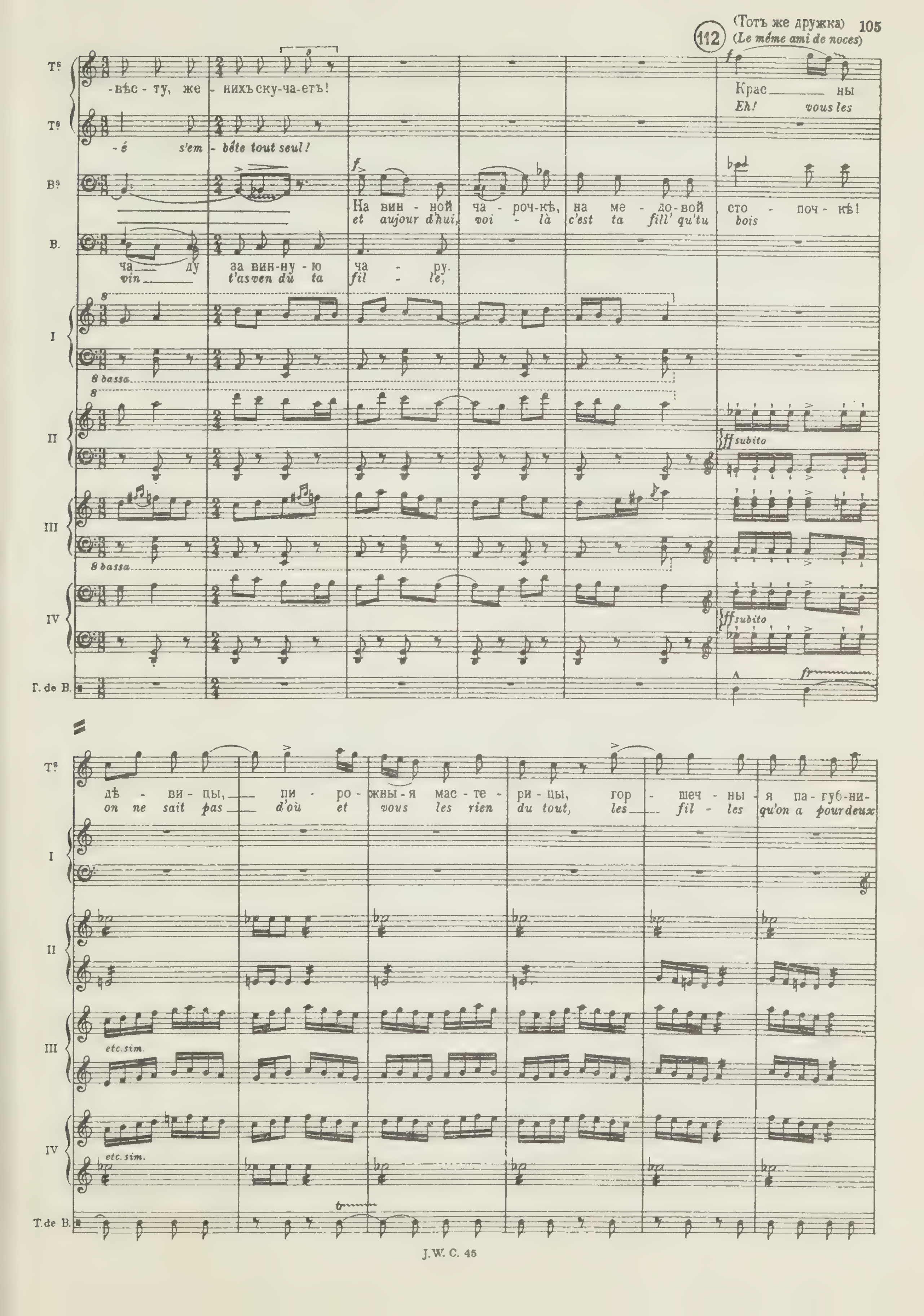

109
T.
мо - ри — не бывать,
-ment au - rais - je fait?
B.
fausset
У — ле-бе-дя ле-бе-
Où, où est le cygne est
S.
да и ка-(а)къ же мнѣ ле-бё-душ-ки не ви-дать?
com-ment, com-ment ne pas la voir a-lors qu'elle y é-tait?
A.
I
sfff
mf
Ped.
II
lâchez
mf et toujours lâchez
sf
Ped.
Ped.
III
sfff
IV.
sf
8a bassa
C.cl. Tmb. s.t.
sf
C.cl. Tmb. à.t.
p

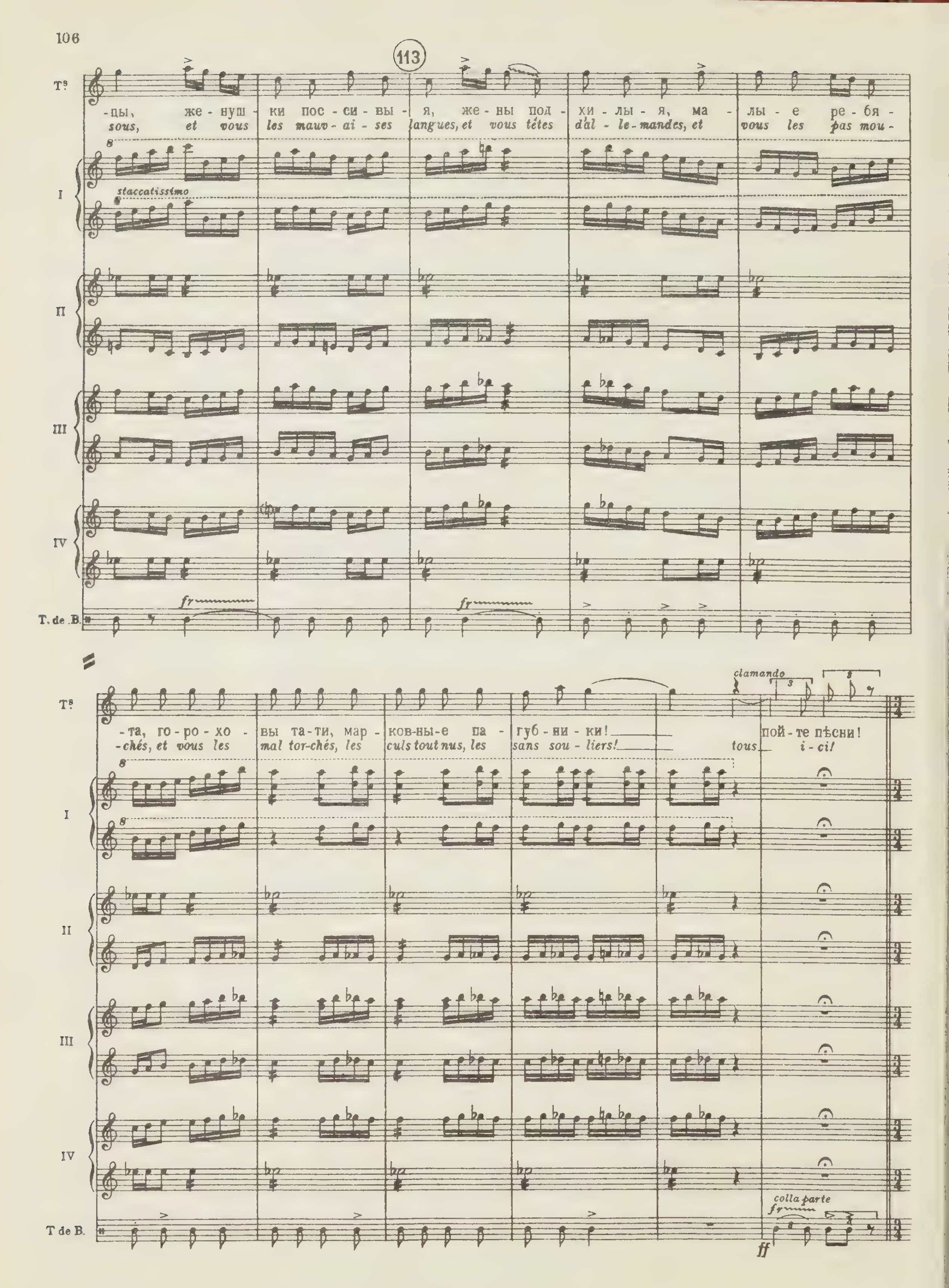

S.ˢ
B.ˢ
S.
A.
I
II
III
IV
C.cl. Tmb. s.t.
C.cl. Tmb. à t.
Два ле-бе-дя, два бѣ-лыхъ пла - ва-ли ва мо-ри
Là - basdeux cy-gnesblancs na - geaient lá-bas sur la mer
fausse
-душ-ка подъкры-ломъ, у ле-бе-дя ко-са - та-я подъкры-ломъ у Хве-ти-са то Нас-
aus-si sa fe-mel-le, où, où il se tient ell' se tient sous son ai-le, où où est Fé-tis et
Ой, лю
oï lou -
sfff
mf
come sopra
8


110
(Одинъ изъ дружекъ-невѣстѣ)
(Un des amis de noces à la mariée)
S.
пла-ва - ли,
ils na - geaient,
T.
Ой, чѣмъ
Et toi,
B.
fauss
-тась-ющ - каподъбочкомъ, у Хве - ти - са Ти - мо - ѳе - ев-наподъкрыломъ." Ай, чѣмъ же
aus- si cellqu'il ai- me, où elle est couchée il est couché contre el - le." Et toi, là -
S.
бѣ - лы - е пла - ва - ли.
deux cyg-nes loin d'i - ci.
A.
ли, ой люли бѣ лы е пла ва ли.
-li, oï, louli! deux cyg-nes loin d'i - ci.
I
sfff
II
come sopra
III
IV
come sopra
Timp.
Xyl.
T. de B.
C. cl. Tmb. à t.
C. cl. Tmb. à t.
Piatti Gr. C.
bois



(Невѣста)
(La mariée)
Я по поясъ во - (о) зо - лотѣ об-ви-лась жемчужны-е махорчи-ки
Jus-qu'à la cein-ture j'ai de l'or qui pend, mes vo - lants de perles vont trai -
Нас-тась-юшка у-да-ла? ты
pour quoi t'en crois tu tant? - bas
p subito e legato
Timp.
111
(Большой сватъ)
(Le grand svat)
(Одинъ изъ дружекъ)
(Un des amis des noces)
до земли
- nant par terre.
(крикомъ)
Свать-юш ки по-во - ра-шивайтесь, по-да вай - те не-
(crié)
Eh! làbas, remu - ez vous, garçons, amen-ez nous la mariée, le mari -
Охъ, пой - никъ, про - пойникъ Настинъ ба - (а)-тюш-ка
Sou - laud, vieux sa - laud, pèr(e) de Nas - ta - sie
Про - пилъ сво - ю
Pour un verr' de
sempre p
8 bassa
sempre legatissimo
etc. sim.
legatissimo
J.W.C.45


(Тотъ же дружка) 105
112
(Le même ami de noces)
-вѣс - ту, же - нихъ ску-ча-етъ!
-é s'em - bête tout seul!
Крас - ны
Eh! vous les
На вин - ной ча - роч-кѣ, на ме - до-вой сто - поч-кѣ!
et aujour d'hui, voi - là c'est ta fill' qu'tu bois
ча - ду за вин-ну-ю ча - ру.
vin t'as ven du ta fil - le,
8 bassa
ff subito
etc. sim.
дѣ - ви-цы, пи - ро - жны-я мас - те - ри-цы, гор - шеч - ны - я па-губ-ни-
on ne sait pas d'où et vous les rien du tout, les fil - les qu'on a pour deux
Tˢ
Bˢ
B.
I
II
III
IV
Г. de B.
T. de B.
J.W.C. 45


113
Tˢ
-цы, женуш-ки пос-си-вы-я, же-ны под-хи-лы-я, ма-лы-е ре-бя-
sous, et vous les mauv-ai-ses langues, et vous têtes d'al-le-mandes, et vous les pas mou-
staccatissimo
I
II
III
IV
fr
T. de B.
Tˢ
-та, го-ро-хо-вы та-ти, мар-ков-ны-е па-губ-ни-ки!
-chés, et vous les mal tor-chés, les culs tout nus, les sans sou-liers!
clamando
пой-те пѣсни!
tous i-ci!
colla parte
ff
T de B.

(Жениховъ дружка выбираетъ изъ поѣзжанъ одного мужа и жену и ведетъ ихъ обоспать для молодыхъ постель.)
(Un ami de noces choisit parmi les invités un homme et sa femme et les envoie chauffer le lit pour les mariés.)

114

(Дѣвушки)
(Les filles)

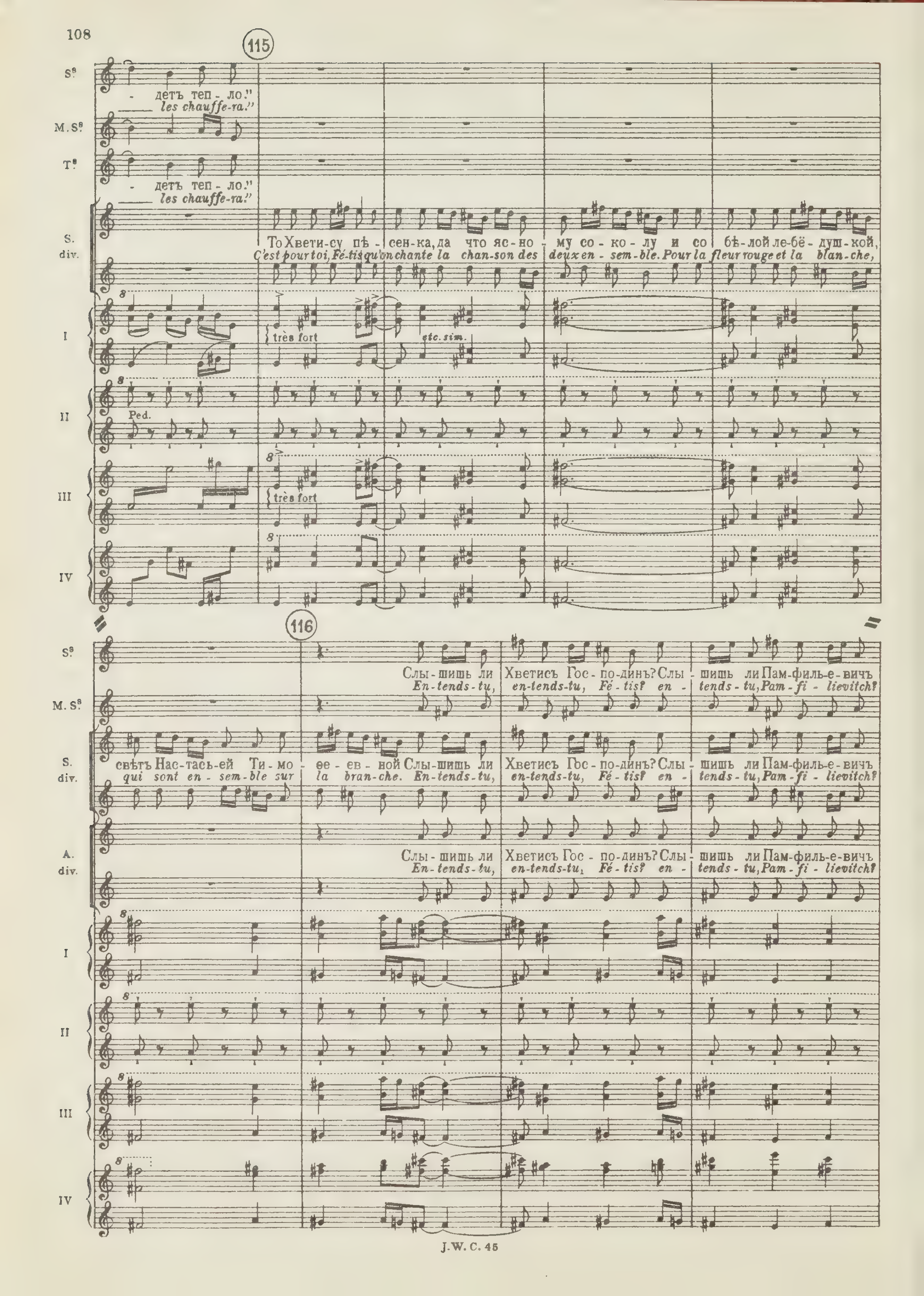
S. „спать хо-чу." „и я съ тобой." коровать тѣсна будетъ съ нас Дѣ я-ло хо-ло-дно." „бу
„j'y va." „prends moi." „le lit est étroit." „on s'arrange-ra." „Tu sais, les draps sont froids." „On

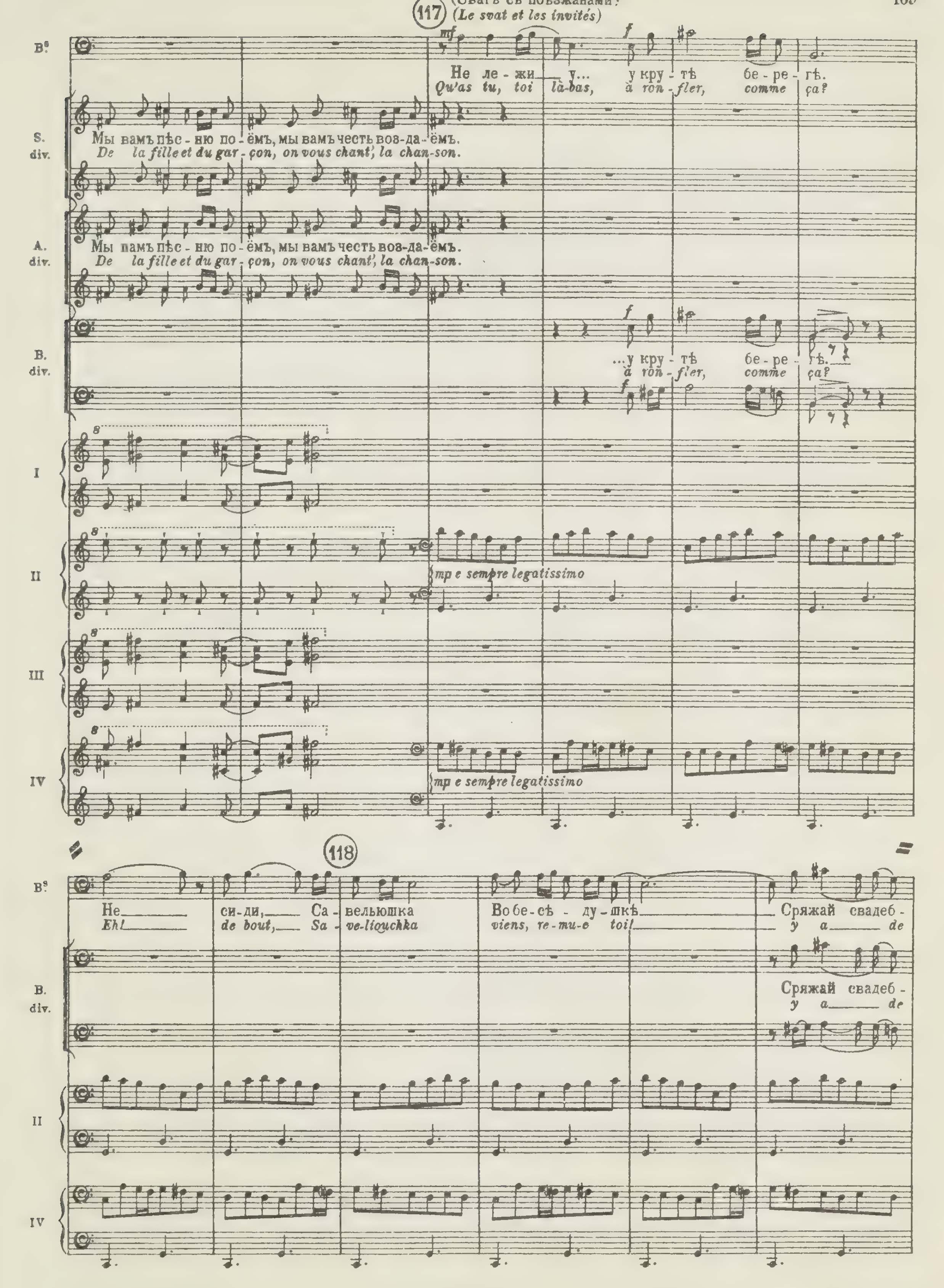
T. „спать хо-чу." „и я съ тобой." коровать тѣсна будетъ съ нас Дѣ я-ло хо-ло-дно." „бу
„j'y va." „prends moi." „le lit est étroit." „on s'arrange-ra." „Tu sais, les draps sont froids." „On

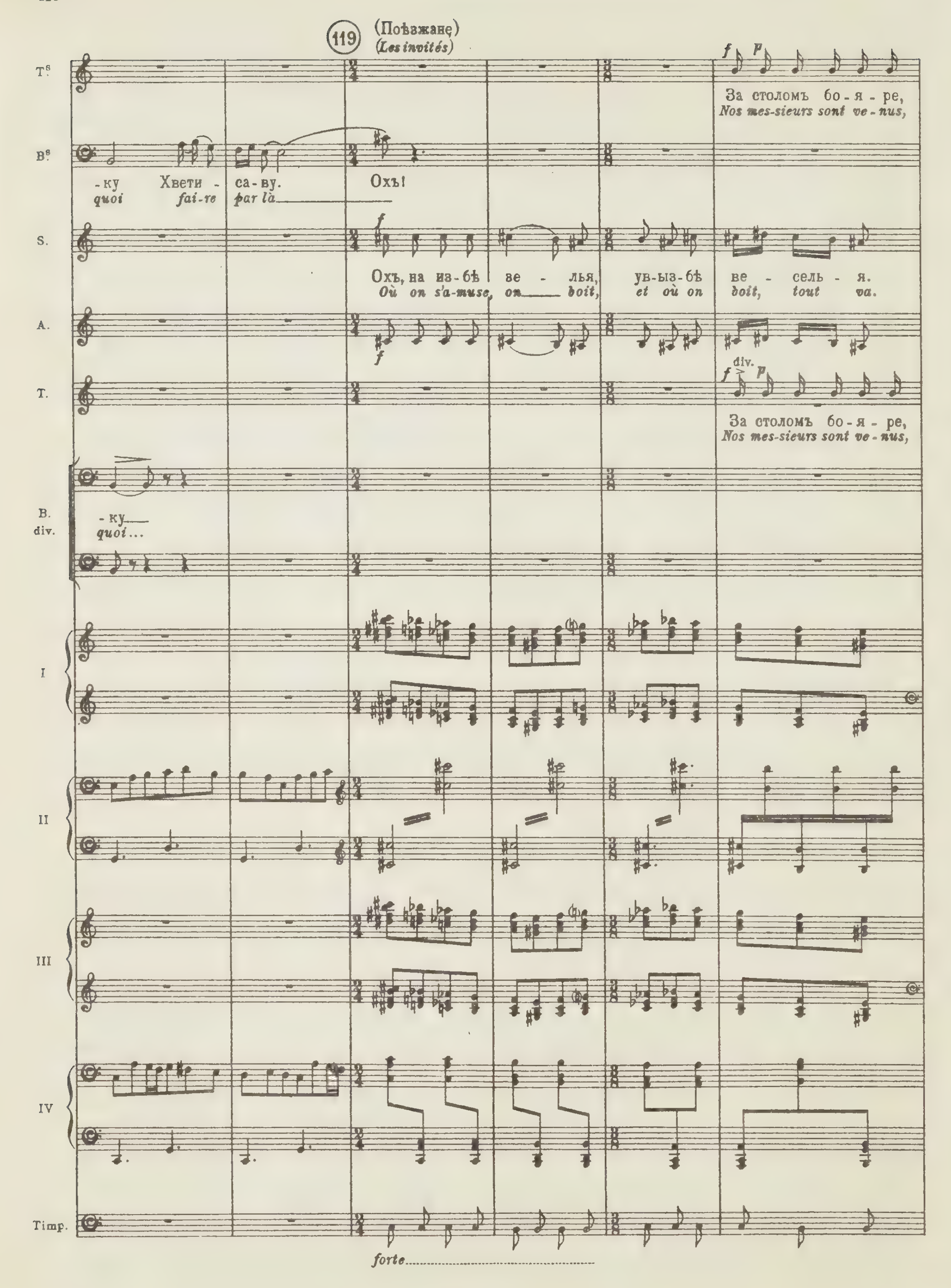
S., A. Хветисушка скажетъ: Настасьюшка молвитъ: Хве-ти-сушка скажетъ: Настасьюш-ка молвитъ: Хветисушка скажетъ: Настасьюш-ка молвитъ:
Il a dit comm'ça: Elle a dit comm'ça: Il a dit comm'ça: Elle a dit comm' ça: Il a dit comm'ça: Elle a dit comm' ça:

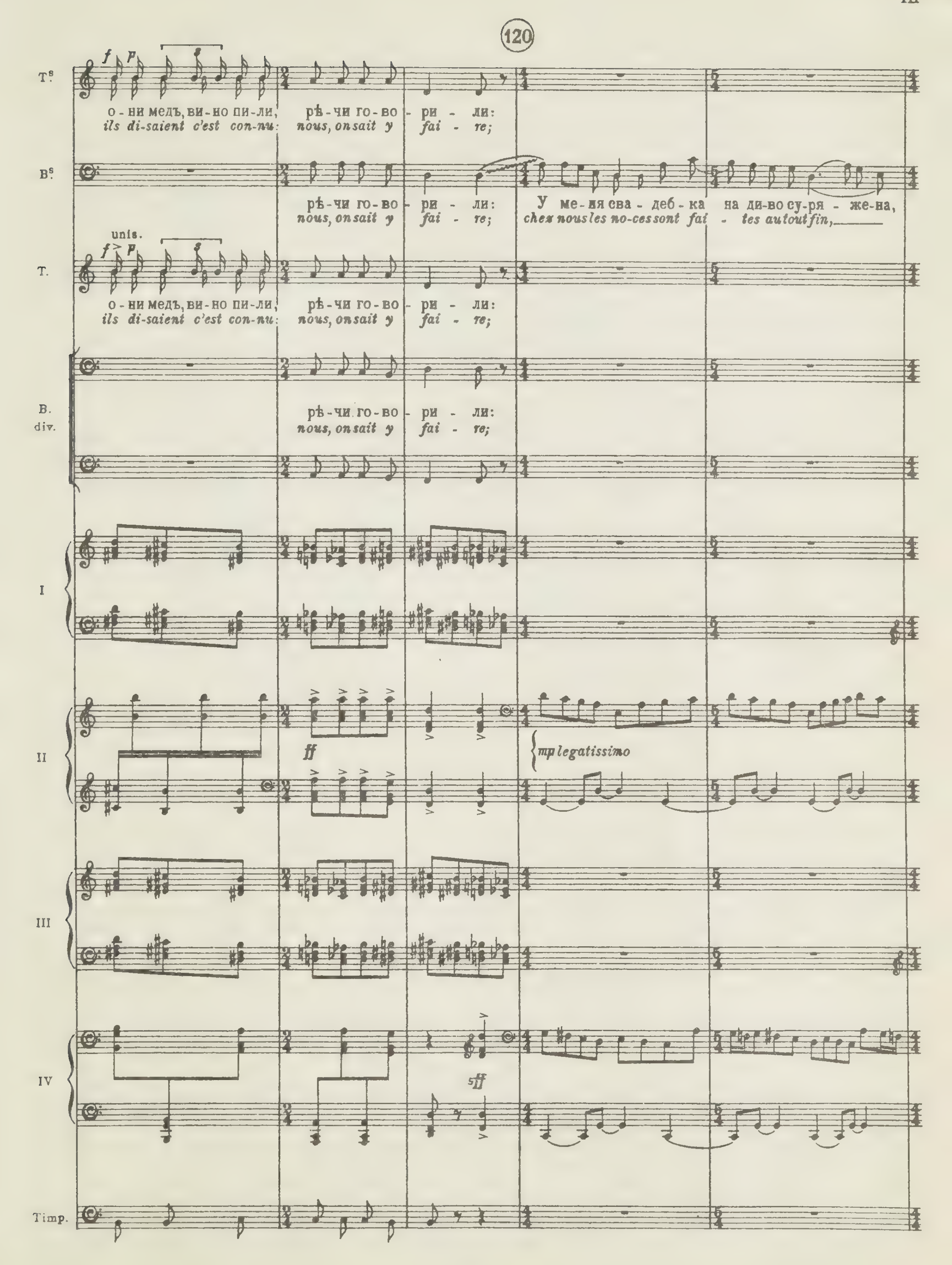
I II III IV

mf p Ped.


115
S.
M. S.
T.
- деть теп - ло."
les chauffe-ra."
S. div.
То Хвети-су пѣ - сен-ка, да что яс-но - му со - ко - лу и со бѣ-лой ле-бё - душ-кой,
C'est pour toi, Fé-tis qu'on chante la chan-son des deux en - sem-ble. Pour la fleur rouge et la blan-che,
I
très fort
etc. sim.
II
Ped.
III
très fort
IV
116
Слы - шишь ли Хветисъ Гос - по-динъ? Слы - шишь ли Пам-филь-е-вичъ
En-tends-tu, en-tends-tu, Fé - tis? en - tends - tu, Pam - fi - lievitch?
свѣтъ Нас-тась-ей Ти - мо - ѳе - ев - ной Слы-шишь ли Хветисъ Гос - по-динъ? Слы - шишь ли Пам-филь-е-вичъ
qui sont en - sem-ble sur la bran-che. En-tends-tu, en-tends-tu, Fé - tis? en - tends - tu, Pam - fi - lievitch?
A. div.
Слы - шишь ли Хветисъ Гос - по-динъ? Слы - шишь ли Пам-филь-е-вичъ
En-tends-tu, en-tends-tu, Fé - tis? en - tends - tu, Pam - fi - lievitch?
I
II
III
IV


117
B.
Не ле-жи у... у кру-тѣ бе-ре-гѣ.
Qu'as tu, toi là-bas, à ron-fler, comme ça?
S. div.
Мы вамъ пѣс-ню по-ёмъ, мы вамъ честь воз-да-ёмъ.
De la fille et du gar-çon, on vous chant' la chan-son.
A. div.
Мы вамъ пѣс-ню по-ёмъ, мы вамъ честь воз-да-ёмъ.
De la fille et du gar-çon, on vous chant' la chan-son.
B. div.
...у кру-тѣ бе-ре-гѣ.
à ron-fler, comme ça?
I
II
mp e sempre legatissimo
III
IV
mp e sempre legatissimo
118
Не си-ди, Са-вельюшка Во бе-сѣ-душкѣ Сряжай свадеб-
Eh! de bout, Sa-ve-liouchka viens, re-mu-e toi! y a de
Сряжай свадеб-
y a de


119
(Поѣзжанѣ)
(Les invités)
T.s
За столомъ бо-я-ре,
Nos mes-sieurs sont ve-nus,
B.s
-ку Хвети-са-ву. Охъ!
quoi fai-re par là
S.
Охъ, на из-бѣ ве-лья, ув-ыз-бѣ ве-сель-я.
Où on s'a-muse, on boit, et où on boit, tout va.
A.
T.
div.
За столомъ бо-я-ре,
Nos mes-sieurs sont ve-nus,
B.
div.
-ку
quoi...
I
II
III
IV
Timp.
forte


120
T.s
о - ни медъ, ви - но пи - ли,
ils di-saient c'est con-nu:
рѣ - чи го - во - ри - ли:
nous, on sait y fai - re;
B.s
рѣ - чи го - во - ри - ли:
nous, on sait y fai - re;
У ме - ня сва - деб - ка на ди - во су - ря - же - на,
chez nous les no-ces sont fai - tes au tout fin,
unis.
T.
о - ни медъ, ви - но пи - ли,
ils di-saient c'est con-nu:
рѣ - чи го - во - ри - ли:
nous, on sait y fai - re;
B.
div.
рѣ - чи го - во - ри - ли:
nous, on sait y fai - re;
I
II
ff
mp legatissimo
III
IV
sff
Timp.

121

S.^s
Ве-дутъ Настасьюш-ку
*No-tre Nas-ta-sie*___

M. S.^s

T.^s
А ___ де-ся-тый варъ зе - ле-на ви - на.
*et*___ *la di-xième est comme on n'en a point.*

B.^s
де - вя-ти ва - ровъ пи-во ва-ре - но, А де-ся-тый варъ зе - ле-на ви - на.
*chez nous on boit de neuf espèces de vin, et*___ *la di-xième est comme on n'en a point.*

A. div.
Ве-дутъ Настасьюш-ку
*No-tre Nas-ta-sie*___

T.
А ___ де-ся-тый варъ зе - ле-на ви - на.
*et*___ *la di-xième est comme on n'en a point.*

B. div.
...де - вя-ти ва - ровъ пи-во ва-ре - но, А де-ся-тый варъ зе - ле-на ви - на.
*chez nous on boit de neuf espèces de vin,*___ *et la di-xième est comme on n'en a point.*

...де - вя-ти ва - ровъ пи-во ва-ре-но, А ___ де-ся-тый варъ зе - ле-на ви - на.
*chez nous on boit de neuf espèces de vin, et*___ *la di-xième est comme on n'en a point.*

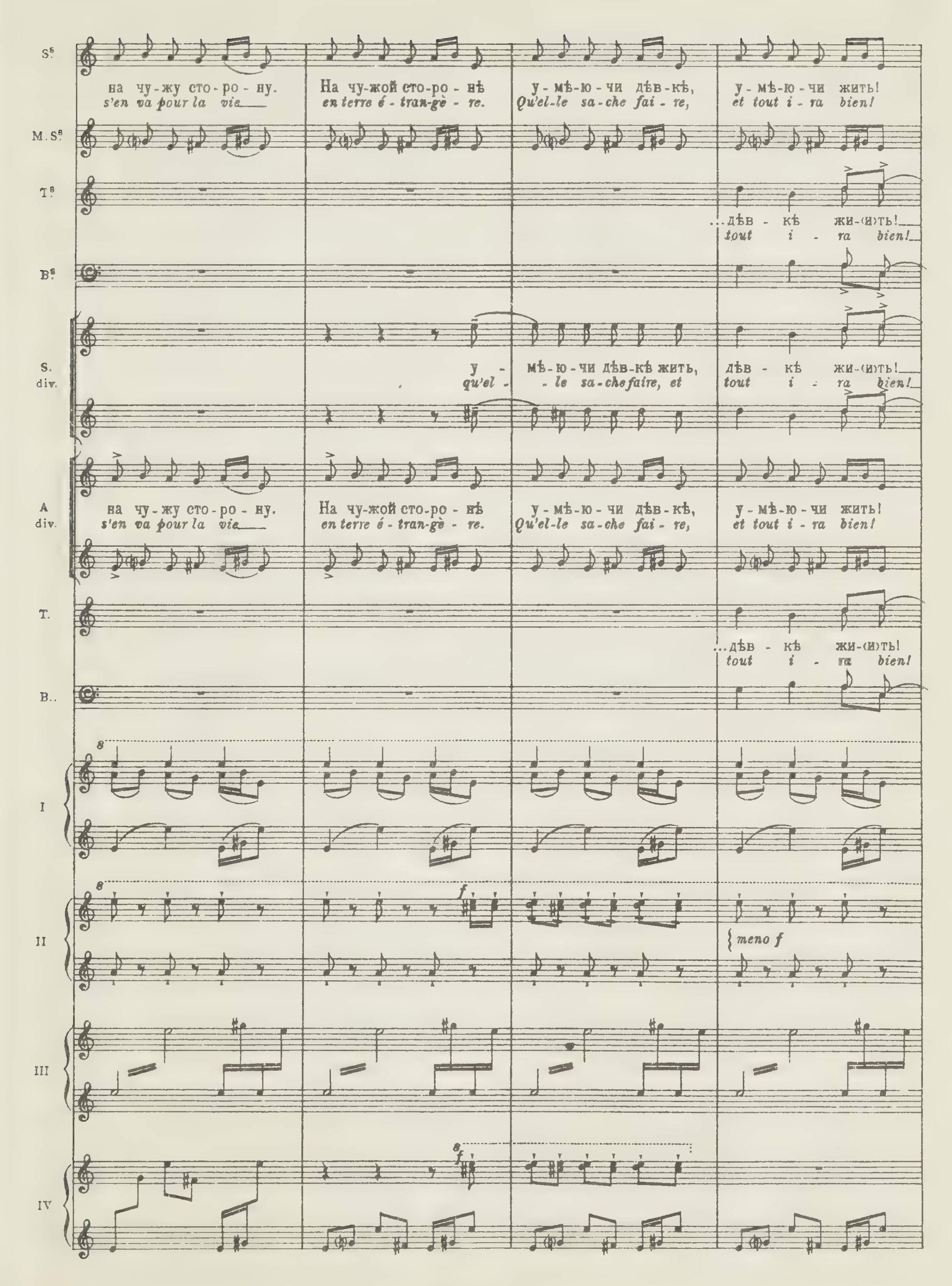
I

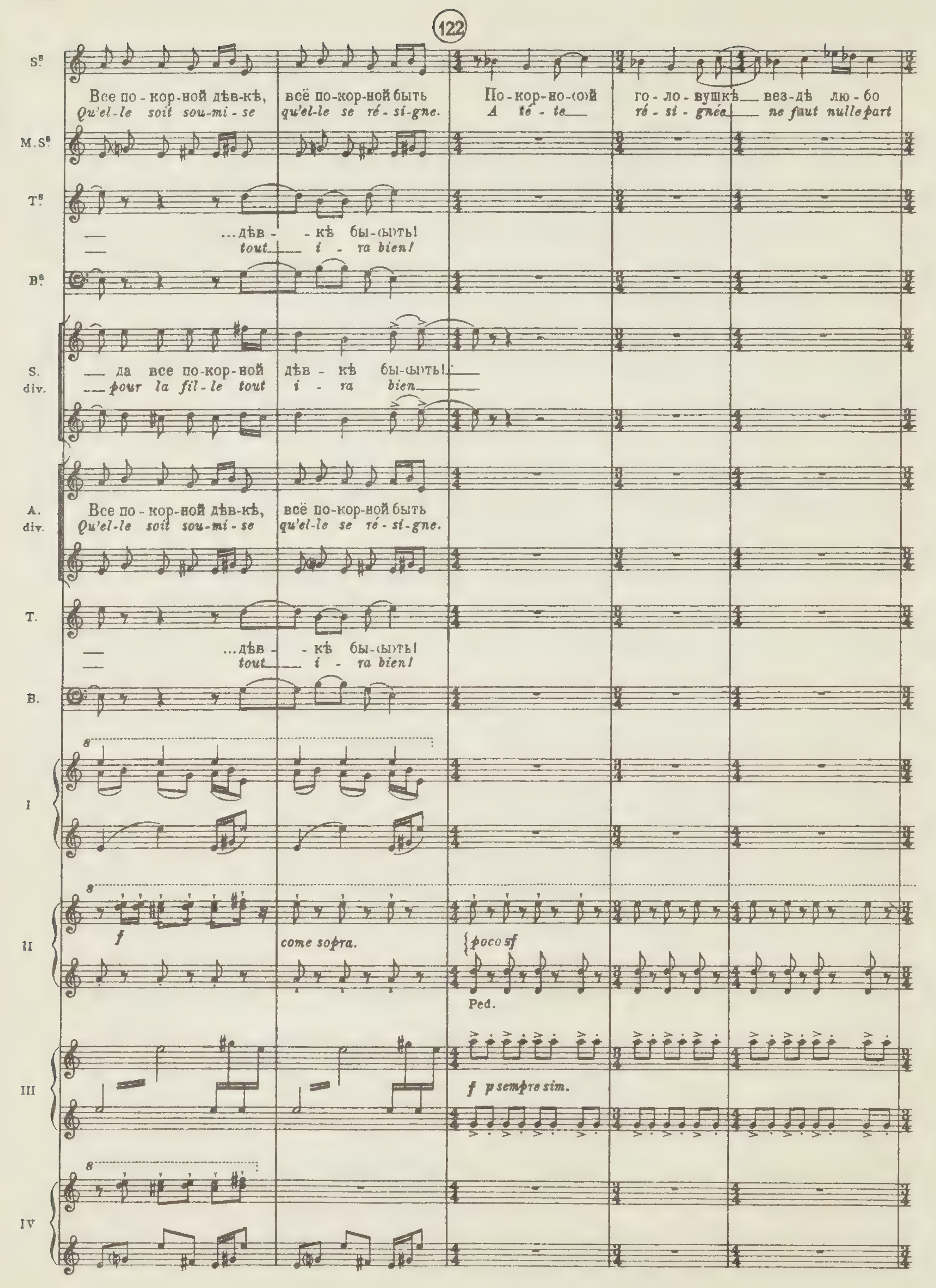
II
Ped.

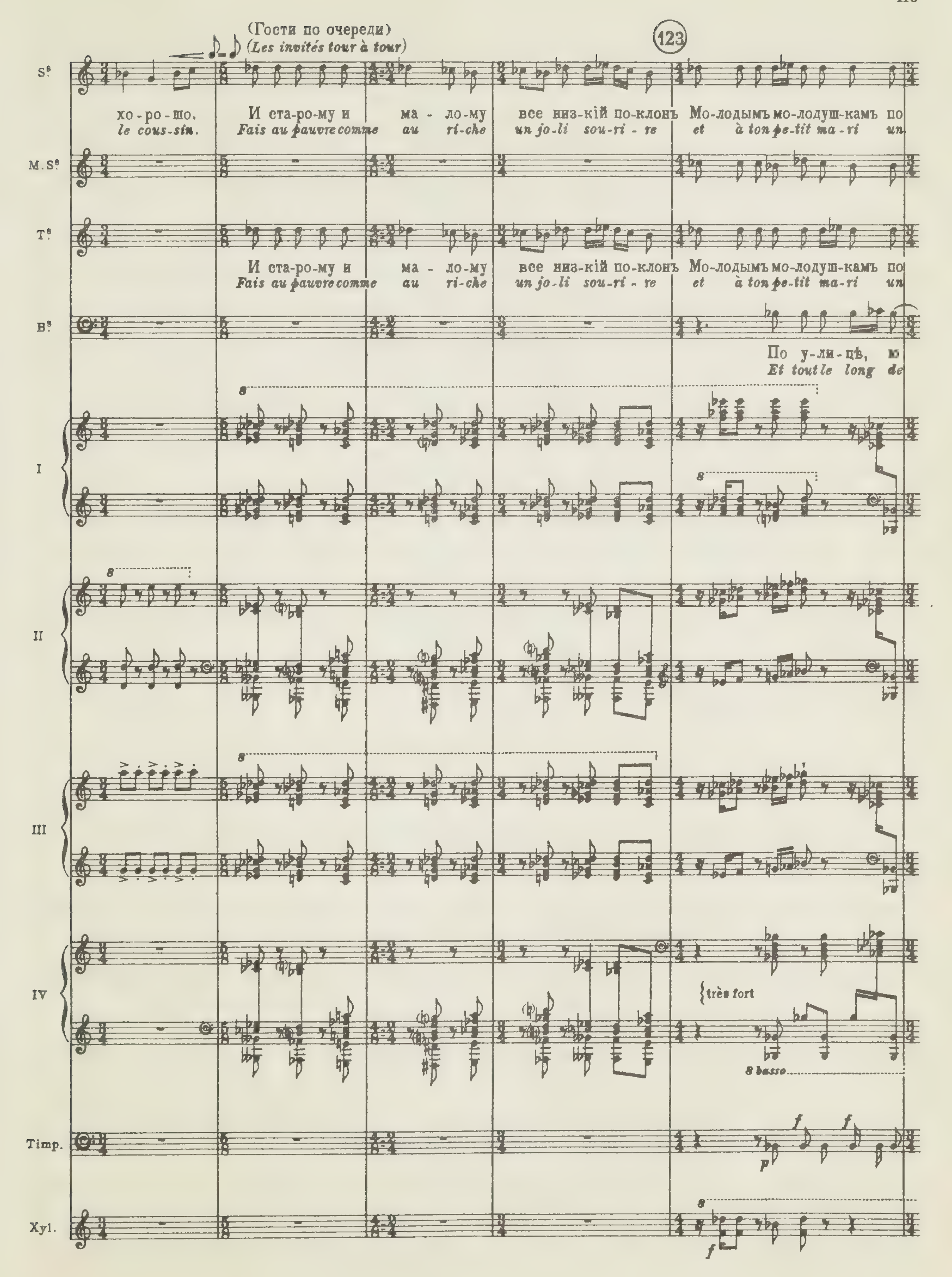
III

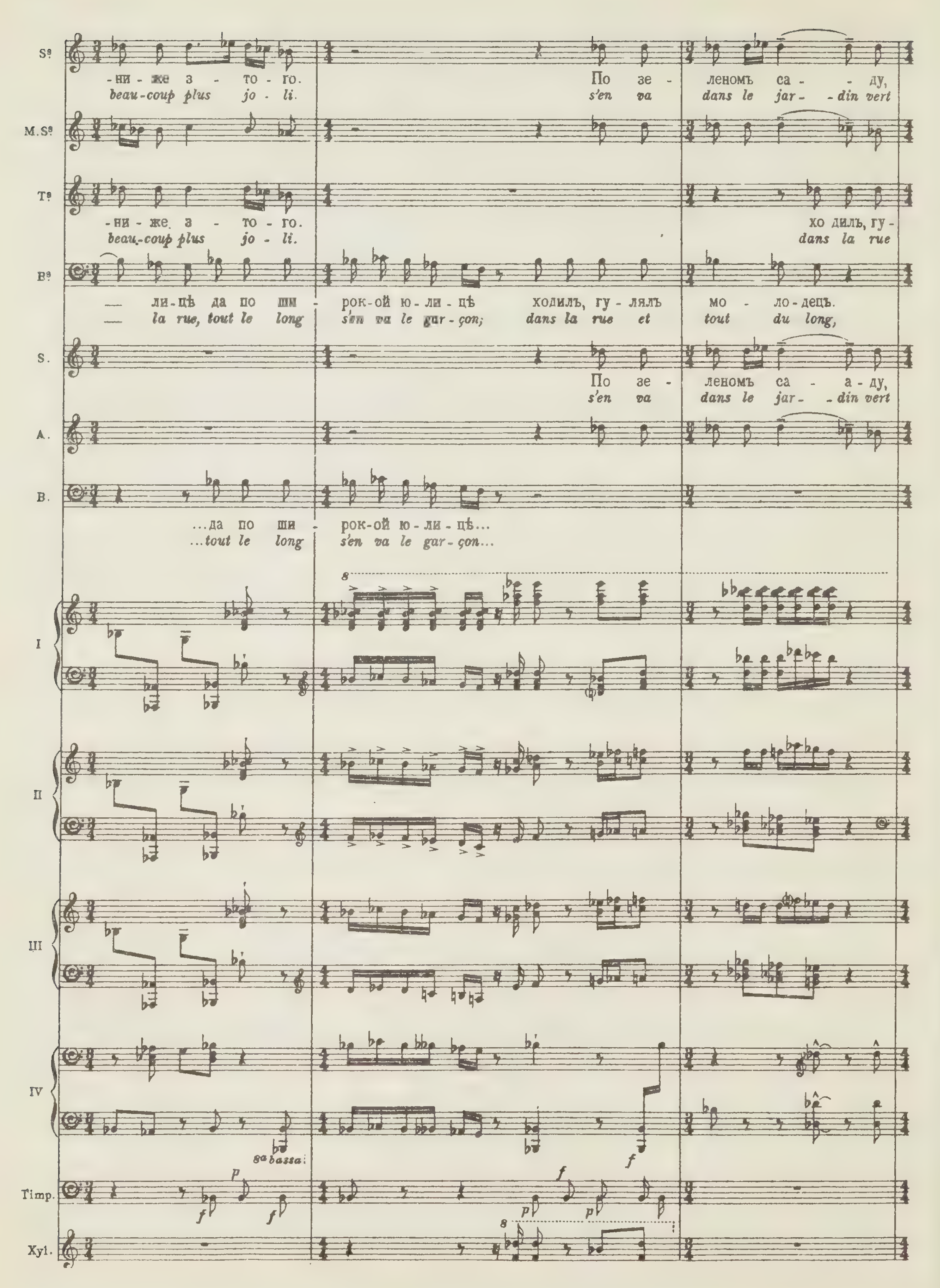
IV

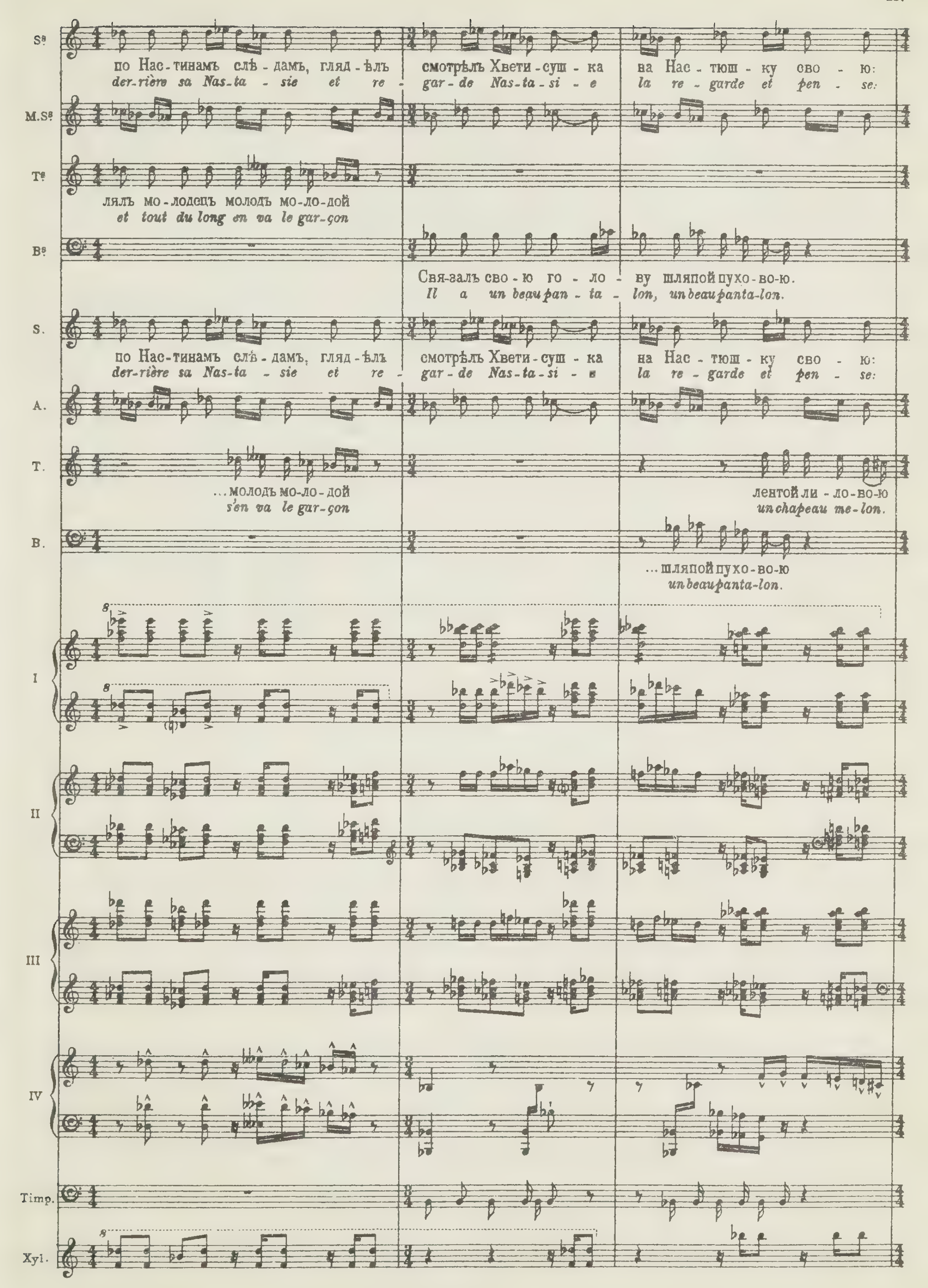
Timp.
mf

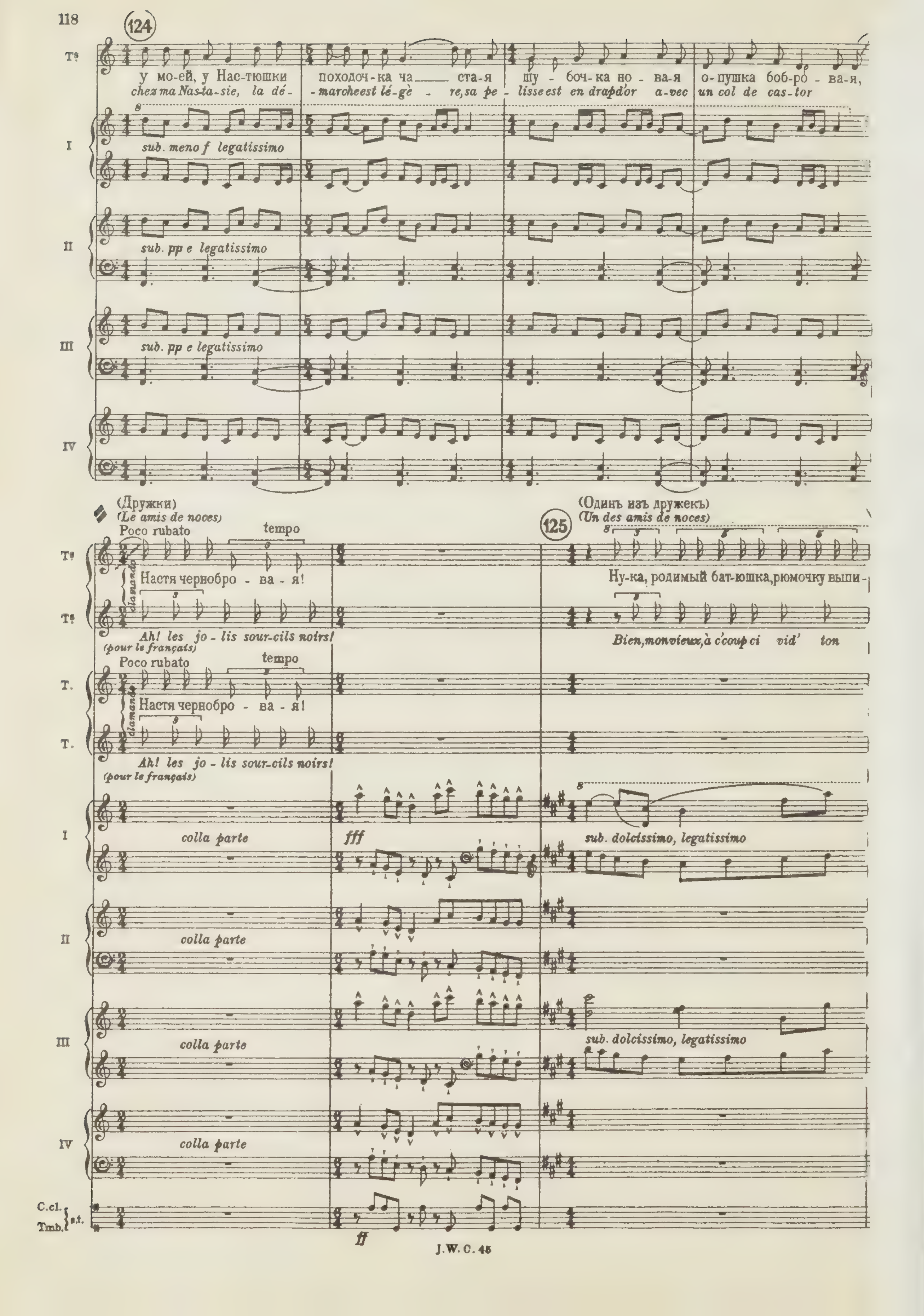

Ss
M.Ss
Ts
Bs
S. div.
A div.
T.
B.
I
II
III
IV
на чу-жу сто-ро-ну.
s'en va pour la vie
На чу-жой сто-ро-нѣ
en terre é-tran-gè-re.
у-мѣ-ю-чи дѣв-кѣ,
Qu'el-le sa-che fai-re,
у-мѣ-ю-чи жить!
et tout i-ra bien!
...дѣв-кѣ жи-(и)ть!
tout i-ra bien!
у-мѣ-ю-чи дѣв-кѣ жить,
qu'el-le sa-che faire, et
дѣв-кѣ жи-(и)ть!
tout i-ra bien!
meno f

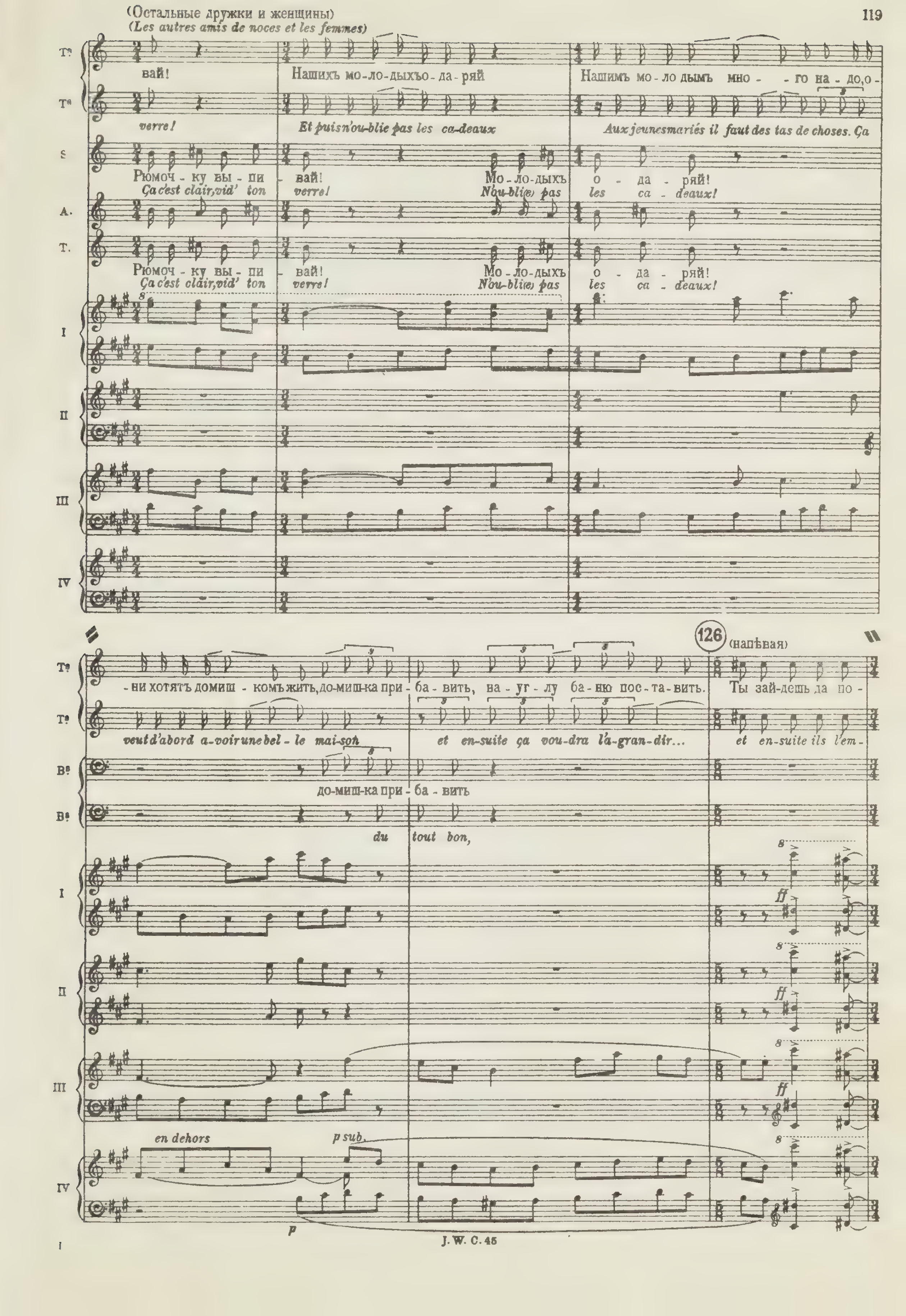

122
S.^s
Все по - кор-ной дѣв-кѣ,
Qu'el-le soit sou-mi-se
всё по-кор-ной быть
qu'el-le se ré-si-gne.
По - кор-но-(о)й
A tê - te
го - ло - вушкѣ вез-дѣ лю - бо
ré - si - gnée ne faut nulle part
M.S.^s
T.^s
...дѣв - кѣ бы-(ы)ть!
tout i - ra bien!
B.^s
S. div.
да все по-кор-ной дѣв - кѣ бы-(ы)ть!
pour la fil-le tout i - ra bien
A. div.
Все по - кор-ной дѣв-кѣ,
Qu'el-le soit sou-mi-se
всё по-кор-ной быть
qu'el-le se ré-si-gne.
T.
...дѣв - кѣ бы-(ы)ть!
tout i - ra bien!
B.
I
II
f
come sopra.
poco sf
Ped.
III
f p sempre sim.
IV

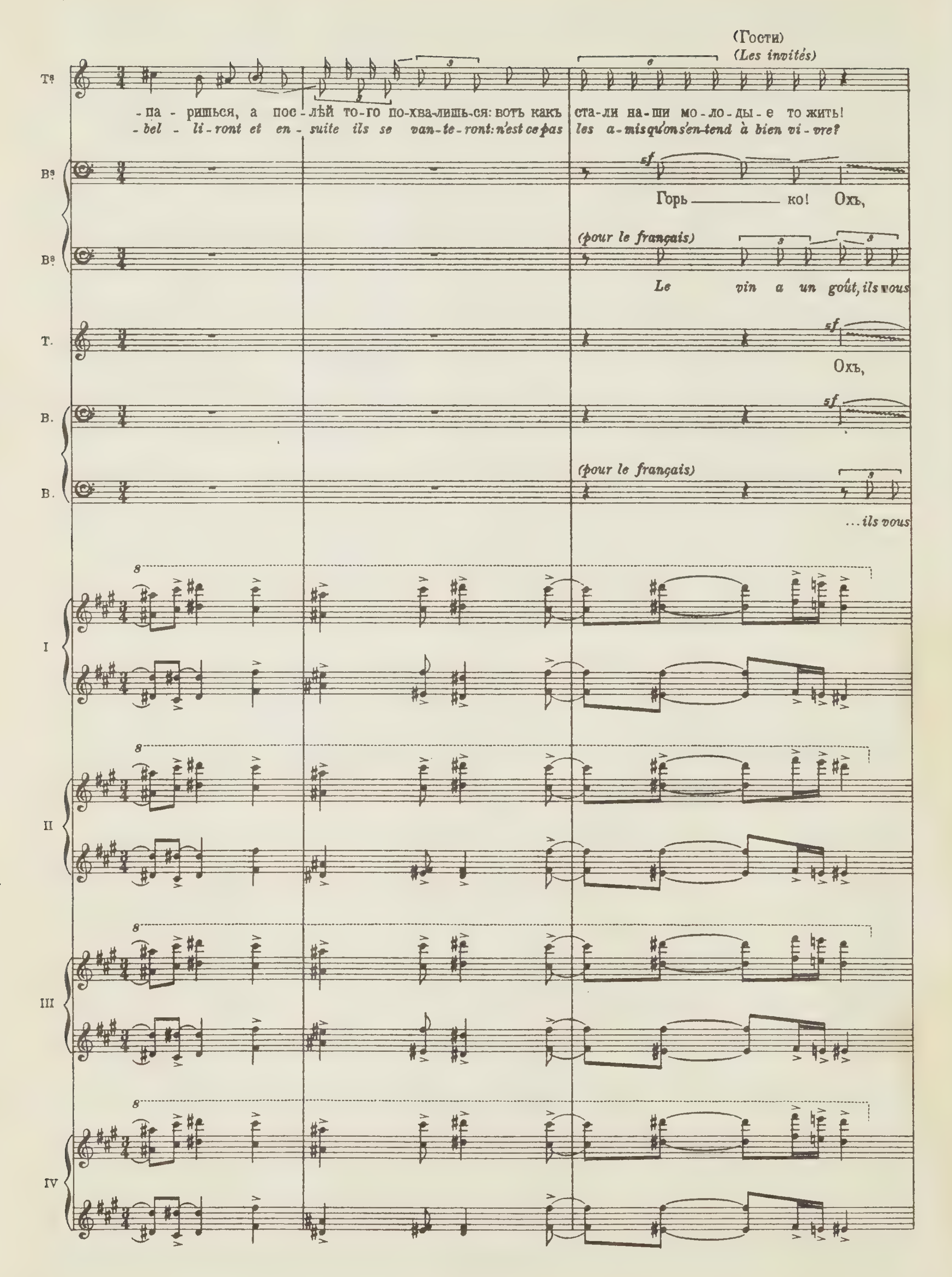

(Гости по очереди)
(Les invités tour à tour)
123
S.
хо-ро-шо. И ста-ро-му и ма - ло-му все низ-кій по-клонъ Мо-лодымъ мо-лодуш-камъ по
le cous-sin. Fais au pauvre comme au ri-che un jo-li sou-ri - re et à ton pe-tit ma-ri un
M.S.
T.
И ста-ро-му и ма - ло-му все низ-кій по-клонъ Мо-лодымъ мо-лодуш-камъ по
Fais au pauvre comme au ri-che un jo-li sou-ri - re et à ton pe-tit ma-ri un
B.
По у-ли-цѣ, ю
Et tout le long de
I
II
III
IV
très fort
8 basso
Timp.
Xyl.

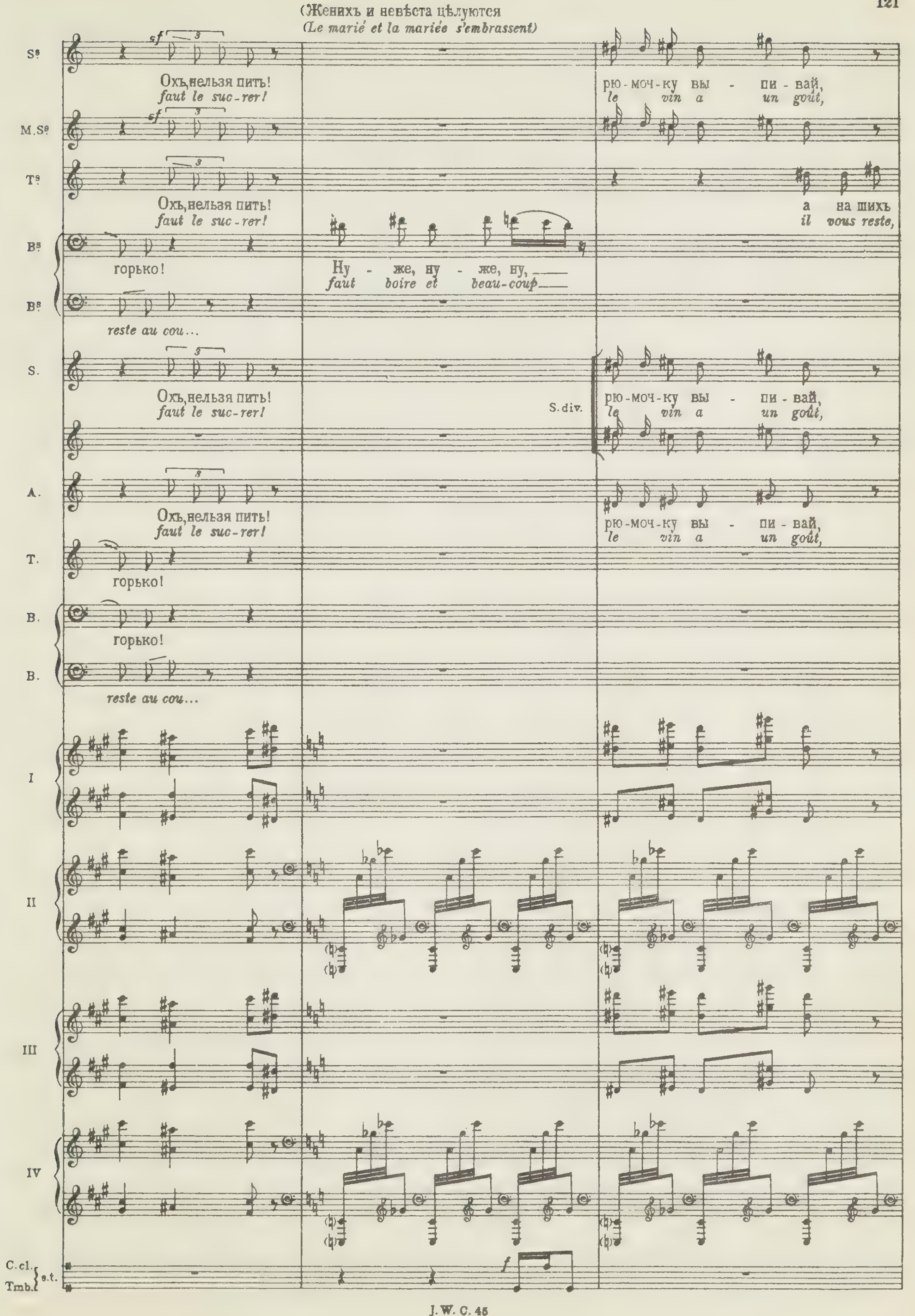

S?
-ни-же з - то-го.
beau-coup plus jo - li.
По зе - леномъ са - - ду,
s'en va dans le jar- - din vert
M.S?
T?
-ни-же з - то-го.
beau-coup plus jo - li.
хо дилъ, гу-
dans la rue
B?
— ли-цѣ да по ши - рок-ой ю-ли-цѣ ходилъ, гу-лялъ мо - ло-децъ.
— la rue, tout le long s'en va le gar-çon; dans la rue et tout du long,
S.
По зе - леномъ са - а-ду,
s'en va dans le jar- - din vert
A.
B.
...да по ши - рок-ой ю-ли-цѣ...
...tout le long s'en va le gar-çon...
I
II
III
IV
8a bassa
Timp.
Xyl.


Sª
по Настинамъ слѣ - дамъ, гляд - ѣлъ смотрѣлъ Хвети - суш - ка на Нас - тюш - ку сво - ю:
der-rière sa Nas-ta - sie et re - gar-de Nas-ta-si - e la re - garde et pen - se:
M.Sª
Tª
лялъ мо - лодецъ молодъ мо - ло - дой
et tout du long en va le gar-çon
Bª
Свя-залъ сво - ю го - ло - ву шляпой пухо - во - ю.
Il a un beau pan - ta - lon, un beau panta-lon.
S.
по Настинамъ слѣ - дамъ, гляд - ѣлъ смотрѣлъ Хвети - суш - ка на Нас - тюш - ку сво - ю:
der-rière sa Nas-ta - sie et re - gar-de Nas-ta-si - e la re - garde et pen - se:
A.
T.
...молодъ мо - ло - дой
s'en va le gar-çon
лентой ли - ло - во - ю
un chapeau me-lon.
B.
...шляпой пухо - во - ю
un beau panta-lon.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.


124
у мо-ей, у Нас-тюшки походоч-ка ча — ста-я шу - боч-ка но - ва-я о-пушка боб-ро - ва-я,
chez ma Nas-ta-sie, la dé- -marche est lé-gè - re, sa pe - lisse est en drap d'or a-vec un col de cas-tor
sub. meno f legatissimo
sub. pp e legatissimo
sub. pp e legatissimo
(Дружки)
(Le amis de noces)
Poco rubato
tempo
Настя чернобро - ва - я!
Ah! les jo - lis sour-cils noirs!
(pour le français)
125
(Одинъ изъ дружекъ)
(Un des amis de noces)
Ну-ка, родимый бат-юшка, рюмочку выпи-
Bien, mon vieux, à c'coup ci vid' ton
colla parte
fff
sub. dolcissimo, legatissimo
C.cl.
Tmb.
ff


(Остальные дружки и женщины)
(Les autres amis de noces et les femmes)
T.
T.
S
A.
T.
вай! Нашихъ мо-ло-дыхъ о-да-ряй Нашимъ мо-ло дымъ мно - го на - до, о-
verre! Et puis n'ou-blie pas les ca-deaux Aux jeunes mariés il faut des tas de choses. Ça
Рюмоч - ку вы - пи - вай! Мо-ло-дыхъ о - да - ряй!
Ça c'est clair, vid' ton verre! N'ou-bli(e) pas les ca - deaux!
I
II
III
IV
126
(напѣвая)
T.
T.
B.
B.
- ни хотятъ домиш - комъ жить, до-миш-ка при - ба - вить, на - уг - лу ба - ню пос - та - вить. Ты зай-дешь да по -
veut d'abord a-voir une bel - le mai-son et en-suite ça vou-dra l'a-gran-dir... et en-suite ils l'em-
до-миш-ка при - ба - вить
du tout bon,
ff
en dehors
p sub.
p


(Гости)
(Les invités)
Ts
-па - ришься, а пос - лѣй то-го по-хва-лишь-ся: вотъ какъ ста-ли на-ши мо-ло-ды-е то жить!
-bel - li-ront et en - suite ils se van-te-ront: n'est ce pas les a-mis qu'on s'en-tend à bien vi-vre?
Bs
Горь ко! Охъ,
(pour le français)
Bs
Le vin a un goût, ils vous
T.
Охъ,
B.
(pour le français)
B.
...ils vous
I
II
III
IV


(Жених и невѣста цѣлуются
(Le marié et la mariée s'embrassent)
S.
M.S.
T.
B.
Охъ, нельзя пить!
faut le suc-rer!
горько!
reste au cou...
Ну - же, ну - же, ну,
faut boire et beau-coup
рю-моч-ку вы - пи-вай,
le vin a un goût,
а на шихъ
il vous reste,
S. div.
A.
I
II
III
IV
C.cl.
Tmb.
s.t.

127

Sº
мо-ло-дыхъ 'да-ряй
il vous reste au cou!

M.Sº

Tº
мо-ло-дыхъ 'да-ряй
il vous reste au cou!

Bº
Э - та, э-та, э - та хоть ку-да, э - та и тапeрь
Cell' là, cell' là vaut dans les dix sous, dix sous, dix sous

S.
мо-ло-дыхъ 'да-ряй
il vous reste au cou!

A.

T.
мо-ло-дыхъ 'да-ряй
il vous reste au cou!

I

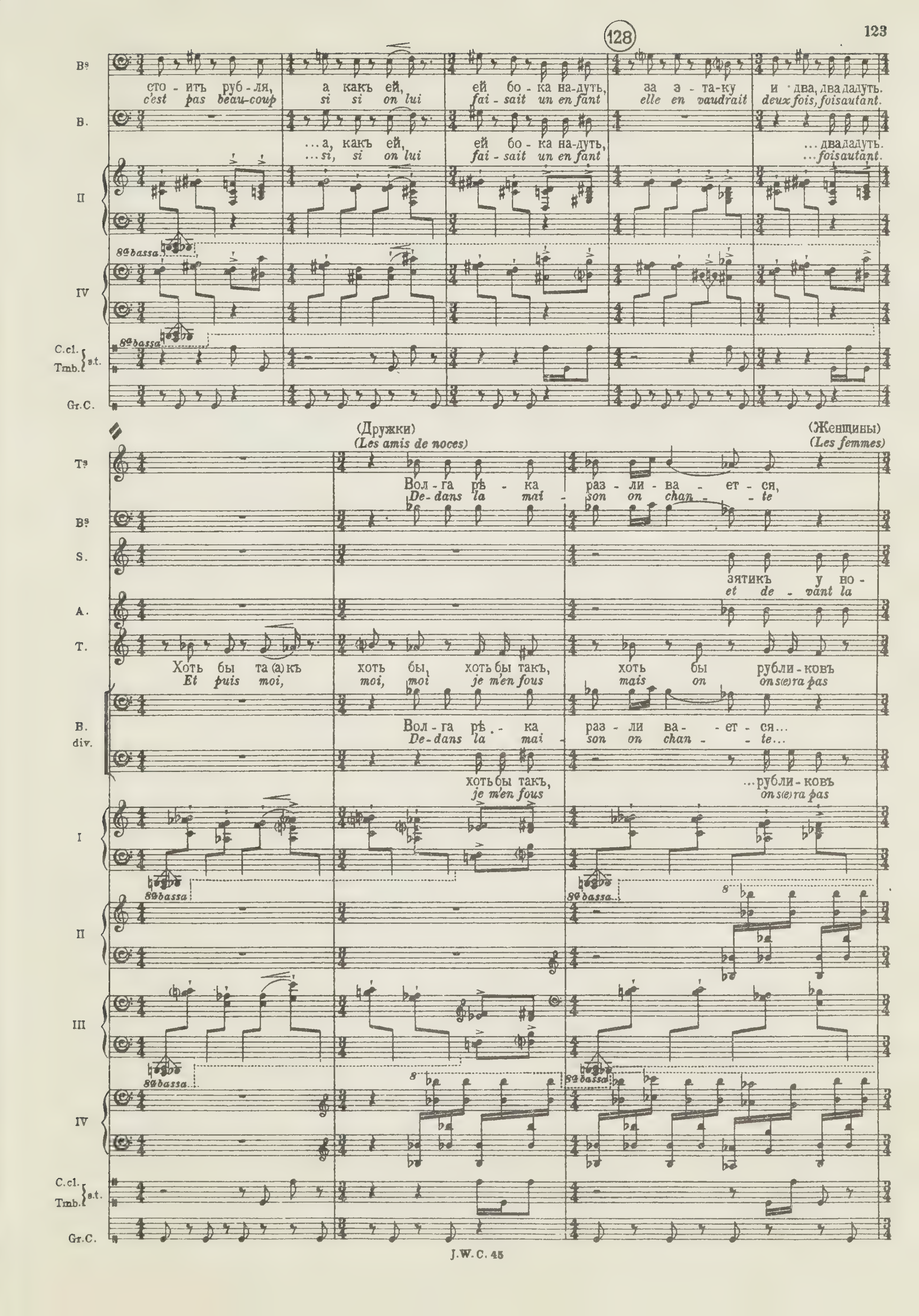
II
8ª bassa

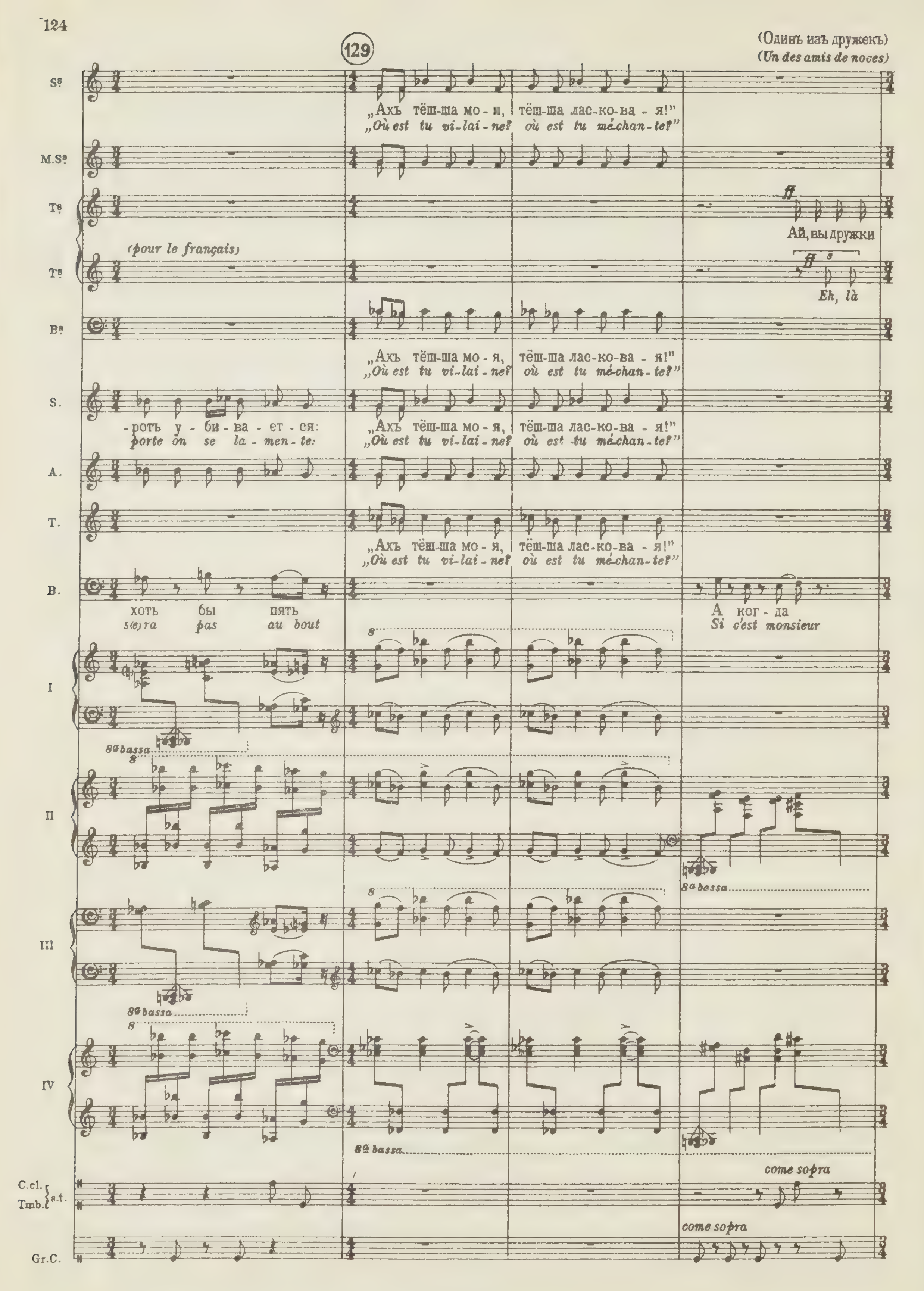
III

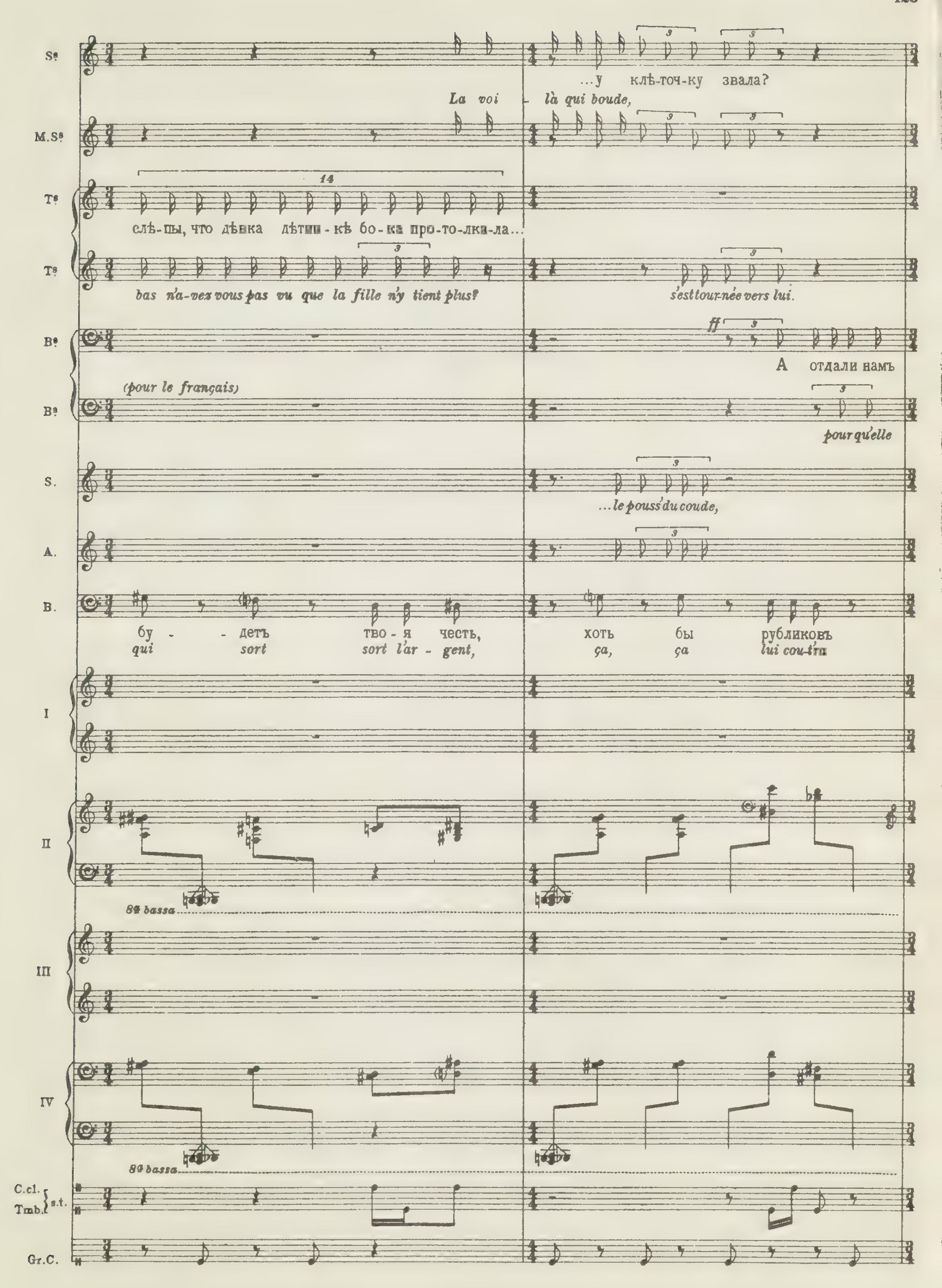
IV
8ª bassa

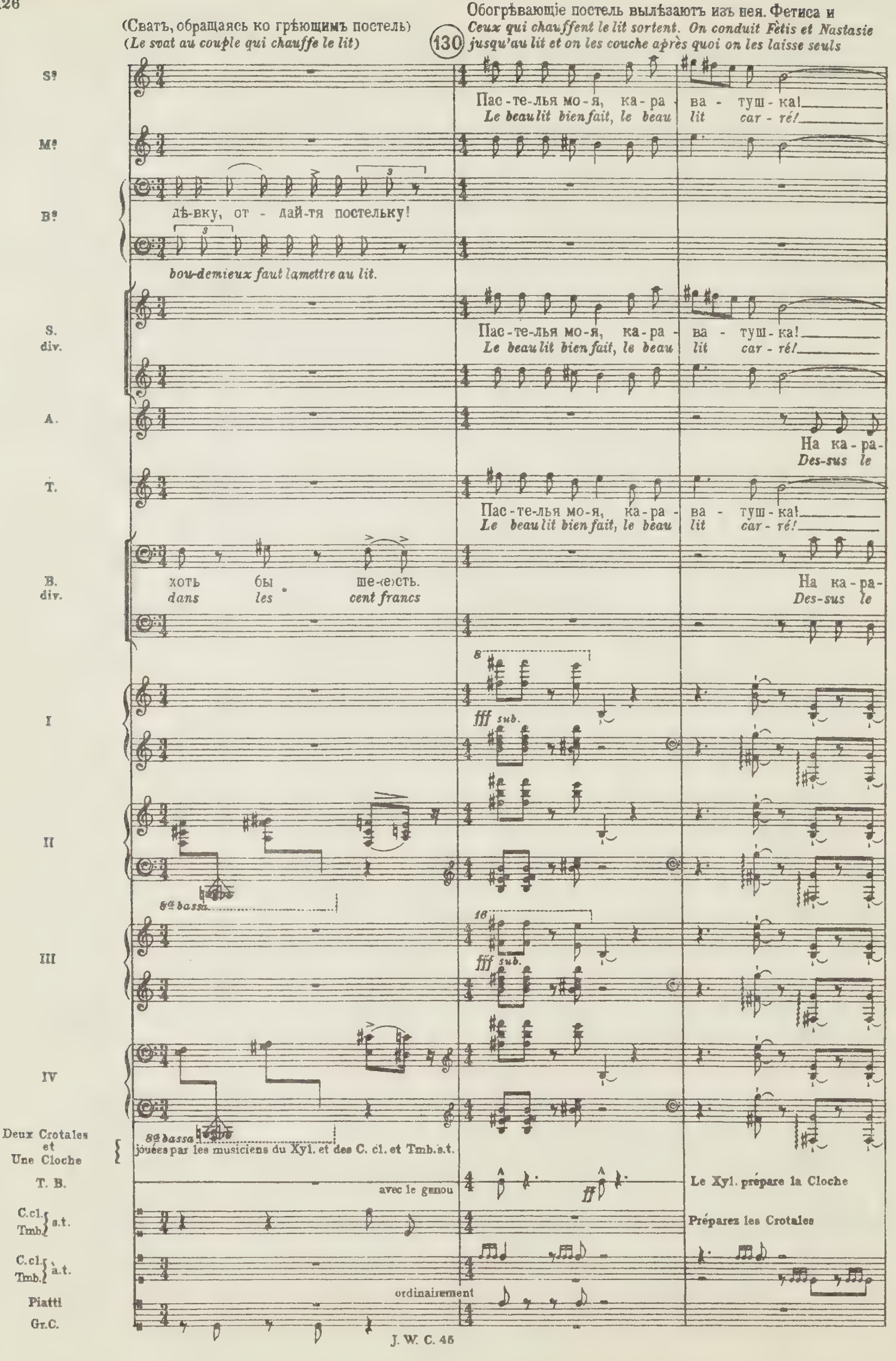
C.cl. Tmb. s.t.
f
secco p sempre

Gr. C.


128
B?
сто - итъ руб - ля,
c'est pas beau-coup
а какъ ей,
si si on lui
ей бо - ка на-дуть,
fai - sait un en fant
за э - та-ку
elle en vaudrait
и два, двададуть.
deux fois, foisautant.
B.
...а, какъ ей,
...si, si on lui
ей бо - ка на-дуть,
fai - sait un en fant
...двададуть.
...foisautant.
II
8a bassa
IV
C.cl.
Tmb.
s.t.
Gr.C.
(Дружки)
(Les amis de noces)
(Женщины)
(Les femmes)
T?
Вол - га рѣ - ка
De - dans la mai -
раз - ли - ва - ет - ся,
son on chan - te
B?
S.
зятикъ у но -
et de - vant la
A.
T.
Хоть бы та (а) къ
Et puis moi,
хоть бы, хоть бы такъ,
moi, moi je m'en fous
хоть бы рубли - ковъ
mais on on s(e) ra pas
B.
div.
Вол - га рѣ - ка
De - dans la mai -
раз - ли ва - ет - ся...
son on chan - te...
хоть бы такъ,
je m'en fous
...рубли - ковъ
on s(e) ra pas
I
III
8
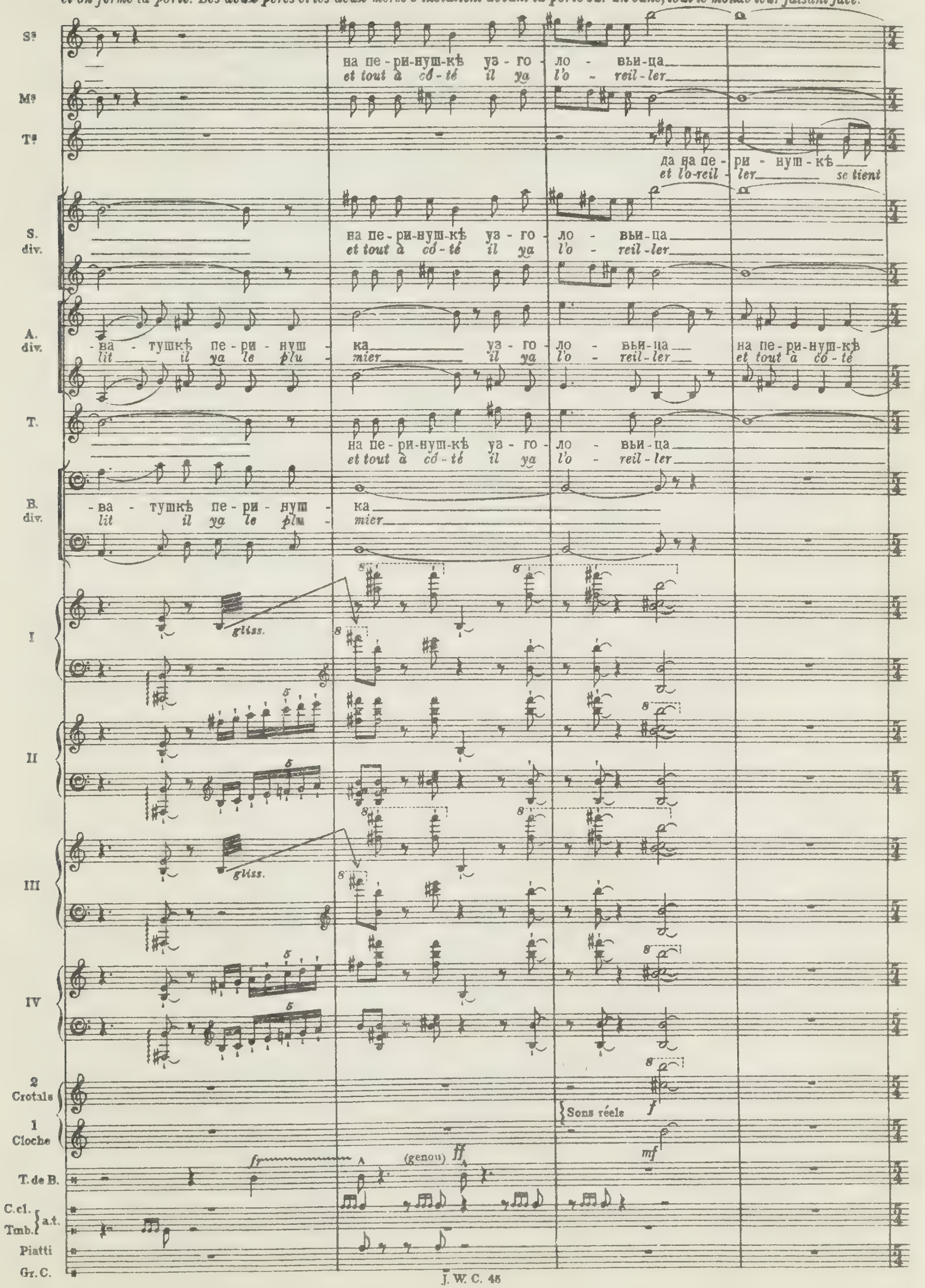

129
(Одинъ изъ дружекъ)
(Un des amis de noces)
S.
M.S.
T.
T.
B.
(pour le français)
„Ахъ тёш-ша мо-я, тёш-ша лас-ко-ва-я!"
„Où est tu vi-lai-ne? où est tu mé-chan-te?"
ff
Ай, вы дружки
ff
Eh, là
S.
A.
T.
B.
-ротъ у-би-ва-ет-ся:
porte on se la-men-te:
хоть бы пять
s(e)ra pas au bout
А ког-да
Si c'est monsieur
I
II
III
IV
8a bassa
C.cl. Tmb. s.t.
Gr.C.
come sopra

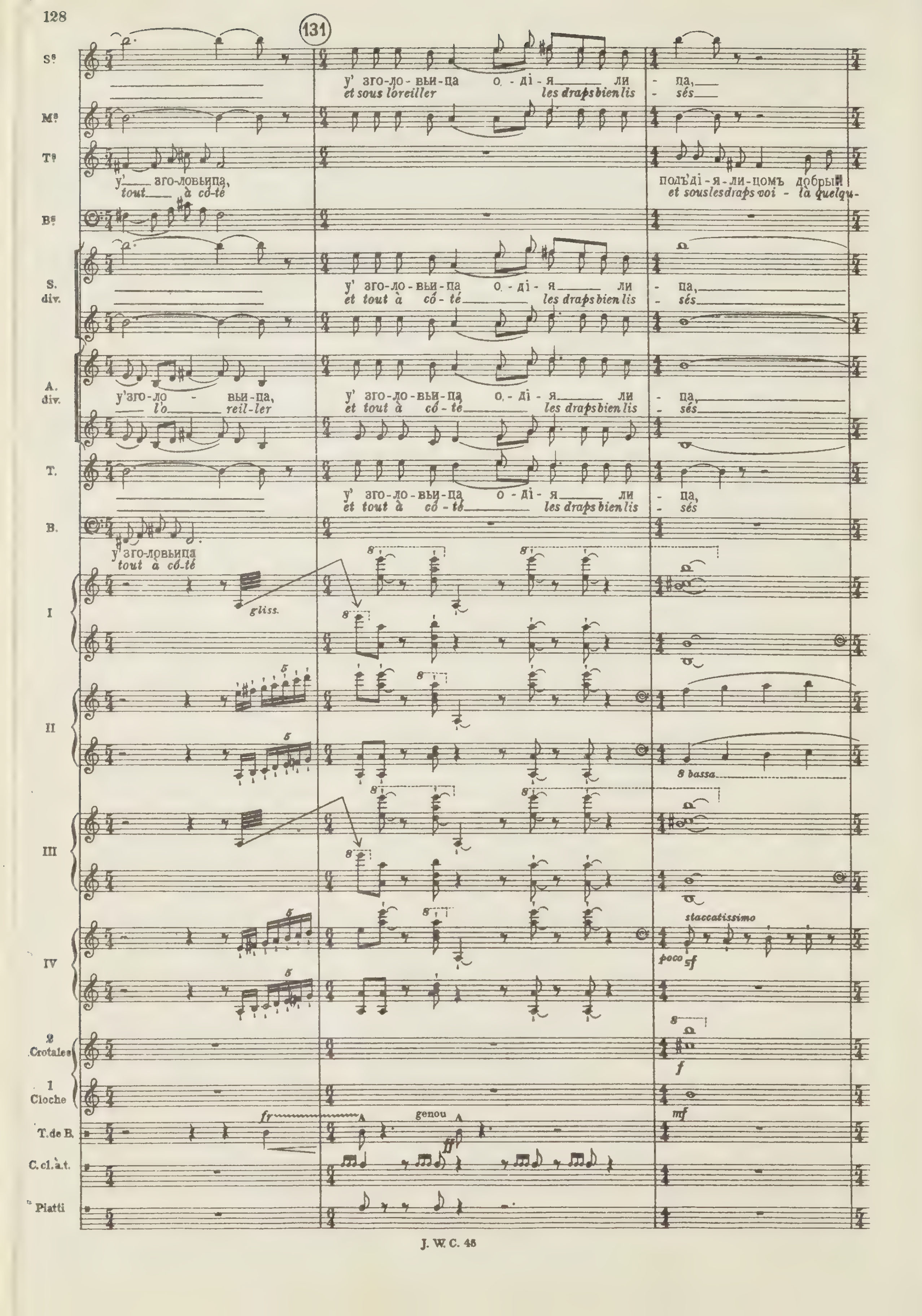

S.
...у клѣ-точ-ку звала?
La voi - là qui boude,
M.S.
T.
слѣ-пы, что дѣвка дѣтин-кѣ бо-ка про-то-лка-ла...
T.
bas n'a-vez vous pas vu que la fille n'y tient plus?
s'est tour-née vers lui.
B.
ff
А отдали намъ
(pour le français)
B.
pour qu'elle
S.
...le pouss' du coude,
A.
B.
бу - детъ тво - я честь, хоть бы рубликовъ
qui sort sort l'ar - gent, ça, ça lui cou-tra
I
II
8va bassa
III
IV
8va bassa
C.cl.
Tmb.
s.t.
Gr.C.

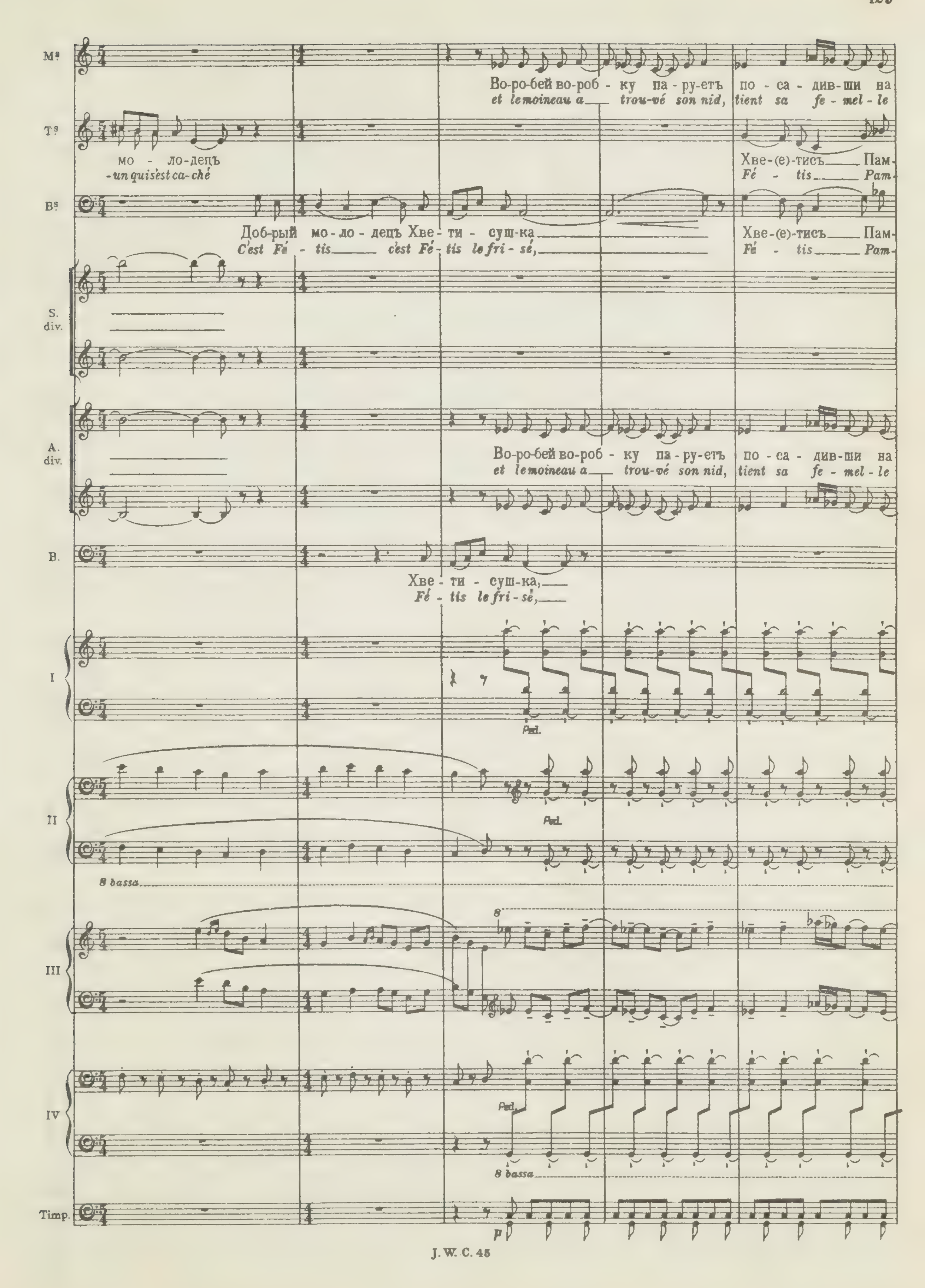

(Сватъ, обращаясь ко грѣющимъ постель)
(Le svat au couple qui chauffe le lit)
130
Обогрѣвающіе постель вылѣзаютъ изъ нея. Фетиса и
Ceux qui chauffent le lit sortent. On conduit Fétis et Nastasie jusqu'au lit et on les couche après quoi on les laisse seuls
S.
M.
B.
дѣ-вку, от - дай-тя постельку!
bou-demieux faut lamettre au lit.
Пас-те-лья мо-я, ка-ра - ва - туш-ка!
Le beau lit bien fait, le beau lit car-ré!
S. div.
A.
На ка-ра-
Des-sus le
T.
B. div.
хоть бы ше-(е)сть.
dans les cent francs
I
II
III
IV
fff sub.
8a bassa
Deux Crotales et Une Cloche
jouées par les musiciens du Xyl. et des C. cl. et Tmb. s.t.
T. B.
avec le genou
Le Xyl. prépare la Cloche
C.cl. Tmb. s.t.
Préparez les Crotales
C.cl. Tmb. a.t.
Piatti
Gr.C.
ordinairement

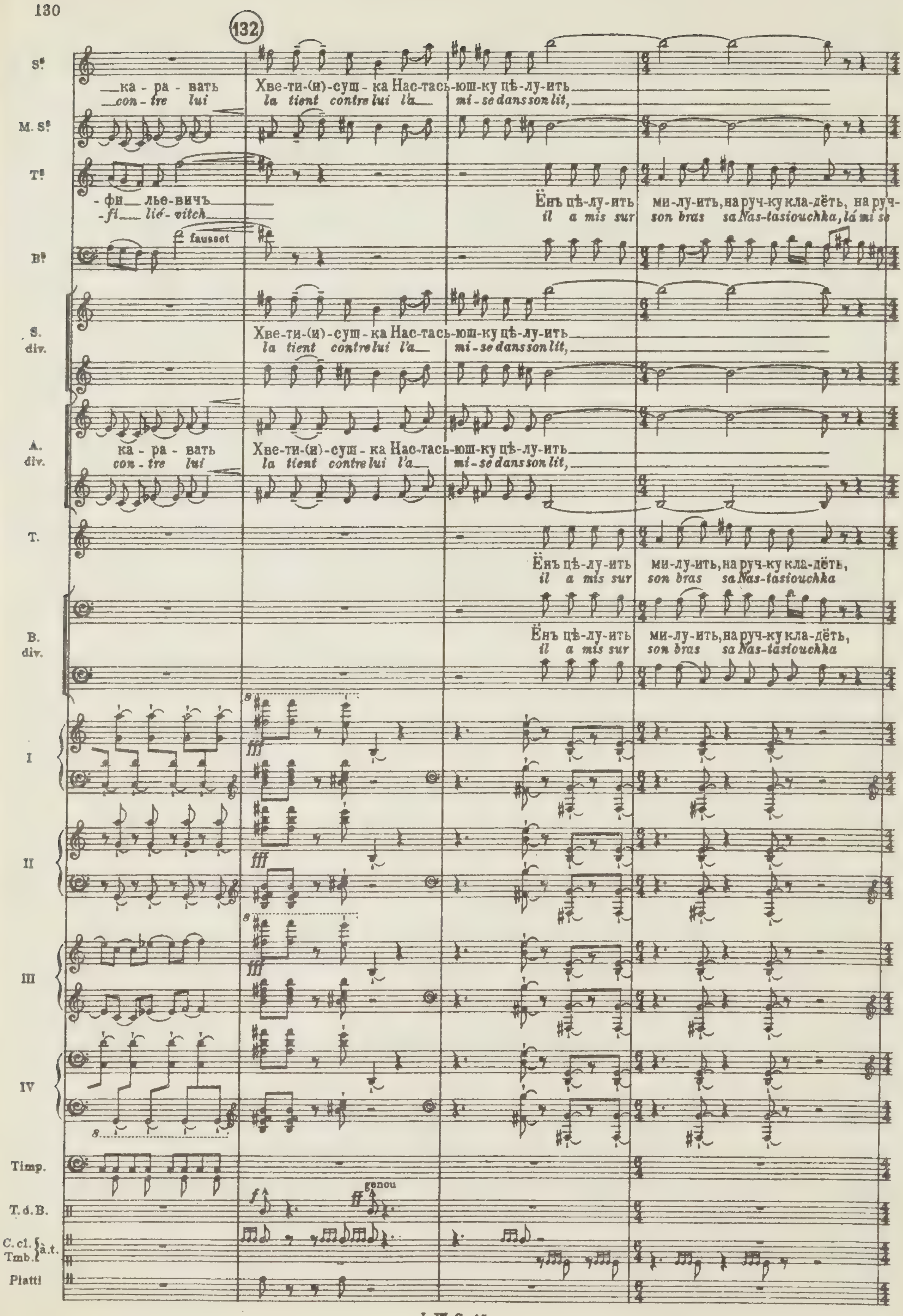
Настасью ведутъ къ постели, укладываютъ ихъ, запираютъ дверь и оставляютъ однихъ. Родители жен. и нев. усаживаются на скамьѣ передъ дверью. Всѣ обращены къ нимъ лицомъ.

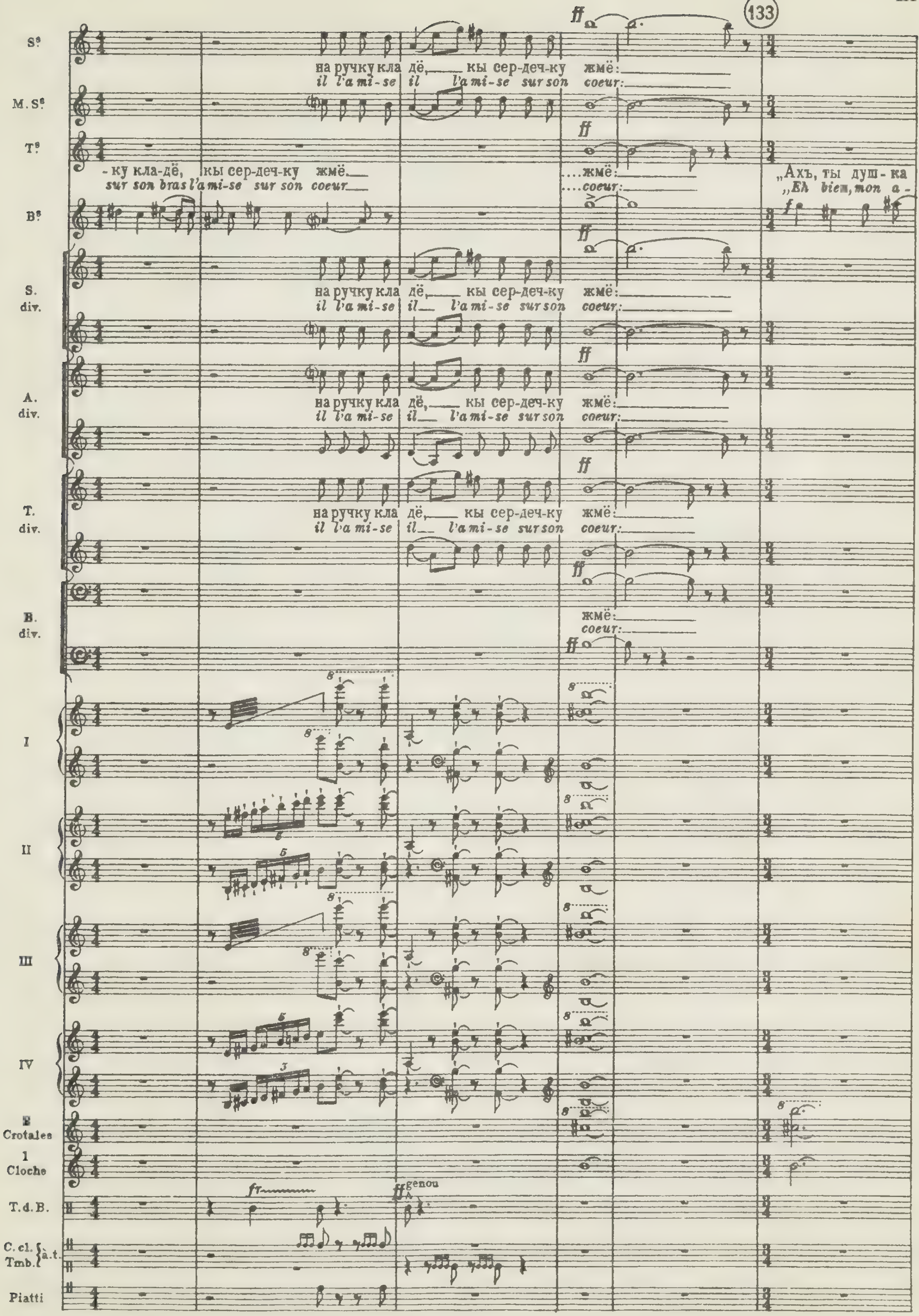
et on ferme la porte. Les deux pères et les deux mères s'installent devant la porte sur un banc, tout le monde leur faisant face.
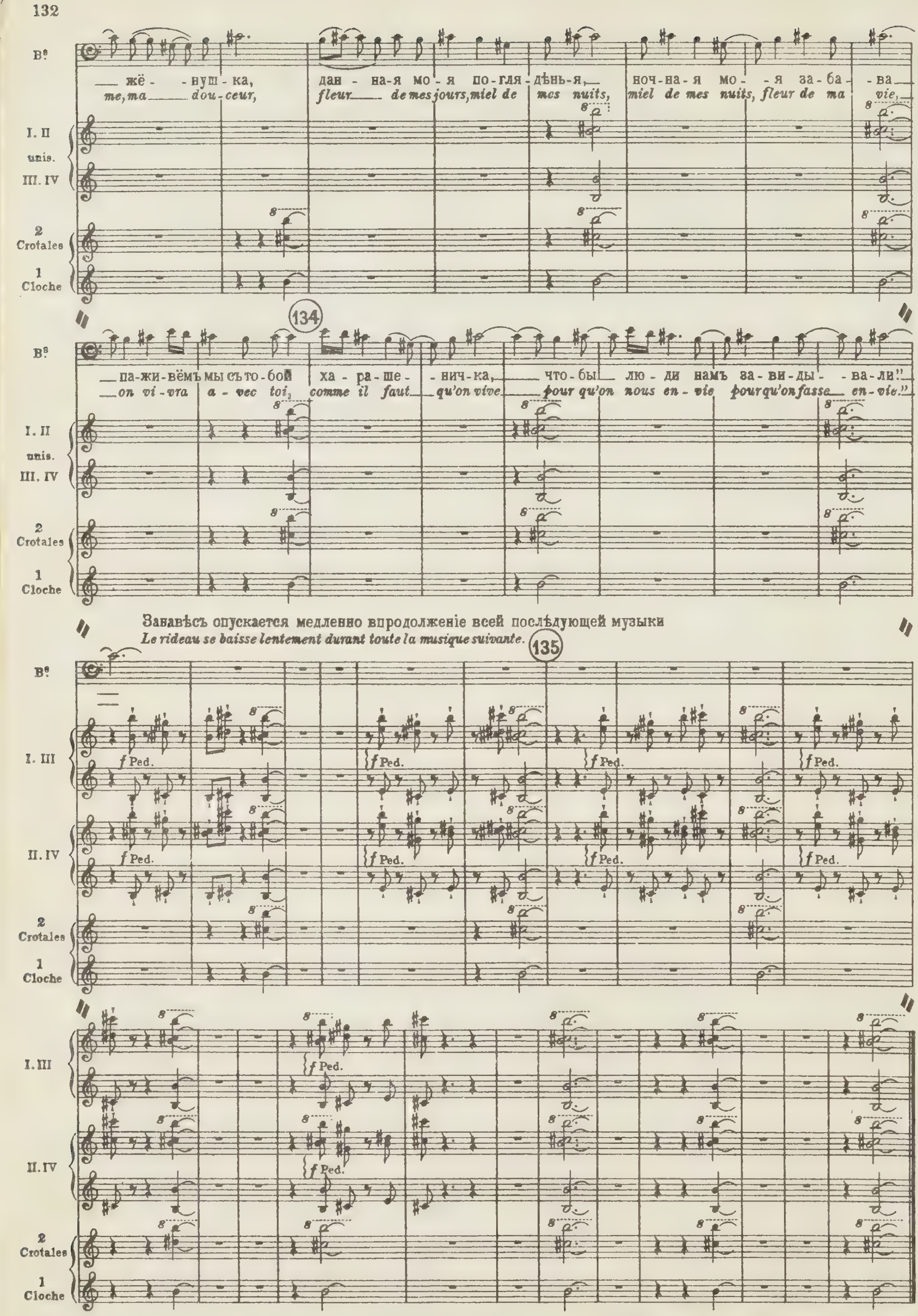



128
131
Sᵉ
у' зго-ло-вьи-ца о-ді-я ли-па,
et sous l'oreiller les draps bien lis-sés
Mᵉ
Tᵉ
у' зго-ловьица,
tout à cô-té
подъ ді-я-ли-цомъ добрый
et sous les draps voi-là quelqu-
Bᵉ
S. div.
у' зго-ло-вьи-ца о-ді-я ли-па,
et tout à cô-té les draps bien lis-sés
A. div.
у'зго-ло-вьи-па,
l'o-reil-ler
у' зго-ло-вьи-ца о-ді-я ли-па,
et tout à cô-té les draps bien lis-sés
T.
у' зго-ло-вьи-ца о-ді-я ли-па,
et tout à cô-té les draps bien lis-sés
B.
у' зго-ловьица
tout à cô-té
I
gliss.
II
8 bassa
III
IV
staccatissimo
poco sf
2 Crotales
1 Cloche
T. de B.
fr
genou
ff
mf
C. cl. à t.
Platti
J. W. C. 45


Mº
Tº
Bº
S. div.
A. div.
B.
I
II
III
IV
Timp.
Во-ро-бей во-роб - ку па-ру-етъ по - са - див-ши на
et le moineau a trou-vé son nid, tient sa fe - mel - le
мо - ло-децъ
-un qui s'est ca-ché
Хве-(е)-тисъ Пам-
Fé - tis Pam-
Доб-рый мо-ло-децъ Хве - ти - суш-ка
C'est Fé - tis c'est Fé - tis le fri - sé,
Хве - ти - суш-ка,
Fé - tis le fri - sé,
Ped.
8 bassa
p


132
S.s
M. S.s
T.s
B.s
S. div.
A. div.
T.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
T.d.B.
C. cl.
Tmb.
à.t.
Piatti
ка - ра - вать
con - tre lui
Хве-ти-(и)-суш - ка Нас-тась-юш-ку цѣ-лу-вить
la tient contre lui l'a mi - se dans son lit,
- фи льe-вичъ
-fi lié-vitch
fausset
Ёнъ цѣ-лу-вить ми-лу-вить, на руч-ку кла-дёть, на руч-
il a mis sur son bras sa Nas-tasiouchka, là mi se
Ёнъ цѣ-лу-вить ми-лу-вить, на руч-ку кла-дёть,
il a mis sur son bras sa Nas-tasiouchka
fff
genou
ff
f


133
S.
M.S.
T.
B.
на ручку кла дё, кы сер-деч-ку жмё:
il l'a mi-se il l'a mi-se sur son coeur:
-ку кла-дё, кы сер-деч-ку жмё.
sur son bras l'ami-se sur son coeur
...жмё:
...coeur:
„Ахъ, ты душ-ка
„Eh bien, mon a-
S. div.
A. div.
T. div.
B. div.
I
II
III
IV
2 Crotales
1 Cloche
T.d.B.
genou
C. cl. Tmb. à.t.
Piatti



L'instrumentation achevée à Monaco le 6 Avril 1923.

